叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《恋人圣露丝》及其他三个故事(lovers' Saint Ruth's, And Three Other Tales) 000001

2. 《恋人圣露丝》及其他三个故事(lovers' Saint Ruth's, And Three Other Tales) 000002

3. 《恋人圣露丝》及其他三个故事(lovers' Saint Ruth's, And Three Other Tales) 000003

4. 《恋人圣露丝》及其他三个故事(lovers' Saint Ruth's, And Three Other Tales) 000004

5. 《恋人圣露丝》及其他三个故事(lovers' Saint Ruth's, And Three Other Tales) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《恋人圣露丝》及其他三个故事(Lovers' Saint Ruth's, and Three Other Tales)
第1/5页

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

['lʌvəz] - [seɪnt] ['ruːθs]
LOVERS ' SAINT RUTH'S
恋人 - 圣 露丝的

情人圣露丝

[ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz]
And Three Other Tales
和 三 其他 故事

以及其他三个故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] ['imədʒen] ['gɪni]
LOUISE IMOGEN GUINEY
路易丝 伊莫金 吉尼

路易丝·伊莫金·吉尼

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['koʊpləndˌ] [ænd; ənd] [deɪ]
COPELAND AND DAY
科普兰 和 天

科普兰和戴

[em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː][ˌɛksˌsiː'viː]
M DCCC XCV
M dccc xcv

DCCC XCV

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['kɑːpiraɪt] [baɪ] ['koʊpləndˌ] [ænd; ənd] [deɪ] -
COPYRIGHT BY COPELAND AND DAY 1895
版权 经过 科普兰 和 天 -

版权所有 © 1895 Copeland and Day

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[tuː; tə] ['klærəns] [dʒeɪ] . [bleɪk] [ænd; ənd] ['frænsɪs]
TO CLARENCE J . BLAKE AND FRANCES
到 克拉伦斯 J . 布莱克 和 弗朗西丝

致克拉伦斯·J·布莱克和弗朗西丝

[eɪtʃ] . [bleɪk] , [ə; eɪ] [bʊk] ['fɪnɪʃt]
H . BLAKE , A BOOK FINISHED
H . 布莱克 , 一个 书 完成的

H·布莱克，《一本书的完成》

[ɑːn][ðer; ðər]
ON THEIR
在 他们的

在他们的

[oʊn] [waɪld] ['eikəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [koʊst] .
OWN WILD ACRES OF THE MAINE COAST .
自己的 荒野 英亩 的 这 缅因州 海岸 .

拥有缅因州海岸的原始土地。

[ɑːk'toʊbər] , - .
October , 1894 .
十月 , - .

1894年10月。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['ɔθɚz] ['prefəs] .
AUTHOR'S PREFACE .
作者的 前言 .

作者序言。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv] , [ˌhɪðər'tuː] , ['nevər] [bɪn] ['prɪntɪd] [nɔːr] ['pʌblɪʃt] .
The contents of this book have , hitherto , never been printed nor published .
这 内容 的 这 书 有 , 迄今为止 , 绝不 到过 打印 也不 已发布 .

本书内容此前从未印刷出版过。

[wʌn] ['tʃæptər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][prə'vaɪdər] , [ɪz] [beɪst] ['veri] ['lɪtərəli] [ɑːn][ə; eɪ]['trædʒɪk] [θɪŋ]
One chapter among them , The Provider , is based very literally on a tragic thing
一 章 之中 他们 , 这 提供商 , 是 基于 非常 字面上地 在 一个 悲惨 事物
[wɪtʃ] ['hæpənd] ,
which happened ,
哪个 发生 ,

其中一章《供给者》完全是根据一起真实发生的悲剧事件改编的。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
some years ago , in Dublin , and which ,
一些 年 前 , 在 都柏林 , 和 哪个 ,

几年前，在都柏林，以及，

['figəriŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ten] [laɪnz][ɪn][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən]['deɪli]
figuring **as** **a** **cable** **despatch** **of** **some** **ten** **lines** **in** **a** **Boston** **daily**
计算 作为 一个 电缆 调度 的 一些 十 线条 在 一个 波士顿 日常的
['nuːzpeɪpər] ,
newspaper **,**
报纸 ,

以电报的形式刊登在波士顿一家日报上，篇幅约十行。

[fel] ['ʌndər] [maɪ] [aɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kæst]['ɪntuː][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm]
fell **under** **my** **eye** **,** **to** **be** **remembered** **,** **and** **afterwards** **cast** **into** **its** **present** **form**
跌倒 在下面 我的 眼睛 , 到 是 记得 , 和 然后 投掷 进入 它是 展示 形式
.
:
.

它落入我的眼中，被铭记，后来被铸造成现在的样子。

[ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] (-) ['nʌmbər] [ʌv; əv]['hɑːrpərz] - ['mægəziːn] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] [taɪm] [ænd; ənd]
In **the** **September** **(** **1895** **)** **number** **of** **Harpers** **'** **Magazine** **,** **little** **Father** **Time** **and**
在 这 九月 (-) 数字 的 哈珀斯 - 杂志 , 小的 父亲 时间 和
[hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['brʌðər] ,
his **adopted** **brother** **,**
他的 已采用 兄弟 ,

在1895年9月的《哈珀斯杂志》上，小时间老人和他的养兄弟，

[ɪn] ['hɑːrts] [ɪn'sɜːrdʒənt] , [end][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] - [streɪndʒ] ['moʊtɪv] ,
in **Hearts** **Insurgent** **,** **end** **their** **innocent** **lives** **from** **Hughey's** **strange** **motive** **,**
在 红心 叛乱分子 , 结尾 他们的 清白的 生活 从 - 奇怪的 动机 ,
[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
though **not** **in** **his** **manner** **.**
尽管 不是 在 他的 方式 .

在《叛逆之心》中，休伊出于奇怪的动机结束了他们无辜的生命，尽管方式与他不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [maɪ]['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][leɪd][baɪ] ,
It **is** **perhaps** **worth** **while** **to** **state** **that** **my** **story** **was** **finished** **and** **laid** **by** **,**
它 是 也许 值得 尽管 到 状态 那 我的 故事 曾是 完成的 和 铺设 经过 ,

或许值得一提的是，我的故事已经结束并搁置了。

['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪn][ɪts] ['sɪriəl] [fɔːrm] ,
prior **to** **the** **appearance** **of** **the** **novel** **in** **its** **serial** **form** **,**
事先的 到 这 外貌 的 这 小说 在 它是 序列号 形式 ,

在小说以连载形式发表之前，

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [feɪn] [tuː; tə] [melt] [maɪ] ['wæksn] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
lest **I** **should** **seem** **fain** **to** **melt** **my** **waxen** **wings** **in** **the**
免得 我 应该 似乎 欣然 到 熔化 我的 蜡质 翅膀 在 这

免得我显得太想把我的蜡翅膀融化在.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wesɪks] [sʌn] .
fire **of** **the** **Wessex** **sun** **.**
火 的 这 威塞克斯 太阳 .

威塞克斯太阳之火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] ['noʊtɪs]['ɔːlsoʊ] ,
It **is** **possible** **that** **the** **actual** **incident** **had** **come** **to** **Mr** **.** **Hardy's** **notice** **also** **,**
它 是 可能的 那 这 实际的 事件 有 来 到 先生 . 哈迪的 注意 还 ,

哈迪先生可能也已经注意到这起事件。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][soʊ]['ekspɜːrt][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]

and	with	a	keen	and	pitiful	interest	for	so	expert	a	student	of
和	和	一个	敏锐的	和	可怜	兴趣	为了	所以	专家	一个	学生	的

['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

human	nature	.
人类	自然	.

并且对这位精通人性的研究者抱有浓厚的兴趣和怜悯之情。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] [tʃaɪld] ,

A	curious	circumstance	in	his	relation	of	it	is	that	the	elder	child	,
一个	好奇的	环境	在	他的	关系	的	它	是	那	这	长老	孩子	,

在他叙述这件事的过程中，有一个奇怪的现象，那就是长子，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɝːsənz] [hiː; hi] [lʌvz]

in	order	that	there	may	be	more	room	in	a	hard	world	for	the	persons	he	loves
在	命令	那	那里	可能	是	更多的	房间	在	一个	难的	世界	为了	这	人	他	爱

,

,

,

为了让在这个艰难的世界里，他所爱的人能有更多的容身之地，

[disˈpəuziz][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [prɪ'zuːməbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld][æz; əz] [wel] ;

disposes	not	only	of	himself	,	but	presumably	of	the	younger	child	as	well	;
处置	不是	仅有的	的	他自己	,	但	想必	的	这	年轻	孩子	作为	出色地	;

不仅他自己被处置，而且很可能也处置了年幼的孩子；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ]

and	in	the	original	version	of	my	story	Hughey	jumped	into	the	river	with
和	在	这	原来的	版本	的	我的	故事	休伊	跳了起来	进入	这	河	和

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['nɔːrə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	sister	Nora	in	his	arms	.
他的	姐姐	诺拉	在	他的	武器	.

在我故事的最初版本中，休伊抱着妹妹诺拉跳进了河里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [huː] [riːd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn] - ,

But	a	friend	of	mine	,	who	read	the	manuscript	in	1894	,
但	一个	朋友	的	矿	,	WHO	读	这	手稿	在	-	,

但我的一位朋友在1894年读过这份手稿，

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪnsaɪt] [huːz] [ə'pɪnjən] [aɪ]['væljuː][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

a	writer	of	great	insight	whose	opinion	I	value	in	the	extreme	,
一个	作家	的	伟大的	洞察力	谁	观点	我	价值	在	这	极端	,

一位极具洞察力的作家，他的意见我极其重视。

[soʊ] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['kruːəl] ['endɪŋ] , [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] [ðen] [ænd; ənd]

so	wrought	with	me	to	change	the	cruel	ending	,	that	I	did	so	then	and
所以	锻	和	我	到	改变	这	残忍的	结束	,	那	我	做过	所以	然后	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我当时非常渴望改变这个残酷的结局，于是当场就这么做了。

['æftər][sʌm; səm]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] " [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [θɔːts] " [ʌnkəm'pænɪd]

after	some	argument	,	and	sent	the	boy	of	"	long	,	long	thoughts	"	uncompanied
后	一些	争论	,	和	发送	这	男生	的	"	长的	,	长的	想法	"	单身

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

to	his	fate	.
到	他的	命运	.

经过一番争论，他把那个“沉思良久”的男孩独自送上了命运的牢笼。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ] [naʊ] [pər'siːv] [maɪ] [smɔːl] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd]

The	point	of	all	this	is	,	of	course	,	that	I	now	perceive	my	small	invention	had
这	观点	的	全部	这	是	,	的	课程	,	那	我	现在	感知	我的	小的	发明	有

[derd] ,

dared	,
敢于	,

当然，这一切的重点在于，我现在意识到我的小发明竟然敢于.....

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [tuː; tə] [kiːp] [jet] ['kloʊzər] [peɪs] [ðæn; ðən] [wʊd] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] ;

unconsciously	,	to	keep	yet	closer	pace	than	would	appear	with	Mr	.	Hardy's	;
不知不觉	,	到	保持	然而	更近	步伐	比	会	出现	和	先生	.	哈迪的	;

不知不觉中，他与哈代先生的步伐保持得比表面上看起来还要近；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['suːɪsaɪd][ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['suːɪsaɪd][ʌv; əv][wʌn] [tʃaɪld] [ə'loʊn] .

for	the	suicide	of	real	life	was	the	suicide	of	one	child	alone	.
为了	这	自杀	的	真实的	生活	曾是	这	自杀	的	一	孩子	独自的	.

现实生活中的自杀，仅仅是一个孩子的自杀。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [sketʃiz] [hɪr] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	other	three	sketches	here	are	more	imaginative	;	and	the	first	of	them	,
这	其他	三	草图	这里	是	更多的	富有想象力的	;	和	这	第一的	的	他们	,

[wɪtʃ]

which
哪个

这里的其他三幅素描更具想象力；而第一幅，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[berz] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪt] , [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] , [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ɪz]

bears	the	earliest	date	,	was	,	from	end	to	end	,	a	dream	,	and	is
熊	这	最早	日期	,	曾是	,	从	结尾	到	结尾	,	一个	梦	,	和	是

['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn'kluːdɪd] .

somewhat	reluctantly	included	.
有些	勉强	包括	.

这部作品的创作日期最早，从头到尾都是一个梦，因此被勉强收录其中。

[ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər] [ə'prentɪs] - [wɜːrk] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [ə'tempts] [ʌv; əv] [ðæt]

They	stand	for	apprentice	-	work	in	fiction	,	and	are	my	only	attempts	of	that
他们	站立	为了	学徒	-	工作	在	小说	,	和	是	我的	仅有的	尝试	的	那

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

它们代表了小说创作的学徒作品，也是我在这方面的唯一尝试。

[el] . [aɪ] . [dʒiː] .

L	.	I	.	G	.
L	.	我	.	G	.

生命科学

['lʌndən] , [sep'tembər] 6th , - .

London	,	September	6th	,	1895	.
伦敦	,	九月	6th	,	-	.

伦敦，1895年9月6日。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['lʌvəz] - [seɪnt] ['ruːθs] [peɪdʒ][wʌn]
Lovers ' Saint Ruth's Page 1
恋人 - 圣 露丝的 页 1

恋人圣露丝 第1页

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] -
Our Lady of the Union 29
我们的 女士 的 这 联盟 -

联合圣母堂 29

[æn; ən] [ɪ'vent] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] -
An Event on the River 63
一个 事件 在 这 河 -

河上事件 63

[ðə; ði][prə'vaɪdər] -
The Provider 93
这 提供商 -

提供者 93

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['lʌvəz] - [seɪnt] ['ruːθs] .
LOVERS ' SAINT RUTH'S .
恋人 - 圣 露丝的 .

情人圣露丝。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] - , [maɪ][kaɪnd]['sɪrəl] ['næsˌmɪθ]
Though his curate was away , the incumbent of Orrinleigh , my kind Cyril Nasmith
尽管 他的 策展 曾是 离开 , 这 现任 的 - , 我的 种类 西里尔 纳斯米斯

,
,
,

虽然他的助理牧师不在，但奥林利教区的现任牧师，我亲爱的西里尔·纳史密斯，

[hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [skroʊlz][ænd; ənd]['fəuliəuz] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl]
had thrown aside his everlasting scrolls and folios , and spent the whole
有 抛掷 旁边 他的 永恒 卷轴 和 对开本 , 和 花费 这 所有的
['mɔːrnɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
morning out - of - doors with me .
早晨 出去 - 的 - 门 和 我 .

他把珍藏的卷轴和书页扔到一边，和我一起在户外度过了整个上午。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l][pɑːrk][ænd; ənd] ['gæləri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['deri] ,
We had been over the castle park and gallery , and even into the dairy ,
我们 有 到过 超过 这 城堡 公园 和 画廊 , 和 甚至 进入 这 奶制品 ,

我们参观了城堡公园和画廊，甚至还去了牛奶厂。

[ænd; ənd] [ðens] [ʌp][ðə; ði][pæθ][baɪ][ə; eɪ][traʊt] - [striːm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæksn]['sɪti] ;

and	thence	up	the	path	by	a	trout	-	stream	to	the	site	of	a	Saxon	city	;
和	因此	向上	这	小路	经过	一个	鳟鱼	-	溪流	到	这	地点	的	一个	撒克逊	城市	;

然后沿着鳟鱼溪边的小路向上走，到达一座撒克逊城市的遗址；

[ænd; ənd] ['næsˌmɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['edʒukeɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

and	Nasmith	had	been	enthusiastically	educating	me	all	the	way	.
和	纳斯米斯	有	到过	踊跃	教育	我	全部	这	方式	.

纳斯米斯一路热情地教导着我。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['miːnwaɪl] .

I	knew	that	there	was	little	enough	for	him	to	do	meanwhile	.
我	知道	那	那里	曾是	小的	足够的	为了	他	到	做	同时	.

我知道这段时间他没什么事可做。

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['veri] [teɪm] [ænd; ənd] [waɪt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ʃiːp] , [æt; ət]

His	village	sheep	were	very	tame	and	white	;	and	his	other	sheep	,	at
他的	村庄	羊	是	非常	驯服	和	白色的	;	和	他的	其他	羊	,	在

[ðə; ði]['mænər] ,

the	manor	,
这	庄园	,

他村里的羊非常温顺，毛色雪白；而他庄园里的其他羊，

[ɔːl][waɪld][ænd; ənd] [blæk] : [θi'ɑːlədʒi] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] ['ræðər] [flæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

all	wild	and	black	:	theology	seemed	to	fall	rather	flat	between	them	.
全部	荒野	和	黑色的	:	神学	似乎	到	落下	相当	平坦的	之间	他们	.

一切都狂野而黑暗：神学在他们之间似乎显得苍白无力。

[soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

So	,	by	the	dispensation	of	Providence	,
所以	,	经过	这	豁免	的	普罗维登斯	,

所以，承蒙天主的安排，

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] - [deɪ] ['liːʒər] [hiː; hi][hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pæʃ(ə)n]

in	his	work	-	day	leisure	he	had	relapsed	into	the	one	intellectual	passion
在	他的	工作	-	天	闲暇	他	有	复发	进入	这	一	知识分子	热情

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

在工作之余，他重拾了毕生唯一的精神追求。

[ˌɑːrki'ɑːlədʒi] : [ə; eɪ][waɪz] , ['wɜːʃəpɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['æŋglɪkən]

archæology	:	a	wise	,	worshipping	sort	of	man	,	and	the	prince	of	Anglican
考古学	:	一个	明智的	,	崇拜	种类	的	男人	,	和	这	王子	的	圣公会

['æntɪkwərɪ] .

antiquaries	.
古董商	.

考古学家：一位睿智、虔诚的人，也是英国国教古物学家的王子。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [lʌvd]

As	for	me	,	he	loved
作为	为了	我	,	他	喜爱

至于我，他爱我

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət]

me	better	than	ever	when	he	found	what	genuine	interest	I	took	in	his	quiet
我	更好的	比	曾经	什么时候	他	成立	什么	真的	兴趣	我	采取	在	他的	安静的

['hɪd(ə)n] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] — — ['ʃaɪərʃər] ,

hidden	corner	of	—	—	shire	,
隐	角落	的	—	—	郡	,

当他发现我对他在——郡里那个安静隐蔽的角落表现出的真挚兴趣时，我比以往任何时候都更加喜欢他。

['wɪðər] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

whither	I	came	from	London	to	pass	a	memorable	night	and	day	with
往哪里去	我	来了	从	伦敦	到	经过	一个	难忘	夜晚	和	天	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我从伦敦来到这里，与他共度了一个难忘的日夜。

['æftər][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] - [ˌsepə'reɪʃn] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][maɪ] [oʊn]

after	a	sixteen	years	'	separation	;	for	his	boyhood	had	been	spent	in	my	own
后	一个	十六	年	-	分离	;	为了	他的	童年	有	到过	花费	在	我的	自己的

['meriləndˌ] ,

Maryland	,
马里兰州	,

在分离十六年后；因为他的童年是在我的家乡马里兰州度过的，

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fæməli] ['biːɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] .

his	mother's	family	being	Americans	.
他的	母亲的	家庭	存在	美国人	.

他母亲的家人是美国人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊbər] , ['pæstərəl] [pleɪs] , [ðɪs] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔː] - [b'raʊd]

It	was	a	little	sober	,	pastoral	place	,	this	Orrinleigh	,	with	its	straw	-	browed
它	曾是	一个	小的	清醒	,	牧灵	地方	,	这	-	,	和	它是	稻草	-	眉毛

['kɔtidʒz] ['buzəm] [ɪn]['roʊziz] ,

cottages	bosomed	in	roses	,
小屋	丐	在	玫瑰	,

奥林利是个略显肃穆、田园牧歌般的地方，茅草屋顶的小屋掩映在玫瑰花丛中。

['sɪtɪŋ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌəʊvə'ʃeɪd] [leɪn] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [wer]

sitting	all	in	a	row	upon	the	overshaded	lane	,	and	,	from	the	height	where
坐着	全部	在	一个	排	之上	这	过度遮荫	车道	,	和	,	从	这	高度	在哪里

[wiː; wi] [stʊd] ,

we	stood	,
我们	站立	,

他们一字排开地坐在绿树成荫的小路上，从我们所站的高度望去，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['siːpiə] - ['tɪntɪd] ['mʌʃrʊmz] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [griːn] [wɜːrld] .

looking	like	so	many	sepia	-	tinted	mushrooms	in	the	broad	green	world	.
寻找	喜欢	所以	许多	棕褐色	-	有色	蘑菇	在	这	广阔	绿色的	世界	.

看起来就像广阔绿色世界里许多泛着棕褐色的蘑菇。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - [haʊs] ,

Just	beyond	us	,	in	the	near	neighborhood	of	Orrinleigh	House	,
只是	超过	我们	,	在	这	靠近	邻里	的	-	房子	,

就在我们不远处，奥林利庄园附近，

[ðə; ði] [greɪ] [ʃæm] - ['griːʃn] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['tuːdər] [tʃɜːrtʃ] [skʌlkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [meɪ]

the	gray	sham	-	Grecian	porch	of	his	ritualistic	Tudor	church	skulked	in	the	faint	May
这	灰色的	假	-	希腊	门廊	的	他的	仪式性的	都铎王朝	教会	潜行	在	这	头晕的	可能

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

他那座仪式感十足的都铎式教堂，其灰色仿希腊风格的门廊在五月微弱的阳光下显得格外阴森。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ?
" What do you call that ?
" 什么 做 你 称呼 那 ?

那叫什么?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['ʌgli] [θɪŋ] [ˌhɪrə'baʊts] .
" It is the one ugly thing hereabouts .
" 它 是 这 一 丑陋的 事物 附近 .

这是附近唯一丑陋的东西。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌgli] , ['strʌktʃərəli] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] ;
" Of course it is ugly , structurally , " he answered in an apologetic tone ;
" 的 课程 它 是 丑陋的 , 结构上 , " 他 回答 在 一个 道歉的 语气 ;

“当然，从结构上看，它很丑陋，”他带着歉意的语气回答道；

" [seɪnt] ['ruːθs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] ['fɝːsts] [taɪm] ; [aɪ][duː][nɑːt] [praɪd] [maɪ'self][ɑːn] [ðæt]
" Saint Ruth's was built in King James the First's time ; I do not pride myself on that
" 圣 露丝的 曾是 建造 在 国王 詹姆斯 这 第一名 时间 ; 我 做 不是 自豪 我 在 那
.
:
.

“圣露丝教堂建于詹姆斯一世国王时期；我对此并不感到自豪。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['ruːɪn] , ['hoʊldən] !
But you should see the ruin , Holden !
但 你 应该 看 这 废墟 , 霍尔顿 !

但你真应该看看那片废墟，霍尔顿!

[ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['dekəreɪtɪd] .
a darling bit of Early Decorated .
一个 亲爱的 少量 的 早期的 装饰 .

早期装饰艺术风格的一件精美作品。

[wɔːk] ['oʊvər][ðer; ðər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Walk over there now with me .
走 超过 那里 现在 和 我 .

现在跟我一起走到那边去。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
We have the time to give ; and it is only a couple
我们 有 这 时间 到 给 ; 和 它 是 仅有的 一个 夫妻

我们有时间付出；而且这只是几件事而已。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
of miles away .
的 英里 离开 .

远在数英里之外。

" [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brɪsk] ['bætʃələr] [peɪs] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] - [hæt] [wel] [ɑːn]

"	And	off	he	started	at	his	brisk	bachelor	pace	,	fixing	his	shovel	-	hat	well	on
"	和	离开	他	开始	在	他的	轻快	学士	步伐	,	定影	他的	铲	-	帽子	出色地	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

于是他迈着轻快的单身汉步伐出发了，一边走一边把铲形帽牢牢地戴在额头上。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnlənd] [briːz] .

for	we	were	in	the	teeth	of	the	inland	breeze	.
为了	我们	是	在	这	牙齿	的	这	内陆	微风	.

因为我们当时正顶着内陆的微风。

" [ðɪs] [ɪ'nɔːrməti] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] [θʌm] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] , " [hæz; həz]

"	This	enormity	,	"	I	remarked	,	casting	a	sportive	thumb	over	my	shoulder	,	"	has
"	这	巨大	,	"	我	评论	,	铸件	一个	运动型	拇指	超过	我的	肩膀	,	"	有

[æn; ən] [ɑːd] [neɪm] :

an	odd	name	:
一个	奇怪的	姓名	:

“这种巨大的灾难，”我一边说着，一边戏谑地向身后竖起大拇指，“有一个奇怪的名字：

[seɪnt] ['ruːθs] .

Saint	Ruth's	.
圣	露丝的	.

圣露丝教堂。

" [hiː; hi] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['eɪmiəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

"	He	corrected	me	in	his	most	amiable	fashion	.
"	他	已更正	我	在	他的	最多	可亲	时尚	.

他以最和蔼的方式纠正了我。

" [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɪz] [nɑːt] [juː'niːk] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evri] ['presɪdənt] , [prɪ] - ['krɪstʃən] [æz; əz]

"	The	title	is	not	unique	;	and	it	has	every	precedent	,	pre	-	Christian	as
"	这	标题	是	不是	独特的	;	和	它	有	每一个	先例	,	预	-	基督教	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

it	is	.
它	是	.

“这个头衔并非独一无二；而且它早有先例，甚至早于基督教时期。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] , [gʊd] ['skeptɪk] , [ʌv; əv] [seɪnt] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ?

Have	you	never	heard	,	good	sceptic	,	of	Saint	Joachim	?
有	你	绝不	听到	,	好的	怀疑论者	,	的	圣	约阿希姆	?

你这位好怀疑论者，难道没听说过圣约阿希姆吗?

[neɪ] , [ʌv; əv] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] ,

nay	,	of	Saint	Michael	,
不	,	的	圣	迈克尔	,

不，是圣米迦勒的

[ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [æn; ən] ['æləbaɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [keɪm] [ʌp] [fɔːr; fər]

another	person	who	might	have	proved	an	alibi	if	he	ever	came	up	for
其他	人	WHO	可能	有	已证实	一个	不在场证明	如果	他	曾经	来了	向上	为了

['roʊmən] [ˌkænənə'zeɪʃn] ?

Roman	canonization	?
罗马	封圣	?

如果他将来有机会接受罗马教廷的封圣，还有谁能为他提供不在场证明呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] ['eɪnʃənt] ['loʊk(ə)l] ['sæŋkʃ(ə)n] .

Besides	,	the	name	has	ancient	local	sanction	.
除了	,	这	姓名	有	古老的	当地的	制裁	.

此外，这个名称也得到了当地古老的认可。

[ðɪs] [seɪnt] ['ruːθs] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hɪl] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [wɪtʃ]

This	Saint	Ruth's	-	on	-	the	-	Hill	continues	the	dedication	of	the	other	to	which
这	圣	露丝的	-	在	-	这	-	爬坡道	继续	这	奉献	的	这	其他	到	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] : ['lʌvəz] - [seɪnt] ['ruːθs] . "

we	are	going	:	Lovers	'	Saint	Ruth's	.	"
我们	是	去	:	恋人	-	圣	露丝的	.	"

这座山顶上的圣露丝教堂延续了我们即将前往的另一座教堂——情人圣露丝教堂——的奉献精神。

" ['lʌvəz] - [seɪnt] ['ruːθs] ?

"	Lovers	'	Saint	Ruth's	?
"	恋人	-	圣	露丝的	?

“情人圣露丝？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [kiːn] [æt; ət][ðə; ði] [sent] .

"	I	exclaimed	,	keen	at	the	scent	.
"	我	惊呼	,	敏锐的	在	这	香味	.

我被这股香味吸引，惊呼道。

" [kʌm] [naʊ] , ['næsˌmɪθ] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['ledʒənd] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] .

"	Come	now	,	Nasmith	,	there's	some	legend	back	of	that	;	you	know	there	is	.
"	来	现在	,	纳斯米斯	,	有	一些	传奇	后退	的	那	;	你	知道	那里	是	.

“纳史密斯，别装了，这背后肯定有传说；你知道的。”

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	have	it	.
让	我们	有	它	.

给我们吧。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	And	that	is	how	I	heard	the	story	.
"	和	那	是	如何	我	听到	这	故事	.

“我就是这样听到这个故事的。”

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] ,

He	told	it	not	without	reluctance	,
他	讲述	它	不是	没有	不情愿	,

他并非毫无犹豫地讲述了这件事。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

as	if	it	were	a	precious	thing	he	could	not	easily	part	with	,
作为	如果	它	是	一个	宝贵的	事物	他	可以	不是	容易地	部分	和	,

仿佛那是一件珍贵的东西，他舍不得丢弃。

['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] .

even	to	an	old	friend	.
甚至	到	一个	老的	朋友	.

即使是对老朋友。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fɑːrm] - [lændz] , ['stepɪŋ] ['oʊvər]

All	along	the	road	,	as	we	went	between	the	pleasant	farm	-	lands	,	stepping	over
全部	沿着	这	路	,	作为	我们	去	之间	这	令人愉快的	农场	-	土地	,	步进	超过

沿着道路，我们穿过宜人的农田，一路跨过

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['goʊldən] [puːlz] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiːl] - [træks] , ['lɪt(ə)l] ['sailənsiz] [broʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

golden	pools	of	primroses	between	the	wheel	-	tracks	,	little	silences	broke	into	his
金的	游泳池	的	报春花	之间	这	车轮	-	轨道	,	小的	沉默	打破	进入	他的

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

车轮印间点缀着金色的报春花，他的谈话间不时传来短暂的沉默。

- [hɑːrt] [ɪz] ['truːli] [ɪn][ðə; ði][pæst] ; [ænd; ənd] ['hʌmbli] ['hæpi] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [hɪm; ɪm] .

Nasmith's	heart	is	truly	in	the	past	;	and	humbly	happy	indeed	it	keeps	him	.
-	心	是	真的	在	这	过去的	;	和	谦卑地	快乐的	的确	它	保持	他	.

纳斯米斯的心早已沉湎于过去；而这种沉湎也让他感到由衷的快乐。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː]

We	had	been	through	the	gallery	before	breakfast	,	and	he	reminded	me
我们	有	到过	通过	这	画廊	前	早餐	,	和	他	提醒	我

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

早餐前我们参观过画廊，他提醒了我这件事。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['preljuːd] .

by	way	of	prelude	.
经过	方式	的	序幕	.

先作序。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [pliːzd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [væn'dɪk] [ɑːn][ðə; ði] [iːst]

"	Do	you	remember	how	pleased	you	were	with	the	great	Vandyck	on	the	east
"	做	你	记住	如何	高兴	你	是	和	这	伟大的	范戴克	在	这	东方

[wɔːl] ?

wall	?
墙	?

你还记得你当时对东墙上伟大的凡戴克画作有多么满意吗?

" [ðə; ði] [gruːpt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːnd] [mæn] , [ə; eɪ] [blɑːnd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld]

"	The	grouped	portrait	of	a	blonde	man	,	a	blonde	woman	,	and	a	child
"	这	分组	肖像	的	一个	金发	男人	,	一个	金发	女士	,	和	一个	孩子

[ˌʌn'laɪk] ['iːðər] ;

unlike	either	;
与此不同	任何一个	;

“一幅由金发男子、金发女子和一个与他们都不同的孩子组成的合影；

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

how	beautiful	it	was	!
如何	美丽的	它	曾是	!

真是太美了!

[ðə; ði] [tuː] [ˌʌnfər'getəbl] ['meləŋkɑːli] ['feɪsɪz] [kən'træstɪŋ] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdi] [dɑːrk] - [aɪd]

the	two	unforgettable	melancholy	faces	contrasting	oddly	with	the	ruddy	dark	-	eyed
这	二	难忘	忧郁	面孔	对比	奇怪	和	这	红润	黑暗的	-	眼睛

[bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['dʌblət] ,

boy	in	a	yellow	doublet	,
男生	在	一个	黄色的	双联体	,

两张令人难忘的忧郁面孔，与身穿黄色紧身衣、面色红润、黑眼睛的男孩形成了奇特的对比。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

playing	with	his	dog	before	them	on	the	floor	.
玩耍	和	他的	狗	前	他们	在	这	地面	.

在他们面前，他在地板上和他的狗玩耍。

" [wel] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði][lɔːrd] ['ritʃəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði]['leɪdi]['eləna; -nɔː] .

"	Well	,	you	saw	there	the	Lord	Richard	,	and	his	wife	,	the	Lady	Eleanor	.
"	出色地	,	你	锯	那里	这	主	理查德	,	和	他的	妻子	,	这	女士	埃莉诺	.

“嗯，你们在那里看到了理查德勋爵和他的妻子埃莉诺夫人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] ['ɝːlz] ['oʊnli][sʌn] , [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

He	was	the	third	Earl's	only	son	,	born	in	the	year	1606	.
他	曾是	这	第三	伯爵的	仅有的	儿子	,	出生	在	这	年	-	.

他是第三代伯爵唯一的儿子，出生于1606年。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , [ɑːn]['mɜːrdər][ænd; ənd]

The	house	of	Orrinleigh	was	founded	by	his	grand	-	uncle	,	on	murder	and
这	房子	的	-	曾是	创立	经过	他的	盛大	-	叔叔	,	在	谋杀	和

[frɔːd] .

fraud	.
欺诈罪	.

奥林利家族是由他的叔祖父建立在谋杀和欺诈之上的。

['ritʃəd] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['læŋhæm, 'læŋəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː]

Richard	,	almost	the	only	Langham	with	a	conscience	,	had	it	in	too
理查德	,	几乎	这	仅有的	朗廷	和	一个	良心	,	有	它	在	也

[greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

great	a	degree	,
伟大的	一个	程度	,

理查德几乎是兰厄姆家族中唯一一个有良知的人，但他的良知却过于强烈。

[ænd; ənd] [gruː] [ʌp] , [wʌn] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ]

and	grew	up	,	one	knows	not	why	,	with	a	diseased	sense	of	impending
和	生长	向上	,	一	知道	不是	为什么	,	和	一个	患病的	感觉	的	即将到来的

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

retribution	;	and	,
报应	;	和	,

不知为何，他长大后却一直怀有一种病态的、对即将到来的报复的预感；而且，

['ðerfɔːr] , [wen] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [ˌaɪ 'tiː]

therefore	,	when	misfortune	for	a	while	overwhelmed	him	and	his	,	it
所以	,	什么时候	不幸	为了	一个	尽管	不堪重负	他	和	他的	,	它

[faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ˌʌnprɪ'perd] .

found	him	not	unprepared	.
成立	他	不是	毫无准备	.

因此，当不幸暂时压倒他和他的家人时，他并没有毫无准备。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['prɑːspekts][ænd; ənd] [pə'zeʃnz] .

His	mother	was	a	Neville	;	he	had	great	prospects	and	possessions	.
他的	母亲	曾是	一个	内维尔	;	他	有	伟大的	前景	和	财产	.

他的母亲姓内维尔；他前途光明，家境富裕。

['leɪdi] ['eləna; -nɔː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [læs] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [blʌd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['skwaɪərz] ['dɔːtər] ,

Lady	Eleanor	was	a	sweet	lass	of	honorable	blood	,	a	good	squire's	daughter	,
女士	埃莉诺	曾是	一个	甜的	小姐	的	光荣的	血	,	一个	好的	乡绅的	女儿	,

埃莉诺小姐是一位出身高贵、心地善良的姑娘，是一位优秀乡绅的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [eɪt] .

and	the	youngest	of	a	family	of	eight	.
和	这	最小的	的	一个	家庭	的	八	.

他是家中八个孩子中最小的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] - , [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [twɪn] [spaɪəz] .

She	belonged	over	there	in	Frambleworth	,	where	you	see	the	twin	spires	.
她	属于	超过	那里	在	-	,	在哪里	你	看	这	双	尖塔	.

她应该待在弗兰布尔沃斯那边，就是你看到那两座尖塔的地方。

[frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['gɜːrlhʊd] [ðiːz] [tuː] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

From	boyhood	and	girlhood	these	two	clung	to	each	other	.
从	童年	和	少女时代	这些	二	紧紧抓住	到	每个	其他	.

从童年到少女时代，这两个人就形影不离。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wʌn] ['evər] [siːz] [sʌtʃ] [fæst] [lʌv] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] : [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] [diːp] , [soʊ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ,

I	wonder	if	one	ever	sees	such	fast	love	now	-	a	-	days	:	so	simple	,	so	deep	,	so	long	-	suffering	,
我	想知道	如果	一	曾经	看到	这样的	快速地	爱	现在	-	一个	-	天	:	所以	简单的	,	所以	深的	,	所以	长的	-	痛苦	,

我想知道如今是否还能见到如此迅速的爱情：如此简单，如此深刻，如此坚韧不拔。

[ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [griːf] !

all	made	of	rapture	and	grief	!
全部	制成	的	狂喜	和	悲伤	!

一切都由狂喜和悲伤交织而成！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] ['ɜːrli] ,

They	were	betrothed	early	,
他们	是	未婚妻	早期的	,

他们很早就订婚了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ['gɪv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [juː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ;

with	a	kiss	given	under	the	shadow	of	the	king	yew	in	the	old	church	-	yard	;
和	一个	吻	给定	在下面	这	阴影	的	这	国王	紫杉	在	这	老的	教会	-	院子	;

在古老教堂墓地的紫杉树荫下，互献上一个吻；

[ðeɪ] [bəuθ] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪz][ðer; ðər] [dʌst] .

they	both	cherished	the	place	to	the	end	,	and	there	lies	their	dust	.
他们	两个都	珍爱	这	地方	到	这	结尾	,	和	那里	谎言	他们的	灰尘	.

他们至死都珍爱着这个地方，他们的尘土也长眠于此。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [seɪnt] ['ruːθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'næstɪk]['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɪpt] ,

You	see	,	the	original	Saint	Ruth's	was	a	monastic	chapel	;	and	it	was	stripped	,
你	看	,	这	原来的	圣	露丝的	曾是	一个	修道院	教堂	;	和	它	曾是	脱衣舞	,

你看，最初的圣露丝教堂是一座修道院小教堂；后来被拆毁了。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [baɪ][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræskəli] [rɪ'fɔːməz] , ([ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ;

and	left	to	fall	to	pieces	,	by	the	greed	of	the	rascally	Reformers	,	(	excuse	me	;
和	左边	到	落下	到	件	,	经过	这	贪婪	的	这	赖皮	改革者	,	(	原谅	我	;

并因那些无良改革者的贪婪而任其分崩离析，（恕我直言；

[ðæts] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ðem; ðəm] !

that's	what	I	must	call	them	!
那就是	什么	我	必须	称呼	他们	!

我必须这么称呼它们！

" ['mʌtəd] [maɪ]['fɪliəl] [haɪ] ['tʃɜːrtʃmən]) ,

"	muttered	my	filial	High	Churchman	)	,
"	低声说道	我的	孝	高的	牧师	)	,

“我那孝顺的高级教士低声说道”）

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːɪn][ɪn] [lɔːrd] ['rɪtʃɝdz] [juːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	and	it	was	nearly	as	much	of	a	ruin	in	Lord	Richard's	youth	as	it
"	和	它	曾是	几乎	作为	很多	的	一个	废墟	在	主	理查德的	青年	作为	它

[ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

is	to	-	day	.
是	到	-	天	.

“在理查德勋爵年轻的时候，它几乎和今天一样破败不堪。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , - [hæd; həd][noʊ] ['krɪstʃən] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]

For	a	whole	generation	,	Orrinleigh	had	no	Christian	services	at	all	,	and
为了	一个	所有的	一代	,	-	有	不	基督教	服务	在	全部	,	和

[drɑːpt] ['ɪntuː] [les] [ðæn; ðən]['peɪgənɪzəm] ;

dropped	into	less	than	paganism	;
掉落	进入	较少的	比	异教	;

整整一代人的时间里，奥林利完全没有基督教仪式，甚至比异教还要落后；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ]

for	which	nobody	seemed	to	care	,	until	the	architectural	hodge	-	podge
为了	哪个	无人	似乎	到	关心	,	直到	这	建筑	霍奇	-	杂物

似乎没有人关心这些，直到建筑风格的大杂烩

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] ,

on	the	hill	was	raised	by	the	old	Earl	,
在	这	爬坡道	曾是	提高	经过	这	老的	伯爵	,

山上的雕像是由老伯爵建造的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['gæðərd] [ɪn][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [koʊd] [ʌv; əv]

and	the	people	were	gradually	gathered	in	to	learn	all	about	a	new	code	of
和	这	人们	是	逐步地	聚集	在	到	学习	全部	关于	一个	新的	代码	的

['mɔːrəl] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪkɪdɪst] ,

moral	beauty	from	the	nakedest	,
道德	美丽	从	这	最裸露的	,

于是人们逐渐聚集起来，从最赤裸的人身上学习一套全新的道德美准则。

['dʌlɪst] , [ænd; ənd] ['vʌlgərɪst] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] .

dullest	,	and	vulgarest	object	in	the	three	kingdoms	.
最无聊的	,	和	最粗俗的	目的	在	这	三	王国	.

三国之中最乏味、最庸俗的事物。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ðer; ðər] [trɪst] [baɪ][ðə; ði]['praɪəri] [wɔːl] ,

As	I	was	saying	,	the	two	young	people	made	their	tryst	by	the	priory	wall	,
作为	我	曾是	说	,	这	二	年轻的	人们	制成	他们的	幽会	经过	这	普赖尔	墙	,

正如我刚才所说，这两个年轻人是在修道院墙边幽会的。

['siːkrətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ;

secretly	,	as	it	had	to	be	;
偷偷	,	作为	它	有	到	是	;

只能秘密进行；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrl] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['peniləs] ['elənə; -nɔː] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɛrz] [braɪd] ;

for	the	Earl	would	not	hear	of	penniless	Eleanor	Thurlocke	for	his	heir's	bride	;
为了	这	伯爵	会	不是	听到	的	身无分文	埃莉诺	-	为了	他的	继承人的	新娘	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] ,

and	the	squire	,
和	这	乡绅	,

因为伯爵绝不会同意让身无分文的埃莉诺·瑟洛克做他继承人的新娘；而乡绅，

[ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] ['prɑːtɪstənt] , ['feɪvərd] [jʌŋ] [kɪt] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

a	staunch	Elizabethan	Protestant	,	favored	young	Kit	Brimblecombe	,	or	his	cousin
一个	坚定	伊丽莎白时代	新教	,	受青睐	年轻的	成套工具	布林布尔科姆	,	或者	他的	表哥

['ɔːstən] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['suːtər] ,

Austin	,	for	her	suitor	,
奥斯汀	,	为了	她	求婚者	,

一位虔诚的伊丽莎白时代新教徒，更倾向于年轻的基特·布林布尔科姆，或者他的表弟奥斯汀，作为她的求婚者。

[ænd; ənd][held] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɔːrd] ['ritʃəd] ,

and	held	aloof	from	the	Lord	Richard	,
和	握住	超然	从	这	主	理查德	,

并与理查德勋爵保持距离，

[huːm] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪˈkleɪmd] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] - [feɪθ] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

whom	he	suspected	of	having	reclaimed	his	ancestors	'	faith	and	become	a
谁	他	怀疑	的	拥有	回收	他的	祖先	-	信仰	和	变得	一个

['peɪpɪst] , [waɪl] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

Papist	,	while	at	Oxford	.
天主教徒	,	尽管	在	牛津	.

他怀疑此人在牛津大学期间重新皈依了祖先的信仰，成为了一名天主教徒。

[ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,

That	,	as	it	happened	,	was	true	enough	;	and	,	moreover	,
那	,	作为	它	发生	,	曾是	真的	足够的	;	和	,	而且	,

事实证明，这的确如此；而且，

[ðə; ðɪ][gɜːrl][hɜːrˈself][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][oʊld] [rɪˈlɪdʒən] :

the	girl	herself	had	followed	her	lover	back	into	the	old	religion	:
这	女孩	她自己	有	随后	她	情人	后退	进入	这	老的	宗教	:

女孩本人也跟随她的情人重新皈依了旧宗教：

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

so	that	there	were	disadvantage	and	danger	of	all	kinds	,	in	those	days	,
所以	那	那里	是	劣势	和	危险	的	全部	种类	,	在	那些	天	,

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] .

behind	them	and	before	.
在后面	他们	和	前	.

因此，在那些日子里，在他们之前和之后，都存在着各种各样的不利和危险。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

The	little	church	meant	much	to	them	both	,
这	小的	教会	意思是	很多	到	他们	两个都	,

这座小教堂对他们俩意义非凡。

[ðə; ðɪ] [pəˈθetɪk] [goʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['feɪməs] [ænd; ənd] [fer] .

the	pathetic	ghost	of	what	had	been	so	famous	and	fair	.
这	可怜的	鬼	的	什么	有	到过	所以	著名的	和	公平的	.

曾经那么辉煌灿烂，如今却只剩下可怜的影子。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] , [wen] [lʌk] [sɜːrvd] ,

There	they	used	to	meet	,	when	luck	served	,
那里	他们	用过的	到	见面	,	什么时候	运气	服务	,

他们过去常常在那里相遇，如果运气好的话。

[fɔːr; fər] [wʌt] [greɪt] ['kʌmfərt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [riːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nærəʊɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

for	what	great	comfort	they	could	still	reap	out	of	their	narrowing	lives	,
为了	什么	伟大的	舒适	他们	可以	仍然	收割	出去	的	他们的	收窄	生活	,

他们还能从日渐狭窄的生活中获得多少慰藉呢？

['ʃedɪŋ] [terz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

shedding	tears	on	each	other's
脱落	眼泪	在	每个	其他的

彼此流泪

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[brests] ['oʊvər] [ðæt] ['aʊtlʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] ['kruːəli] ['hoʊpləs] .
breasts over that outlook which seemed so cruelly hopeless .
乳房 超过 那 前景 哪个 似乎 所以 残酷地 绝望 .

胸脯抵挡不住那种看似残酷绝望的前景。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['trædʒədi] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [juːθ] ,
But a terrible tragedy broke up and changed their youth ,
但 一个 糟糕的 悲剧 打破 向上 和 已更改 他们的 青年 ,

但一场可怕的悲剧打破了他们的青春，改变了他们的人生轨迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['lʌvəz] - [seɪnt] ['ruːθs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
and it was at Lovers ' Saint Ruth's that it happened .
和 它 曾是 在 恋人 - 圣 露丝的 那 它 发生 .

这件事就发生在情人圣露丝教堂。

" ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] ['berli] [pæst] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [nɑːt][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
" Eleanor was barely past eighteen , and Richard not one - and - twenty .
" 埃莉诺 曾是 仅仅 过去的 十八 , 和 理查德 不是 一 - 和 - 二十 .

“埃莉诺刚过十八岁，理查德还不到二十一岁。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [wen] [hiː; hi] [roʊd] [daʊn] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] , ['gæləpɪŋ] ,
It was spring twilight , when he rode down alone to the valley , galloping ,
它 曾是 春天 暮 , 什么时候 他 骑 向下 独自的 到 这 谷 , 疾驰 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər] [wʌns] ,
because , for once ,
因为 , 为了 一次 ,

那是春日黄昏，他独自一人策马奔下山谷，一路疾驰，因为，这一次，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [meɪd] .
he was a little late to meet his maid .
他 曾是 一个 小的 晚的 到 见面 他的 女佣 .

他赴女佣见面时稍微迟到了一会儿。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [fʊt] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['duːi] [fiːld] - [pæθ] [frʌm; frəm] - ,
She also had started on foot , across the dewy field - path from Frambleworth ,
她 还 有 开始 在 脚 , 穿过 这 露水 场地 - 小路 从 - ,

她也是步行出发的，沿着沾满露水的田间小路从弗兰布尔沃斯出发。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æn; ən][oʊld] ['mɑːrkɪt] - ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
having for company part of the way an old market - woman and her
拥有 为了 公司 部分 的 这 方式 一个 老的 市场 - 女士 和 她
['gʊdmən] ,
goodman ,
古德曼 ,

途中，一位老妇人和她的夫子陪伴着他们。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [wɜːrld] .
who would not have betrayed the object of her journey for worlds .
WHO 会 不是 有 背叛 这 目的 的 她 旅行 为了 世界 .

谁又能背叛她此行的目的呢?

[ðeɪ] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] [krɔːs] - [roʊdz] , [wens] [ʃiː; ʃi] ['geili] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [west] ,
They left her at the lonely cross - roads , whence she gayly took her way west ,
他们 左边 她 在 这 孤独 叉 - 道路 , 何处 她 同性恋地 采取 她 方式 西方 ,
[wɪð; wɪθ] - [tʃɜːrtʃ] ,
with Orrinleigh Church ,
和 - 教会 ,

他们把她留在了偏僻的十字路口，她便兴高采烈地向西走去，和奥林利教堂一起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kɔːld] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [saɪt] .

as	it	was	still	called	,	almost	in	sight	.
作为	它	曾是	仍然	称为	,	几乎	在	视线	.

它仍然被称为它，几乎就在眼前。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] , [nɑːt] ['fɪfti] [rɑːdz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	next	morning	their	bodies	were	found	,	not	fifty	rods	away	;	and	it	is	clear	to	me	,
这	下一个	早晨	他们的	身体	是	成立	,	不是	五十	杆	离开	;	和	它	是	清除	到	我	,

第二天早上，人们在不到五十杆远的地方发现了他们的尸体；在我看来，这很明显。

[ðæt] , ['hɪrɪŋ] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz][fɜːrst]['staɪf(ə)ld][kɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] ,

that	,	hearing	Eleanor's	first	stifled	call	,	they	had	turned	back	to	her	rescue
那	,	听力	埃莉诺的	第一的	窒息	称呼	,	他们	有	转向	后退	到	她	救援

,

听到埃莉诺第一次压抑的呼救声，他们便立即返回去营救她。

[ænd; ənd][soʊ] ['perɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

and	so	perished	at	the	hands	of	the	wicked	.
和	所以	遇难	在	这	双手	的	这	邪恶	.

于是，他们死于恶人之手。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [gɪlt] [leɪ] , [nʌn] ['evər] [nuː] ; [ðə; ði] [bleɪm] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ,

With	whom	the	guilt	lay	,	none	ever	knew	;	the	blame	was	laid	upon	the	gypsies
和	谁	这	有罪	躺	,	没有任何	曾经	知道	;	这	责备	曾是	铺设	之上	这	吉普赛人

,

罪魁祸首是谁，无人知晓；人们把责任归咎于吉普赛人。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌʌn'dʒʌstli] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [hæŋd] [ɑːn] [ðiːz] ['veri] [daʊnz] .

I	think	unjustly	,	and	three	of	them	were	hanged	on	these	very	downs	.
我	思考	不公正的	,	和	三	的	他们	是	绞刑	在	这些	非常	下坡	.

我认为这是不公正的，其中三人就在这片丘陵地带被绞死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ə; eɪ][waɪld] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['despərət] [men] , ['sɪŋgli] , [ɔːr][ɪn]['bændz] , [mæd][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['plʌndər] ,

a	wild	time	;	and	desperate	men	,	singly	,	or	in	bands	,	mad	for	food	and	plunder	,
一个	荒野	时间	;	和	绝望的	男人	,	单独	,	或者	在	乐队	,	疯狂的	为了	食物	和	掠夺	,

那是一段疯狂的时期；绝望的男人们，或独行，或结伴，疯狂地追求食物和掠夺品。

[ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [drʌŋk] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['selər] , [wɜːr; wər]['oʊvər] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['kaʊnti] .

and	reeling	drunk	from	cellar	to	cellar	,	were	over	this	peaceful	county	.
和	卷轴	醉	从	地窖	到	地窖	,	是	超过	这	和平	县	.

他们醉醺醺地从一个地窖摇摇晃晃地走到另一个地窖，就这样闯入了这个宁静的郡县。

[ðə; ði]['skwaɪərz] [juː] [læm] , [huːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

The	squire's	ewe	lamb	,	whom	,	in	his	senses	,
这	乡绅的	母羊	羊肉	,	谁	,	在	他的	感官	,

乡绅的母羊羔，在他神志清醒的时候，

[ə; eɪ]['dev(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [lʊks] , [wʌz; wəz] ['faʊlli]

a	devil	might	have	spared	with	a	blessing	on	her	sweet	looks	,	was	foully
一个	魔鬼	可能	有	幸存	和	一个	祝福	在	她	甜的	看起来	,	曾是	肮脏的

[weɪ'leɪd] ,

waylaid	,
伏击	,

魔鬼或许会因她甜美的容貌而饶恕她，却不幸遭到卑鄙的陷害。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['məːdəd] .

and	worse	than	murdered	.
和	更糟	比	被谋杀	.

比谋杀更糟糕。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [hɜːr; hər]['spɪrɪt] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

In	the	face	of	agony	and	humiliation	,	her	spirit	fainted	away	.
在	这	脸	的	痛苦	和	屈辱	,	她	精神	昏厥	离开	.

面对痛苦和屈辱，她的精神萎靡不振。

['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp]['oʊvər][ðə; ði]

Hours	later	,	when	all	was	still	,	and	the	dazzling	moon	was	up	over	the
小时	之后	,	什么时候	全部	曾是	仍然	,	和	这	耀眼的	月亮	曾是	向上	超过	这

['sɪkəmɔːr] ,

sycamores	,
梧桐树	,

几个小时后，万籁俱寂，一轮皎洁的明月高悬在梧桐树之上，

['eləne; -nɔː] - [ə'woʊk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [spæz'mɔdikəl] [streŋθ] , ['drægd]

Eleanor	Thurlocke	awoke	,	and	,	with	her	last	spasmodical	strength	,	dragged
埃莉诺	-	醒来	,	和	,	和	她	最后的	痉挛性的	力量	,	拖拽

[hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

herself	to	the	end	of	the	lane	,
她自己	到	这	结尾	的	这	车道	,

埃莉诺·瑟洛克醒了过来，用尽最后的力气，挣扎着走到巷子尽头。

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [stoʊn] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][daɪ] .

and	on	to	the	hollow	stone	step	of	the	church	,	to	die	.
和	在	到	这	空洞的	石头	步	的	这	教会	,	到	死	.

然后走向教堂空心的石阶，走向死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] .

It	was	past	midnight	.
它	曾是	过去的	午夜	.

当时已过午夜。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['krʌmbliŋ] [wɔːlz] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ritʃəd] ,

Who	should	be	within	those	crumbling	walls	,	even	then	,	but	her	own	Richard	,
WHO	应该	是	之内	那些	摇摇欲坠	墙壁	,	甚至	然后	,	但	她	自己的	理查德	,

即使到了那时，身处那摇摇欲坠的墙壁之内的，也只有她自己的理查德。

['niːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sætn] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [hænd] - [læmp][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [braʊ]

kneeling	in	his	satin	dress	,	with	a	lighted	hand	-	lamp	by	his	side	,	his	brow
跪着	在	他的	缎	裙子	,	和	一个	照明	手	-	灯	经过	他的	边	,	他的	眉头

[reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ?

raised	to	Heaven	?
提高	到	天堂	?

他身着缎子长袍，单膝跪地，身旁放着一盏点亮的手提灯，眉宇间仰望苍穹？

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər]

He	had	missed	her	;	and	he	knew	not	what	to	think	for
他	有	错过	她	;	和	他	知道	不是	什么	到	思考	为了

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [lʌv] ;

disappointment	and	anxious	love	;
失望	和	焦虑的	爱	;

他想念她；失望和焦虑的爱让他不知所措；

[ænd; ənd] , [sliːp] [ˈbiːɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	,	sleep	being	far	from	him	,
和	,	睡觉	存在	远的	从	他	,

而且，睡眠对他来说遥不可及。

[ðer; ðər][hæd; həd][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈɔːltər] - [stoʊn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

there	had	he	waited	until	now	before	the	fallen	altar	-	stone	where	they	had
那里	有	他	等待	直到	现在	前	这	倒下	坛	-	石头	在哪里	他们	有

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] [preɪd] [təˈgeðər] .

so	often	prayed	together	.
所以	经常	祈祷	一起	.

他一直等到现在，就在那块倒塌的祭坛石前，他们曾经常在那里一起祈祷。

[æz; əz] [dɪˈdʒektɪdli] [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪr] , [hɜːr; hər] [θɪk]

As	dejectedly	he	swung	back	the	outer	door	,	he	saw	his	dear	,	her	thick
作为	沮丧地	他	摇摆	后退	这	外	门	,	他	锯	他的	亲爱的	,	她	厚的

[goʊld] [ˈlɑːks] [ʌnˈbaʊnd] ,

gold	locks	unbound	,
金子	锁	无界	,

他沮丧地推开外门，看见他心爱的女人，她浓密的金色长发散落一地。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hɜːr; hər] [ˈvestʃər] [ɪn][dɪsˈɔːrdər] , [hɜːr; hər][hændz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstoʊni]

her	vesture	in	disorder	,	her	hands	chilled	and	bleeding	from	the	stony
她	笼罩	在	紊乱	,	她	双手	冷藏	和	出血	从	这	石质的

[ˈtræv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbraɪər] .

travel	and	the	briers	.
旅行	和	这	荆棘	.

她衣衫凌乱，双手因崎岖的路面和荆棘的划伤而冰冷流血。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ] [ˈredi] [kəˈreɪdʒəs] [læd] , [hiː; hi][pʊt] [aʊt]

Without	a	question	,	for	he	was	ever	a	ready	courageous	lad	,	he	put	out
没有	一个	问题	,	为了	他	曾是	曾经	一个	准备好	勇敢	小伙子	,	他	放	出去

[ðə; ði][ˈlæntərn] ,

the	lantern	,
这	灯笼	,

他毫不犹豫地熄灭了灯笼，因为他从小就是个勇敢无畏的年轻人。

[ænd; ənd][kæst][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] ; [ænd; ənd] , [ˈgæðərɪŋ] [ˈelənə; -nɔː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

and	cast	it	under	a	bush	;	and	,	gathering	Eleanor	into	his	strong	arms	,
和	投掷	它	在下面	一个	衬套	;	和	,	采集	埃莉诺	进入	他的	强的	武器	,

他把它扔到灌木丛下；然后，将埃莉诺搂入他强壮的臂弯中，

[fɜːrst] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ˈsloʊli] ,

first	making	the	sign	of	the	cross	upon	her	brow	,	he	climbed	the	hill	slowly	,
第一的	制作	这	符号	的	这	叉	之上	她	眉头	,	他	攀登	这	爬坡道	缓慢地	,

他先在她额头上画了个十字，然后缓缓爬上山坡。

['stedəli] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [streɪt] ['ɪntuː] - [haʊs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ded]
steadily , and bore her straight into Orrinleigh House , and into his dead
稳步 , 和 钻孔 她 直的 进入 - 房子 , 和 进入 他的 死的
['mʌðɚz] ['tʃeɪmbər] .
mother's chamber .
母亲的 房间 .

他稳稳地把她带进了奥林利庄园，带进了他已故母亲的房间。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [rɪ'stɔːrətɪvz] , [ænd; ənd]
He made no sound ; but he left her long enough to get restoratives , and
他 制成 不 声音 ; 但 他 左边 她 长的 足够的 到 得到 修复剂 , 和
[ðen] ['hɜːrid] [bæk] ,
then hurried back ,
然后 慌忙 后退 ,

他一声不吭；但他离开她足够长的时间去取药，然后匆匆赶了回来。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] ['tendərli] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - ['kænəpid] [bed][ðer; ðər] , ['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði]
and laid her tenderly in the high - canopied bed there , radiant in the
和 铺设 她 温柔地 在 这 高的 - 有顶棚的 床 那里 , 辐射状 在 这
['muːnʃaɪn] ; [ænd; ənd] ,
moonshine ; and ,
私酿酒 ; 和 ,

然后温柔地将她放在月光下熠熠生辉的高顶床上；

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ['smʌðəd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['ʌtər] [noʊ] [liːst] [kraɪ] , [pleɪst] [ðə; ði]
keeping his own heart smothered , so that it could utter no least cry , placed the
保持 他的 自己的 心 窒息 , 所以 那 它 可以 说出 不 至少 哭 , 放置 这
[dɔːr] [ə'dʒɑːr] ,
door ajar ,
门 半开 ,

他强忍着内心的痛苦，不让自己发出丝毫哭喊，将门虚掩着。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] , [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
and began to pace , soft as a tiger , to and fro , to and fro ,
和 开始 到 步伐 , 柔软的 作为 一个 老虎 , 到 和 弗 , 到 和 弗 ,
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,

然后开始踱步，像老虎一样轻柔，来回踱步，来回踱步，来回踱步。

[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

外部。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'pɪrd] , [hiː; hi] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [loʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
When the white of dawn appeared , he crept in and crouched low beside the
什么时候 这 白色的 的 黎明 出现 , 他 悄悄地爬 在 和 蹲着 低的 旁 这
['piləuz] .
pillows .
枕头 .

当黎明的曙光出现时，他悄悄地爬进去，蹲在枕头旁边。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hægərd] [tʃiːk] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] ,
She opened her eyes , and , with his haggard cheek close to hers ,
她 打开 她 眼睛 , 和 , 和 他的 枯槁 脸颊 关闭 到 她的 ,
['stæməd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
stammered to him ,
结结巴巴 到 他 ,

她睁开眼睛，他憔悴的脸颊贴着她的脸颊，她结结巴巴地对他说：

['pɪtiəsli] , [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] , [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] .

piteously	,	as	best	she	could	,	her	knowledge	of	what	had	befallen	.
可怜地	,	作为	最好的	她	可以	,	她	知识	的	什么	有	发生	.

她悲惨地、尽其所能地表达着她所了解的遭遇。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [nɔ:r] [mu:v] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ,

He	did	not	speak	nor	move	for	a	long	while	,
他	做过	不是	说话	也不	移动	为了	一个	长的	尽管	,

他长时间一言不发，一动不动。

['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [fɪrd] [soʊ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['dʒɑ:rd] [maɪnd] .

partly	because	he	feared	so	for	her	jarred	mind	.
部分	因为	他	害怕	所以	为了	她	罐装	头脑	.

部分原因是他担心她受到惊吓后精神会受到伤害。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]

But	he	knew	the
但	他	知道	这

但他知道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[haʊs] [wʊd] [bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

house	would	be	stirring	with	the	day	,	and	events	lay	in	his	hands	.
房子	会	是	搅拌	和	这	天	,	和	活动	躺	在	他的	双手	.

白天，房子里会热闹起来，一切都掌握在他的手中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:rd]

It	was	a	strange	,	inconsistent	thing	,	but	entirely	in	harmony	with	the	Lord
它	曾是	一个	奇怪的	,	不一致	事物	,	但	完全	在	和谐	和	这	主

['rɪtʃɝdz] [ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['kærəktər] ,

Richard's	fatalistic	character	,
理查德的	宿命论	特点	,

这虽然奇怪且前后矛盾，但却完全符合理查勋爵宿命论的性格。

[ðæt] ['ni:ðər] [ðen] , [nɔ:r] ['evər] ['æftər] , [wʊd] [hi:; hi] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [tru:] [fækt] .

that	neither	then	,	nor	ever	after	,	would	he	proclaim	the	true	fact	.
那	两者都不	然后	,	也不	曾经	后	,	会	他	宣布	这	真的	事实	.

他当时不会，以后也不会，公开真相。

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['sɜ:rt(ə)n] ['slændər] , [tu:; tə] [wɔ:l] [hɜ:r; hər] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ɑ:n]

To	save	her	from	certain	slander	,	to	wall	her	in	with	reparation	on
到	节省	她	从	肯定	诽谤	,	到	墙	她	在	和	赔偿	在

['evri] [saɪd] ,

every	side	,
每一个	边	,

为了使她免受诽谤，用赔偿金将她围起来，四面八方都是赔偿。

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] .

was	his	one	passionate	impulse	.
曾是	他的	一	热情的	冲动	.

这是他唯一的热情所在。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['hævɪŋ] ['kærid] [hɜ:r; hər] [baɪ] [naɪt] [tu:; tə] - ,

He	knew	that	having	carried	her	by	night	to	Orrinleigh	,
他	知道	那	拥有	携带	她	经过	夜晚	到	-	,

他知道，他夜里把她带到了奥林利。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [diːd] .

he	**must**	**bear**	**the**	**burden**	**of**	**his**	**own**	**deed**	**.**
他	必须	熊	这	负担	的	他的	自己的	契据	.

他必须承担自己行为的后果。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

He	**made**	**his**	**resolve**	**to**	**explain**	**nothing**	**,**	**for**	**her**	**sake**	**,**
他	制成	他的	解决	到	解释	没有什么	,	为了	她	清酒	,

为了她，他下定决心什么也不解释。

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	**to**	**act**	**as**	**became**	**the**	**overmastering**	**affection**	**he**	**had**	**for**	**her**	**.**
和	到	行为	作为	成为	这	过度掌握	感情	他	有	为了	她	.

他的举动也体现了他对她那难以抑制的爱意。

[hiː; hi] [briːðd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['fɜːrmli][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] : - [nel] ! -

He	**breathed**	**quickly**	**and**	**firmly**	**in**	**her**	**ear**	**:**	**'**	**Nell**	**!**	**'**
他	呼吸	迅速地	和	牢牢	在	她	耳朵	:	-	内尔	!	-

他对着她的耳朵急促而有力地喘着气："奈尔！"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	**smiled**	**faintly**	**at**	**him**	**.**
她	微笑	淡淡的	在	他	.

她对他微微一笑。

- [nel] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['braɪdl] - [mɔːrn] . -

'	**Nell**	**,**	**darling**	**,**	**this**	**must**	**be**	**our**	**bridal**	**-**	**morn**	**.**	**'**
-	内尔	,	亲爱的	,	这	必须	是	我们的	新娘	-	早晨	.	-

"内尔，亲爱的，这一定是我们的新婚晨。"

[ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [laɪk][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['faɪər] ,

A	**low**	**groan**	**,**	**such**	**as**	**made**	**him**	**shiver**	**like**	**the**	**air**	**around**	**a**	**fire**	**,**
一个	低的	呻吟	,	这样的	作为	制成	他	颤抖	喜欢	这	空气	大约	一个	火	,

一声低沉的呻吟，让他像火堆周围的空气一样颤抖起来。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] ;

was	**her**	**only**	**answer**	**;**
曾是	她	仅有的	回答	;

这是她唯一的回答；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [groʊn] [ʌv; əv] [pjʊr] [ʌn'riːzənɪŋ] ['hɔːrər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] ['nevər]

such	**a**	**heart**	**-**	**rending**	**groan**	**of**	**pure**	**unreasoning**	**horror**	**as**	**his**	**ears**	**had**	**never**
这样的	一个	心	-	渲染	呻吟	的	纯的	不讲道理	恐怖	作为	他的	耳朵	有	绝不

[hɜːrd] .

heard	**.**
听到	.

他从未听过如此令人心碎的、纯粹的、非理性的恐惧呻吟。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [flɪntʃ] [naʊ] ; [ðə; ði][mɔːrn][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [freʃ] [ænd; ənd] ['ʌndi'leid] ,

But	**he**	**could**	**not**	**flinch**	**now**	**;**	**the**	**morn**	**was**	**breaking**	**,**	**fresh**	**and**	**undelayed**	**,**
但	他	可以	不是	退缩	现在	;	这	早晨	曾是	打破	,	新鲜的	和	未延误	,

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [wɜːrld] .

over	**his**	**altered**	**world**	**.**
超过	他的	已修改	世界	.

但他现在不能退缩；清晨的阳光，清新而迅速地照耀着他已然改变的世界。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

With	**the**	**still**	**force**	**which**	**was**	**in**	**him**	**,**	**and**	**which**	**,**	**from**	**his**	**boyhood**	**,**
和	这	仍然	力量	哪个	曾是	在	他	,	和	哪个	,	从	他的	童年	,

他体内蕴藏着一股沉静的力量，这股力量自他童年起就一直存在。

[kʊd; kəd] [kəm'pel] ['evri] [wʌn] [hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['ritʃəd] [sed] : - [jes] . -
could **compel** **every** **one** **he** **knew** **,** **the** **Lord** **Richard** **said** **:** **'** **Yes** **.** **'**
可以 迫使 每一个 一 他 知道 , 这 主 理查德 说 : - 是的 . -

理查德勋爵说，他可以强迫他认识的每个人："是的。"

- [jes] ! -
' **Yes** **!** **'**
- 是的 ! -

'是的！ '

[ʃiː; ʃi]
she
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['ekəud] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪri] [driːm] , [ænd; ənd] [fel] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'gen] .
echoed **,** **after** **a** **while** **,** **as** **if** **in** **a** **weary** **dream** **,** **and** **fell** **unconscious** **again** **.**
回声 , 后 一个 尽管 , 作为 如果 在 一个 厌倦 梦 , 和 跌倒 无意识 再次 .

过了一会儿，仿佛在做一场疲惫的梦，他再次昏了过去。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [oʊld] ['stiːvən] ['boʊlz] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [best]
Then **he** **rose** **,** **and** **called** **old** **Stephen** **Bowles** **,** **the** **servant** **whom** **he** **could** **best**
然后 他 玫瑰 , 和 称为 老的 史蒂芬 鲍尔斯 , 这 仆人 谁 他 可以 最好的
[trʌst] ,
trust **,**
相信 ,

然后他站起身，叫来了他最信任的仆人老斯蒂芬·鲍尔斯。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] , [er] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
and **despatched** **him** **,** **on** **his** **own** **horse** **,** **ere** **the** **sun** **was** **up** **,**
和 已派送 他 , 在 他的 自己的 马 , 埃雷 这 太阳 曾是 向上 ,

天还没亮，就把他骑着自己的马送走了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [priːst] [ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] .
for **a** **priest** **eleven** **miles** **away** **.**
为了 一个 牧师 十一 英里 离开 .

给十一英里外的一位牧师。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðɚz] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['oʊnli] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [ɪn]
And **there** **,** **in** **his** **dead** **mother's** **chamber** **,** **with** **one** **only** **witness** **,** **and** **in**
和 那里 , 在 他的 死的 母亲的 房间 , 和 一 仅有的 证人 , 和 在
[sʌtʃ] ['retʃɪdnəs] ,
such **wretchedness** **,**
这样的 悲惨 ,

就在那里，在他死去的母亲的房间里，只有一位目击者，在如此悲惨的境况下，

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [wed] , ['elənə; -nɔː] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli] , [sɪns] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] ,
the **two** **were** **hastily** **wed** **,** **Eleanor** **lying** **quietly** **,** **since** **they** **dared** **not** **raise** **her** **,**
这 二 是 草草 结婚 , 埃莉诺 说谎 悄悄 , 自从 他们 敢于 不是 增加 她 ,

两人匆匆成婚，埃莉诺则静静地躺在那里，因为他们不敢抚养她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] - ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [brɑːnz] [hed] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər]
and **the** **hope** **of** **Orrinleigh** **kneeling** **with** **his** **curly** **bronze** **head** **buried** **in** **her**
和 这 希望 的 - 跪着 和 他的 卷曲 青铜 头 埋葬 在 她
[waɪt] ['lɪt(ə)l] [hændz] .
white **little** **hands** **.**
白色的 小的 双手 .

还有奥林利跪在地上，他那卷曲的青铜色脑袋埋在她白皙的小手里的希望。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi]

When	the	others	had	gone	,	for	he	had	set	himself	much	to	do	,	he
什么时候	这	其他的	有	已消失	,	为了	他	有	放	他自己	很多	到	做	,	他

[sɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

sought	his	father	.
寻求	他的	父亲	.

其他人都走了之后（因为他有很多事情要做），他去找他的父亲。

['siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˌðens'fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,

Sealing	his	lips	thenceforward	against	the	mystery	which	had	hurried	his	action	,
密封	他的	嘴唇	此后	反对	这	神秘	哪个	有	慌忙	他的	行动	,

[hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] ,

he	spoke	out	,
他	辐	出去	,

从此他缄默不语，不再透露促使他仓促行动的谜团，然后开口说道：

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['eləna; -nɔː] - ,

and	told	him	he	had	married	Eleanor	Thurlocke	,
和	讲述	他	他	有	已婚	埃莉诺	-	,

然后告诉他，他已经和埃莉诺·瑟洛克结婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ʌn'djʊtɪfəl] ;

and	that	he	hoped	he	might	be	forgiven	if	he	had	seemed	undutiful	;
和	那	他	希望	他	可能	是	已原谅	如果	他	有	似乎	不尽职的	;

他希望，如果他表现得不够尽责，能够得到原谅；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] , ['kwaɪətli]

and	before	the	old	Earl	,	who	was	dressing	,	could	show	his	rage	,	quietly
和	前	这	老的	伯爵	,	WHO	曾是	敷料	,	可以	展示	他的	愤怒	,	悄悄

[wɔːkt] [ə'weɪ] ,

walked	away	,
步行	离开	,

还没等正在穿衣的老伯爵发怒，他就静静地走开了。

[ænd; ənd] [roʊd] ['oʊvər][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [spiːtʃ] , [ɪn]

and	rode	over	to	Frambleworth	,	and	made	almost	the	same	speech	,	in
和	骑	超过	到	-	,	和	制成	几乎	这	相同的	演讲	,	在

['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [bɪ'hæf] , [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] .

Eleanor's	behalf	,	to	the	squire	.
埃莉诺的	代表	,	到	这	乡绅	.

然后骑马来到弗兰布尔沃斯，代表埃莉诺向乡绅发表了几乎相同的演说。

[sʌtʃ] [ræθ] , [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn]

Such	wrath	,	and	curiosity	,	and	excitement	,	and	upbraiding	were	never	in
这样的	愤怒	,	和	好奇心	,	和	激动	,	和	责骂	是	绝不	在

[ðɪs] ['neɪbərhʊd] [bɪ'fɔːr] ;

this	neighborhood	before	;
这	邻里	前	;

这个街区以前从未出现过这样的愤怒、好奇、兴奋和责备；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

for	the	two	young	people
为了	这	二	年轻的	人们

对于这两个年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
lived in the eyes of many who wished them well , and who looked for a
居住地 在 这 眼睛 的 许多 WHO 希望 他们 出色地 , 和 WHO 看起来 为了 一个
[greɪt] ['wedɪŋ] ,
great wedding ,
伟大的 婚礼 ,

在众多祝福他们、期待他们举办一场盛大婚礼的人眼中，他们幸福美满。

[wɪð; wɪθ] [mæsks] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd]['hɑːlədeɪ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [lɑːr'dʒes]
with masques , and dancing , and holiday arches , and public largesses
和 面具 , 和 跳舞 , 和 假期 拱门 , 和 民众 慷慨
[ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['mʌni] ,
of drink and money ,
的 喝 和 钱 ,

伴随着假面舞会、舞蹈、节日拱门以及公开赠送的酒水和金钱，

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [mɪd] - ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
such as had not been in mid - England for a generation .
这样的 作为 有 不是 到过 在 中 - 英格兰 为了 一个 一代 .

例如，已经有一代人没在英格兰中部生活过了。

['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [suːn] [pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ,
Wonderful as it seemed , the turmoil soon passed ; and the two ,
精彩的 作为 它 似乎 , 这 动荡 很快 通过了 ; 和 这 二 ,

虽然看起来很美好，但这场动荡很快就过去了；两人

['nevər] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['sʌmhaʊ]
never stirring from the very heart of the disturbance and opposition , somehow
绝不 搅拌 从 这 非常 心 的 这 干扰 和 反对 , 不知何故
[lɪvd] [ɑːn] ,
lived on ,
居住地 在 ,

尽管身处动荡和反对的中心，却从未真正觉醒，而是以某种方式存活了下来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æŋgri]
and were not parted , and slowly established a peace with their angry
和 是 不是 分手了 , 和 缓慢地 已确立的 一个 和平 和 他们的 生气的
['kɪndrəd] .
kindred .
亲属 .

他们没有分离，并逐渐与愤怒的同胞建立了和平。

['mælɪs] [ɪt'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːrd] ['rɪtʃɚdz] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ; [ænd; ənd]
Malice itself could not hold out long against the Lord Richard's winning ways ; and
恶意 本身 可以 不是 抓住 出去 长的 反对 这 主 理查德的 获胜 方式 ; 和
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

即使是恶意也无法在理查德勋爵的制胜之道面前长久立足；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sædɚ] [ænd; ənd]['dʒentlər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]
as he grew older , he became sadder and gentler , and more to be
作为 他 生长 老 , 他 成为 更悲伤 和 更温和 , 和 更多的 到 是
['ɑːnərd] [baɪ][ɔːl] [men] .
honored by all men .
荣幸 经过 全部 男人 .

随着年龄的增长，他变得越来越悲伤，越来越温柔，也越来越受所有人的尊敬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:][lɔ:st][ðə; ði] ['meri] ['læftər] [ʃi:; ʃi][wʌns][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] , [ɪn]

But	the	Lady	Eleanor	lost	the	merry	laughter	she	once	had	,	and	shrank	,	in
但	这	女士	埃莉诺	丢失的	这	欢乐	笑声	她	一次	有	,	和	缩小	,	在

[greɪt] [ˌmɪs'trʌst] ,

great	mistrust	,
伟大的	不信任	,

但埃莉诺夫人失去了往日的爽朗笑声，取而代之的是深深的不信任感，她畏缩不前。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [hɜ:r; hər]

even	from	her	own	family	,	so	that	it	was	plain	at	times	that	her
甚至	从	她	自己的	家庭	,	所以	那	它	曾是	清楚的	在	时代	那	她

['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

reason	was	shaken	.
原因	曾是	摇晃	.

甚至连她的家人也对她不信任，以至于有时很明显她的理智受到了动摇。

[nʌn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , ['mi:nwaɪl] , [seɪv] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ðəm'selvz] , [held] [ðə; ði] [klu:] [tu:; tə][ðer; ðər]

None	on	earth	,	meanwhile	,	save	the	lovers	themselves	,	held	the	clew	to	their
没有任何	在	地球	,	同时	,	节省	这	恋人	他们自己	,	握住	这	线索	到	他们的

['blaɪtɪd] [laɪvz; lɪvz] .

blighted	lives	.
秕	生活	.

与此同时，除了这对恋人自己之外，世上没有人知道他们悲惨命运的真相。

[hi:; hi] ['nevər] [left] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] ['nevər] ['trævld] , [nɔ:r] [went] [tu:; tə] [kɔ:rt] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

He	never	left	her	;	he	never	travelled	,	nor	went	to	court	,	as	became	his
他	绝不	左边	她	;	他	绝不	旅行	,	也不	去	到	法庭	,	作为	成为	他的

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

他从未离开过她；他从未外出旅行，也从未像他身份所要求的那样去上法庭。

[bʌt; bət][sæt] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] , [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [nu:]

but	sat	patiently	awaiting	,	at	home	,	the	crowning	distress	which	he	now	knew
但	卫星	耐心	等待中	,	在	家	,	这	加冕	痛苦	哪个	他	现在	知道

[mʌst; məst] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

must	come	upon	them	.
必须	来	之上	他们	.

但他却耐心地坐在家中，等待着他现在知道必将降临到他们身上的最终灾难。

['gɑ:sɪp] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] , [er] [lɔ:ŋ] ,

Gossip	broke	out	again	,	ere	long	,
闲话	打破	出去	再次	,	埃雷	长的	,

不久之后，流言蜚语再次爆发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [derd] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tævə:nz] ;

as	much	as	it	dared	,	in	the	village	taverns	;
作为	很多	作为	它	敢于	,	在	这	村庄	酒馆	;

它胆子越大，就越敢在村里的酒馆里这样做；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] ['aɪˌbraʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentri] ['dwelɪŋ] [nɪr] ,

and	there	was	a	lifting	of	willing	eyebrows	among	the	gentry	dwelling	near	,
和	那里	曾是	一个	举重	的	愿意的	眉毛	之中	这	绅	住宅	靠近	,

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,

when	,	in	the	autumn	,
什么时候	,	在	这	秋天	,

秋天的时候，附近居住的绅士们纷纷抬起眉毛，表示赞同。

[ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [dɪ'zæstər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [væn'dɪk] ['pɪktʃər] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

the	incarnate	disaster	,	the	child	in	the	Vandyck	picture	,	was	born	.
这	体现	灾难	,	这	孩子	在	这	范戴克	图片	,	曾是	出生	.

化身为灾难的化身，范戴克画作中的孩子，诞生了。

[ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] - ['belz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] ,

They	rang	the	joy	-	bells	from	the	church	-	tower	,
他们	响铃	这	喜悦	-	铃铛	从	这	教会	-	塔	,

他们从教堂塔楼上敲响了欢乐的钟声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenəntri] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ʌn'tɪl] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['stiːvən]

and	the	tenantry	came	under	the	eaves	and	cheered	until	faithful	old	Stephen
和	这	承租人	来了	在下面	这	檐	和	欢呼	直到	忠实	老的	史蒂芬

['θretnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['blʌndərbʌs] ,

threatened	them	with	his	blunderbuss	,
威胁	他们	和	他的	铳	,

佃户们聚集在屋檐下欢呼雀跃，直到忠诚的老斯蒂芬用他的火铳威胁他们。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	drove	them	away	.
和	驾驶	他们	离开	.

然后把他们赶走了。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæd] [fʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'fɔːr]

The	Earl	was	sitting	at	his	cards	,	with	his	bad	foot	on	a	stool	before
这	伯爵	曾是	坐着	在	他的	牌	,	和	他的	坏的	脚	在	一个	凳子	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

伯爵坐在牌桌前，受伤的那只脚放在面前的凳子上。

[wen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ritʃəd] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['pɑːrs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

when	the	Lord	Richard	came	in	,	with	a	silken	parcel	in	his	arms	,
什么时候	这	主	理查德	来了	在	,	和	一个	丝	包裹	在	他的	武器	,

理查德勋爵进来时，怀里抱着一个丝绸包裹。

['fɑːloʊd] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['snɪfɪŋ] [haʊndz] . -

followed	only	by	a	couple	of	his	sniffing	hounds	.	'
随后	仅有的	经过	一个	夫妻	的	他的	嗅闻	猎犬	.	-

只有几只嗅探犬跟在后面。

[wel] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ðer; ðər] , [dɪk] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [bɪg] ['blʌstərɪŋ] [mæn] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

Well	,	what	hast	thou	there	,	Dick	?	'	cried	the	big	blustering	man	,	not	unkindly	.
出色地	,	什么	哈斯特	你	那里	,	迪克	?	-	哭	这	大的	虚张声势	男人	,	不是	不友善的	.

“迪克，你那儿有什么？”那个身材魁梧、嗓门很大的男人喊道，语气并不刻薄。

- ['fɑːðər] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['strɪkən] [lɔːrd] ['ritʃəd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] [fɪ'deləti] , ['hoʊldɪŋ]

'	Father	,	'	said	the	young	stricken	Lord	Richard	,	in	his	impassioned	fidelity	,	holding
-	父亲	,	-	说	这	年轻的	受打击的	主	理查德	,	在	他的	热情洋溢	忠诚	,	保持

[ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] [fɔːrθ] ,

the	parcel	forth	,
这	包裹	前进	,

“父亲，”年轻的理查德勋爵悲痛欲绝，满怀忠诚地说道，同时把包裹递了过去。

- [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [sʌn] . -

'	I	have	my	son	.	'
-	我	有	我的	儿子	.	-

“我有我的儿子。”

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['peɪlnəs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz]

And	thereupon	such	a	mortal	paleness	came	upon	him	,	and	his	knees
和	于是	这样的	一个	凡人	苍白	来了	之上	他	,	和	他的	膝盖

[ʃʊk] [soʊ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

shook	so	under	him	,
摇晃	所以	在下面	他	,

于是，他脸色瞬间变得惨白，双膝颤抖不已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'siːt] , [ðæt] [hiː; hi] [skers] [kʊd; kəd][stænd] .

for	the	deceit	,	that	he	scarce	could	stand	.
为了	这	欺骗	,	那	他	稀少	可以	站立	.

他简直无法忍受这种欺骗。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [kweɪk] , [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] , [ə; eɪ] [rʌf] ['dʒɑːli] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['betər] [mudz] ,

Seeing	him	quake	,	the	old	Earl	,	a	rough	jolly	creature	in	his	better	moods	,
看到	他	地震	,	这	老的	伯爵	,	一个	粗糙的	快乐的	生物	在	他的	更好的	情绪	,

看到他浑身颤抖，这位老伯爵，平时心情好的时候是个粗犷又快乐的人，

[læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .

laughed	long	and	loud	.
笑了	长的	和	大声	.

笑声很长很响。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [sæt] [tʌŋ] - [taɪd] [ə'mɪd][ðə; ði] [greɪt]

"	And	so	it	seemed	to	the	only	ones	who	sat	tongue	-	tied	amid	the	great
"	和	所以	它	似乎	到	这	仅有的	一个	WHO	卫星	舌头	-	系	之中	这	伟大的

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicing	,
欢欣鼓舞	,

“因此，在那些在盛大欢庆中哑口无言的人看来，似乎就是如此。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ræθ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [spent] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [haʊs] ;

as	if	the	divine	wrath	had	indeed	spent	itself	upon	their	house	;
作为	如果	这	神圣的	愤怒	有	的确	花费	本身	之上	他们的	房子	;

仿佛神明的愤怒真的降临在了他们家；

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] ['rɪtʃəd] [wʊd] [seɪ]

the	doom	of	the	iniquity	of	the	forefathers	,	as	the	Lord	Richard	would	say
这	厄运	的	这	罪恶	的	这	祖先	,	作为	这	主	理查德	会	说

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

正如理查德勋爵会对自己说的那样，这是先祖罪恶的报应。

[wʌt] [freʃ] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [læd] , ['biːɪŋ]

What	fresh	and	mistaken	thinking	there	was	to	do	,	the	miserable	lad	,	being
什么	新鲜的	和	错误	思维	那里	曾是	到	做	,	这	悲惨的	小伙子	,	存在

[seɪn] , [dɪd][fɔːr; fər][bəuθ] ,

sane	,	did	for	both	,
理智	,	做过	为了	两个都	,

那个可怜的年轻人，明明头脑清醒，却把所有新鲜又错误的思考都用上了，对两人都是如此。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,

believing	that	a	curse	was	upon	them	,	and	that	they	must	endure	it	,
相信	那	一个	诅咒	曾是	之上	他们	,	和	那	他们	必须	忍受	它	,

他们认为自己受到了诅咒，必须忍受这种诅咒。

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪliən] ['tʃaɪldz] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ['hɪd(ə)n]

and	accept	the	torture	of	that	alien	child's	presence	for	some	purpose	hidden
和	接受	这	酷刑	的	那	外星人	孩子的	在场	为了	一些	目的	隐

[frʌm; frəm] ['hjuːmən] [aɪz] .

from	human	eyes	.
从	人类	眼睛	.

并接受那个外星孩子带来的折磨，而这个孩子存在的目的对人类来说是不为人知的。

[ðer; ðər] [pækt] [ænd; ənd] ['hɔːrəb(ə)l] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [weid] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

Their	pact	and	horrible	habit	of	silence	weighed	upon	their	hearts	;
他们的	协议	和	可怕	习惯	的	沉默	称重	之上	他们的	心	;

他们的约定和可怕的沉默习惯让他们心头沉重；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] [kən'streɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [feɪn] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]

and	had	not	one	constrained	the	other	,	she	was	very	fain	at	times	to
和	有	不是	一	受限	这	其他	,	她	曾是	非常	欣然	在	时代	到

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

如果不是彼此制约，她有时很想坦白。

[ænd; ənd] [goʊ] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] , ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪ] .

and	go	,	if	needs	be	,	into	disgrace	for	the	lie	.
和	去	,	如果	需求	是	,	进入	耻辱	为了	这	说谎	.

如有必要，就为撒谎而身败名裂。

[ðeɪ] [wʊd] ['wɑːndər] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] ,

They	would	wander	sometimes	on	the	terrace	,	hand	-	in	-	hand	,	without	speech	,
他们	会	漫步	有时	在	这	阳台	,	手	-	在	-	手	,	没有	演讲	,

他们有时会手牵手在露台上漫步，一言不发。

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [bæn] .

looking	like	brother	and	sister	under	a	common	ban	.
寻找	喜欢	兄弟	和	姐姐	在下面	一个	常见的	禁止	.

看起来像是同一阵营里的兄妹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['ætɪtuːd]

It	seems	impossible	to	understand	this	deliberate	choice	of	a	wrong	attitude
它	似乎	不可能的	到	理解	这	商榷	选择	的	一个	错误的	态度

[tɔːrdz] [laɪf] ,

towards	life	,
向	生活	,

这种蓄意选择错误人生态度的行为似乎令人难以理解。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstɪsɪzəm] ,

except	in	the	light	of	that	mysticism	,
除了	在	这	光	的	那	神秘主义	,

除非从那种神秘主义的角度来看，

- [wɪð; wɪθ] ['ʃudərɪŋ] , [miːk] , [səb'mɪtɪd] [θɔːt] , -

'	With	shuddering	,	meek	,	submitted	thought	,	'
-	和	颤抖	,	温顺	,	提交	想法	,	-

“带着颤抖、温顺、顺从的思绪，”

[wɪtʃ] [ruːld] [ðə; ði] [lɔːrd] ['rɪtʃɚdz] ['neɪtʃər] .

which	ruled	the	Lord	Richard's	nature	.
哪个	裁决	这	主	理查德的	自然	.

这决定了理查德勋爵的性格。

['mi:nwaɪl] [ðə; ðɪ]['ɪnfənt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɔɪzi] , ['baʊndɪŋ] [roʊg] [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] , [hu:m]

Meanwhile	**the**	**infant**	**changed**	**to**	**a**	**noisy**	**,**	**bounding**	**rogue**	**with**	**black**	**eyes**	**,**	**whom**
同时	这	婴儿	已更改	到	一个	嘈杂	,	边界	流氓	和	黑色的	眼睛	,	谁

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mʌðər] [heitid] .

his	**young**	**mother**	**hated**	**.**
他的	年轻的	母亲	憎恨	.

与此同时，婴儿变成了一个吵闹、蹦蹦跳跳、有着黑色眼睛的顽劣小子，他的年轻母亲非常讨厌他。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]

They	**called**	**him**
他们	称为	他

他们叫他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[rælf; reɪf] , [ə; eɪ] [neɪm] [nɑ:t] [bɔ:rn] [bɪ'fɔ:r] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['læŋhæm, 'læŋəm] [reɪs] .

Ralph	**,**	**a**	**name**	**not**	**borne**	**before**	**by**	**any**	**of**	**the**	**Langham**	**race**	**.**
拉尔夫	,	一个	姓名	不是	出生	前	经过	任何	的	这	朗廷	种族	.

拉尔夫，兰汉姆家族以前从未有人用过这个名字。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [weɪf] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [lɔ:rd] ['ritʃəd] , [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]

From	**his**	**cradle**	**,**	**the**	**poor**	**waif**	**clung**	**to**	**the**	**Lord**	**Richard**	**,**	**as**	**to**	**his**
从	他的	摇篮	,	这	贫穷的	孤儿	紧紧抓住	到	这	主	理查德	,	作为	到	他的

['oʊnli] [frend] ;

only	**friend**	**;**
仅有的	朋友	;

这个可怜的孤儿从襁褓中就紧紧依偎着理查德勋爵，视他为自己唯一的朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] ['seɪntli] [soʊl] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [teɪk] ['swi:tli] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['penəns] , [riəd] [hɪm; ɪm]

and	**that**	**saintly**	**soul**	**,**	**as**	**one**	**might**	**take**	**sweetly**	**a**	**bitter**	**penance**	**,**	**reared**	**him**
和	那	圣洁的	灵魂	,	作为	一	可能	拿	甜蜜地	一个	苦的	忏悔	,	饲养	他

[ɪn] [raɪt] [weɪz] ,

in	**right**	**ways**	**,**
在	正确的	方式	,

那位圣洁的灵魂，如同甘愿承受苦涩的忏悔一般，将他培养成正确的人。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ɔ:r] ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ni:d] ,

and	**encouraged**	**or**	**chided**	**him**	**at**	**need**	**,**
和	鼓励	或者	责备	他	在	需要	,

并在需要时鼓励他或责备他。

[ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɔ:] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [si:] .

and	**won**	**from**	**him**	**an**	**awe**	**and**	**gratitude**	**affecting**	**to**	**see**	**.**
和	韩元	从	他	一个	敬畏	和	感激	影响	到	看	.

他赢得了我的敬畏和感激之情，令人动容。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [gaʊn] ,

But	**the**	**Lady**	**Eleanor**	**would**	**never**	**have**	**him**	**so**	**much**	**as**	**touch**	**her**	**gown**	**,**
但	这	女士	埃莉诺	会	绝不	有	他	所以	很多	作为	触碰	她	袍	,

但埃莉诺夫人绝不允许他碰她的裙子。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [meɪdz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mænər] [leɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['trʌbld] [wɪts] , [ænd; ənd] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ,

which	**the**	**maids**	**about**	**the**	**manor**	**laid**	**to**	**her**	**troubled**	**wits**	**,**	**and**	**felt**	**sorry**	**for**	**,**
哪个	这	女佣	关于	这	庄园	铺设	到	她	麻烦	智慧	,	和	毛毡	对不起	为了	,

庄园里的女仆们都认为这是她精神错乱的表现，并为此感到同情。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] .
without more ado .
没有 更多的 阿多 .

无需赘言。

[ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] , [huː] [laɪkt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [helθ] [ænd; ənd] [plʌk] , [hæd; həd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['peɪntɪd]
The old Earl , who liked the boy's health and pluck , had the portrait painted
这 老的 伯爵 , WHO 喜欢 这 男孩们 健康 和 采摘 , 有 这 肖像 绘
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæləri] ;
for the gallery ;
为了 这 画廊 ;

老伯爵很欣赏这个男孩的健康和勇气，便让人为他画了一幅肖像画，挂在画廊里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [rælf; reɪf][ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
and even there you will notice that Ralph is far away from her ,
和 甚至 那里 你 将要 注意 那 拉尔夫 是 远的 离开 从 她 ,

即使在那里，你也会注意到拉尔夫离她很远。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fiːt] .
and at her husband's feet .
和 在 她 丈夫的 脚 .

跪倒在她丈夫的脚下。

['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['ritʃəd] , ['hævɪŋ] [noʊ] [tʃaɪld]
Years of dereliction , therefore , these were to the Lord Richard , having no child
年 的 废弃 , 所以 , 这些 是 到 这 主 理查德 , 拥有 不 孩子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of his own ,
的 他的 自己的 ,

因此，对于没有子女的理查德勋爵来说，这些年都是荒废的岁月。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [in'truːdiŋ] [er] ['geɪnɪŋ] ['deɪli] [sʌm; səm]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['siːmli]
and watching his intruding heir gaining daily some virtue and seemly
和 观看 他的 入侵 继承人 获得 日常的 一些 美德 和 似乎
['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,
knowledge , and coming ,
知识 , 和 未来 ,

看着他那不速之客继承人日渐增长美德和见识，并且到来，

['iːðər] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['briːdɪŋ] ,
either by nature or by his careful breeding ,
任何一个 经过 自然 或者 经过 他的 小心 选育 ,

无论是天性使然还是后天精心培养，

['fʊli] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]
fully to deserve those things to which he had no right before God and the
完全 到 应得 那些 事物 到 哪个 他 有 不 正确的 前 上帝 和 这
[kɪŋ] .
king .
国王 .

他完全配得上那些他在上帝和国王面前无权拥有的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [soʊ] [breɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
And the boy grew , and was worthy to be loved , so brave he was ,
和 这 男生 生长 , 和 曾是 值得 到 是 喜爱 , 所以 勇敢的 他 曾是 ,
[ænd; ənd][soʊ] [truːθ] - ['spiːkɪŋ] ,
and so truth - speaking ,
和 所以 真相 - 请讲 ,

男孩渐渐长大，他勇敢无畏，诚实正直，值得被爱。

[ænd; ənd][soʊ]['træktəb(ə)l] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [fɪts] [ʌv; əv] ['tempər] .

and	so	tractable	,	despite	his	fits	of	temper	.
和	所以	易于处理	,	尽管	他的	适合	的	脾气	.

尽管他有时会发脾气，但仍然很听话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [tenθ] ['bɜːrθdeɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] - [skuːl] ;

When	he	had	passed	his	tenth	birthday	,	he	was	sent	to	Meldom	School	;
什么时候	他	有	通过了	他的	第十	生日	,	他	曾是	发送	到	-	学校	;

他十岁生日那天，被送往梅尔登学校；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['æbsəns] ['lɪftɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [blæk] [loʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	his	first	absence	lifted	,	as	it	were	,	the	black	load	from	his
和	他的	第一的	缺席	抬起	,	作为	它	是	,	这	黑色的	加载	从	他的

['mʌðɚz] ['spɪrɪt] ;

mother's	spirit	;
母亲的	精神	;

他的第一次离去，仿佛卸下了母亲心中沉重的负担；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] , [wʌz; wəz]

and	the	beginning	of	her	recovery	,	after	all	that	she	had	endured	,	was
和	这	开始	的	她	恢复	,	后	全部	那	她	有	忍受	,	曾是

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .

from	that	day	.
从	那	天	.

在经历了那么多苦难之后，她的康复之路就是从那天开始的。

[ðer; ðər] [keɪm] [suːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['ritʃəd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpinəs] ;

There	came	soon	to	her	and	the	Lord	Richard	an	unexpected	happiness	;
那里	来了	很快	到	她	和	这	主	理查德	一个	意外	幸福	;

她和理查德勋爵很快迎来了意想不到的幸福；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - [sɔː] [ðə; ði][bɜːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['viviən] .

for	the	year	1636	saw	the	birth	of	their	own	little	Vivian	.
为了	这	年	-	锯	这	出生	的	他们的	自己的	小的	薇薇安	.

1636年，他们迎来了小薇薇安的出生。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm]

You	may	believe	that	his	father	,	perplexed	by	the	fresh	aspect	of	the	problem
你	可能	相信	那	他的	父亲	,	困惑	经过	这	新鲜的	方面	的	这	问题

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

你或许会认为，他的父亲被摆在眼前这个问题的新层面所困惑，

[traɪd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [prer] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ðə; ði] [gʊd] [hɑːrt] , ['tʃeɪsnd] ['evər] [wɪð; wɪθ]

tried	to	solve	it	by	prayer	and	patience	;	the	good	heart	,	chastened	ever	with
尝试	到	解决	它	经过	祷告	和	耐心	;	这	好的	心	,	受了教训	曾经	和

[mʌtʃ] ['sɑːroʊ] ,

much	sorrow	,
很多	悲哀	,

他试图通过祈祷和耐心来解决这个问题；善良的心，因许多悲伤而饱受磨难。

[ænd; ənd] [meltid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .

and	melted	away	with	thinking	,	thinking	.
和	融化	离开	和	思维	,	思维	.

然后，思绪渐渐消散，陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [friː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrbɪd] ['skruːpəlz] ,

His	wife	,	free	of	his	morbid	scruples	,
他的	妻子	, 自由的		的	他的	病态的	顾虑	,

他的妻子不受他病态顾虑的影响，

[kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

cried	out	at	last	irresistibly	for	the	vindication	of	her	little	one	.
哭	出去	在	最后的	无法抗拒地	为了	这	平反	的	她	小的	一	.

她终于忍不住大声呼喊，要为她的小宝贝讨回公道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [driːm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rʌŋ]

But	the	Lord	Richard	was	visited	by	a	prophetic	dream	,	and	was	wrung
但	这	主	理查德	曾是	到访	经过	一个	预言	梦	,	和	曾是	拧干

[wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] ,

with	misgivings	,
和	疑虑	,

但理查德勋爵做了一个预言性的梦，这让他忧心忡忡。

[les] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmənz] , [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

less	like	a	man's	than	a	woman's	,	in	searching	to	divine	his	duty	.
较少的	喜欢	一个	男人的	比	一个	女性的	,	在	搜索	到	神圣的	他的	责任	.

在探寻自身职责的过程中，与其说是男人的职责，不如说是女人的职责。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

For	he	foresaw	,	of	a	surety	,	in	his	sleep	,
为了	他	预见	,	的	一个	保证	,	在	他的	睡觉	,

因为他确实在睡梦中预见了此事，

[wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['vɪʃəs] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

what	a	poor	vicious	thing	his	son	was	to	be	.
什么	一个	贫穷的	恶毒	事物	他的	儿子	曾是	到	是	.

他的儿子将来会变成多么可怜又邪恶的人啊。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] , ['biːɪŋ] [in'teild] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['eldɪst] ,

All	the	estates	,	being	entailed	,	were	to	pass	to	the	acknowledged	eldest	,
全部	这	庄园	,	存在	包含	,	是	到	经过	到	这	已确认	长子	,

['pæsɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [baɪ] [ˌʌn'dʒʌst] [kən'sent] ,

passing	,	therefore	,	by	unjust	consent	,
通过	,	所以	,	经过	不公正	同意	,

所有地产均已限定继承，应传给公认的长子，因此，这种传继承是不公正的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntərloʊpər] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [ɪn'herɪtər] ;

in	this	case	,	to	an	interloper	,	to	the	detriment	of	the	true	inheritor	;
在	这	案件	,	到	一个	闯入者	,	到	这	损害	的	这	真的	继承人	;

在这种情况下，对闯入者而言，对真正的继承人却造成了损害；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['rælfs] [raɪt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [kraɪm] .

and	to	maintain	Ralph's	right	would	be	a	legal	crime	.
和	到	维持	拉尔夫的	正确的	会	是	一个	合法的	犯罪	.

维护拉尔夫的权利将构成违法行为。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [fer] [juːz]

the	great	power	and	responsibility	of	which	he	promised	to	make	such	fair	use
这	伟大的	力量	和	责任	的	哪个	他	承诺	到	制作	这样的	公平的	使用

,

,

,

他承诺会公平地运用自己所拥有的巨大权力和责任。

— [wʌt] [ɪf] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wʊd]

—	what	if	these	should	become	,	in	the	hands	of	that	other	to	whom	they	would
—	什么	如果	这些	应该	变得	,	在	这	双手	的	那	其他	到	谁	他们	会

[biː; bi] [ɪn'trʌst] ,

be	intrusted	,
是	受托人	,

——如果这些东西落入受托人手中，又会怎样呢?

['endʒɪnz] [fɔːr; fər]['hævək][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [sɪns] [ðen] [tuː; tə] [dɪs'oʊn] [rælf; reɪf][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɔːrəl]

engines	for	havoc	in	the	world	,	since	then	to	disown	Ralph	were	a	moral
发动机	为了	混乱	在	这	世界	,	自从	然后	到	断绝关系	拉尔夫	是	一个	道德

[kraɪm] ?

crime	?
犯罪	?

从那时起，与拉尔夫断绝关系就成了道德上的犯罪，而他却成了世界上制造混乱的罪魁祸首?

[lɔːrd] ['ritʃəd] ['resld] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['diːmən] [ʌv; əv] [daʊt] , [tuː; tə][noʊ] [ə'veɪl] .

Lord	Richard	wrestled	hard	with	his	demon	of	doubt	,	to	no	avail	.
主	理查德	摔跤	难的	和	他的	恶魔	的	怀疑	,	到	不	可用	.

理查德勋爵与内心的怀疑之魔进行了艰苦卓绝的斗争，但最终徒劳无功。

[ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ə'læs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] ,

In	good	time	,	alas	,	as	it	was	ordained	,
在	好的	时间	,	唉	,	作为	它	曾是	受戒	,

唉，事在所难免，但最终还是发生了。

[wen] ['viviən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːni] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['sʌmər] , [ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] [dɪ'lɪvərəns]

when	Vivian	was	a	bonny	babe	in	his	third	summer	,	the	unforeseen	deliverance
什么时候	薇薇安	曾是	一个	邦妮	宝贝	在	他的	第三	夏天	,	这	意外	解救

[keɪm] .

came	.
来了	.

薇薇安在他三岁那年夏天还是个漂亮的小姑娘时，意想不到的解脱到来了。

[rælf; reɪf]['læŋhæm, 'læŋəm][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['poʊni][æt; ət] [lɔːŋ] - [krɔːs] ,

Ralph	Langham	was	thrown	from	his	pony	at	Long	Meldom	Cross	,
拉尔夫	朗廷	曾是	抛掷	从	他的	小马	在	长的	-	叉	,

[ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ded] .

and	brought	home	for	dead	.
和	带来	家	为了	死的	.

拉尔夫·兰汉姆在朗梅尔登十字路口从他的小马上摔了下来，被送回家时已经死了。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

He	never	spoke	a	word	,
他	绝不	辐	一个	单词	,

他一句话也没说。

[bʌt; bət] [pæst] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] [taɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] ['rɪtʃɚdz]

but	passed	to	eternity	with	his	fingers	clasped	tight	on	the	Lord	Richard's
但	通过了	到	永恒	和	他的	手指	紧握	紧的	在	这	主	理查德的

[kəm'pæʃənət] [hænd] ,

compassionate	hand	,
富有同情心	手	,

但他离世时，手指紧紧握着理查德勋爵慈悲的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [braʊn] [tʃiːk] .

and	a	great	tear	rolling	down	his	round	brown	cheek	.
和	一个	伟大的	撕	滚动	向下	他的	圆形的	棕色的	脸颊	.

一滴大眼泪顺着他圆圆的棕色脸颊滚落下来。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [klaʊd] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

His	short	career	had	been	like	a	cheerful	cloud	swimming	in	the	sun	,
他的	短的	职业	有	到过	喜欢	一个	快乐	云	游泳	在	这	太阳	,

他短暂的职业生涯就像一朵在阳光下游弋的快乐云朵。

[ænd; ənd] [ɪt'self] ['kæstɪŋ] [dæmp][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [bɪ'loʊ] .

and	itself	casting	damp	and	darkness	on	the	hills	below	.
和	本身	铸件	潮湿	和	黑暗	在	这	丘陵	以下	.

而它自身则给下面的山丘带来了潮湿和黑暗。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌn'gʌvərnd] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [keɪm] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuːz] ,

The	strangest	thing	of	all	was	the	ungoverned	joy	which	came	,	at	the	news	,
这	最奇怪的	事物	的	全部	曾是	这	无政府状态	喜悦	哪个	来了	,	在	这	消息	,

最奇怪的是，听到这个消息后，人们涌起的那种无法抑制的喜悦。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [ə; eɪ][dʒɔɪ] ['dredf(ə)l] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] ;

upon	the	Lady	Eleanor	,	a	joy	dreadful	,	at	that	time	,	to	those	about	;
之上	这	女士	埃莉诺	,	一个	喜悦	可怕	,	在	那	时间	,	到	那些	关于	;

“埃莉诺夫人号”的到来，在当时给周围的人带来了可怕的喜悦；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ɔːl][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [els]

but	when	it	faded	away	,	all	the	evil	else
但	什么时候	它	褪色	离开	, 全部	这	邪恶的	别的	

但当它消逝之后，其他一切邪恶也随之消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [tuː] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [rɪ'stɔːrd]

linked	with	it	seemed	to	fade	too	,	and	very	shortly	she	was	wholly	restored
链接	和	它	似乎	到	褪色	也	,	和	非常	不久	她	曾是	完全	恢复

,

,

,

与此相关的症状似乎也随之消失，很快她就完全康复了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌmli] , ['greɪʃəs] [self] [ə'gen] ,

and	became	her	own	comely	,	gracious	self	again	,
和	成为	她	自己的	漂亮	,	亲切	自己	再次	,

她又恢复了往日美丽优雅的模样。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [fɜːrst][ðə; ðɪ] ['biədlis] [lɔːrd] ['ritʃəd] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [lʌv] .

even	as	she	was	when	first	the	beardless	Lord	Richard	had	told	her	his	love	.
甚至	作为	她	曾是	什么时候	第一的	这	无胡须	主	理查德	有	讲述	她	他的	爱	.

就像当年没有胡子的理查德勋爵第一次向她表白时那样。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hʌntɪd] [jʌŋ] ['spɪrɪts] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv]

So	that	the	liberty	of	those	hunted	young	spirits	was	established	in	the	grave	of
所以	那	这	自由	的	那些	猎杀	年轻的	烈酒	曾是	已确立的	在	这	严重	的

[hɪm; ɪm] [huːm] ['herəldri] [jet] [neɪmz] [æz; əz][ðer; ðər][fɜːrst] - [bɔːrn] .

him	whom	heraldry	yet	names	as	their	first	-	born	.
他	谁	纹章学	然而	姓名	作为	他们的	第一的	-	出生	.

因此，那些被追捕的年轻灵魂的自由，在纹章学上仍被尊称为他们的长子的那位的坟墓中得以确立。

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm]['jɑːndər] , [ɪn] ['lʌvəz] - [seɪnt] ['ruːθs] .
They laid him yonder , in Lovers ' Saint Ruth's .
他们 铺设 他 远处 , 在 恋人 - 圣 露丝的 .

他们把他安葬在那边，在圣露丝情人教堂。

[wer] [els] [bʌt; bət][ðer; ðər] ?
Where else but there ?
在哪里 别的 但 那里 ?

除了那里还能去哪儿?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌʌn'ʌtəd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] ['mɜːrsi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət] [læst] [ə'pɑːn][ɪts]
as if in unuttered thanksgiving that mercy had reached them at last upon its
作为 如果 在 未说出口的 感恩 那 怜悯 有 达到 他们 在 最后的 之上 它是
['feɪt(ə)l] ['θreʃhoʊld] .
fatal threshold .
致命的 临界点 .

仿佛怀着无言的感激之情，感谢怜悯终于在死亡的门槛上降临到他们身上。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['taʊər] , ['hoʊldən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən][tɑːp] ['mʌliən] ([ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['greɪsf(ə)l] ?
There is the tower , Holden , and the broken top mullion (is it not graceful ?
那里 是 这 塔 , 霍尔顿 , 和 这 破碎的 顶部 竖框 (是 它 不是 优美 ?

霍尔顿，这里有塔楼，还有断裂的顶部竖框（难道它不优雅吗?

) [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] ['wɪndoʊ] .
) of the great west window .
) 的 这 伟大的 西方 窗户 .

）西侧大窗户。

" [wiː; wi] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['oʊpən] [speɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glæsi] [leɪk] ,
" We swung into the prettiest open space imaginable , close to a glassy lake ,
" 我们 摇摆 进入 这 最漂亮的 打开 空间 可以想象的 , 关闭 到 一个 玻璃状 湖 ,

“我们来到了一片美得令人难以置信的开阔地带，靠近一个波光粼粼的湖泊，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] - ['sentʃəri] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [juːz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [stoʊnz] ,
and found the fourteenth - century church , with its yews and leaning stones ,
和 成立 这 第十四 - 世纪 教会 , 和 它是 紫杉 和 倾斜 石头 ,
[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
before us .
前 我们 .

我们眼前展现的是十四世纪的教堂，教堂周围环绕着紫杉树和倾斜的石头。

[aɪ] [went] ['saɪləntli] [ɪn][æt; ət] - [hiːlz] .
I went silently in at Nasmith's heels .
我 去 默默 在 在 - 高跟鞋 .

我默默地跟在纳史密斯身后走了进去。

[ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [plʌʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [græs] ; [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv]
The flooring was the perfect plush of English grass ; the roof of the nave
这 地板 曾是 这 完美的 豪华的 的 英语 草 ; 这 屋顶 的 这 中殿
[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [baʊz] .
was living boughs .
曾是 活的 树枝 .

地板是柔软舒适的英国草坪；中殿的屋顶是活树枝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hjuːdʒ] [æʃ] - [triː] [hæd; həd] ['ruːtɪd] [ɪt'self][ðer; ðər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] ,
For a single huge ash - tree had rooted itself there generations ago ,
为了 一个 单身的 巨大的 灰 - 树 有 根 本身 那里 几代人 前 ,

因为早在几代以前，那里就扎根了一棵巨大的白蜡树。

[ænd; ənd] [groʊn] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [raʊnd] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] [ɑːrmz][kʊd; kəd][spæn] ,
and grown much larger round than our four arms could span ,
和 生长 很多 更大的 圆形的 比 我们的 四 武器 可以 跨度 ,

而且长得比我们四只胳膊能伸得开的还要大得多，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪts] [spred] [ʌv; əv] [li:vz] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] .

and	lifted	its	spread	of	leaves	nearer	heaven	than	the	level	of	the	walls	.
和	抬起	它是	传播	的	树叶	更近	天堂	比	这	等级	的	这	墙壁	.

它舒展的树叶比墙壁还要高，几乎要飘到天际。

['aɪvi] [hʌŋ] [ɑ:n]

Ivy	hung	on
常春藤	悬挂	在

艾薇挂在那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] ['tʃænsl] [ɑ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['meni] [braɪt] - ['kʌlərd] ['waɪldˌflaʊrz] ,

the	chancel	arch	,	and	many	bright	-	colored	wildflowers	,
这	圣坛	拱	,	和	许多	明亮的	-	有色	野花	,

圣坛拱门，以及许多色彩鲜艳的野花，

[hu:z] [si:dz] [hæd; həd] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][blæŋk] ['wɪndoʊz] , [fɪld] [ðə; ði]

whose	seeds	had	lodged	in	the	crevices	and	in	the	blank	windows	,	filled	the
谁	种子	有	已提交	在	这	缝隙	和	在	这	空白的	视窗	,	已填	这

[hoʊl] [ɪn'kloʊʒər] ,

whole	enclosure	,
所有的	外壳	,

它们的种子落在了缝隙和空白的窗户里，填满了整个围栏。

[beɪ] ['æftər] [beɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] .

bay	after	bay	,	with	a	riot	of	color	and	fragrance	.
湾	后	湾	,	和	一个	暴动	的	颜色	和	香味	.

一扇扇海湾，色彩斑斓，香气扑鼻。

[sɔ:ft] [gri:n] ['deɪlaɪt] ['evriwer] [kə'rest] [ðə; ði] [aɪ] .

Soft	green	daylight	everywhere	caressed	the	eye	.
柔软的	绿色的	日光	到处	被爱抚	这	眼睛	.

柔和的绿色日光洒在各处，轻抚着双眼。

[ðə; ði] ['tʃænsl] [ru:f] , [ʌv; əv][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [grɒɪn] ['laɪmstoʊn] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'fɔ:lən] , [ðoʊ]

The	chancel	roof	,	of	exquisitely	groined	limestone	,	was	still	unfallen	,	though
这	圣坛	屋顶	,	的	精美绝伦	腹股沟	石灰石	,	曾是	仍然	未堕落者	,	尽管

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪft] [ɔ:r] [tu:] ;

it	had	a	rift	or	two	;
它	有	一个	裂痕	或者	二	;

圣坛的屋顶由精美的拱形石灰岩建成，虽然有一两处裂缝，但仍然没有倒塌；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [wer] [ðə; ði] [mʌŋks] - [stɔ:lz] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [di:p]

and	on	either	side	,	where	the	monks	'	stalls	must	have	stood	a	dozen	deep
和	在	任何一个	边	,	在哪里	这	僧侣	-	摊位	必须	有	站立	一个	打	深的

,

,

,

两旁，僧侣们曾经摆放着十几排的摊位，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['krʌmblɪŋ] [tu:mz] , [wɪð; wɪθ] ['efɪdʒiz] [ɪn]['æləbæstər] .

there	were	crumbling	tombs	,	with	effigies	in	alabaster	.
那里	是	摇摇欲坠	陵墓	,	和	人偶	在	雪花石膏	.

那里有摇摇欲坠的陵墓，里面有雪花石膏制成的雕像。

[aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [wʌn] [step] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [smɔ:l] [bræs] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði][pɪ'saɪnə] ,

I	went	directly	up	one	step	to	a	plain	small	brass	over	against	the	piscina	,
我	去	直接地	向上	一	步	到	一个	清楚的	小的	黄铜	超过	反对	这	游泳池	,

我直接走上一级台阶，来到圣水池对面一个朴素的小黄铜牌匾前。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [wiːdz] [əˈsaɪd] .
and **pushed** **the** **weeds** **aside** **.**
和 推动 这 杂草 旁边 .

然后拨开杂草。

[ˈnæsˌmɪθ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ,
Nasmith **knew** **I** **should** **not** **be** **able** **to** **decipher** **the** **inscription** **,**
纳斯米斯 知道 我 应该 不是 是 有能力的 到 解码 这 题词 ,

纳斯米斯知道我不应该能够解读上面的铭文。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈsʌmərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪftɪd] [ɪn] .
on **which** **the** **rain** **of** **three** **hundred** **summers** **had** **been** **sifted** **in** **.**
在 哪个 这 雨 的 三 百 夏天 有 到过 筛过的 在 .

上面积聚了三百年的夏雨。

[ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪrz] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] [daʊn] , [hiː; hi] [lʊkt]
Leaning **his** **head** **against** **one** **of** **the** **piers** **,** **a** **good** **distance** **down** **,** **he** **looked**
倾斜 他的 头 反对 一 的 这 码头 , 一个 好的 距离 向下 , 他 看起来
[ˈoʊvər] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,
over **at** **me** **,**
超过 在 我 ,

他把头靠在远处的一根码头上，抬头看着我。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] , [ɪn] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈmɑːnətoʊn] : " - [hɪr] [liːθ] [rælf; reɪf] , [ˌθɜːrˈtiːn]
and **began** **to** **recite** **,** **in** **an** **agreeable** **monotone** **:** **"** **'** **Here** **lieth** **Ralph** **,** **thirteen**
和 开始 到 背诵 , 在 一个 同意 单调 : " - 这里 谎言 拉尔夫 , 十三
[ˈjɪrz] [oʊld] ,
years **old** **,**
年 老的 ,

然后他开始用悦耳的单调语调念诵：“这里躺着拉尔夫，年仅十三岁，

[er] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [geɪnz] ; [huːm] [duː] [ðaʊ] , [oʊ] [lɔːrd] ! [rɪˈsiːv]
heir **while** **he** **lived** **to** **Orrinleigh** **and** **Gaynes** **;** **whom** **do** **thou** **,** **O** **Lord** **!** **receive**
继承人 尽管 他 居住地 到 - 和 盖恩斯 ; 谁 做 你 , 哦 主 ! 收到
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] .
among **the** **innocent** **.**
之中 这 清白的 .

在他生前，他是奥林利和盖恩斯的继承人；主啊，你从无辜者中拣选谁呢?

[fɔːr; fər] [taɪm] [stɪl] [traɪz]
For **Time** **still** **tries**
为了 时间 仍然 尝试

时间仍在尝试

[ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [laɪz] ,
The **truth** **from** **lies** **,**
这 真相 从 谎言 ,

辨别真假

[ænd; ənd] [gɑːd] [meɪks] [ˈoʊpən] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌθ; dəθ] [blaɪnd] .
And **God** **makes** **open** **what** **the** **world** **doth** **blind** **.**
和 上帝 制作 打开 什么 这 世界 确实 瞎的 .

上帝能使世人所蒙蔽的事物变得清晰可见。

[ə; eɪ] . [diː] . - . -
A **.** **D** **.** **1639** **.** **'**
一个 . D . - . -

公元1639年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɜːrs] ?

Do	**you**	**recognize**	**the**	**verse**	**?**
做	你	认出	这	诗	?

你认得这首诗吗?

['rɑːbərt] ['griːnz] .

Robert	**Greene's**	**.**
罗伯特	格林	.

罗伯特·格林的。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] ['rɪtʃɚdz]

The	**choice**	**of**	**it**	**was**	**so**	**significant**	**it**	**must**	**have**	**been**	**the**	**Lord**	**Richard's**
这	选择	的	它	曾是	所以	重要的	它	必须	有	到过	这	主	理查德的

['duːɪŋ] .

doing	**.**
正在做	.

这个选择意义如此重大，一定是理查德勋爵的主意。

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪtæf] [ɪz] ['sensətɪvli] ['wɜːrdɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] [fækt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

You	**will**	**notice**	**that**	**the**	**epitaph**	**is**	**sensitively**	**worded**	**;**	**it**	**is**	**pure**	**fact**	**,**	**and**	**nothing**
你	将要	注意	那	这	墓志铭	是	敏感地	措辞	;	它	是	纯的	事实	,	和	没有什么

[els] ;

else	**;**
别的	;

你会注意到墓志铭措辞委婉，内容纯粹是事实，没有其他含义;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [tuː] , [æn; ən] [ə'fekʃənət] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt]

and	**it**	**has**	**,**	**too**	**,**	**an**	**affectionate**	**sound**	**which**	**has**	**always**	**been**	**a**	**sort**
和	它	有	,	也	,	一个	亲热	声音	哪个	有	总是	到过	一个	种类

[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

of	**satisfaction**	**to**	**me**	**.**	**"**
的	满意	到	我	.	"

而且它还有一种温柔的声音，这总是让我感到很满足。

" [haʊ] [ɪ'mensli] [drə'mætɪk][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] !

"	**How**	**immensely**	**dramatic**	**the**	**upshot**	**might**	**have**	**been**	**if**	**he**	**had**	**lived**	**!**
"	如何	非常	戏剧性	这	结果	可能	有	到过	如果	他	有	居住地	!

“如果他活下来，结果该有多么戏剧性啊！”

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ɪnfɛlɪks] ['nɑːtuː] , - [mɔːrt] .

"	**The**	**poor**	**little**	**fellow**	**,**	**infelix**	**natu**	**,**	**felicior**	**morte**	**.**
"	这	贫穷的	小的	同伴	,	英费利克斯	自然	,	-	死亡	.

“可怜的小家伙，infelix natu，felicior morte。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [slaɪt] [mɪst] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] .

"	**I**	**was**	**astonished**	**to**	**find**	**a**	**slight**	**mist**	**over**	**my**	**eyes**	**.**
"	我	曾是	惊讶	到	寻找	一个	轻微	薄雾	超过	我的	眼睛	.

“我惊讶地发现眼前一片朦胧。”

" [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [nekst][hɪm; ɪm] , ['næsˌmɪθ] : [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [saɪd][baɪ]

"	**Tell**	**me**	**of**	**these**	**others**	**next**	**him**	**,**	**Nasmith**	**:**	**a**	**knight**	**and**	**his**	**lady**	**side**	**by**
"	告诉	我	的	这些	其他的	下一个	他	,	纳斯米斯	:	一个	骑士	和	他的	女士	边	经过

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

“纳斯密斯，告诉我他身旁这些人的情况：一位骑士和他的夫人并肩而立。”

[rɪ'kʌmbənt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [prɪ] - [ˌrefər'meɪʃn] .
recumbent , and therefore pre - Reformation .
卧式 , 和 所以 预 - 宗教改革 .

卧姿，因此是宗教改革之前的。

" - [sloʊ] , ['reɪdiənt] , [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
" Nasmith's slow , radiant , indulgent smile was upon me ,
" - 慢的 , 辐射状 , 放纵的 微笑 曾是 之上 我 ,

纳斯米斯缓缓地、容光焕发地、带着一丝宠溺的微笑落在了我身上。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] .
as he moved forward from the light to where I stood .
作为 他 已搬 向前 从 这 光 到 在哪里 我 站立 .

他从灯光处走到我站的地方。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['ætɪtuːd] ,
" Look at the armor and the fashion of the dress , not at the attitude ,
" 看 在 这 盔甲 和 这 时尚 的 这 裙子 , 不是 在 这 态度 ,
[wɪtʃ] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] ,
which is unusual ,
哪个 是 异常 ,

“要看盔甲和服饰的款式，而不是看他那不同寻常的态度。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəlɪn] ['pɪriəd] .
of course , for the Caroline period .
的 课程 , 为了 这 卡罗琳 时期 .

当然，指的是卡罗琳时期。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['blesɪd; blest] [tweɪn] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
Those are the blessed twain of whom I have been telling you .
那些 是 这 蒙福 马克·吐温 的 谁 我 有 到过 讲述 你 .

这就是我一直跟你们说的那两个幸运儿。

[siː] !
See !
看 !

看！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dis'kʌlərd] [reɪzd] ['lætn] [tekst] [wɪtʃ] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] [slæbz]
" He pointed to the discolored raised Latin text which ran around the wide slabs
" 他 尖 到 这 变色 提高 拉丁 文本 哪个 跑 大约 这 宽的 板
[bɪ'niːθ] .
beneath .
下面 .

他指着下面宽阔石板周围褪色的凸起拉丁文文字。

[aɪ] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I traced it out .
我 追踪 它 出去 .

我把它追踪了出来。

" [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]
" Pray for the souls of
" 祈祷 为了 这 灵魂 的

为逝者的灵魂祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ritʃəd] ['ezmi] ['viviən] ['læŋhæm, 'læŋəm] , ['vaɪkaʊnt] [geɪnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['elənə; -nɔː][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd]
Richard Esme Vivian Langham , Viscount Gaynes , and of Eleanor his adored
理查德 埃斯梅 薇薇安 朗廷 , 子爵 盖恩斯 , 和 的 埃莉诺 他的 受人喜爱
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

理查德·埃斯梅·维维安·兰厄姆，盖恩斯子爵，以及他挚爱的妻子埃莉诺

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][raɪp][ɪn] ['jɪrz] , [huː] [tə'geðər] , [ɪn] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['sæŋktʃueri] , ['sʌfərd]
neither of them ripe in years , who together , in this venerable sanctuary , suffered
两者都不 的 他们 成熟 在 年 , WHO 一起 , 在 这 可敬 避难所 , 遭受
[kə'læməti] ,
calamity ,
灾害 ,

他们两人都还未成年，却在这座古老的圣地共同遭遇了灾难。

[ænd; ənd] [sɔːt] [rɪ'poʊz] [ɪn] [kraɪst] .
and sought repose in Christ .
和 寻求 休息 在 基督 .

并在基督里寻求安息。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [deɪts] .
" There were no dates .
" 那里 是 不 日期 .

没有日期。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['næsˌmɪθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
I waited for Nasmith to go on .
我 等待 为了 纳斯米斯 到 去 在 .

我等着纳斯密斯继续发言。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪv] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər] [ðiːz] "
He did so , in that tone of grave personal interest which he reserves for these "
他 做过 所以 , 在 那 语气 的 严重 个人的 兴趣 哪个 他 储备 为了 这些 "
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

他用那种他特有的、带着浓重个人兴趣的语气说道，这种语气他只留给这些"老人"听。

[ʌn'hæpi] , [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz] . "
unhappy , far - off things . "
不开心 , 远的 - 离开 事物 . "

令人不快的、遥远的事物。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːd] ['veri] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][prəʊ'skraɪbd] [kriːd] ;
" They had to lead very private lives , on account of their proscribed creed ;
" 他们 有 到 带领 非常 私人的 生活 , 在 帐户 的 他们的 禁止 信条 ;

由于他们的信仰被禁止，他们不得不过着非常隐秘的生活；

[ə; eɪ] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'welkəm] .
a constraint which to them was not unwelcome .
一个 约束 哪个 到 他们 曾是 不是 不受欢迎 .

对他们来说，这是一种并不令人反感的限制。

[ðer; ðər] [gʊd] [wɜːrks] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [noʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntrisaɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈlɔɪəl]
Their good works , however , were known over the whole countryside , which is loyal
他们的 好的 作品 , 然而 , 是 已知 超过 这 所有的 农村 , 哪个 是 忠诚
[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmeməri] .
to their memory .
到 他们的 记忆 .

然而，他们的善行却传遍了整个乡村，人们至今仍铭记着他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][daɪ] , [ɪn] - , [kənˈtræktɪŋ] [ə; eɪ][ˈfiːvər] , [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈgrædʒuəli]
She was the first to die , in 1640 , contracting a fever , and fading gradually
她 曾是 这 第一的 到 死 , 在 - , 承包 一个 发烧 , 和 褪色 逐步地
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

她是第一个去世的，于 1640 年因发烧而逐渐去世。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪˈembər] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [ˈpætərn] [ˈæftər]
There were two young children to remember her and take pattern after
那里 是 二 年轻的 孩子们 到 记住 她 和 拿 图案 后
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

还有两个年幼的孩子会记住她，并以她为榜样。

([wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] !)
(would that they had done so !)
(会 那 他们 有 完毕 所以 !)

（但愿他们当时那样做！）

['viviən] [ænd; ənd]['dʒoʊn] .
Vivian and Joan .
薇薇安 和 琼 .

薇薇安和琼。

[wen] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] [bɪ'gæn] , [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [wʌz; wəz]['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [nɪr] [hɪz; ɪz][end] ;
When the civil wars began , the old Earl was feeble and near his end ;
什么时候 这 民用 战争 开始 , 这 老的 伯爵 曾是 微弱 和 靠近 他的 结尾 ;

内战开始时，老伯爵已经虚弱不堪，接近生命的尽头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['ritʃəd] , [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər]
and the Lord Richard , whose principles and natural sympathies were all for
和 这 主 理查德 , 谁 原则 和 自然的 同情 是 全部 为了
[kɪŋ] [tʃɑːrlz] ,
King Charles ,
国王 查尔斯 ,

而理查德勋爵，他的原则和天生的同情心都完全倾向于查理国王。

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [juˈnænɪməs] ['kæθlɪk] ['dʒentri] , [ænd; ənd] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ðə; ði]['oʊnli][juːz]
joined the unanimous Catholic gentry , and sought with eagerness the only use
加入 这 一致 天主教 绅 , 和 寻求 和 渴望 这 仅有的 使用
[ðæt] [siːmd] [left]
that seemed left
那 似乎 左边

加入天主教贵族行列，并热切地寻求似乎仅存的用途。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

对他来说。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [bɪ'lʌvɪd] ['prez(ə)ns] ['greɪst] [ðə; ði][kæmp][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

His	bright	beloved	presence	graced	the	camp	but	a	little	while	,
他的	明亮的	心爱	在场	恩赐	这	营	但	一个	小的	尽管	,

他那温暖而令人喜爱的身影虽然只在营地里短暂出现过，

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv]

for	in	his	thirty	-	seventh	year	he	was	killed	at	the	second	battle	of
为了	在	他的	三十	-	第七	年	他	曾是	被杀	在	这	第二	战斗	的

['nuːˌbɛri] ,

Newbury	,
纽伯里	,

因为他在37岁那年死于第二次纽伯里战役。

[waɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərd] .

while	carrying	the	royal	standard	.
尽管	携带	这	皇家	标准	.

同时扛着皇家旗帜。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l] [wer] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] ,

They	brought	him	back	to	the	old	chapel	where	he	wished	to	be	buried	,
他们	带来	他	后退	到	这	老的	教堂	在哪里	他	希望	到	是	埋葬	,

他们把他带回了他生前希望葬身的那座老教堂。

[ænd; ənd] [wer] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [sɪns] .

and	where	none	of	his	house	have	been	buried	since	.
和	在哪里	没有任何	的	他的	房子	有	到过	埋葬	自从	.

而且自那以后，他家的人都没有被埋葬在那里。

[bəuθ] [ðiːz] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dʌst] [wʌz; wəz] [leɪd]

Both	these	figures	were	made	under	his	own	eye	,	when	his	wife's	dust	was	laid
两个都	这些	数据	是	制成	在下面	他的	自己的	眼睛	,	什么时候	他的	妻子的	灰尘	曾是	铺设

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

这两个数字都是在他亲眼见证下绘制的，而他妻子的骨灰就铺在下面。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]['noʊbli][ænd; ənd] ['delɪkətli] [rɔːt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [rest] ?

Are	they	not	nobly	and	delicately	wrought	,	and	full	of	rest	?
是	他们	不是	高贵地	和	轻柔地	锻	,	和	满的	的	休息	?

它们难道不是高贵典雅、精雕细琢，充满宁静祥和的气息吗?

[hɪz; ɪz][hænd][hoʊldz][hɜːrz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][soʊ] ,

His	hand	holds	hers	;	he	had	always	said	they	should	lie	so	,
他的	手	持有	她的	;	他	有	总是	说	他们	应该	说谎	所以	,

他的手握着她的手；他一直说他们应该这样躺着。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [kɪŋ] [ænd; ənd] [æn] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æbi]

as	his	namesake	king	and	Anne	of	Bohemia	,	long	ago	,	lay	in	the	Abbey
作为	他的	同名者	国王	和	安妮	的	波西米亚	,	长的	前	,	躺	在	这	修道院

[æt; ət] ['westmɪnstər] .

at	Westminster	.
在	威斯敏斯特	.

他的同名国王和波西米亚的安妮，很久以前就安葬在威斯敏斯特教堂。

[ðə; ði]['ruːɪn][hæz; həz]['teɪkən][ɪts] [trə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋktɪv] [neɪm] [ʌv; əv] ['lʌvəz] - [seɪnt] ['ruːθs] [frʌm; frəm]

The	ruin	has	taken	its	traditional	distinctive	name	of	Lovers	'	Saint	Ruth's	from
这	废墟	有	已采取	它是	传统的	独特的	姓名	的	恋人	-	圣	露丝的	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这座遗址因此得名“情人圣露丝教堂”。

[ɔːl] [maɪ] ['pærɪʃ] [meɪdz] [stiːl] [ɪn][ɑːn] ['hæləu'iːn] [tuː; tə] [kɪs] [ðiːz] [dʒɔɪnd] [hændz] ,

All	my	parish	maids	steal	in	on	Hallowe'en	to	kiss	these	joined	hands	,
全部	我的	教区	女佣	偷	在	在	万圣节	到	吻	这些	加入	双手	,

万圣节那天，我教区的所有女仆都会偷偷溜进来亲吻这两只紧握的双手。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðəm'selvz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] — — ['ʃaɪərʃər] ['swiːtˌhaːts]

and	wish	themselves	good	fortune	,	and	hundreds	of	—	—	shire	sweethearts
和	希望	他们自己	好的	财富	,	和	数百	的	—	—	郡	甜心们

[hæv; həv] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] [trɑːθ] [hɪr] ,

have	plighted	their	troth	here	,
有	陷入困境	他们的	誓言	这里	,

他们彼此祝愿幸福美满，数百对——郡的恋人已在此许下爱的誓言。

['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] .

under	the	stars	.
在下面	这	明星	.

在星空下。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ðoʊ] [ɪts] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n]

It	has	always	been	a	place	of	pilgrimage	,	though	its	full	history	is	not	even
它	有	总是	到过	一个	地方	的	朝圣	,	尽管	它是	满的	历史	是	不是	甚至

[gest] [æt; ət] .

guessed	at	.
猜对了	在	.

这里一直以来都是朝圣之地，但其完整的历史却无人能知。

[seɪnt] ['ruːθs] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hɪl] , [maɪ] [frend] , [kæn; kən] ['nevər] [baɪ] [ɔːr] ['bɔːroʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm]

Saint	Ruth's	-	on	-	the	-	Hill	,	my	friend	,	can	never	buy	or	borrow	such	a	charm
圣	露丝的	-	在	-	这	-	爬坡道	,	我的	朋友	,	能	绝不	买	或者	借	这样的	一个	魅力

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

我的朋友，圣露丝山教堂永远也买不到或借不到像这样的护身符。

" [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv]

"	As	he	paused	,	we	heard	the	plaintive
"	作为	他	暂停	,	我们	听到	这	哀怨

他停顿了一下，我们听到了哀怨的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ˌɪntər'rʌptɪv] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wʊd] - [dʌvz; doʊvz][ɪn][ðə; ði] [æʃ] .

interruptive	note	of	a	pair	of	wood	-	doves	in	the	ash	.
打断	笔记	的	一个	一对	的	木头	-	鸽子	在	这	灰	.

白蜡树丛中传来两只斑鸠的鸣叫声，打断了原本的思绪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

He	looked	at	me	again	.
他	看起来	在	我	再次	.

他又看了我一眼。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] , [maɪ]['mɑːrtər]['hɪroʊ][ænd; ənd]['heroʊɪn]
" I forgot to say that they were content to die , my martyr hero and heroine
" 我 忘了 到 说 那 他们 是 内容 到 死 , 我的 烈士 英雄 和 女英雄
[ʌv; əv] - ,
of Orrinleigh ,
的 - ,

“我忘了说，他们甘愿赴死，我的奥林利殉道英雄和女英雄们。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr] ['jɪrz] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ʌn'broʊkən] [blɪs] .
for they had won four years , at the end , of absolute unbroken bliss .
为了 他们 有 韩元 四 年 , 在 这 结尾 , 的 绝对 未破 极乐 .

因为最终，他们赢得了四年绝对的、不间断的幸福。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] , [ɔːr][ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
They used to come down here every evening for a talk , or a hymn to Our
他们 用过的 到 来 向下 这里 每一个 晚上 为了 一个 讲话 , 或者 一个 圣歌 到 我们的
['leɪdi] ,
Lady ,
女士 ,

他们过去每天晚上都会来这里谈话，或者唱赞美圣母的圣歌。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
arm in arm , and happy as children all the way .
手臂 在 手臂 , 和 快乐的 作为 孩子们 全部 这 方式 .

手挽着手，一路像孩子一样快乐。

[ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌnset] . "
Their day of storms was brief , and it had a lovely sunset . "
他们的 天 的 暴风雨 曾是 简短的 , 和 它 有 一个 迷人的 日落 . "

暴风雨来得快去得也快，而且日落景色很美。

" [ɑː] , ['næsˌmɪθ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [gɜːrl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
" Ah , Nasmith , " I exclaimed , like a sentimental girl , " I am glad of that .
" 啊 , 纳斯米斯 , " 我 惊呼 , 喜欢 一个 感伤的 女孩 , " 我 是 高兴的 的 那 .

“啊，纳斯米斯，”我像个多愁善感的少女一样惊呼道，“我为此感到高兴。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['aɪdli] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [swɔːrd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" He drew his foot idly through the soft sward as he spoke .
" 他 画 他的 脚 闲散地 通过 这 柔软的 草 作为 他 辐 .

“他一边说话，一边漫不经心地用脚在柔软的草地上挪动。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] ['rɪtʃɚdz] [oʊn] [hænd] .
" I had the whole story in the Lord Richard's own hand .
" 我 有 这 所有的 故事 在 这 主 理查德的 自己的 手 .

“我手上有理查德勋爵亲笔所写的整个故事。”

[hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [naɪt] [hiː; hi][spent] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] ,
He wrote it out during the last night he spent at the manor ,
他 写道 它 出去 期间 这 最后的 夜晚 他 花费 在 这 庄园 ,

他在庄园度过的最后一晚写下了这份文件。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɜːrz][ænd; ənd] [sɔːrd] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] : [ðə; ði] [hoʊl]
with his spurs and sword lying by him ready for the morrow : the whole
和 他的 马刺 和 剑 说谎 经过 他 准备好 为了 这 明天 : 这 所有的
['tendər] ,
tender ,
投标 ,

他马刺和剑都放在身旁，准备迎接明天：整个温柔的，

['trædʒɪk] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['ment(ə)l] ['strʌglz] [leɪd] [ber] .

tragic	story	,	with	his	curious	mental	struggles	laid	bare	.
悲惨	故事	,	和	他的	好奇的	精神的	斗争	铺设	裸	.

这是一个悲剧故事，他古怪的心理挣扎被彻底揭露出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ded] ['steɪnləs] ['elənə; -nɔː]

He	thought	the	truth	due	to	his	father	,	and	to	his	dead	stainless	Eleanor
他	想法	这	真相	到期的	到	他的	父亲	,	和	到	他的	死的	防锈的	埃莉诺

,

,

,

他认为真相源于他的父亲，以及他已故的纯洁无瑕的妻子埃莉诺。

[tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] ['meməri] [frʌm; frəm] ['ɜːrɪŋ] ['ruːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɜːrli] [gɑːt] [ə'brɔːd] .

to	clear	her	memory	from	erring	rumor	which	had	early	got	abroad	.
到	清除	她	记忆	从	犯错	谣言	哪个	有	早期的	得到	国外	.

为了澄清早先传到国外的错误谣言，让她不再受其影响。

[ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [siːl] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wɪl]

The	manuscript	was	put	away	under	a	seal	;	and	as	soon	as	his	son's	will
这	手稿	曾是	放	离开	在下面	一个	海豹	;	和	作为	很快	作为	他的	儿子的	将要

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

was	opened	,
曾是	打开	,

手稿被封存起来；他儿子的遗嘱一打开，

[ðə; ði] [ɜːrl] [nuː] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [skɔːrtʃt]

the	Earl	knew	where	to	find	it	;	I	have	seen	it	all	scorched
这	伯爵	知道	在哪里	到	寻找	它	;	我	有	已见	它	全部	烧焦的

伯爵知道它在哪儿；我亲眼见过它被烧成焦炭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [terz] .

and	stained	with	the	old	man's	tears	.
和	染色	和	这	老的	男人的	眼泪	.

上面沾满了老人的眼泪。

[noʊ] [aɪ] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [maɪn] , [hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

No	eye	,	from	his	to	mine	,	has	read	it	since	.
不	眼睛	,	从	他的	到	矿	,	有	读	它	自从	.

从那以后，无论是他还是我，再也没有人读过这本书。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [nekst] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɜːrl] , ['viviən] , [gruː] [ʌp] [ə; eɪ] ['greɪsləs] ['sɪnɪk] ['reprəbeɪt] [ɪn]

You	see	,	the	next	and	fourth	Earl	,	Vivian	,	grew	up	a	graceless	cynic	reprobate	in
你	看	,	这	下一个	和	第四	伯爵	,	薇薇安	,	生长	向上	一个	毫无风度	犬儒	恶棍	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

你看，下一任，也就是第四任伯爵维维安，在伦敦长大，是个举止粗鲁、愤世嫉俗的浪荡子。

['nevər] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] .

never	visited	his	estates	,	and	cared	nothing	for	his	lineage	.
绝不	到访	他的	庄园	,	和	关心	没有什么	为了	他的	血统	.

他从未去过他的庄园，也丝毫不关心他的血统。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['betər] .

His	sister	was	little	better	.
他的	姐姐	曾是	小的	更好的	.

他的妹妹情况也好不到哪里去。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sekənd] ['hʌzbənd] ['eni] [vɪˌtjuːpə'reɪʃənz] ,

I	ought	to	spare	her	and	her	second	husband	any	vituperations	,
我	应该	到	空闲的	她	和	她	第二	丈夫	任何	谩骂	,

我应该避免对她和她的第二任丈夫进行任何辱骂。

[sɪns] [ðeɪ] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] -

since	they	did	me	the	courtesy	of	becoming	my	great	-	great	-	great	-	great	-
自从	他们	做过	我	这	礼貌	的	成为	我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-

['grænperənts] !

grandparents	!
祖父母	!

因为他们给了我莫大的恩惠，成为了我的曾曾曾祖父母!

[dɪd][aɪ]['nevər] [tel] [juː; jʊ] ?

Did	I	never	tell	you	?
做过	我	绝不	告诉	你	?

我难道从来没跟你说过吗?

[ðə; ði] , [bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜːrs] [kruː] [ðæn; ðən]

The	Langhams	,	bad	enough	in	the	beginning	,	have	been	a	worse	crew	than
这	朗汉姆酒店	,	坏的	足够的	在	这	开始	,	有	到过	一个	更糟	全体人员	比

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

兰汉姆队一开始就够糟糕了，现在更是雪上加霜。

[sɪns] [ðə; ði] [lɔːrd] ['rɪtʃɝdz] [taɪm] .

since	the	Lord	Richard's	time	.
自从	这	主	理查德的	时间	.

自理查勋爵时代以来。

['ɔːlmoʊst] - ['evri] [ɪntʃ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fuːl] [ɪz] [roʊg] , - [æz; əz]['draɪdən] [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] .

Almost	'	every	inch	that	is	not	fool	is	rogue	,	'	as	Dryden	says	of	his	giant	.
几乎	-	每一个	英寸	那	是	不是	傻子	是	流氓	,	-	作为	德莱顿	说道	的	他的	巨大的	.

正如德莱顿形容他笔下的巨人那样，“除了傻瓜之外，几乎每一寸都是恶棍”。

['frænsɪs] , [ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , ['leɪtli] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['biːɪŋ] [maɪ]

Francis	,	the	ninth	of	the	line	,	lately	dead	,	and	his	Countess	,	being	my
弗朗西斯	,	这	第九	的	这	线	,	最近	死的	,	和	他的	伯爵夫人	,	存在	我的

['veri] ['dɪstənt] ['relətɪvz] ,

very	distant	relatives	,
非常	遥远	亲属	,

弗朗西斯，第九代传人，最近去世了，还有他的伯爵夫人，都是我的远房亲戚。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['vɜːrtʃʊ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [er]

and	impressed	with	my	virtues	,	which	were	then	being	wasted	on	the	desert	air
和	印象深刻	和	我的	美德	,	哪个	是	然后	存在	浪费	在	这	沙漠	空气

,

,

,

他为我的美德所折服，而这些美德当时却白白浪费在了沙漠的空气中。

['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪs] .

offered	me	the	benefice	.
提供	我	这	采邑	.

他给了我这份圣职。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] , ['æftər] ['setɪŋ] [seɪnt] ['ruːθs] [ɪn]['ɔːrdər] ,

The	first	thing	I	did	,	after	setting	Saint	Ruth's	in	order	,
这	第一的	事物	我	做过	,	后	环境	圣	露丝的	在	命令	,

我把圣露丝教堂整理好之后，做的第一件事就是

[wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [frʌm; frəm]

was	to	look	about	for	materials	for	a	history	of	the	parish	from
曾是	到	看	关于	为了	材料	为了	一个	历史	的	这	教区	从

[ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] .

a	period	before	the	Conquest	.
一个	时期	前	这	征服	.

目的是寻找资料，以了解征服之前该教区的历史。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['pepərz] , [grænt] , ['tʃɑːtəz] , ['redʒɪstriːz] ,

During	the	summer	,	they	put	a	world	of	papers	,	grants	,	charters	,	registries	,
期间	这	夏天	,	他们	放	一个	世界	的	文件	,	拨款	,	包机	,	登记册	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

and	so	on	,
和	所以	在	,

夏天的时候，他们整理了一大堆文件、拨款申请、章程、登记册等等。

['ɪntuː][maɪ] [weɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] [tʃests] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .

into	my	way	,	which	had	been	heaped	in	some	old	chests	in	the	tool	-	house	.
进入	我的	方式	,	哪个	有	到过	堆积如山	在	一些	老的	箱子	在	这	工具	-	房子	.

挡在我面前的是工具房里一些旧箱子里的杂物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['letər] , [ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn] [siː] - [kelp] .

One	of	these	papers	was	that	letter	,	a	pearl	in	sea	-	kelp	.
一	的	这些	文件	曾是	那	信	,	一个	珍珠	在	海	-	海带	.

其中一份文件就是那封信，它是海藻中的一颗珍珠。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptli] ['oʊvər][tuː; tə] - .

I	took	it	promptly	over	to	Orrinleigh	.
我	采取	它	及时	超过	到	-	.

我立即把它带到了奥林利。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [koʊt] , ['swerɪŋ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

The	Earl	was	in	his	hunting	-	coat	,	swearing	,	over	his	glasses	,
这	伯爵	曾是	在	他的	打猎	-	外套	,	咒骂	,	超过	他的	眼镜	,

伯爵穿着猎装，对着眼镜咒骂着。

[æt; ət][sʌm; səm] ['eksələnt] ['lɪbərəl] [nuːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l] .

at	some	excellent	Liberal	news	in	his	morning	journal	.
在	一些	出色的	自由派	消息	在	他的	早晨	杂志	.

他在晨报上看到了一些非常棒的自由派新闻。

- [riːd] [ðɪs] , - [aɪ] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [æn'sestrəl] [rəu'mænsiz] ,

'	Read	this	,	'	I	said	;	'	it	is	one	of	your	ancestral	romances	,
-	读	这	,	-	我	说	;	-	它	是	一	的	你的	祖先的	浪漫故事	,

“读读这个，”我说，“这是你们祖先流传下来的爱情故事之一。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['revərəntli] [prɪ'zɜːrv] . -

and	ought	to	be	reverently	preserved	.	'
和	应该	到	是	虔诚地	保存完好	.	-

应该受到虔诚的保存。

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] .

He	laid	it	by	.
他	铺设	它	经过	.

他把它放在一边。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] [vaɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst]

A	few	days	afterwards	,	while	I	was	gathering	fruit	and	vines	for	a	Harvest
一个	很少	天	然后	,	尽管	我	曾是	采集	水果	和	藤蔓	为了	一个	收成

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

几天后，当我在为丰收节采摘水果和葡萄藤时，

[hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn]

he	pulled	it	from	his	pocket	,	and	threw	it	at	me	over	the	garden
他	拉	它	从	他的	口袋	,	和	扔	它	在	我	超过	这	花园

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他从口袋里掏出那东西，越过花园围墙扔向我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《恋人圣露丝》及其他三个故事(Lovers' Saint Ruth's, and Three Other Tales)

第2/5页

[ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [æz; əz][maɪ] ['revərənd] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['mʌsti] ['pɑ:rtʃmənt] ,

remarking	that	as	my	reverend	appetite	was	for	musty	parchments	,
评论	那	作为	我的	牧师	食欲	曾是	为了	发霉的	羊皮纸	,

他评论说，我虔诚的爱好是研究发霉的羊皮纸，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][best] [hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] ,

he	did	not	know	but	what	I	had	best	have	this	one	,
他	做过	不是	知道	但	什么	我	有	最好的	有	这	一	,

他不知道，但我最好还是拥有这个。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ni:s] , ['hævɪŋ] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]

especially	as	his	wife	and	niece	,	having	glanced	at	it	,	would	not	give	it
尤其	作为	他的	妻子	和	侄女	,	拥有	瞥了一眼	在	它	,	会	不是	给	它

[haʊs] - [ru:m] !

house	-	room	!
房子	-	房间	!

尤其是他的妻子和侄女只看了一眼，就坚决不肯给它留出家里的空间！

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ki:pəʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rnf(ə)l] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['rɪtʃɝdz]

So	I	had	the	keepership	of	that	mournful	secret	of	the	Lord	Richard's
所以	我	有	这	保管权	的	那	悲哀	秘密	的	这	主	理查德的

['wʌndərf(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

wonderful	love	and	patience	,
精彩的	爱	和	耐心	,

因此，我肩负起了守护理查德勋爵那份令人悲伤的爱与耐心之秘密的重任。

[wɪtʃ] [keɪm] [nɪr] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['æn(ə)lz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [raɪt] .

which	came	near	altering	the	local	annals	I	was	to	write	.
哪个	来了	靠近	改变	这	当地的	志	我	曾是	到	写	.

这差点改变了我即将撰写的地方史册。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌn'berid] [ded] ; [ˌaɪ 'ti:] ['tɔ:mentid] [ˌem 'i:] .

It	was	like	the	unburied	dead	;	it	tormented	me	.
它	曾是	喜欢	这	未掩埋的	死的	;	它	饱受折磨	我	.

它就像未埋葬的死者一样，让我备受折磨。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [vʌl'gɛriənz] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [bɪ'lɔ:ŋd] [wʌz; wəz][fɪt][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

Not	one	of	those	vulgarians	to	whom	it	really	belonged	was	fit	to	touch	it
不是	一	的	那些	庸俗之人	到	谁	它	真的	属于	曾是	合身	到	触碰	它

,

,

,

那些真正拥有它的庸俗之徒，没有一个配得上碰它。

[mʌtʃ] [les] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [kə'lekʃ(ə)n]

much	less	understand	it	;	and	I	did	not	wish	to	add	it	to	any	collection
很多	较少的	理解	它	;	和	我	做过	不是	希望	到	添加	它	到	任何	收藏

,

,

,

更遑论理解它；我也不想把它添加到任何收藏中。

[maɪn] [ɔːr] [əˈnʌðɝz] .
mine or another's .
矿 或者 另一个的 .

我的还是别人的。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [ænd; ənd]
I hesitated a good bit , and
我 犹豫了一下 一个 好的 少量 , 和

我犹豫了很久，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðen] [aɪ] [stoʊl] [ɔːf] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɑːtinməs] [iːv] ,
then I stole off , on a chilly Martinmas eve ,
然后 我 偷窃 离开 , 在 一个 寒冷 圣马丁节 前夕 ,

然后，在一个寒冷的圣马丁节前夜，我偷偷溜走了。

[ænd; ənd] ['paɪəsli] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] ['lʌvəz] - [seɪnt] ['ruːθs] , [ɑːn] [ðɪs] [tuːm] ,
and piously burned it here in Lovers ' Saint Ruth's , on this tomb ,
和 虔诚地 烧伤 它 这里 在 恋人 - 圣 露丝的 , 在 这 墓 ,

然后虔诚地将它焚烧于此，就在情人圣露丝教堂的这座墓碑上。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [græs] .
and scattered the ashes into the grass .
和 疏散 这 灰烬 进入 这 草 .

然后将骨灰撒在草地上。

" [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [strʌk]
" A gust of wind came into the choir , and the clock half a mile away struck
" 一个 阵风 的 风 来了 进入 这 唱诗班 , 和 这 钟 一半 一个 英里 离开 击
[wʌn] .
one .
一 .

“一阵风吹进了唱诗班，半英里外的钟敲响了一点。”

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , [wiː; wi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [hæts] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [leɪd]
At the sound , we reached for our hats , which we had instinctively laid
在 这 声音 , 我们 达到 为了 我们的 帽子 , 哪个 我们 有 本能地 铺设
[əˈsaɪd] ,
aside ,
旁边 ,

听到声音，我们下意识地伸手去拿放在一旁的帽子。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['trænsept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['næsˌmɪθ] [fɜːrst] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [æz; əz]
and crossed the little transept to the door , Nasmith first , I following , as
和 交叉 这 小的 横隔 到 这 门 , 纳斯米斯 第一的 , 我 下列的 , 作为
[wiː; wi] [hæd; həd] ['entərd] .
we had entered .
我们 有 进入 .

我们穿过小耳堂来到门口，纳斯米斯走在前面，我跟在后面，就像我们进来时一样。

[wʌns] [mɔːr] , [æz; əz] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['weðər] - [steɪnz] , [wiː; wi]
Once more , as we left the porch , dark with ivy and weather - stains , we
一次 更多的 , 作为 我们 左边 这 门廊 , 黑暗的 和 常春藤 和 天气 - 污渍 , 我们
[hɜːrd] [ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz; doʊvz] ,
heard the wood - doves ,
听到 这 木头 - 鸽子 ,

当我们离开长满常春藤、布满风雨痕迹的昏暗门廊时，我们再次听到了斑鸠的叫声。

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] , ['ʌtər] [ə; eɪ] [sloʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [moʊn] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

over	our	heads	in	the	nave	,	utter	a	slow	musical	moan	,	one	to	the	other	.
超过	我们的	头部	在	这	中殿	,	说出	一个	慢的	音乐	呻吟	,	一	到	这	其他	.

在教堂中殿的上方，传来一阵缓慢的音乐呻吟，彼此交叠。

" [ðer; ðər] [soʊlz] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Their	souls	,	"	I	whispered	suddenly	.
"	他们的	灵魂	,	"	我	低声说道	突然	.

“他们的灵魂，”我突然低声说道。

" [piːs] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] , ['æftər][peɪn] , " [sed] [poʊ'etɪk]['sɪrəl] .

"	Peace	to	all	such	,	after	pain	,	"	said	poetic	Cyril	.
"	和平	到	全部	这样的	,	后	疼痛	,	"	说	诗意的	西里尔	.

“愿所有经历过痛苦的人都能获得安宁，”富有诗意的西里尔说道。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Amen	,	"	I	answered	.
"	阿门	,	"	我	回答	.

“阿门，”我回答道。

[wiː; wi][bəuθ] [smaɪld] .

We	both	smiled	.
我们	两个都	微笑	.

我们俩都笑了。

[haʊ] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'nuːd] [sə'saɪəti] , [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] ['ɪŋglənd] !

How	we	two	were	enjoying	our	renewed	society	,	back	in	a	bygone	England	!
如何	我们	二	是	享受	我们的	更新	社会	,	后退	在	一个	逝去的	英格兰	!

我们俩多么享受重返昔日英格兰的美好时光啊！

['hɑːrdli] [hæd; həd][wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði][roʊd] , [wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊld] [baɪ] ,

Hardly	had	we	gained	the	road	,	when	a	carriage	rolled	by	,
几乎	有	我们	获得	这	路	,	什么时候	一个	运输	滚动	经过	,

我们刚踏上公路，就看到一辆马车驶过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['klætɜɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

with	a	single	figure	on	horseback	clattering	alongside	.
和	一个	单身的	数字	在	马背	咔嗒咔嗒	旁边	.

旁边有一个骑马的身影，马蹄声哒哒作响。

[ə; eɪ] [blæk] - ['bɒnɪtɪd] [gɜːrl][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , ['hænsəm] , [ɪf] ['fɜːrtɪv] , ['ʌndər] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,

A	black	-	bonneted	girl	in	mourning	,	handsome	,	if	furtive	,	under	her	parasol	,
一个	黑色的	-	带帽的	女孩	在	丧	,	英俊的	,	如果	鬼鬼祟祟	,	在下面	她	阳伞	,

[ænd; ənd][bəuθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

and	both	her	companions	,
和	两个都	她	同伴	,

一位戴着黑色软帽的丧服少女，容貌姣好，却又略显鬼祟，撑着阳伞，她的两个同伴也在那里。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [huːm] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [sə'luːtid] ['næsˌmɪθ] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

the	younger	of	whom	sat	beside	her	,	saluted	Nasmith	in	what	I	thought	to
这	年轻	的	谁	卫星	旁	她	,	敬礼	纳斯米斯	在	什么	我	想法	到

[biː; bi][ə; eɪ][koʊld] ,

be	a	cold	,
是	一个	寒冷的	,

坐在她旁边的那个年纪较小的男子向纳斯米斯敬了个礼，我觉得那是个冷淡的敬礼。

[pər'fʌŋktəri]

perfunctory
敷衍了事

敷衍了事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['mænər] .
manner .
方式 .

方式。

[aɪ] [gest] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [tʃiːk] [flʌʃt] .
I guessed something , for his honest cheek flushed .
我 猜对了 某物 , 为了 他的 诚实的 脸颊 酡 .

我猜到了什么，因为他诚实的脸颊泛起了红晕。

" [aɪ] [fɪr] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [foʊk][ʌv; əv] - , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .
" I fear these are the great folk of Orrinleigh , " I remarked .
" 我 害怕 这些 是 这 伟大的 民间 的 - , " 我 评论 .

“我担心这些人就是奥林利镇的杰出人物，”我说道。

" [ðə; ði][men][hæv; həv] ['selfɪʃ] , ['stuːpɪd]['feɪsɪz] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] . "
" The men have selfish , stupid faces , more's the pity . "
" 这 男人 有 自私 , 愚蠢的 面孔 , 更多 这 遗憾 . "

“这些人长着自私愚蠢的面孔，真是可惜。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['rɪtʃɝdz] [dɪˈdʒenəreɪt]
" Yes , " he replied ; " you have seen some of the Lord Richard's degenerate
[dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] .
descendants .
后代 .

“是的，”他回答说；“你已经见过理查德勋爵的一些堕落的后代了。”

[aɪ][wʌns] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][tuː; tə] ['ɔːdri] — [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]
I once meant to give his manuscript to Audrey — to the young lady in the
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

我曾打算把他的手稿送给奥黛丽——送给马车里的那位年轻女士。

[aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] .
I hoped she might value it .
我 希望 她 可能 价值 它 .

我希望她会珍惜它。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [dɪˈstrɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnˈsted] .
But , as I said , I destroyed it instead .
但 , 作为 我 说 , 我 损毁 它 反而 .

但是，正如我所说，我把它毁掉了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ]['evər] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [teɪl] ,
You are the only person to whom I ever repeated the tale ,
你 是 这 仅有的 人 到 谁 我 曾经 重复 这 故事 ,

你是唯一一个我曾向其讲述过这个故事的人。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][wɜːrdz] .
and almost in the original words .
和 几乎 在 这 原来的 字 .

几乎完全是原文。

[goʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['hoʊldən] ; [meɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Go	put	it	in	a	book	,	if	you	like	,	Holden	;	make	what	you	can	of	it	;
去	放	它	在	一个	书	,	如果	你	喜欢	,	霍尔顿	;	制作	什么	你	能	的	它	;

霍尔顿，如果你愿意，就把它写成一本书吧；尽你所能地去创作吧；

[dɪ'veləp] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['hændlɪŋ] .

develop	and	proportion	it	;	I	trust	your	handling	.
发展	和	部分	它	;	我	相信	你的	处理	.

制定并合理安排方案；我相信你的能力。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

"	I	thanked	him	.
"	我	谢谢	他	.

我向他道谢了。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[jʊr; jər] ['ʃɪvəlrəs] [ˌkævə'lɪr] [ɪz] [tuː] [kəm'pleks] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz] [maɪ] [fræŋk] [rɪ'plaɪ]

Your	chivalrous	Cavalier	is	too	complex	a	subject	for	me	,	"	was	my	frank	reply
你的	骑士精神	骑士	是	也	复杂的	一个	主题	为了	我	,	"	曾是	我的	坦率	回复

;

;
;

“你笔下那位英勇的骑士对我来说太复杂了，”我坦率地回答道；

" [aɪ] [fiːl] ['seɪfər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

"	I	feel	safer	with	a	history	than	with	a	mystery	.
"	我	感觉	更安全	和	一个	历史	比	和	一个	神秘	.

“我觉得了解历史比了解谜团更安全。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] [rɪ'pʌblɪkən] ['nɑːvəlɪst] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ,

"	I	was	a	hardened	republican	novelist	even	then	,	and	his	senior	,
"	我	曾是	一个	硬化	共和党人	小说家	甚至	然后	,	和	他的	高级的	,

“即使在那时，我也是一个立场坚定的共和主义小说家，而他的前辈……”

[ænd; ənd] [nɑːt] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['hjuːmən] ['dɑːkjumənt] , " ['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

and	not	blind	to	the	"	human	document	,	"	neither	of	the	seventeenth	century
和	不是	瞎的	到	这	"	人类	文档	,	"	两者都不	的	这	第十七	世纪

, [nɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] .

,	nor	of	the	nineteenth	.
,	也不	的	这	第十九	.

并且没有对“人类文献”视而不见，无论是十七世纪的文献，还是十九世纪的文献。

" ['næsˌmɪθ] , " [aɪ] [bɪ'gæn] ['kʌnɪŋli] , " [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɔːdri] ,

"	Nasmith	,	"	I	began	cunningly	,	"	you	were	in	love	with	the	Honorable	Audrey	,
"	纳斯米斯	,	"	我	开始	狡猾地	,	"	你	是	在	爱	和	这	尊敬的	奥黛丽	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [juː; jʊ] .

and	she	refused	you	.
和	她	拒绝	你	.

“纳斯米斯，”我狡黠地开口道，“你爱上了尊敬的奥黛丽，但她拒绝了你。”

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

How	fortunate	for	you	!
如何	幸运	为了	你	!

你真幸运！

[jɔːrz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [niːtist] [ænd; ənd] [moʊst]

Yours	was	the	neatest	and	most
此致	曾是	这	最整洁	和	最多

你的那份最整洁、最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'vendʒ] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] :
spiritual revenge I ever heard of :
精神 复仇 我 曾经 听到 的 :

我听过的最可怕的精神复仇：

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [træns'fɔːrm] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] ,
to keep from her what might have helped transform her woman's nature ,
到 保持 从 她 什么 可能 有 帮助 转换 她 女性的 自然 ,
['staɪf(ə)ld] [ɪn] [æn; ən] [ɪl] ['ætməsfɪr] ,
stifled in an ill atmosphere ,
窒息 在 一个 患病的 气氛 ,

为了不让她接触到那些可能有助于改变她女性天性的东西，这些天性在糟糕的氛围中被压抑了。

— [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] ,
— the knowledge that she was of the blood of the saints ,
— 这 知识 那 她 曾是 的 这 血 的 这 圣徒 ,

——她知道自己拥有圣徒的血脉，

- [ðoʊ] - ['fɔːlən] [ɑːn] ['iːv(ə)l] [deɪz] ,
' Tho ' fallen on evil days ,
- 虽然 - 倒下 在 邪恶的 天 ,

“即便”在邪恶的日子里堕落，

[ɑːn] ['iːv(ə)l] [deɪz] [ðoʊ] - ['fɔːlən] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [tʌŋz] . -
On evil days tho ' fallen , and evil tongues . '
在 邪恶的 天 虽然 - 倒下 , 和 邪恶的 舌头 . -

在邪恶的日子里，即使堕落，即使恶言恶语。

" [hiː; hi] [geɪv] [maɪ] [hænd] [ə; eɪ] [hæf] - ['hjuːmərəs] ['preʃər] , [hɪz; ɪz] [hed] ['tɜːrnɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt]
" He gave my hand a half - humorous pressure , his head turning neither to right
" 他 给予 我的 手 一个 一半 - 幽默 压力 , 他的 头 转弯 两者都不 到 正确的
[nɔːr] [tuː; tə] [left] ,
nor to left ,
也不 到 左边 ,

他半开玩笑地按了按我的手，头既没有向左也没有向右转。

[dɪr] [oʊld] ['næsˌmɪθ] !
dear old Nasmith !
亲爱的 老的 纳斯米斯 !

亲爱的老纳斯密斯！

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [pæst] ['fɔːrti] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [mɔːr'oʊvər] ,
He must be past forty now , and they tell me , moreover ,
他 必须 是 过去的 四十 现在 , 和 他们 告诉 我 , 而且 ,

他现在肯定超过四十岁了，而且他们告诉我，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [mʌŋk] [æt; ət] ['daʊnsaɪd] : [hiː; hi] [wɪl] [ker] ['nʌθɪŋ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv]
that he is a Benedictine monk at Downside : he will care nothing what I say of
那 他 是 一个 本笃会 僧 在 缺点 : 他 将要 关心 没有什么 什么 我 说 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他是唐赛德修道院的一名本笃会修士：他不会在意我怎么评价他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['bɑːmi] [daʊnz] , [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]

And	thus	we	climbed	the	balmy	downs	,	back	to	our	lunch	at	the	vicarage
和	因此	我们	攀登	这	芳香	下坡	,	后退	到	我们的	午餐	在	这	牧师住宅

, [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

,	without	another	word	.
,	没有	其他	单词	.

于是，我们一言不发地爬上了温暖的山丘，回到了牧师住宅享用午餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːniən] .

OUR	LADY	OF	THE	UNION	.
我们的	女士	的	这	联盟	.

联合圣母。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [mæʃt]

The	Surgeon	and	the	Chaplain	had	been	bidden	to	roast	beef	and	mashed
这	外科医生	和	这	牧师	有	到过	拜登	到	烤	牛肉	和	捣碎

[pə'tetoz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tent] ;

potatoes	in	the	great	tent	;
土豆	在	这	伟大的	帐篷	;

外科医生和随军牧师奉命在大帐篷里烤牛肉和土豆泥；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] , ['liːvɪŋ] [ɪts] ['plez(ə)nt] ['faɪərlaɪt] ,

and	the	former	,	leaving	its	pleasant	firelight	,
和	这	以前的	,	离开	它是	令人愉快的	火光	,

而前者则留下了宜人的火光，

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [tæps] ,

had	come	out	through	the	night	air	a	little	before	taps	,
有	来	出去	通过	这	夜晚	空气	一个	小的	前	水龙头	,

在熄灯前不久，他从夜空中走了出来。

[tuː; tə] [spred] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [mes] .

to	spread	himself	and	his	triumphs	in	the	eyes	of	the	officers	'	mess	.
到	传播	他自己	和	他的	胜利	在	这	眼睛	的	这	警官	-	混乱	.

在军官餐厅里炫耀自己和自己的功绩。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [praɪm] ,

The	Surgeon	was	a	widower	in	his	early	prime	,
这	外科医生	曾是	一个	鳏夫	在	他的	早期的	主要的	,

这位外科医生正值壮年时就成了鳏夫。

[ænd; ənd] ['tendərli] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊn] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

and	tenderly	condescending	to	the	known	ways	of	women	.
和	温柔地	居高临下的	到	这	已知	方式	的	女性	.

并且温柔地、居高临下地对待女性的已知行为方式。

[hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [ɪn] [ðæt] [kæmp] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl][ɪn'skruːtəb(ə)l]['wʊmənkaɪnd] ,

He	talked	much	of	the	two	who	in	that	camp	represented	all	inscrutable	womankind	,
他	谈话	很多	的	这	二	WHO	在	那	营	代表	全部	难以捉摸	女性	,

他谈到了很多关于那个营地里代表所有难以捉摸的女性的两个人，

[mɪs] ['sisili] ['kɑːrtər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wiləbi] .

Miss	Cecily	Carter	and	Mrs	.	Willoughby	.
错过	塞西莉	卡特	和	太太	.	威洛比	.

塞西莉·卡特小姐和威洛比夫人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , - ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [prə'faʊnd]
They had come from New York on a visit , Braleton being just then in profound
他们 有 来 从 新的 约克 在 一个 访问 , - 存在 只是 然后 在 深刻的
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

他们从纽约来访，当时布雷尔顿正处于深深的宁静之中。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] [ə'dɔrd] [mɪs] ['sisili] , [ɪn] [wɪtʃ] [muːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'loʊn] ;
The Surgeon adored Miss Cecily , in which mood he was by no means alone ;
这 外科医生 受人喜爱 错过 塞西莉 , 在 哪个 情绪 他 曾是 经过 不 方法 独自的 ;

外科医生非常爱慕塞西莉小姐，而有这种想法的人绝非只有他一个；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [waɪf] .
but he had his own opinion of her sister , the Colonel's wife .
但 他 有 他的 自己的 观点 的 她 姐姐 , 这 上校的 妻子 .

但他对她的妹妹，也就是上校的妻子，却有自己的看法。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [hæz; həz]['hɪndʒɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ʌn'bend] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; "
" The Sultan has hinges in him , and can unbend , " he would say ; "
" 这 苏丹 有 铰链 在 他 , 和 能 伸直 , " 他 会 说 ; "
[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌl'tænə] — [oʊ][dʒə'ruːsələm] ,
but the Sultana — O Jerusalem ,
但 这 苏丹娜 — 哦 耶路撒冷 ,

“苏丹身上有铰链，可以弯曲，”他会说；“但是苏丹后——哦，耶路撒冷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[maɪ] ['hæpi] [hoʊm] !
my Happy Home !
我的 快乐的 家 !

我的幸福之家！

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [trʌŋks] [æt; ət][ðə; ði] - ,
" He had also discovered that the train of trunks at the sutler's ,
" 他 有 还 发现 那 这 火车 的 树干 在 这 - ,

“他还发现，军需官那里有一长串的行李箱，

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌəbdʒəː'geiʃən] , [wɜːr; wər] [hɔːl] - [mɑːrkt] " [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ,
objects of deep and incessant objurgation , were hall - marked " A . W . ,
对象 的 深的 和 不停歇 谴责 , 是 大厅 - 标记 " 一个 . W . ,

那些遭受深刻而持续不断的谴责的对象，都带有“AW”的标志。

" [ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['sisili] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] - [bæg] .
" and that Miss Cecily came to the war with one hand - bag .
" 和 那 错过 塞西莉 来了 到 这 战争 和 一 手 - 包 .

“而且塞西莉小姐参战时只带了一个手提包。”

[hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [sæt] [lɔːŋ] [ə'straɪd] [ðer; ðər] [tʃerz] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʊd] [ʌv; əv] [gʊd] ['gʌvərnmənt]
His auditors sat long astride their chairs , each in his hood of good government
他的 审计员 卫星 长的 跨骑 他们的 椅子 , 每个 在 他的 兜帽 的 好的 政府
[tə'bækoʊ] - [smoʊk] .
tobacco - smoke .
烟草 - 抽烟 .

他的审计员们双腿叉开坐在椅子上，每个人都沉浸在政府官员特有的烟雾之中。

[ðə; ði] - ['sɪlvər] - ['koʊtɪd] [haʊnd] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] , [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	Adjutant's	silver	-	coated	hound	was	asleep	on	the	boards	,	still	as	a	little
这	-	银	-	涂层	猎犬	曾是	睡着了	在	这	板	,	仍然	作为	一个	小的

['maʊnt(ə)n] - [tɑ:rn] [ə'mʌŋ] ['θʌndər] - [klaʊdz] .

mountain	-	tarn	among	thunder	-	clouds	.
山	-	山涧	之中	雷	-	云	.

副官的银色猎犬趴在木板上睡着了，像雷云中的小山湖一样静谧。

[ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv]['dʒi:niəl] [mɜ:rθ] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [baɪ][ðə; ði]['i:v(ə)n]

The	gusts	of	genial	mirth	were	suddenly	interrupted	from	without	by	the	even
这	阵风	的	和蔼可亲	欢笑	是	突然	中断	从	没有	经过	这	甚至

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rdərli] :

voice	of	the	orderly	:
嗓音	的	这	秩序	:

一阵阵欢快的笑声突然被外面传来的勤务兵平稳的声音打断了：

" ['sɑ:rdʒənt] ['blæntʃəd] [ɪz] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz] ['kwɔ:rtərz] .

"	Sergeant	Blanchard	is	wanted	at	the	Colonel's	quarters	.
"	军士	布兰查德	是	通缉	在	这	上校的	四分之一	.

“布兰查德中士在陆军上校的住所被通缉。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['pleɪɪŋ] [tʃes] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [ə'roʊz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] .

"	A	young	man	playing	chess	in	the	corner	arose	at	once	,	and	followed	.
"	一个	年轻的	男人	玩耍	棋	在	这	角落	出现	在	一次	,	和	随后	.

“角落里正在下棋的年轻人立刻站起来，跟了上去。”

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [stri:ts] , [ðə; ði][læmp] - [laɪt] ['stri:md] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði]

All	along	the	company	streets	,	the	lamp	-	light	streamed	through	the	chinks	in	the
全部	沿着	这	公司	街道	,	这	灯	-	光	流媒体	通过	这	裂缝	在	这

[tents] ;

tents	;
帐篷	;

公司街道两旁，灯光透过帐篷的缝隙照射进来；

['tʃɑ:rmɪŋ] ['tenəz] [ænd; ənd] [beisiz] , [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] , [wɜ:r; wər] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd]

charming	tenors	and	basses	,	at	the	far	end	,	were	laying	them	down	and
迷人	男高音	和	低音	,	在	这	远的	结尾	,	是	躺下	他们	向下	和

[di:ɪŋ] [fɔ:r; fər] ['æni] ['lɔ(:)ri] ;

deeing	for	Annie	Laurie	;
迪因	为了	安妮	劳里	;

在远处，迷人的男高音和男低音们正在放下手中的乐器，为安妮·劳瑞而死；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʃedz] [naɪ] , [ɪn][ðə; ði] [groʊv] ,

and	from	the	long	sheds	nigh	,	in	the	grove	,
和	从	这	长的	棚屋	夜	,	在	这	树林	,

从附近树林里的长棚子里，

[keɪm] [ðə; ði] [səb'du:d] ['pɔɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .

came	the	subdued	pawing	and	tossing	of	the	horses	.
来了	这	低沉的	爪子	和	抛掷	的	这	马匹	.

随后传来马匹轻微的刨地和甩动声。

['rɑ:bərt] ['blæntʃəd] [sə'lu:tid] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz]

Robert	Blanchard	saluted	,	and	stood	outside	in	the	dark	,	for	the	Colonel	was
罗伯特	布兰查德	敬礼	,	和	站立	外部	在	这	黑暗的	,	为了	这	上校	曾是

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:rweɪ] .

in	his	doorway	.
在	他的	门口	.

罗伯特·布兰查德敬了个礼，站在外面黑暗中，因为上校正站在他的门口。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [ə'nʌðər] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" They have sent another commission for you , " he said shortly .
" 他们 有 发送 其他 委员会 为了 你 , " 他 说 不久 .

“他们又给你派了另一份委托，”他简短地说。

" [juː; jʊ]
" You
" 你

“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [hæz; həz] [bɪn] ['ædmərəb(ə)l] , [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [praɪd]
deserve it ; your behavior has been admirable , a source of immense pride
应得 它 ; 你的 行为 有 到过 令人钦佩的 , 一个 来源 的 巨大 自豪
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

你当之无愧；你的行为令人钦佩，令我无比自豪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [men] .
and to all my men .
和 到 全部 我的 男人 .

以及献给我所有的弟兄们。

" [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['glædnəs] .
" The Sergeant looked at him with a visible gladness .
" 这 军士 看起来 在 他 和 一个 可见的 欢乐 .

“中士看着他，脸上明显带着高兴的表情。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I thank you .
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'moʊtɪd] . "
You know I prefer not to be promoted . "
你 知道 我 更喜欢 不是 到 是 推广 . "

你知道我并不想升职。

" [aɪ] [hæv; həv] ['hjuːməd] [juː; jʊ] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] ,
" I have humored you no fewer than three times before , " resumed the Colonel ,
" 我 有 幽默 你 不 更少 比 三 时代 前 , " 恢复 这 上校 ,

“我之前至少已经哄过你三次了，”上校继续说道。

[ɪn] [æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] ; " [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .
in an altered tone ; " I can't do it always .
在 一个 已修改 语气 ; " 我 不能 做 它 总是 .

语气有所改变：“我不可能总是这样做。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊn] ; [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hæz; həz] ['kɔmplɪməntɪd] [juː; jʊ] .
You are known ; the General has complimented you .
你 是 已知 ; 这 一般的 有 赞扬 你 .

你声名远扬；将军称赞过你。

[ðə; ðɪ] [raɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [stæmp] [kɑːnt] [biː; bi] [pri'ventɪd] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] .
The rise of a man of your stamp can't be prevented , even by himself .
这 上升 的 一个 男人 的 你的 邮票 不能 是 阻止 , 甚至 经过 他自己 .

像你这样的人崛起，即使是他自己也无法阻止。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ment] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [muːv] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][goʊ] [haɪ] .

You	are	meant	,	if	you	live	,	to	move	rapidly	,	and	go	high	.
你	是	意思是	, 如果		你	居住	,	到	移动	快速	,	和	去	高的	.

你的使命是，如果你活着，就应该快速前进，攀登高峰。

[ðɪs] ['sekənd] - [lɛf'tɛnəntʃɪp] [ɪz][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] ; [maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ænd; ənd] [dəunt] ['mɔːndər] .

This	second	-	lieutenantship	is	the	lowest	step	;	mount	it	,	in	Heaven's	name	,	and	don't	maunder	.
这	第二	-	中尉	是	这	最低	步	;	山	它	,	在	天	姓名	,	和	不	胡说	.

少尉军衔是最低的一级；看在老天的份上，爬上去，别胡闹。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['saɪlənt] .

"	The	other	hesitated	,	silent	.
"	这	其他	犹豫了一下	,	沉默的	.

另一个人犹豫了一下，沉默不语。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [meɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [ək'sept] , — [meɪ] [aɪ] [rɪ'meɪn] ['kʌlər] - ['berər] ? "

Then	he	said	:	"	May	I	have	my	condition	,	if	I	accept	,	—	may	I	remain	color	-	bearer	?	"
然后	他	说	:	"	可能	我	有	我的	状况	,	如果	我	接受	,	—	可能	我	保持	颜色	-	持有人	?	"

然后他说："如果我接受我的条件，我可以继续担任旗手吗？"

" [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	I	can	promise	nothing	of	the	kind	.
"	我	能	承诺	没有什么	的	这	种类	.

我无法做出这样的承诺。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'juːʒuəl] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ;

I	fear	it	would	be	unusual	,	to	say	the	least	;
我	害怕	它	会	是	异常	,	到	说	这	至少	;

恐怕这至少可以说是不寻常的；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['presɪdənt] [ɪn] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

it	has	no	precedent	in	any	service	that	I	ever	heard	of	.
它	有	不	先例	在	任何	服务	那	我	曾经	听到	的	.

在我所了解的任何服务中，这都是前所未有的。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] [ə'gen] .

Don't	ask	me	that	again	.
不	问	我	那	再次	.

别再问我这个问题了。

" ['blæntʃəd] , [ɪn]['soʊbər] ['fæʃ(ə)n] , [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] .

"	Blanchard	,	in	sober	fashion	,	brought	his	hand	to	his	cap	.
"	布兰查德	,	在	清醒	时尚	,	带来	他的	手	到	他的	帽	.

布兰查德神态庄重地把手放在帽子上。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	Good	-	evening	,	Colonel	.
"	好的	-	晚上	,	上校	.

"晚上好，上校。"

" [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd] .

"	The	superior	officer	was	exasperated	.
"	这	优越的	官	曾是	恼怒	.

上级军官非常恼火。

" [bɑːb] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [disˈkəːsivli] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] .

" Bob , " he exclaimed discursively , " you're a fool .

" 鲍勃 , " 他 惊呼 论述性地 , " 你是 一个 傻子 .

“鲍勃，”他漫不经心地喊道，“你真是个傻瓜。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God bless you !

上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 32]

" [页 -]

[第32页]

[ðə; ði] [drʌmz] [bɪˈgæn] , [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] .

The drums began , quick and light ; it was nine o'clock .

这 鼓 开始 , 快的 和 光 ; 它 曾是 九 点钟 .

鼓声响起，轻快而急促；当时是九点钟。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [went] [bæk] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [riˈfjuːzɪŋ] [ˈempəri] .

The Sergeant went back , cheerful as Cincinnatus refusing empery .

这 军士 去 后退 , 快乐 作为 辛辛那图斯 拒绝 帝国 .

军士长兴高采烈地回去了，就像辛辛那图斯拒绝效忠皇室一样。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kənˈfaidid] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] , [lʌmpt] [ɑːn] [baʊz] ,

Before he confided himself to his blanket , lumped on boughs ,

前 他 坦白 他自己 到 他的 毯子 , 聚集 在 树枝 ,

在他把自己埋进搭在树枝上的毯子里之前，

[hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [foʊld] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈbʌntɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [prəˈviʒənəri] [stɪk] [wʌz; wəz] [ˈslæntɪd]

he made sure that a fold of old bunting on a provisionary stick was slanted

他 制成 当然 那 一个 折叠 的 老的 彩旗 在 一个 暂定 戳 曾是 倾斜的

[sɪˈkjʊrli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkænvəs] ;

securely against the canvas ;

安全地 反对 这 帆布 ;

他确保用临时木棍固定住的旧彩旗折叠起来，并斜靠在帆布上；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [flæg] .

for he had a sentimental passion for the flag .

为了 他 有 一个 感伤的 热情 为了 这 旗帜 .

因为他对国旗怀有深厚的感情。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɔːld] [daʊn] [æt; ət] [ˈsʌnset] , [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪbreɪk] .

When it was hauled down at sunset , it went into his hands until daybreak .

什么时候 它 曾是 拖拽 向下 在 日落 , 它 去 进入 他的 双手 直到 拂晓 .

日落时分，它被拖了下来，一直到天亮他都把它带在手里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈblʌdi] [deɪ] [æt; ət] [ˈlɪt(ə)l] [beˈθel] ;

He had borne it in the van since his first bloody day at Little Bethel ;

他 有 出生 它 在 这 货车 自从 他的 第一的 血腥 天 在 小的 伯特利 ;

自从他在小伯特利经历那场血腥的第一天起，他就一直带着它待在货车里；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪdl] , [steɪnd] , [smoʊk] - [ˈblækənd] , [snæpt] [frʌm; frəm] [ɪts] [səˈpɔːrt] ;

it had been riddled , stained , smoke - blackened , snapped from its support ;

它 有 到过 布满谜团 , 染色 , 抽烟 - 变黑 , 啪啪 从 它是 支持 ;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but he had never dropped it ,

但 他 有 绝不 掉落 它 ,

它布满弹孔，沾满污渍，被烟熏黑，从支架上折断了；但他从未把它摔过。

[nɑːt] [wen] [ə; eɪ] [ˌmɪn'iː] - [bɔːl] [fɪzd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [nɑːt] [wen] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
not **when** **a** **minie** **-** **ball** **fizzed** **through** **his** **shoulder** **,** **not** **when** **,** **fresh** **from** **the**
不是 什么时候 一个 米妮 - 球 冒泡 通过 他的 肩膀 , 不是 什么时候 , 新鲜的 从 这
['hɑːspɪt(ə)l] ,
hospital **,**
医院 ,

不是在米尼弹穿透他的肩膀的时候，也不是在他刚出院的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [feɪs] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [hɔːrs] , [ɪn] [boʊrɪgɑːrdz] ['plʌndʒɪŋ]
he **had** **fallen** **face** **downward** **from** **his** **dying** **horse** **,** **in** **Beauregard's** **plunging**
他 有 倒下 脸 向下 从 他的 垂死 马 , 在 博雷加德 骤降
['faɪər] [ʌv; əv] [ʃel] .
fire **of** **shell** **.**
火 的 壳 .

在博雷加德猛烈的炮火中，他从垂死的马上脸朝下摔了下来。

[ɪn] [ðɪs] [læd] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [ðer; ðər] [bəːnd] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] ['lɔɪəlti] [soʊ] [ɪn'tens] ,
In **this** **lad** **of** **twenty** **-** **two** **there** **burned** **a** **formal** **loyalty** **so** **intense** **,**
在 这 小伙子 的 二十 - 二 那里 烧伤 一个 正式的 忠诚 所以 激烈的 ,

这个二十二岁的年轻人身上燃烧着一种极其强烈的忠诚。

[soʊ] ['ruːtɪd] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['kærəktər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
so **rooted** **in** **every** **fibre** **of** **his** **grave** **character** **,** **that** **his** **comrades** **,**
所以 根 在 每一个 纤维 的 他的 严重 特点 , 那 他的 同志们 ,

这种信念深深根植于他严肃性格的每一个细节之中，以至于他的战友们.....

[fɔːr; fər] [huːm] ['mɪlətəri] [ruː'tiːn] [hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['glæmər] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]
for **whom** **military** **routine** **had** **lost** **much** **of** **its** **glamour** **,** **loved** **him** **for** **it**
为了 谁 军队 常规 有 丢失的 很多 的 它是 魅力 , 喜爱 他 为了 它
, ['envid] [hɪm; ɪm] ,
, **envied** **him** **,**
, 令人羡慕 他 ,

那些对军旅生涯早已失去大部分魅力的人，反而因此而爱他，羡慕他。

[ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [nægd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
and **consistently** **nagged** **the** **life** **out** **of** **him** **with** **the** **nickname** **of** **Our**
和 始终 唠叨 这 生活 出去 的 他 和 这 昵称 的 我们的
['kʌlərd] ['brʌðər] ,
Colored **Brother** **,**
有色 兄弟 ,

并且一直用"我们的有色兄弟"这个绰号唠叨个没完没了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['nikneimz] [beɪst] [ɑːn]
and **other** **nicknames** **based** **on**
和 其他 昵称 基于 在

以及其他基于.....的昵称

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

['ʌðər] [pʌnz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'lɪsɪtəs] .
other **puns** **more** **or** **less** **felicitous** **.**
其他 双关语 更多的 或者较少的 幸福的 .

其他一些双关语也或多或少有些妙趣横生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] [dɪr] [frendz] [ɪn] ['kɑːmən] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
Because **in** **New** **York** **,** **they** **had** **several** **dear** **friends** **in** **common** **,** **the** **Colonel** **,**
因为 在 新的 约克 , 他们 有 一些 亲爱的 朋友们 在 常见的 , 这 上校 ,

因为在纽约，他们有几个共同的好朋友，比如上校，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - , [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

on	the	morning	of	the	ladies	'	arrival	at	Braleton	,	had	asked	him	to
在	这	早晨	的	这	女士们	-	到达	在	-	,	有	问	他	到

[lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

lunch	with	them	.
午餐	和	他们	.

在女士们抵达布雷尔顿的那天早上，他邀请他与她们共进午餐。

" [maɪ]['sɑːrdʒənt] , [ə'delə; 'ædələ] , " [soʊ][dʒeɪmz] ['wiləbi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgəlz] ,

"	My	Sergeant	,	Adela	,	"	so	James	Willoughby	,	in	his	eagles	,
"	我的	军士	,	阿德拉	,	"	所以	詹姆斯	威洛比	,	在	他的	老鹰	,

“我的中士，阿德拉，”詹姆斯·威洛比在他的鹰队中说道。

[prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , " [maɪ]['sɑːrdʒənt] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

presented	him	to	the	wife	of	his	bosom	,	"	my	Sergeant	;	and	such	a
呈现	他	到	这	妻子	的	他的	怀	,	"	我的	军士	;	和	这样的	一个

['sɑːrdʒənt] !

Sergeant	!
军士	!

把他介绍给他的妻子，“我的军士长；真是个好军士长啊！”

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] - ['soʊʃ(ə)l] [aɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnoʊ]

"	For	he	read	in	her	tacticianary	social	eye	that	a	Sergeant	was	a	minnow
"	为了	他	读	在	她	-	社会的	眼睛	那	一个	军士	曾是	一个	桃花鱼

[ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɜːnəlz] [frend] [ænd; ənd] [gest] ,

indeed	for	a	Colonel's	friend	and	guest	,
的确	为了	一个	上校的	朋友	和	客人	,

“因为他从她精明的社交眼光中看出，一个中士对于一位上校的朋友和客人来说，确实微不足道。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]

even	if	he	were	a	gentleman	,	a	cousin	of	the	Windhursts	,	and	the
甚至	如果	他	是	一个	绅士	,	一个	表哥	的	这	-	,	和	这

['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːr] .

hero	of	his	corps	.
英雄	的	他的	兵团	.

即使他是一位绅士，温德赫斯特家族的表亲，也是他所在部队的英雄。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌlər] -

And	she	wondered	at	him	the	more	that	he	should	be	a	mere	color	-
和	她	想知道	在	他	这	更多的	那	他	应该	是	一个	仅仅	颜色	-

['berər] ;

bearer	;
持有人	;

她越发感到疑惑，他竟然只是个旗手；

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['kriːtʃər] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ]

a	spirited	able	-	bodied	creature	two	years	in	the	army	,	with	nothing	to	show
一个	精神抖擞	有能力的	-	有形的	生物	二	年	在	这	军队	,	和	没有什么	到	展示

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

for	it	!
为了	它	!

一个精力充沛、身强力壮的人，在军队待了两年，却一无所获！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

He	had	no	explanation	to	give	her	,	but	he	had	an	unaccountable
他	有	不	解释	到	给	她	,	但	他	有	一个	无法解释

['hʌŋgər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

hunger	,	from	the	first	,
饥饿	,	从	这	第一的	,

他无法向她解释，但他从一开始就有一种无法解释的饥饿感。

[tuː; tə] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tuː; tə] ['sisili] .

to	confide	his	secret	to	Cecily	.
到	信任	他的	秘密	到	塞西莉	.

向塞西莉吐露他的秘密。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn]

He	had	seen	her	from	a	distance	,	and	his	heart	stood	still	there	in
他	有	已见	她	从	一个	距离	,	和	他的	心	站立	仍然	那里	在

[ðə; ði] [græs] ;

the	grass	;
这	草	;

他远远地看见了她，他的心仿佛静止在了草地上；

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)n] ,

when	he	came	nearer	,	it	gave	him	,	for	a	certain	reason	,
什么时候	他	来了	更近	,	它	给予	他	,	为了	一个	肯定	原因	,

当他走近时，出于某种原因，它给了他……

[ðə; ði] ['veriɪst] [rentʃ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	veriest	wrench	in	all	his	life	,
这	最真实的	扳手	在	全部	他的	生活	,

他一生中最棘手的事情，

[sʌtʃ] [æz; əz] [truː] ['tɔməs] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [wen] [ðə; ði] [swiːt] [jet] ['ɔːf(ə)l] [kɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

such	as	True	Thomas	may	have	felt	when	the	sweet	yet	awful	call	came	to	him
这样的	作为	真的	托马斯	可能	有	毛毡	什么时候	这	甜的	然而	可怕	称呼	来了	到	他

[æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

at	last	in	the	market	-	place	,
在	最后的	在	这	市场	-	地方	,

例如，当特鲁·托马斯最终在集市上听到那既甜蜜又可怕的召唤时，他可能感受到的就是这种感觉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

that	it
那	它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ferilænd] ;

was	time	to	say	good	-	bye	to	earth	,	and	go	back	to	fairyland	;
曾是	时间	到	说	好的	-	再见	到	地球	,	和	去	后退	到	仙境	;

是时候告别地球，回到仙境了；

[tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] .

to	leave	for	the	things	which	can	never	be	the	things	that	are	.
到	离开	为了	这	事物	哪个	能	绝不	是	这	事物	那	是	.

离开去追寻那些永远不可能成为的事物，去追寻那些真正存在的事物。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlkən] [traɪ] - ['kʌlər] ,

He	often	found	her	sewing	on	a	silken	tri	-	color	,
他	经常	成立	她	缝纫	在	一个	丝	三	-	颜色	,

他经常发现她在一块三色丝绸上缝纫。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [kə'rekt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] .

and	working	its	correct	number	of	stars	in	a	pattern	.
和	在职的	它是	正确的	数字	的	明星	在	一个	图案	.

并按规律排列出正确数量的星星。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz]

She	had	begun	it	in	her	father's	house	,	for	her	brother	-	in	-	law's
她	有	开始	它	在	她	父亲的	房子	,	为了	她	兄弟	-	在	-	法律的

[ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] ,

regiment	,	and	none	too	soon	,
团	,	和	没有任何	也	很快	,

她最初是在父亲家里为她姐夫所在的部队开始这项工作的，而且很快就开始了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][flæg][ɪn][juːz][wʌz; wəz]['eɪdʒɪŋ][fæst] .

for	the	flag	in	use	was	aging	fast	.
为了	这	旗帜	在	使用	曾是	老化	快速地	.

因为正在使用的旗帜老化得很快。

['rɑːbərt] ['blæntʃəd] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [hed] [bent] ['oʊvər] [ðæt] [braɪt] ['glɔːri] ,

Robert	Blanchard	never	saw	her	head	bent	over	that	bright	glory	,
罗伯特	布兰查德	绝不	锯	她	头	弯曲	超过	那	明亮的	荣耀	,

罗伯特·布兰查德从未见过她低头凝视着那耀眼的光芒。

['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

filling	her	lap	and	falling	around	her	feet	,	without	a	tightening	of	the
填充	她	膝	和	坠落	大约	她	脚	,	没有	一个	收紧	的	这

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

堆满了她的腿，散落在她的脚边，喉咙却没有丝毫紧缩。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][baɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kændɪd] , [ə'fekʃənət]

And	when	she	nodded	to	him	going	by	,	with	that	candid	,	affectionate
和	什么时候	她	点头	到	他	去	经过	,	和	那	坦率	,	亲热

[greɪs] [wɪtʃ] ['nevər] [tʃeɪndʒd] ,

grace	which	never	changed	,
优雅	哪个	绝不	已更改	,

当她向路过的他点头致意时，那份坦率、深情的优雅从未改变。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ɪn'evɪtəbli] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]

it	reminded	him	inevitably	of	something	which	made	him	happy	and	unhappy
它	提醒	他	不可避免地	的	某物	哪个	制成	他	快乐的	和	不开心

.

:
.

它不可避免地让他想起一些让他既快乐又不快乐的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɜːr; hər]

He	could	not	remember	,	he	said	to	himself	,	when	he	had	not	loved	her
他	可以	不是	记住	,	他	说	到	他自己	,	什么时候	他	有	不是	喜爱	她

,

'
'

他心想，自己已经记不清什么时候开始不爱她了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [və'dʒinjən] ['wɪntər] [ʌv; əv] - .

and	yet	they	had	never	met	until	this	Virginian	winter	of	1863	.
和	然而	他们	有	绝不	遇见	直到	这	弗吉尼亚人	冬天	的	-	.

然而，直到 1863 年弗吉尼亚州的那个冬天，他们才第一次见面。

['sisili] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][ɪn][ə; eɪ] [wiː] [lɔːg] - [haʊs] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz]

Cecily	had	taken	up	her	abode	in	a	wee	log	-	house	built	for	her	as
塞西莉	有	已采取	向上	她	住所	在	一个	哇	日志	-	房子	建造	为了	她	作为

[æn; ən] [el] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [tent] ,

an	ell	from	the	Colonel's	tent	,
一个	艾尔	从	这	上校的	帐篷	,

塞西莉住在一间小小的木屋里，这间木屋是上校帐篷的一个侧翼，专门为她建造的。

[di'laitɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪts] [fru:'gælətɪ] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['hɑ:dʃɪps] .

delighting	much	in	its	frugalities	and	small	hardships	.
令人愉悦	很多	在	它是	节俭	和	小的	艰辛	.

它以节俭和小小的艰辛为乐。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [kæmp] - [laɪf] : [ðə; ði]

She	was	becoming	attached	to	the	sights	and	sounds	of	camp	-	life	:	the
她	曾是	成为	随附的	到	这	景点	和	声音	的	营	-	生活	:	这

[tægz] [ænd; ənd] ['tæsəlz] ,

tags	and	tassels	,
标签	和	流苏	,

她渐渐喜欢上了营地生活的景象和声音：标签和流苏，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'ku:trəmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endləs]

the	shining	accoutrements	,	and	the	endless
这	灼灼	配件	,	和	这	无尽的

闪闪发光的装饰物，以及无尽的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['skaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ˌðer'ʌv] ; [ðə; ði] ['roʊzi] ['drʌmər] - [bɔɪ] ; [ðə; ði] ['kʌmpəni] [drɪlz] [ɪn] [ðə; ði]

scouring	and	brushing	thereof	;	the	rosy	drummer	-	boy	;	the	company	drills	in	the
洗涤	和	刷牙	其中	;	这	红润	鼓手	-	男生	;	这	公司	演习	在	这

[reɪn] ;

rain	;
雨	;

仔细擦洗和刷洗；红润的鼓手男孩；公司在雨中操练；

[ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stækt] [ʃɔ:rt] ['beɪənɪts] ; [ðə; ði] ['mʌdi] [welz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['blu:ɪʃ]

the	hollow	pyramids	of	the	stacked	short	bayonets	;	the	muddy	wells	on	the	bluish
这	空洞的	金字塔	的	这	堆叠	短的	刺刀	;	这	浑	水井	在	这	蓝蓝色

[ænd; ənd] ['redɪʃ] ['loʊləndz] ;

and	reddish	lowlands	;
和	微红	低地	;

堆叠的短刺刀形成的空心金字塔；蓝红色低地上的泥井；

[ðə; ði] [laʊd] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪrdɪd] ['kɔ:rpərəl] [ɪntə'rʌptɪdlɪ] ['ri:dɪŋ] ['deɪvɪd]

the	loud	sing	-	song	of	the	little	bearded	Corporal	interruptedly	reading	David
这	大声	唱歌	-	歌曲	的	这	小的	留着胡子的	下士	断断续续地	阅读	大卫

['kɔpəfi:ld] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'ræptʃərd] ['praɪvəts] ;

Copperfield	to	a	ring	of	enraptured	privates	;
科波菲尔	到	一个	戒指	的	眉飞色舞	私人	;

矮个子、留着胡子的下士大声地、断断续续地给一群如痴如醉的士兵朗读《大卫·科波菲尔》；

[ðə; ði] ['welkəm] [droʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʊk] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['menju:] ; [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ]

the	welcome	drone	of	the	cook	announcing	his	menu	;	the	arrival	of	despatches
这	欢迎	无人机	的	这	厨师	宣布	他的	菜单	;	这	到达	的	电报

,

;

,

厨师报菜谱时发出的悦耳嗡鸣声；以及信件的送达，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ; ['i:v(ə)n]

with	the	thundering	and	jingling	of	the	cavalry	heard	a	mile	away	;	even
和	这	雷鸣	和	叮当	的	这	骑兵	听到	一个	英里	离开	;	甚至

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'lɑ:mz] .

the	occasional	alarms	.
这	偶然	警报	.

一英里外都能听到骑兵的隆隆声和叮当声；偶尔还会响起警报。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'ækʃn] ['ʌndər] [mə'kleɪən] , ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['metlsəm] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

The	long	inactions	under	McClellan	,	hateful	to	her	mettlesome	brother	-	in	-	law
这	长的	不作为	在下面	麦克莱伦	,	可恶	到	她	勇敢的	兄弟	-	在	-	法律

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][men] ,

and	to	his	men	,
和	到	他的	男人	,

麦克莱伦执政期间的长期不作为，令她那位英勇的姐夫及其部下深恶痛绝。

[pruːvd] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sisili] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lækt] [ˌentər'teɪnmənt] .

proved	pleasant	enough	to	Cecily	;	she	never	lacked	entertainment	.
已证实	令人愉快的	足够的	到	塞西莉	;	她	绝不	缺乏	娱乐	.

这让塞西莉感到非常愉快；她从来不缺娱乐。

[waɪl] [ə'delə; 'ædələ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['ækjərət] ['tɔɪlɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪr]

While	Adela	was	at	her	accurate	toilets	,	and	the	Colonel	,	a	severe
尽管	阿德拉	曾是	在	她	准确的	洗手间	,	和	这	上校	,	一个	严重

[ˌdɪsəplɪ'neriən] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːps] ,

disciplinarian	,	busy	with	his	troops	,
纪律执行者	,	忙碌的	和	他的	军队	,

当阿黛拉在她那精准的盥洗室里时，而那位严厉的纪律执行者上校正忙着指挥他的部队。

[ʃiː; ʃi] , ['æktɪv] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [æd'ventʃərəs] , [wɔːkt] [ɔːr][roʊd] [ə'baʊt] [ə'loʊn] .

she	,	active	and	curiously	adventurous	,	walked	or	rode	about	alone	.
她	,	积极的	和	奇怪的是	冒险的	,	步行	或者	骑	关于	独自的	.

她活泼好动，充满好奇心和冒险精神，经常独自步行或骑车四处游玩。

[ðə; ði][naɪn] - ['hʌndrəd] - ['eɪkərd] [breil] [haʊs] ['tɑːpt] [ðə; ði] [hɪl] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['oʊnər] , [ə; eɪ]

The	nine	-	hundred	-	acred	Brale	house	topped	the	hill	not	far	away	;	the	owner	,	a
这	九	-	百	-	英亩	布拉尔	房子	顶峰	这	爬坡道	不是	远的	离开	;	这	所有者	,	一个

[faɪn] [oʊld]['plæntər] ,

fine	old	planter	,
美好的	老的	播种机	,

布雷尔庄园占地九百英亩，坐落在不远处的山顶上；庄园的主人是一位德高望重的老种植园主。

[lɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

lived	there	with	the	survivors	of	his	family	.
居住地	那里	和	这	幸存者	的	他的	家庭	.

他与家中幸存的成员一起住在那里。

[sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [æn; ən] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt][hæd; həd] ['bivuækd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

Six	months	before	,	an	infantry	regiment	had	bivouacked	on	the	place	.
六	几个月	前	,	一个	步兵	团	有	露营	在	这	地方	.

六个月前，一个步兵团曾在此地驻扎。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] , [sent] [ɑːn][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

A	lieutenant	,	sent	on	the	reasonable	suspicion	that
一个	中尉	,	发送	在	这	合理的	怀疑	那

一名中尉，因有合理怀疑而被派去调查

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpt] [kən'fedərəts] [wɜːr; wər] ['hɑːbəd] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , ['klætərd] [ʌp] ,

number	of	escaped	Confederates	were	harbored	on	the	premises	,	clattered	up	,
数字	的	逃脱	南方邦联	是	藏匿	在	这	前提	,	咔嗒咔嗒地	向上	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt] , [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðem; ðəm] .

with	an	escort	,	to	demand	them	.
和	一个	护送	,	到	要求	他们	.

一些逃脱的南方邦联士兵被窝藏在营地里，押着他们前来索要赎金。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['sʌlən] [kən'fedərət] [plʌk] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] .

The	eldest	son	,	with	true	sullen	Confederate	pluck	,	refused	him	admission	.
这	长子	儿子	,	和	真的	忧郁	南方邦联	采摘	,	拒绝	他	入学	.

长子以南方邦联特有的桀骜不驯的勇气，拒绝让他入学。

['æftər][noʊ] [lɔːŋ] ['pɑːrli] , [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [luː'tenənt] , ['luːzɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʃɑːt] [hɪm; ɪm]

After	no	long	parley	,	the	infantry	lieutenant	,	losing	control	of	himself	,	shot	him
后	不	长的	谈判	,	这	步兵	中尉	,	输	控制	的	他自己	,	射击	他

[ded] : [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ,

dead	:	a	proceeding	,
死的	:	一个	进行中	,

经过短暂的谈判，步兵中尉失去理智，开枪将他击毙：接下来的诉讼程序是.....

[wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [kɔːst][ðə; ði] ['bʊli] [hɪz; ɪz]

which	,	when	it	came	to	the	ears	of	the	authorities	,	cost	the	bully	his
哪个	,	什么时候	它	来了	到	这	耳朵	的	这	当局	,	成本	这	欺负	他的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

此事传到有关部门耳中后，导致这个恶霸丢掉了佣金。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [sʌnz] , ['dʒuːliən][ænd; ənd] ['stiːvən] , [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑːrmi] ;

The	two	other	sons	,	Julian	and	Stephen	,	were	then	in	the	Southern	army	;
这	二	其他	儿子们	,	朱利安	和	史蒂芬	,	是	然后	在	这	南方	军队	;

他的另外两个儿子朱利安和斯蒂芬当时都在南方军队服役；

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] [sɪns] ['perɪʃt] [frʌm; frəm] ['fiːvər] .

the	younger	had	since	perished	from	fever	.
这	年轻	有	自从	遇难	从	发烧	.

弟弟后来因发烧去世了。

[tuː; tə] [ðɪs] [duːmd] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] ['haʊshoʊld] , [ʃʌt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,

To	this	doomed	and	outraged	household	,	shut	in	from	the	world	,
到	这	注定失败	和	义愤填膺	家庭	,	关闭	在	从	这	世界	,

致这个注定悲剧、愤慨不已、与世隔绝的家庭：

['hoʊpləsli] [ɪm'bɪtərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [huːz] [neɪm] ['mɜːrdər][ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn]

hopelessly	embittered	against	the	Government	in	whose	name	murder	and	devastation
绝望地	愤懑	反对	这	政府	在	谁	姓名	谋杀	和	毁灭

[stɔːkt] ,

stalked	,
跟踪	,

对以他们的名义进行谋杀和破坏的政府感到无比愤恨，

['kɜːrn(ə)l] ['wiləbi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] .

Colonel	Willoughby	appeared	as	a	new	and	strange	being	.
上校	威洛比	出现	作为	一个	新的	和	奇怪的	存在	.

威洛比上校以一个全新而怪异的形象出现。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ,

He	made	it	his	business	to	see	that	there	were	no	trespassings	,
他	制成	它	他的	商业	到	看	那	那里	是	不	擅闯私人领地	,

他负责确保没有人擅闯禁地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [lɪvd] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [piːs] , [bʌt; bət][ɪn] ['kʌmfərt] .

and	that	the	Brales	lived	not	only	in	peace	,	but	in	comfort	.
和	那	这	-	居住地	不是	仅有的	在	和平	,	但	在	舒适	.

布拉尔一家不仅过着和平的生活，而且过着舒适的生活。

[hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [laɪnz] , [wer] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]

He	rode	out	repeatedly	to	the	picket	-	lines	,	where	a	goodly	quantity	of
他	骑	出去	反复	到	这	纠察	-	线条	,	在哪里	一个	很好	数量	的

['kɑːmɪseri] [sə'plaɪz] , ['spɪrɪts] ,

commissary	supplies	,	spirits	,
小卖部	补给品	,	烈酒	,

他多次骑马前往纠察线，那里有大量的军需品、酒水，

['flaʊər] , [tə'bækoʊ] , [tiː] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ['nesəseriz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

flour	,	tobacco	,	tea	,	and	coffee	,	and	divers	other	necessaries	difficult	to
面粉	,	烟草	,	茶	,	和	咖啡	,	和	潜水员	其他	必需品	难的	到

[əb'teɪn] ,

obtain	,
获得	,

面粉、烟草、茶叶、咖啡以及其他各种必需品都难以获得。

[wɜːr; wər] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [mɪlk] , [ænd; ənd]

were	handed	over	to	the	slaves	in	exchange	for	the	chickens	,	milk	,	and
是	递交	超过	到	这	奴隶	在	交换	为了	这	鸡	,	牛奶	,	和

[egz] .

eggs	.
鸡蛋	.

这些东西被交给奴隶，用来交换鸡、牛奶和鸡蛋。

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [æz; əz][fɑːr]

On	several	occasions	,	he	had	ridden	as	far
在	一些	场合	,	他	有	骑	作为	远的

他曾多次骑马远行至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌns][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mærid] ['dɔːtər] [hɜːr; hər] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] ;

as	the	door	,	once	to	give	the	married	daughter	her	pass	through	the	lines	;
作为	这	门	,	一次	到	给	这	已婚	女儿	她	经过	通过	这	线条	;

就像那扇门，曾经用来让已婚女儿通过警戒线；

[wʌns][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

once	to	bring	her	little	girl	,	who	was	ill	,
一次	到	带来	她	小的	女孩	,	WHO	曾是	患病的	,

有一次，她带着生病的小女儿来看病。

[sʌm; səm] ['delɪkəsɪz] [sent] [ɪn][ə; eɪ]['hæmpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

some	delicacies	sent	in	a	hamper	from	his	own	home	.
一些	美味佳肴	发送	在	一个	阻碍	从	他的	自己的	家	.

他从家里寄来了一些美味佳肴，装在一个篮子里。

[ðiːz] [θɪŋz] [broʊk] [ðə; ði] [praʊd] [breil] ['hɑːrts] .

These	things	broke	the	proud	Brale	hearts	.
这些	事物	打破	这	自豪的	布拉尔	心	.

这些事令骄傲的布雷尔家族心碎。

[ðeɪ] ['berli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['fedərəl] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

They	barely	thanked	him	;	his	Federal	uniform	was	like	a	dagger	in	their	eyes	.
他们	仅仅	谢谢	他	;	他的	联邦	制服	曾是	喜欢	一个	匕首	在	他们的	眼睛	.

他们几乎没有向他道谢；他身上的联邦制服就像一把匕首刺进他们的眼睛。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

But	a	while	ago	,
但	一个	尽管	前	,

但不久前，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [frʌm; frəm]

when	they	heard	that	his	wife	and	his	sister	were	coming	to	Braleton	from
什么时候	他们	听到	那	他的	妻子	和	他的	姐姐	是	未来	到	-	从

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	north	,
这	北	,

当他们听说他的妻子和妹妹要从北方来布雷尔顿时，

[ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld]['skwaɪər][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [gɪft] ,

the	stately	old	squire	had	sent	him	a	royal	gift	,
这	庄严	老的	乡绅	有	发送	他	一个	皇家	礼物	,

那位威严的老乡绅送给他一份皇家礼物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .

with	a	short	letter	in	the	style	of	the	last	century	.
和	一个	短的	信	在	这	风格	的	这	最后的	世纪	.

用上世纪风格的简短信件。

[ðə; ði] [gɪft] [wʌz; wəz] ['mɑːli] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] , ['feɪməs] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

The	gift	was	Molly	,	the	beautiful	black	,	famous	all	over	the	country	for	her
这	礼物	曾是	莫莉	,	这	美丽的	黑色的	,	著名的	全部	超过	这	国家	为了	她

[streŋθ] [ænd; ənd] [spiːd] ;

strength	and	speed	;
力量	和	速度	;

这份礼物是莫莉，一匹美丽的黑马，以其力量和速度闻名全国；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæd(ə)l][ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɜːrkmənʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	on	her	back	was	a	saddle	of	magnificent	workmanship	,	with	a
和	在	她	后退	曾是	一个	鞍	的	壮丽	做工	,	和	一个

['muːvəbl] ['pɑːml] ,

movable	pommel	,
活动	柄头	,

她背上驮着一副做工精良的马鞍，鞍头可以活动。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

which	might	be	adjusted	to	suit	the	ladies	.
哪个	可能	是	调整	到	套装	这	女士们	.

可以进行调整以适应女性的需求。

[waɪl] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn][kæmp] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [roʊd] ['mesɪndʒər] , [hɪz; ɪz] ['stɑːki] ['sɔːrəl] ,

While	these	were	in	camp	,	therefore	,	the	Colonel	rode	Messenger	,	his	stocky	sorrel	,
尽管	这些	是	在	营	,	所以	,	这	上校	骑	信使	,	他的	矮壮	酢浆草	,

因此，当这些人驻扎在营地时，上校骑着他那匹矮壮的栗色马“信使”出行。

[ænd; ənd][ə'delə; 'ædələ][ɔːr] ['sisili] [sæt] [mə'dʒestɪkli] [enθ'rəʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['mɑːli] .

and	Adela	or	Cecily	sat	majestically	enthroned	upon	the	majestic	Molly	.
和	阿德拉	或者	塞西莉	卫星	雄伟地	登基	之上	这	雄伟	莫莉	.

阿黛拉或塞西莉威严地端坐在威严的莫莉身上。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrswʊmən] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [ɪ'rekt] , [niːt] , ['ɔːrθədɑːks] , [ə'pruːvd]

The	former	was	a	horsewoman	of	experience	,	erect	,	neat	,	orthodox	,	approved
这	以前的	曾是	一个	女骑手	的	经验	,	直立	,	整洁的	,	正统	,	得到正式认可的

[ʌv; əv] [ˌkɔnə'sɜːz] ['evriwer] .

of	connoisseurs	everywhere	.
的	鉴赏家	到处	.

前者是一位经验丰富的女骑手，身姿挺拔，仪态端庄，举止得体，深受各地鉴赏家的喜爱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ;

But	the	regiment	was	in	this	,	as	in	other	things	,	all	for	the	favorite	;
但	这	团	曾是	在	这	,	作为	在	其他	事物	,	全部	为了	这	最喜欢的	;

但该团在这件事上，就像在其他事情上一样，一切都是为了自己喜欢的人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [der] - ['dev(ə)l] [mer] ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , [sɪks] [li:ps]

and	when	she	came	in	sight	,	(	with	the	dare	-	devil	mare	going	it	,	six	leaps
和	什么时候	她	来了	在	视线	,	(	和	这	敢	-	魔鬼	母马	去	它	,	六	跳跃

当她出现在视线中时，（那匹胆大的母马飞奔而去，跃了六步）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tu:; tə][ə; eɪ][maɪl] ,) ['laɪɪŋ] [flæt] ['fɔ:rwərd] , [laɪk][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kævəlrimən] , [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ,

to	a	mile	,	)	lying	flat	forward	,	like	her	own	cavalrymen	,	with	breathless	,
到	一个	英里	,	)	说谎	平坦的	向前	,	喜欢	她	自己的	骑兵	,	和	喘不过气	,

['læfɪŋ] [feɪs] ,

laughing	face	,
笑	脸	,

（一英里远）平躺在地上，像她自己的骑兵一样，气喘吁吁，脸上带着笑意。

[ænd; ənd] [her] ['ʃeɪkən] [lu:s] [ə'lɔ:ŋ] ['mɑ:li:z] [meɪn] [laɪk][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] ,

and	hair	shaken	loose	along	Molly's	mane	like	the	sun	on	a	torrent	,
和	头发	摇晃	松动的	沿着	莫莉的	鬃毛	喜欢	这	太阳	在	一个	激流	,

莫莉的鬃毛被风吹散，如同烈日下的洪流。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪr] [æz; əz] [wʊd] [goʊ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [ɪ'lev(ə)nθ] !

—	such	a	cheer	as	would	go	up	from	the	distracted	Eleventh	!
—	这样的	一个	欢呼	作为	会	去	向上	从	这	愣	第十一	!

——这大概是心不在焉的第十一军团会发出的欢呼声吧！

['sisili] [ænd; ənd] ['mɑ:li] , [ɪn][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [paɪn] - ['oʊdərəs] - [er] , [meɪd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]

Cecily	and	Molly	,	in	the	tingling	pine	-	odorous	Braleton	air	,	made	a	familiar
塞西莉	和	莫莉	,	在	这	刺痛感	松树	-	有气味的	-	空气	,	制成	一个	熟悉的

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['spektək(ə)l] .

and	joyful	spectacle	.
和	快乐	奇观	.

在布雷尔顿空气中弥漫着松树清香的气息，塞西莉和莫莉上演了一场熟悉而欢乐的景象。

[saʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [leɪ] [æn; ən] [ɪ'pɪskəpl] ['tʃæp(ə)l] , [naʊ] [dis'mæntld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

South	from	the	mansion	lay	an	Episcopal	chapel	,	now	dismantled	,	with	a
南	从	这	大厦	躺	一个	圣公会	教堂	,	现在	拆卸	,	和	一个

[skwɑ:t] , [brɔ:d] ,

squat	,	broad	,
蹲	,	广阔	,

宅邸南面有一座圣公会教堂，现已拆除，教堂矮胖宽阔。

['mɔ:si] [ru:f] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][ɪts] [i:vz] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] - [hæt] ;

mossy	roof	pulled	down	over	its	eaves	like	a	garden	-	hat	;
苔藓	屋顶	拉	向下	超过	它是	檐	喜欢	一个	花园	-	帽子	;

长满青苔的屋顶像花园帽一样垂下来盖住屋檐；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [spred] [ðə; ði] [smɔ:l] [oʊld] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stoʊnz] [nek] - [di:p] [ɪn]

and	around	it	spread	the	small	old	churchyard	,	with	its	stones	neck	-	deep	in
和	大约	它	传播	这	小的	老的	墓地	,	和	它是	石头	脖子	-	深的	在

[f'reʃnɪŋ] [græs] [ænd; ənd]['kloʊvər] .

freshening	grass	and	clover	.
清新	草	和	三叶草	.

教堂周围是古老的小墓地，墓地里的石头上长满了齐颈深的嫩草和三叶草。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['melənkɑːli] ['lændskeɪp] ,

From	this	point	there	was	a	most	lovely	view	over	the	melancholy	landscape	,
从	这	观点	那里	曾是	一个	最多	迷人的	看法	超过	这	忧郁	景观	,

从这里可以欣赏到一片略带忧郁的美景，景色非常优美。

['silvəd] [ˌmɪd'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [striːm] .

silvered	midway	with	a	winding	stream	.
银色	中途	和	一个	绕线	溪流	.

蜿蜒的小溪流过半，银光闪闪。

['hɪðər] ['sisili] [lʌvd] [tuː; tə] [klaɪm] , ['taɪɪŋ] ['mɑːli] [ɪn][ðə; ði] [kɑːps] [bɪ'loʊ] ,

Hither	Cecily	loved	to	climb	,	tying	Molly	in	the	copse	below	,
这里	塞西莉	喜爱	到	爬	,	捆绑	莫莉	在	这	矮林	以下	,

塞西莉喜欢爬山，她把莫莉绑在下面的小树林里。

[tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ɛ'skʌtʃənd] [tuːm] [ʌv; əv][wʌn] ['redʒinəld] [breil] , " [bɔːrn] [ɪn]['sæləp][ɪn]

to	lie	upon	the	shaded	escutcheoned	tomb	of	one	Reginald	Brale	,	"	borne	in	Salop	in
到	说谎	之上	这	阴影	盾形纹章	墓	的	一	雷金纳德	布拉尔	,	"	出生	在	萨洛普	在

[oʊld,'oʊldi] ,

olde	Ingland	,
古老的	英格兰	,

躺在雷金纳德·布雷尔（Reginald Brale）的阴凉墓碑上，他"出生于古老的英格兰什罗普郡"。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [mjuːz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [fər'getfl] [ʌv; əv] ['bætlz] , [ɑːn]

"	and	to	muse	long	and	happily	,	forgetful	of	battles	,	on
"	和	到	沉思	长的	和	快乐地	,	健忘	的	战斗	,	在

"并长时间愉快地沉思，忘记战争，关于

" [ðə; ði] [greɪt] [gʊd] ['lɪmpɪd] [wɜːrld] , [soʊ] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] !

"	The	great	good	limpid	world	,	so	still	,	so	still	!
"	这	伟大的	好的	清澈的	世界	,	所以	仍然	,	所以	仍然	!

"伟大的、美好的、清澈的世界，如此平静，如此平静！"

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['blæntʃəd] [hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] ; [ˌaɪ 'tiː]

"	She	and	Robert	Blanchard	had	had	much	constant	companionship	;	it
"	她	和	罗伯特	布兰查德	有	有	很多	持续的	友谊	;	它

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðiːz] ['mjuːzɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn]

was	natural	that	these	musings	should	turn
曾是	自然的	那	这些	沉思	应该	转动

她和罗伯特·布兰查德一直形影不离；这些想法的出现也就不足为奇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

much	,	and	indeed	more	and	more	,	upon	him	.
很多	,	和	的确	更多的	和	更多的	,	之上	他	.

很多，而且越来越多，都落在了他的肩上。

['ʃʊrli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [noʊ][wʌn] [els] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [geɪv] ['sisili] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

Surely	,	he	was	like	no	one	else	;	and	his	presence	gave	Cecily	a	sense	of
一定	,	他	曾是	喜欢	不	一	别的	;	和	他的	在场	给予	塞西莉	一个	感觉	的

['ɪnfɪnət] [rest] .

infinite	rest	.
无限	休息	.

他确实与众不同；他的存在让塞西莉感到无比安心。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [ə'biːdiənt] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [kən'troʊld] ['fɜːrvər] .

She	,	too	,	had	her	obedient	energies	and	controlled	fervors	.
她	,	也	,	有	她	听话	能量	和	受控	热情	.

她也拥有顺从的精力和克制的热情。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs] [laɪk] [ðɪs] , ['hoʊldɪŋ] [greɪt] ['ɪʃuːz] ,

A	great	crisis	like	this	,	holding	great	issues	,
一个	伟大的	危机	喜欢	这	,	保持	伟大的	问题	,

像这样一场重大危机，牵涉到诸多重大问题。

[brɔːt] [ðə; ði] [tuː] [soʊ] ['sensətɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [nɪr] [tə'geðər] .

brought	the	two	so	sensitive	to	it	very	near	together	.
带来	这	二	所以	敏感的	到	它	非常	靠近	一起	.

这让两个对这件事非常敏感的人靠得非常近。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði] [taɪd] - [weɪv] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

She	felt	under	her	,	even	as	he	did	,	the	tide	-	wave	of	patriotic	emotion	,
她	毛毡	在下面	她	,	甚至	作为	他	做过	,	这	潮	-	海浪	的	爱国	情感	,

她和他一样，都感受到了爱国情怀的浪潮在她身下汹涌而来。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [aʊt] [ə'pɑːn] [ɪts] ['feɪt(ə)l] [krest] .

sweeping	the	more	generous	spirits	from	all	our	cities	out	upon	its	fatal	crest	.
扫荡	这	更多的	慷慨的	烈酒	从	全部	我们的	城市	出去	之上	它是	致命的	波峰	.

它将我们所有城市中那些更慷慨的灵魂席卷到它致命的浪潮之中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [θruː] [ɔː] - ['strɪkən] [kraʊdz] ,

She	had	seen	the	companies	marching	to	the	front	through	awe	-	stricken	crowds	,
她	有	已见	这	公司	行军	到	这	正面	通过	敬畏	-	受打击的	人群	,

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bulitinz] ,

watched	for	the	bulletins	,
观看	为了	这	公告	,

她看到各公司在敬畏的人群中列队走向前线，并密切关注着公告。

[wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,

worked	for	the	hospitals	,
工作	为了	这	医院	,

曾在医院工作过，

[hɜːrd] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ['seɪkrɪd] [tuː; tə]

heard	the	triumphal	never	-	to	-	be	-	forgotten	eloquence	and	music	sacred	to
听到	这	凯旋的	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	口才	和	音乐	神圣	到

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ded] [æt; ət] [hoʊm] ,

the	returning	dead	at	home	,
这	返回	死的	在	家	,

听到了那永生难忘的凯旋演说和神圣的音乐，那是为归乡的亡灵而作的。

[ænd; ənd] [felt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːrli] [wɔːr] .

and	felt	to	the	full	the	heartache	and	enthusiasm	of	all	the	early	war	.
和	毛毡	到	这	满的	这	心痛	和	热情	的	全部	这	早期的	战争	.

并充分感受到了战争初期所有的痛苦和热情。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] , [pə'veɪdid] [hɜːr; hər] , [prə'dʒektid][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self]

These	things	had	formed	her	,	pervaded	her	,	projected	her	out	of	herself
这些	事物	有	形成	她	,	弥漫	她	,	预计	她	出去	的	她自己

, [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,

,	and	brought	her	,
,	和	带来	她	,

这些事物塑造了她，渗透了她，使她超越了自我，并最终成就了她。

['lɪŋgərɪŋli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['ɪntuː] [θɔːt] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] .

lingeringly	a	child	,	into	thought	and	womanhood	.
久久地	一个	孩子	,	进入	想法	和	女性	.

从孩童时代到思想成熟，再到成熟女性。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæbəˈlɪʃənɪst] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌmtə] [swept] [ˈoʊvər]

Before	she	knew	herself	for	an	abolitionist	,	the	day	of	Sumter	swept	over
前	她	知道	她自己	为了	一个	废奴主义者	,	这	天	的	萨姆特	扫荡	超过

[hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,

her	like	a	flood	,
她	喜欢	一个	洪水	,

在她意识到自己是废奴主义者之前，萨姆特战役的惨状如同洪水般席卷了她。

[ænd; ənd][daɪˈvɜːrtɪd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪd(ə)l] [striːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

and	diverted	all	the	little	idle	streams	of	her	being	.
和	改道	全部	这	小的	闲置的	溪流	的	她	存在	.

并引导了她生命中所有零散的思绪。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn]

Her	brothers	found	her	against	the	old	tree	in	the	garden	,	the	newspaper	in
她	兄弟	成立	她	反对	这	老的	树	在	这	花园	,	这	报纸	在

[hɜːr; hər]

her
她

她的兄弟们在花园里的老树旁发现了她，她手里拿着报纸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hænd] , [laɪk] [wʌn] [ɪnˈtrænst] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

hand	,	like	one	entranced	;	and	one	of	them	,
手	,	喜欢	一	着迷	;	和	一	的	他们	,

一只手，像着了魔似的；其中一个，

[suːn] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [ə'genst] ['luːsɪfər] ,

soon	to	devote	his	youth	to	the	cause	of	Michael	against	Lucifer	,
很快	到	奉献	他的	青年	到	这	原因	的	迈克尔	反对	路西法	,

不久后，他将把自己的青春奉献给米迦勒对抗路西法的事业。

[fərˈbædˌfərˈbeɪd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [tiːzd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [muːd] .

forbade	her	being	teased	to	account	for	her	mood	.
禁止	她	存在	戏弄	到	帐户	为了	她	情绪	.

禁止任何人嘲笑她，以此来解释她的情绪低落。

[ˌʌnˈlaɪk] ['rɑːbərt] , ['sisili] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [reɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [swɔːdz] [drɔːn] , [iːtʃ]

Unlike	Robert	,	Cecily	came	of	a	soldier	race	,	and	from	swords	drawn	,	each
与此不同	罗伯特	,	塞西莉	来了	的	一个	士兵	种族	,	和	从	剑	绘制	,	每个

[ɪn][ɪts][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

in	its	generation	,
在	它是	一代	,

与罗伯特不同，塞西莉出身于军人世家，每一代都与刀剑为伴。

[æt; ət] ['neizbi] , [æt; ət] ['brændiːˌwaɪn] , [æt; ət] [ˌmɑːntəˈreɪ] .

at	Naseby	,	at	Brandywine	,	at	Monterey	.
在	纳斯比	,	在	白兰地酒	,	在	蒙特雷	.

在纳斯比，在白兰地酒，在蒙特雷。

[ðæt] ['fɔːrtʃən] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][vərˈdʒɪniə] ,

That	fortune	seemed	good	to	her	which	had	led	her	to	Virginia	,
那	财富	似乎	好的	到	她	哪个	有	引领	她	到	弗吉尼亚州	,

她觉得那份让她来到弗吉尼亚的幸运儿很不错。

[ə; eɪ] [graʊnd] ['bælənsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] ['hæloʊd]
a **ground** **balancing** **in** **the** **scales** **of** **fate** **,** **and** **rich** **already** **with** **hallowed**
一个 地面 平衡 在 这 秤 的 命运 , 和 富有的 已经 和 神圣的
[greɪvz; grɑːvz] .
graves **.**
坟墓 .

一块在命运天平上保持平衡的土地，上面早已遍布神圣的坟墓。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [men] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mɑːrtʃ] - ['mjuːzɪk] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv]
To **the** **living** **men** **about** **her** **,** **she** **was** **as** **march** **-** **music** **never** **out** **of**
到 这 活的 男人 关于 她 , 她 曾是 作为 行进 - 音乐 绝不 出去 的
[ðer; ðər] [ɪrz] ,
their **ears** **,**
他们的 耳朵 ,

对她周围的活人来说，她就像一首永不停歇的进行曲。

[tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [vaʊz] .
to **hold** **them** **to** **their** **vows** **.**
到 抓住 他们 到 他们的 誓言 .

督促他们遵守誓言。

[səb'duːd] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] ['kɛrz] , ['sisili] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['perəl] ,
Subdued **from** **common** **cares** **,** **Cecily** **was** **in** **the** **current** **of** **the** **national** **peril** **,**
低沉的 从 常见的 关心 , 塞西莉 曾是 在 这 当前的 的 这 国家的 危险 ,
[ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] ,
inspiring **and** **inspired** **,**
鼓舞人心 和 灵感 ,

塞西莉摆脱了世俗的烦恼，投身于国家危难之中，她鼓舞人心，也激励着他人。

[ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə] ['evri] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'diːd]
and **open** **to** **every** **warmth** **and** **chill** **of** **it** **as** **if** **it** **were** **indeed**
和 打开 到 每一个 温暖 和 寒意 的 它 作为 如果 它 是 的确
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her **own** **.**
她 自己的 .

她敞开心扉，感受着周围的一切温暖和寒冷，仿佛那一切都是她自己的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , ['riːdɪŋ] , [ɪn] ['bɑːmi] ['februeri] ['weðər] ,
She **was** **on** **the** **hills** **,** **reading** **,** **in** **balmy** **February** **weather** **,**
她 曾是 在 这 丘陵 , 阅读 , 在 芳香 二月 天气 ,

二月的天气温暖宜人，她独自在山上读书。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪni] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] .
when **she** **became** **aware** **of** **a** **low** **whinny** **at** **her** **ear** **.**
什么时候 她 成为 意识到的 的 一个 低的 嘶鸣 在 她 耳朵 .

当她听到耳边传来低沉的嘶鸣声时。

[ðə; ði] [breɪl] ['pædək] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .
The **Brale** **paddocks** **were** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **fence** **.**
这 布拉尔 围场 是 在 这 其他 边 的 这 栅栏 .

布雷尔牧场就在围栏的另一边。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [koʊlt][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd]['tɪmɪd] , ['stretʃɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ðen]
A **young** **colt** **was** **there** **,** **startled** **and** **timid** **,** **stretching** **towards** **her** **;** **then**
一个 年轻的 小马 曾是 那里 , 惊慌 和 胆小 , 伸展 向 她 ; 然后
[ə'nʌðər] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] ,
another **came** **as** **near** **,**
其他 来了 作为 靠近 ,

一匹小马驹在那里，受惊又胆怯，向她伸长脖子；然后另一匹也走了过来，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['hɔːrsɪz] , [kən'faɪdɪŋ] , [ə'piːlɪŋ] ,
and **another** **,** **and** **the** **heads** **of** **the** **older** **horses** **,** **confiding** **,** **appealing** **,**
和 其他 , 和 这 头部 的 这 老 马匹 , 倾诉 , 上诉 ,
['kraʊdɪd]
crowded
挤

还有另一匹马，以及那些老马的头颅，它们倾诉着、恳求着、挤在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['oʊvər] [ðiːz] .
over **these** **.**
超过 这些 .

超越这些。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðer; ðər] ['tremjələs] ['nɒstrəlz] , [dɪ'vaɪnɪŋ] ['ɪnstəntli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd]
She **patted** **their** **tremulous** **nostrils** **,** **divining** **instantly** **that** **something** **had** **occurred**
她 轻拍 他们的 颤抖的 鼻孔 , 占卜 即刻 那 某物 有 发生
[tuː; tə][ə'lɑːrm][ðem; ðəm] .
to **alarm** **them** **.**
到 警报 他们 .

她轻拍它们颤抖的鼻孔，立刻察觉到发生了什么事让它们感到惊恐。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm]['redʒinəld] - ['venərəb(ə)l][slæb] , [ænd; ənd] ['lisnd] ; [ðə; ði] [ʃɑːrp]
She **raised** **herself** **from** **Reginald** **Brale's** **venerable** **slab** **,** **and** **listened** **;** **the** **sharp**
她 提高 她自己 从 雷金纳德 - 可敬 板 , 和 听着 ; 这 锋利的
[pɪŋ] ! [pɪŋ] !
ping **!** **ping** **!**
ping ! ping !

她从雷金纳德·布雷尔那块古老的石板上站起身来，侧耳倾听；清脆的“叮！叮！”

[ʌv; əv][blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] [strʌk] [ðə; ði][oʊk] - [liːvz] [ɑːn][hɜːr; hər][left] .
of **blank** **cartridges** **struck** **the** **oak** **-** **leaves** **on** **her** **left** **.**
的 空白的 墨盒 击 这 橡木 - 树叶 在 她 左边 .

几发空包弹击中了她左侧的橡树叶。

['stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['stiːpə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'klaɪn] ,
Standing **,** **and** **peering** **down** **the** **steeper** **side** **of** **the** **incline** **,**
常设 , 和 窥视 向下 这 更陡峭 边 的 这 倾斜 ,

他站着，向下凝视着斜坡较陡的一侧，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['muːvɪŋ] ['glɪtər] [ʌv; əv][goʊld][breɪd] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] , ['strɪpɪŋ] [ə; eɪ]
she **saw** **the** **familiar** **moving** **glitter** **of** **gold** **braid** **,** **far** **below** **;** **and** **,** **stripping** **a**
她 锯 这 熟悉的 移动 闪光 的 金子 编织 , 远的 以下 ; 和 , 脱衣舞 一个
[baʊ] ,
bough **,**
买 ,

她看见下方远处熟悉的金色编织物闪烁着光芒；于是，她剥下一根树枝，

[ænd; ənd] ['nɑːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [weɪvd]
and **knotting** **her** **handkerchief** **,** **she** **made** **a** **signal** **of** **distress** **,** **and** **waved**
和 打结 她 手帕 , 她 制成 一个 信号 的 痛苦 , 和 挥手
[ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] .
it **vigorously** **.**
它 大力 .

她把手帕打了个结，表示求救信号，并用力挥舞着。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	shout	that	followed	told	her	that	danger	was	over	,
这	喊	那	随后	讲述	她	那	危险	曾是	超过	,

随后传来的一声喊叫告诉她，危险已经过去了。

[bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

both	for	the	gentle	intelligent	creatures	in	the	enclosure	,	and	for	her	;
两个都	为了	这	温和的	聪明的	生物	在	这	外壳	,	和	为了	她	;

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] ['siːst] .

the	reports	ceased	.
这	报告	停止	.

无论是对围栏里那些温顺聪慧的动物，还是对她而言，这样的消息都停止了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ə; eɪ][mæn] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .

A	moment	after	,	a	man	sprang	over	the	churchyard	wall	from	the	road	.
一个	片刻	后	,	一个	男人	弹簧	超过	这	墓地	墙	从	这	路	.

片刻之后，一名男子从路边跃过教堂墓地围墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [derd] [ʃoʊ] .

It	was	the	Sergeant	,	more	excited	than	he	dared	show	.
它	曾是	这	军士	,	更多的	兴奋的	比	他	敢于	展示	.

那是那位中士，他比表面上看起来更兴奋。

" [mɪs] ['kɑːrtər] !

"	Miss	Carter	!
"	错过	卡特	!

“卡特小姐！”

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [θʌdz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [pʌŋk'tɪliəs] .

"	His	heart	-	thuds	made	it	hard	for	him	to	be	punctilious	.
"	他的	心	-	砰砰声	制成	它	难的	为了	他	到	是	一丝不苟	.

“他怦怦直跳的心让他很难做到一丝不苟。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

"	Are	you	hurt	?
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

['idiəts] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʃuːz] [ðɪs] [pleɪs] !

Idiots	that	we	were	to	choose	this	place	!
白痴	那	我们	是	到	选择	这	地方	!

我们真是蠢到家了，竟然选了这个地方!

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .

We	might	have	known	.
我们	可能	有	已知	.

我们本可能早就知道了。

[tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] , [mɪs] ['kɑːrtər] . "

Tell	me	you're	not	hurt	,	Miss	Carter	.	"
告诉	我	你是	不是	伤害	,	错过	卡特	.	"

卡特小姐，告诉我你没受伤。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['geili] , " [nɔːr]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] .

"	I	am	not	hurt	at	all	,	"	she	answered	gayly	,	"	nor	even	frightened	.
"	我	是	不是	伤害	在	全部	,	"	她	回答	同性恋地	,	"	也不	甚至	害怕	.

“我一点也不受伤，”她高兴地回答，“甚至也不害怕。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [dɪr] [fɔːr] - [legd] - [rɛbz] - [huː] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .

It	was	these	dear	four	-	legged	'	rebs	'	who	were	frightened	.
它	曾是	这些	亲爱的	四	-	腿	-	叛军	-	WHO	是	害怕	.

是这些可爱的四条腿“叛逆者”受到了惊吓。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

"	She	slipped	her	book	in	her	pocket	,	and
"	她	滑倒了	她	书	在	她	口袋	,	和

她把书塞进口袋，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deɪnti] [wɪp] [wɪtʃ] ['mɑːli] [hæd; həd] ['nevər] [felt] ,

took	up	her	gloves	and	the	dainty	whip	which	Molly	had	never	felt	,
采取	向上	她	手套	和	这	纤巧	鞭	哪个	莫莉	有	绝不	毛毡	,

她拿起手套和那条莫莉从未摸过的精致鞭子，

[seɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [flikt] [ə; eɪ][flaɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪr] .

save	when	it	flicked	a	fly	from	her	ear	.
节省	什么时候	它	轻弹	一个	飞	从	她	耳朵	.

唯独有一次它把她耳朵上的苍蝇弹走了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [soʊl] !

"	You	are	a	brave	soul	!
"	你	是	一个	勇敢的	灵魂	!

你真是个勇敢的人!

" [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] [sed] .

"	the	Sergeant	said	.
"	这	军士	说	.

“中士说道。”

['sisili] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['flɪpənsi] [ʌv; əv]['gæmɪnz] : " [jʊə(r)] [ə'nʌðər] !

Cecily	took	refuge	in	the	significant	flippancy	of	gamins	:	"	You're	another	!
塞西莉	采取	避难所	在	这	重要的	轻浮	的	游戏	:	"	你是	其他	!

塞西莉躲进了小孩子的轻浮之中：“你也是！”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['æpəzɪt] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

"	which	was	so	apposite	that	they	both	laughed	.
"	哪个	曾是	所以	适当	那	他们	两个都	笑了	.

这句话太贴切了，两人都笑了。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [rʌf] [fʊt] - [pæθ] , [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] [lɔŋd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

As	they	descended	the	rough	foot	-	path	,	the	Sergeant	longed	to	offer	his	arm	;
作为	他们	下降	这	粗糙的	脚	-	小路	,	这	军士	渴望	到	提供	他的	手臂	;

当他们沿着崎岖的小路往下走时，中士很想伸出手臂；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər]['stoʊɪsɪzəm] , [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['sævwɑːr] - ['lese 'fer] , [ænd; ənd]

but	he	knew	her	stoicisms	,	her	natural	physical	savoir	-	faire	,	and
但	他	知道	她	斯多葛主义	,	她	自然的	身体的	知识	-	公平	,	和

[hiː; hi] ['ʃɪvlərəsli] [rɪ'freɪnd] .

he	chivalrously	refrained	.
他	骑士精神	克制	.

但他了解她的坚忍不拔，以及她天生的优雅风度，所以他出于骑士精神克制住了自己。

[haʊ] ['nɪmb(ə)l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [haʊ] [fɔːn] - [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	nimble	and	graceful	,	how	fawn	-	like	she	was	!
如何	灵活	和	优美	,	如何	讨好	-	喜欢	她	曾是	!

她多么轻盈优雅，多么像一只小鹿啊!

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [waɪd] [leɪs] ['kɑːlər][ænd; ənd][ðə; ði] [broʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃɪn] ; [ðə; ði]['soʊbər]

He	noted	the	wide	lace	collar	and	the	brooch	at	her	chin	;	the	sober
他	著名的	这	宽的	蕾丝	衣领	和	这	胸针	在	她	下巴	;	这	清醒

['gɔːrdn] [plæd] [gaʊn] ,

Gordon	plaid	gown	,
戈登	格子图案	袍	,

他注意到她宽大的蕾丝领和下巴上的胸针；还有那件朴素的戈登格子呢长袍。

[nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] ; [ðə; ði][fɜːrm]['lɪt(ə)l] [rɪst] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [luːpt] [loʊ] .

not	too	long	;	the	firm	little	wrist	;	the	beautiful	hair	parted	,	and	looped	low	.
不是	也	长的	;	这	公司	小的	手腕	;	这	美丽的	头发	分手了	,	和	循环	低的	.

不太长；纤细紧致的手腕；美丽的头发分开，低低地挽成发髻。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	What	were	you	doing	just	now	?	"
"	什么	是	你	正在做	只是	现在	?	"

你刚才在做什么?

" [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑːr'selvz] , ['ʃuːtɪŋ] . "

"	A	party	of	us	were	enjoying	ourselves	,	shooting	.	"
"	一个	派对	的	我们	是	享受	我们自己	,	射击	.	"

“我们一行人当时正在享受射击的乐趣。”

" [bɜːrdz] ? " [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [rɪ'gretfl] [toʊn] .

"	Birds	?	"	in	a	cold	,	regretful	tone	.
"	鸟类	?	"	在	一个	寒冷的	,	遗憾	语气	.

“鸟？”语气冷淡而遗憾。

" [bɜːrdz] !

"	Birds	!
"	鸟类	!

“鸟类!

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gærɪsn] ['aɪdlnəs] ,

A	soldier	,	unless	he	is	spoiling	with	garrison	idleness	,
一个	士兵	,	除非	他	是	破坏	和	驻军	懒惰	,

一个士兵，除非他沉迷于驻防的无所事事，

[wəʊnt] [weɪst] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ɑːn] ['ɪnəs(ə)nt] [bɜːrdz][ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] .

won't	waste	his	genius	for	killing	on	innocent	birds	and	their	like	.
惯于	浪费	他的	天才	为了	杀	在	清白的	鸟类	和	他们的	喜欢	.

他不会把自己的天赋浪费在杀害无辜的鸟类及其同类上。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['fɛloʊz] ['oʊvər]['jɑːndər] [hæv; həv] [skerd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Besides	,	the	artillery	fellows	over	yonder	have	scared	them	away	from	the
除了	,	这	炮兵	伙伴们	超过	远处	有	害怕的	他们	离开	从	这

[hoʊl] ['neɪbərhʊd] .

whole	neighborhood	.
所有的	邻里	.

此外，那边的炮兵把他们吓跑了，整个街区都空无一人。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['tɑːrgɪt] - ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪstlz] .

We	were	target	-	shooting	with	pistols	.
我们	是	目标	-	射击	和	手枪	.

我们当时在用手枪进行射击练习。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]
Oh , if you
哦 , 如果 你

哦，如果你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[nuː] [ðə; ði][hɑːt] [koʊl] [ænd; ənd]['aɪsɪklz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [wen] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ][ʌp]
knew the hot coals and icicles I had to swallow when I recognized you up
知道 这 热的 煤炭 和 冰柱 我 有 到 吞 什么时候 我 认可 你 向上
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

当我认出你时，我知道我必须吞下多么灼热的煤炭和冰柱!

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" He looked ahead , and saw with joy that his companions had departed .
" 他 看起来 前方 , 和 锯 和 喜悦 那 他的 同伴 有 已离开 .

他向前望去，欣喜地看到同伴们已经离去。

" [hɪr] [ɪz] ['mɑːli] , [ænd; ənd][maɪ] [beɪ] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɑːk] .
" Here is Molly , and my bay is behind the rock .
" 这里 是 莫莉 , 和 我的 湾 是 在后面 这 岩石 .

“这是莫莉，我的海湾在岩石后面。”

[meɪ] [aɪ] [raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
May I ride home with you ?
可能 我 骑 家 和 你 ?

我可以搭你的车回家吗?

" [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [maʊnt] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sæd(ə)l] .
" He helped her to mount , and sprang into his own saddle .
" 他 帮助 她 到 山 , 和 弹簧 进入 他的 自己的 鞍 .

他帮她上了马，然后自己也跳上了马鞍。

[ðə; ði] ['loʊnli] , ['lʌvli] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][wɜːr; wər] [ðerz] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [went] ['sloʊli] , ['sloʊli]
The lonely , lovely earth and sky were theirs together ; they went slowly , slowly
这 孤独 , 迷人的 地球 和 天空 是 他们的 一起 ; 他们 去 缓慢地 , 缓慢地
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] .
down to the ford .
向下 到 这 福特 .

孤独而美丽的大地和天空属于他们；他们慢慢地、慢慢地走向浅滩。

['mɑːli] [wʌz; wəz] ['θɜːrsti] , [ɔːr] [els] [pər'vɜːrs] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [ə,rɪstə'krætɪk]
Molly was thirsty , or else perverse ; for she paused , lowered her aristocratic
莫莉 曾是 渴 , 或者 别的 变态 ; 为了 她 暂停 , 降低 她 贵族
['lɪt(ə)l] [hed] ,
little head ,
小的 头 ,

莫莉要么是渴了，要么就是心肠不好；因为她停顿了一下，低下了她那高贵的小脑袋。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] .
and began to drink .
和 开始 到 喝 .

然后开始喝酒。

['prez(ə)ntli] ['sælədin] , [ðə; ði] [beɪ] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;
Presently Saladin , the bay , standing by her on the brink , did the same ;
目前 萨拉丁 , 这 湾 , 常设 经过 她 在 这 边缘 , 做过 这 相同的 ;

这时，海湾的萨拉丁站在她身旁的边缘，也做了同样的事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['raɪdərz][sæt] , [pər'fɔːrs] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪk]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

and	the	two	riders	sat	,	perforce	,	conscious	of	their	like	silent	sympathy	and
和	这	二	骑手	卫星	,	强制	,	有意识的	的	他们的	喜欢	沉默的	同情	和

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

两个骑手被迫坐下，意识到彼此之间默默的同情和社交关系。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [rʌʃt] [ɑːn] [iːtʃ] [tuː; tə] [liːn] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] ,

An	impulse	rushed	on	each	to	lean	over	towards	the	other	also	,
一个	冲动	匆忙	在	每个	到	倾斜	超过	向	这	其他	还	,

两人都情不自禁地向对方倾身过去。

[tuː; tə] [leɪ] [tʃiːk] [tuː; tə] ['hæpi] [tʃiːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

to	lay	cheek	to	happy	cheek	over	the	shallow	water	,	in	their	youth	,	in	the	sun	.
到	躺	脸颊	到	快乐的	脸颊	超过	这	浅的	水	,	在	他们的	青年	,	在	这	太阳	.

年轻的时候，他们在阳光下，脸贴着脸，快乐地躺在浅水里。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['stɪfnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

The	Sergeant	stiffened	himself	with	an	effort	.
这	军士	僵硬	他自己	和	一个	努力	.

中士努力让自己保持僵硬的姿势。

" [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

"	Although	it	is	a	holiday	,	"	he	said	,	scanning	the	distance	,
"	虽然	它	是	一个	假期	,	"	他	说	,	扫描	这	距离	,

“虽然今天是假日，”他一边说着，一边环顾远方。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ][end][ʌv; əv]['dʒɑːləti] [ə'foʊt] , [griːst] [poʊlz] , ['foʊtbɔːl] , [liːp] - [frɑːg]

"	and	although	there's	no	end	of	jollity	afoot	,	greased	poles	,	football	,	leap	-	frog
"	和	虽然	有	不	结尾	的	欢乐	步行	,	涂油	杆子	,	足球	,	飞跃	-	青蛙

, ['hɜːrd(ə)l] - ['reɪsɪz] ,

,	hurdle	-	races	,
,	栏	-	种族	,

“尽管到处都洋溢着欢乐，比如涂油杆、足球、跳马、跨栏比赛，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wiləbi] , ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði]

and	all	that	—	and	did	you	know	that	Mrs	.	Willoughby	,	escorted	by	the
和	全部	那	—	和	做过	你	知道	那	太太	.	威洛比	,	护送	经过	这

['kɜːrn(ə)l]

Colonel
上校

以及所有那些事——你知道吗，威洛比夫人是由上校陪同的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ?

and	the	Adjutant	,	had	gone	for	the	day	?
和	这	副官	,	有	已消失	为了	这	天	?

副官今天都下班了吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] [daɪ'vɜːʃnz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [kæmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl]

There	are	to	be	charming	diversions	at	the	infantry	camp	,	and	a	ball
那里	是	到	是	迷人	转移	在	这	步兵	营	,	和	一个	球

[tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

to	wind	up	with	.
到	风	向上	和	.

步兵营地里将有各种有趣的娱乐活动，最后还会举办舞会。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [æskt] , [tuː] , [aɪ] [hɪr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [streiŋ] [ɔːf][tuː; tə][jʊr; jər]

You	were	asked	,	too	,	I	hear	;	but	you	missed	it	,	straying	off	to	your
你	是	问	,	也	,	我	听到	;	但	你	错过	它	,	迷途	离开	到	你的

['hɜːrmɪtɪdʒ] . "

hermitage	.	"
隐居处	.	"

听说你也被问过了，但你错过了，跑回了你的隐居处。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][aɪ][dɪd] !

"	I	am	glad	I	did	!
"	我	是	高兴的	我	做过	!

我很高兴我这么做了!

[pliːz] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['sentəns] . "

Please	finish	your	sentence	.	"
请	结束	你的	句子	.	"

请把话说完。

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] .

"	Oh	,	I	forgot	.
"	哦	,	我	忘了	.

“哦，我忘了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] [naʊ] , [maɪt] [biː; bi] ['rɪski] ,

I	was	going	to	add	that	this	sort	of	relaxation	,	just	now	,	might	be	risky	,
我	曾是	去	到	添加	那	这	种类	的	松弛	,	只是	现在	,	可能	是	风险	,

我本来想补充一点，这种放松方式，就目前而言，可能存在风险。

[wen] [oʊld] ['glɔːri] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][wɔːlts][tuː; tə] [faɪf] -

when	Old	Glory	and	I	may	be	ordered	out	before	morning	to	waltz	to	fife	-
什么时候	老的	荣耀	和	我	可能	是	订购	出去	前	早晨	到	华尔兹	到	法夫郡	-

['mjuːzɪk] ! "

music	!	"
音乐	!	"

“说不定哪天早上，我和老星条旗就被命令出去，伴着笛声跳华尔兹！”

" [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ?

"	A	battle	?
"	一个	战斗	?

一场战斗?

[duː][juː; jʊ]['truːli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ? "

Do	you	truly	think	it	likely	?	"
做	你	真的	思考	它	可能	?	"

你真的认为这有可能吗?

" [aɪ][hæf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	half	believe	it	.
"	我	一半	相信	它	.

我半信半疑。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə'nʌðər]

I	don't	mind	telling	you	I	have	a	premonition	of	it	,	involving	another
我	不	头脑	讲述	你	我	有	一个	预感	的	它	,	涉及	其他

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ'self] .

premonition	regarding	myself	.
预感	关于	我	.

我不介意告诉你，我对此有所预感，其中还包含着关于我自己的另一个预感。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	of	it	?
但	什么	的	它	?

但那又怎样呢?

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['sisərəu] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Our	**old**	**friend**	**Cicero**	**,**	**I**	**think**	**it**	**was**	**,**
我们的	老的	朋友	西塞罗	,	我	思考	它	曾是	,

我想应该是我们的老朋友西塞罗吧

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][nɑːt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

used	**to**	**say**	**that**	**we**	**are**	**born**	**not**	**for**	**ourselves**	**,**	**but**	**for**	**the**	**Republic**	**.**
用过的	到	说	那	我们	是	出生	不是	为了	我们自己	,	但	为了	这	共和国	.

过去人们常说，我们生来不是为了自己，而是为了共和国。

" [hiː; hi] [læft] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ]['dʒɑːkənd] [θɪŋ] .

"	**He**	**laughed**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**said**	**a**	**jocund**	**thing**	**.**
"	他	笑了	,	作为	如果	他	有	说	一个	欢乐	事物	.

他笑了，好像说了什么有趣的话。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [ðen] [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

He	**had**	**not**	**meant**	**then**	**to**	**test**	**her**	**feeling**	**for**	**him**	**;**
他	有	不是	意思是	然后	到	测试	她	感觉	为了	他	;

他当时并没有想要试探她对他的感情；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ænd; ənd][ɪts][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

but	**he**	**had**	**allies**	**in**	**the**	**hour**	**and**	**its**	**emotion**	**.**
但	他	有	盟国	在	这	小时	和	它是	情感	.

但他在那一刻以及随之而来的情绪中找到了盟友。

['sisili] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ək'septəns] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [praɪd]

Cecily	**rejoiced**	**in**	**his**	**cheerful**	**acceptances**	**,**	**and**	**remembered**	**her**	**impersonal**	**pride**
塞西莉	欣喜若狂	在	他的	快乐	接受	,	和	记得	她	不具个人色彩	自豪

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	**the**	**circumstances**	**of**	**his**
在	这	情况	的	他的

塞西莉为他欣然接受而感到高兴，同时也想起了她对他的处境所作出的不带个人色彩的骄傲之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[ɪn'lɪstmənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][æt; ət] [hoʊm] .

enlistment	**,**	**of**	**which**	**she**	**had**	**heard**	**on**	**all**	**sides**	**at**	**home**	**.**
征募	,	的	哪个	她	有	听到	在	全部	侧面	在	家	.

她在家听到的关于征兵的消息可谓四面八方。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] , [ˌʌnə'werz] , ['ɪntuː][ɪts] [ʃaɪ] [ɪnf'lekʃnz] , [ɪts]['lɪt(ə)l][waɪld] [spɑːn'teɪniəs] ['maɪnɚz] ,

Her	**voice**	**fell**	**,**	**unawares**	**,**	**into**	**its**	**shy**	**inflections**	**,**	**its**	**little**	**wild**	**spontaneous**	**minors**	**,**
她	嗓音	跌倒	,	不知情	,	进入	它是害羞的		转折	,	它是	小的	荒野	自发的	未成年人	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	**she**	**said**	**,**
作为	她	说	,

她说着，声音不自觉地变得羞涩，带着些许野性而自发的低沉嗓音。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [rɪr] [ðer; ðər] ['hedz] : " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , ['sɑːrdʒənt] ['blæntʃəd] ,

seeing	**the**	**horses**	**rear**	**their**	**heads**	**:**	**"**	**Will**	**you**	**please**	**tell**	**me**	**,**	**Sergeant**	**Blanchard**	**,**
看到	这	马匹	后部	他们的	头部	:	"	将要	你	请	告诉	我	,	军士	布兰查德	,

看到马匹扬起头颅，布兰查德中士问道："请问，你能告诉我吗？"

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ?

how	**you**	**came**	**to**	**join**	**the**	**army**	**?**
如何	你	来了	到	加入	这	军队	?

你是怎么参军的?

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['pleʒər] ,

All	that	I	know	is	that	you	were	abroad	,	and	that	you	gave	up	your	pleasure	,
全部	那	我	知道	是	那	你	是	国外	,	和	那	你	给予	向上	你的	乐趣	,

我只知道你去了国外，放弃了你的享乐。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

and	came	back	.
和	来了	后退	.

然后回来了。

" [hiː; hi] [bɪˈgæn] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['haɪər] [graʊnd] :

"	He	began	quietly	,	as	they	passed	the	stream	and	made	for	higher	ground	:
"	他	开始	悄悄	,	作为	他们	通过了	这	溪流	和	制成	为了	更高	地面	:

“当他们越过小溪，向地势较高的地方走去时，他开始轻声说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	It	is	quite	a	story	.
"	它	是	相当	一个	故事	.

“这真是一个精彩的故事。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʊr] [θruː] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['iːdʒɪpt] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] ,

I	was	off	on	a	tour	through	India	and	Egypt	,	with	my	college	chum	,
我	曾是	离开	在	一个	旅游	通过	印度	和	埃及	,	和	我的	大学	密友	,

我和大学好友一起去印度和埃及旅行。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] ['ɑːrθər] [hjuːz] .

my	dear	old	Arthur	Hughes	.
我的	亲爱的	老的	亚瑟	休斯	.

我亲爱的老亚瑟·休斯。

['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [hæd; həd] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

Neither	of	us	had	any	notion	of	returning	home	,
两者都不	的	我们	有	任何	概念	的	返回	家	,

我们俩都没想过要回家。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː] ['fɛloʊz] ['evər] [hæd; həd] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

and	we	were	in	the	middle	of	the	best	time	two	fellows	ever	had	on	this	earth	,
和	我们	是	在	这	中间	的	这	最好的	时间	二	伙伴们	曾经	有	在	这	地球	,

当时，我们正享受着两个人在世上最美好的时光。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

when	I	had	a	queer	sort	of	warning	.
什么时候	我	有	一个	酷儿	种类	的	警告	.

当我收到一种奇怪的警告时。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hoʊ'tel] [æt; ət] ['kaɪəroʊ] ,

We	were	both	curled	up	on	the	window	-	sill	of	my	room	,	in	our	hotel	at	Cairo	,
我们	是	两个都	卷曲	向上	在	这	窗户	-	窗台	的	我的	房间	,	在	我们的	酒店	在	开罗	,

我们俩蜷缩在我房间的窗台上，那是我们在开罗的酒店房间。

[wʌn] [hɑːt] [naɪt] , ['sliːpləs] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] .

one	hot	night	,	sleepless	,	and	enjoying	a	smoke	.
一	热的	夜晚	,	失眠	,	和	享受	一个	抽烟	.

一个炎热的夜晚，辗转难眠，抽着烟。

['sʌd(ə)nli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [stri:t] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['spæŋgld] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz]

Suddenly	,	above	the	street	,	among	the	shadows	and	spangled	points	of	all	those
突然	,	多于	这	街道	,	之中	这	阴影	和	闪闪发光的	积分	的	全部	那些

[nɪr] [doʊmz] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] ,

near	domes	and	pinnacles	,
靠近	穹顶	和	巅峰	,

突然，在街道上方，在附近那些圆顶和尖顶的阴影和闪烁的尖角之间，

[aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl][flæg] , ['hæŋɪŋ] , ['hɑ:rdli] ['stɜ:rɪŋ] .

I	saw	what	I	thought	was	our	national	flag	,	hanging	,	hardly	stirring	.
我	锯	什么	我	想法	曾是	我们的	国家的	旗帜	,	绞刑	,	几乎	搅拌	.

我看到一面疑似我们国旗的东西挂在那里，纹丝不动。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ɪn][ɪts] [fə'mɪliər] , ['verid]

It	seemed	to	spring	up	out	of	nothing	,	in	its	familiar	,	varied
它	似乎	到	春天	向上	出去	的	没有什么	,	在	它是	熟悉的	,	多种多样

它仿佛凭空出现，呈现出人们熟悉的、多样的面貌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['kʌlɚz] , [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][maɪ] [aɪ] .

colors	,	to	startle	my	eye	.
颜色	,	到	惊吓	我的	眼睛	.

色彩，足以让我眼前一亮。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][flæg] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,

Then	,	in	a	moment	,	I	perceived	that	it	was	no	flag	,	but	a	living	spirit	,
然后	,	在	一个	片刻	,	我	感知	那	它	曾是	不	旗帜	,	但	一个	活的	精神	,

突然间，我意识到那不是一面旗帜，而是一个活生生的灵魂。

[ə; eɪ]['dʒi:niəs] , [ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

a	genius	,	a	guardian	angel	,	whatever	you	like	to	call	it	,
一个	天才	,	一个	监护人	天使	,	任何	你	喜欢	到	称呼	它	,

天才，守护天使，随便你怎么称呼它。

[wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][wʌn] .

which	bore	the	oddest	resemblance	to	one	.
哪个	钻孔	这	最奇怪的	相似	到	一	.

它与其中之一有着极其奇特的相似之处。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dri:mi:ɪst] ['fɪgjər] ; [ə; eɪ] [tɔ:l] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]

There	before	me	was	the	dreamiest	figure	;	a	tall	beautiful	young	woman	in	a
那里	前	我	曾是	这	最梦幻的	数字	;	一个	高的	美丽的	年轻的	女士	在	一个

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

眼前出现了一个梦幻般的身影：一位身材高挑、容貌美丽的年轻女子，戴着头盔。

[ðə; ði] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spaɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	moon	shining	on	the	little	spike	of	it	.
这	月亮	灼灼	在	这	小的	长钉	的	它	.

月光洒在它细小的尖刺上。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blu:] [veɪl] , ['blu:ɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

A	long	blue	veil	,	bluer	than	the	atmosphere	,	covered	her	face	,	and	was
一个	长的	蓝色的	面纱	,	更蓝	比	这	气氛	,	涵盖	她	脸	,	和	曾是

[bloʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

blown	about	her	shoulders	,
吹	关于	她	肩膀	,

一条比大气还要蓝的长蓝色面纱遮住了她的脸，随风飘扬在她的肩头。

[nɑːt][soʊ] ['hevi] [ʌv; əv] ['tekstʃər] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [her] [flæʃt]

not	so	heavy	of	texture	but	that	the	jewels	in	her	flowing	hair	flashed
不是	所以	重的	的	质地	但	那	这	珠宝	在	她	流动	头发	闪光灯

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['lʌstərz] ;

through	it	with	wonderful	lustres	;
通过	它	和	精彩的	光泽	;

质地并不厚重，但她飘逸长发上的珠宝在发间闪烁着美妙的光泽；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] [fel] [ə'weɪ] [ɪn] [lɔːŋ] ['ɔːltərnət] [waɪts] [ænd; ənd] [redz] ,

and	her	garment	fell	away	in	long	alternate	whites	and	reds	,
和	她	服装	跌倒	离开	在	长的	备用	白人	和	红色	,

她的衣服滑落下来，变成长长的红白相间的布料。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪkwɪd][baːz][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siː] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [skaɪ][ɪn]

like	the	liquid	bars	we	sometimes	see	flushing	and	paling	in	our	own	sky	in
喜欢	这	液体	酒吧	我们	有时	看	冲洗	和	苍白	在	我们的	自己的	天空	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	north	,
这	北	,

就像我们在北方天空中有时看到的那些忽明忽暗的液柱一样，

[wen] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['iːvnɪŋz] .

when	the	aurora	borealis	comes	in	the	March	evenings	.
什么时候	这	极光	北方	来	在	这	行进	晚上	.

三月的夜晚，当北极光出现时。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][wʌns] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [veɪl]

There	she	floated	many	minutes	before	fading	away	;	and	once	she	raised	her	veil
那里	她	漂浮	许多	分钟	前	褪色	离开	;	和	一次	她	提高	她	面纱

[ænd; ənd] ['bekənd] ,

and	beckoned	,
和	招手	,

她在那里漂浮了好几分钟才消失；有一次，她掀开面纱，招了招手，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][ˌem 'iː][soʊ] [im'plɔːrɪŋli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['riːəl]

and	her	eyes	dwelt	on	me	so	imploringly	that	they	have	become	more	real
和	她	眼睛	居住	在	我	所以	恳求地	那	他们	有	变得	更多的	真实的

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ][laɪf] .

to	me	than	anything	else	in	my	life	.
到	我	比	任何事物	别的	在	我的	生活	.

她那充满恳求的目光注视着我，以至于在我心中，她的目光比我生命中的任何其他事物都更加真实。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [maɪ] [hɑːrt] . . . .

I	tell	you	it	shook	my	heart	.	.	.	.
我	告诉	你	它	摇晃	我的	心	.	.	.	.

我告诉你，这件事让我心碎……

[mɪs] ['kɑːrtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [laɪk] ,

Miss	Carter	,	if	you	will	allow	me	,	I	must	say	that	the	vision	was	like	,
错过	卡特	,	如果	你	将要	允许	我	,	我	必须	说	那	这	想象	曾是	喜欢	,

卡特小姐，如果您允许的话，我必须说，那景象就像是……

[wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] , " — [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — " [laɪk][juː; jʊ] .

was	very	like	,	"	—	the	Sergeant	choked	a	little	,	—	"	like	you	.
曾是	非常	喜欢	,	"	—	这	军士	窒息	一个	小的	,	—	"	喜欢	你	.

“非常像，”中士哽咽了一下，“像你一样。”

[wen] [aɪ]

When	I
什么时候	我

当我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] , [wel] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [swuːn] .
first saw you , I was so startled , it gave me , well , almost a swoon .
第一的 锯 你 , 我 曾是 所以 惊慌 , 它 给予 我 , 出色地 , 几乎 一个 昏厥 .

第一眼见到你，我吓了一跳，差点晕倒。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][juːz][noʊ] ['ʌðər] .
That is a novel word , and ludicrous , perhaps , but I can use no other .
那 是 一个 小说 单词 , 和 荒谬 , 也许 , 但 我 能 使用 不 其他 .

这是一个新奇的词，或许有些荒谬，但我找不到其他词来形容它。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [hæz; həz] [drɔːn] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
At any rate , the resemblance has drawn me towards you ,
在 任何 速度 , 这 相似 有 绘制 我 向 你 ,

总之，这种相似之处让我对你产生了兴趣。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] ['strɔːŋli] [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] .
I can't say how strongly or how much .
我 不能 说 如何 强烈 或者 如何 很多 .

我无法说强度有多大或程度有多高。

[pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Please forgive me .
请 原谅 我 .

请原谅我。

" [fɔːr; fər] [siːsəliːz] [waɪld] - [roʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɔːrm] .
" For Cecily's wild - rose face was warm .
" 为了 塞西莉的 荒野 - 玫瑰 脸 曾是 温暖的 .

“因为塞西莉的脸庞像野玫瑰一样温暖。”

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] .
" I had forgotten all about Arthur .
" 我 有 被遗忘的 全部 关于 亚瑟 .

我完全忘记了亚瑟这个人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,
But when I turned to clutch him in my excitement ,
但 什么时候 我 转向 到 离合器 他 在 我的 激动 ,

但当我激动地转身抱住他时，

[maɪ][fɜːrst] [glæns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['fæntəm] ,
my first glance told me that he had not seen the phantom ,
我的 第一的 瞥一眼 讲述 我 那 他 有 不是 已见 这 幻影 ,

我第一眼就看出他没看到那个幽灵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'reɪd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and that he would deride my faith in it .
和 那 他 会 嘲笑 我的 信仰 在 它 .

他会嘲笑我对它的信仰。

[soʊ][aɪ] [treɪd] [tuː; tə] [læf] [ɔːf][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['sekənd] - [saɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]
So I tried to laugh off my sudden attack of second - sight ; but it was of
所以 我 尝试 到 笑 离开 我的 突然 攻击 的 第二 - 视线 ; 但 它 曾是 的
[noʊ][juːz] .
no use .
不 使用 .

于是我试图用笑声掩盖我突然拥有的预知能力；但这毫无用处。

[aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['saɪləns] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [spiːk] ,

I	dropped	into	silence	when	it	was	my	turn	to	speak	,
我	掉落	进入	沉默	什么时候	它	曾是	我的	转动	到	说话	,

轮到我发言时，我却突然沉默不语。

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] , [aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	abandoning	presently	the	effort	to	seem	indifferent	,	I	parted	from	him
和	放弃	目前	这	努力	到	似乎	冷漠	,	我	分手了	从	他

, [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

,	and	went	to	bed	.
,	和	去	到	床	.

于是，我放弃了装作漠不关心的样子，和他告别，上床睡觉了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['goʊstli] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

"	It	was	the	only	ghostly	thing	that	had	ever	happened	to	me	,	and
"	它	曾是	这	仅有的	幽灵般的	事物	那	有	曾经	发生	到	我	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] .

it	impressed	me	tremendously	.
它	印象深刻	我	非常	.

“这是我经历过的唯一一件灵异事件，它给我留下了极其深刻的印象。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ][rest][baɪ][deɪ][ɔːr] [naɪt] ;

For	my	part	,	I	could	get	no	rest	by	day	or	night	;
为了	我的	部分	,	我	可以	得到	不	休息	经过	天	或者	夜晚	;

而我，日夜都无法休息；

[ðæt] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][bæd][stɑːr] .

that	influence	was	over	me	like	a	bad	star	.
那	影响	曾是	超过	我	喜欢	一个	坏的	星星	.

那种影响就像一颗凶星笼罩着我。

[aɪ] ['rækt] [maɪ][breɪn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['nætʃ(ə)rəl]['eɪdʒənsiz] ,

I	racked	my	brain	to	explain	it	by	natural	agencies	,
我	架子	我的	脑	到	解释	它	经过	自然的	机构	,

我绞尽脑汁也无法用自然规律来解释它，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['kʌntri] ['biːɪŋ] [ɪn]

and	it	only	set	me	thinking	the	more	of	our	blessed	country	being	in
和	它	仅有的	放	我	思维	这	更多的	的	我们的	蒙福	国家	存在	在

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

some	terrible	trouble	.
一些	糟糕的	麻烦	.

这让我更加确信，我们美丽的祖国可能正处于某种可怕的困境之中。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ]

When	I	came	to	that	,	I
什么时候	我	来了	到	那	,	我

当我想到这一点时，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæθ] , [tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

jumped	up	and	started	for	the	bath	,	to	cool	off	,	and	then	changed	my
跳了起来	向上	和	开始	为了	这	洗澡	,	到	凉爽的	离开	,	和	然后	已更改	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我跳起来准备去洗澡降温，但后来又改变了主意。

[ænd; ənd] [strʌk] [fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɑːfɪs] .

and	struck	first	for	the	ticket	-	office	.
和	击	第一的	为了	这	票	-	办公室	.

然后第一个冲向售票处。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːk] ['ɪntuː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bʌt; bət][oʊld] ['ɑːrθər] [ɪn][hɪz; ɪz][fez] ,

Whom	should	I	knock	into	on	the	way	but	old	Arthur	in	his	fez	,
谁	应该	我	敲	进入	在	这	方式	但	老的	亚瑟	在	他的	费兹	,

我路上撞到谁呢？竟然是戴着土耳其毡帽的老亚瑟！

[fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

fierce	as	a	lion	.
凶猛的	作为	一个	狮子	.

像狮子一样凶猛。

- [bɑːb] , - [hiː; hi] [sed] , ['drægɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [buːθ] , - [its] [wɔːr] , [wɔːr] !

'	Bob	,	'	he	said	,	dragging	me	into	a	booth	,	'	it's	war	,	war	!
-	鲍勃	,	-	他	说	,	拖拽	我	进入	一个	展位	,	-	它是	战争	,	战争	!

“鲍勃，”他一边说着，一边把我拖进一个隔间，“战争，战争！”

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][men] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði]['dev(ə)l] . - -

President	Lincoln	is	calling	for	men	,	and	I'm	going	home	to	spite	the	devil	.	'	'
总统	林肯	是	呼叫	为了	男人	,	和	我是	去	家	到	尽管如此	这	魔鬼	.	-	-

林肯总统号召男儿奋战，而我要回家与魔鬼作对。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃɔɪs] .

There's	no	choice	.
有	不	选择	.

别无选择。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] ['enihaʊ] , - [aɪ] [sed] .

I	am	going	home	anyhow	,	'	I	said	.
我	是	去	家	无论如何	,	-	我	说	.

“反正我都要回家了，”我说。

- [wʌt] [nuːz] [ɪz][ðer; ðər] ? -

'	What	news	is	there	?	'
-	什么	消息	是	那里	?	-

有什么新闻吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trævld] [ðæt] [fɑːr] , [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	The	little	which	had	travelled	that	far	,	I	heard	from	him	.
"	这	小的	哪个	有	旅行	那	远的	,	我	听到	从	他	.

“我从他那里听说，那一点点消息传到了那么远的地方。”

['sʌmtə] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['faɪərd][ə'pɑːn] , [ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - ,

Sumter	was	being	fired	upon	,	on	the	11th	of	April	,	1861	,
萨姆特	曾是	存在	被解雇	之上	,	在	这	11th	的	四月	,	-	,

1861年4月11日，萨姆特遭到炮火袭击。

[wen] [aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

when	I	saw	Our	Lady	of	the	Union	.
什么时候	我	锯	我们的	女士	的	这	联盟	.

当我看到联合圣母像时。

[aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɑːrθər] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

I	call	her	that	;	but	I	never	spoke	of	her	to	Arthur	,	or	to	any	one	.
我	称呼	她	那	;	但	我	绝不	辐	的	她	到	亚瑟	,	或者	到	任何	一	.

我一直这么称呼她；但我从未跟亚瑟，或者任何人提起过她。

[bɪ'fɔːr] [dʒuːn][set][ɪn][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌvɔlən'tiəd] .

Before	June	set	in	we	arrived	in	New	York	,	and	we	volunteered	.
前	六月	放	在	我们	到达的	在	新的	约克	,	和	我们	自愿	.

六月到来之前，我们抵达纽约，并成为了一名志愿者。

['ɑːrθər] [hæz; həz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Arthur	has	distinguished	himself	right	and	left	.
亚瑟	有	杰出的	他自己	正确的	和	左边	.

亚瑟在各个方面都表现出色。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['ændəsn,vil] [naʊ] , [dɪr] ['feloʊ] .

He	is	in	Andersonville	now	,	dear	fellow	.
他	是	在	安德森维尔	现在	,	亲爱的	同伴	.

亲爱的朋友，他现在在安德森维尔。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [end] [ðer; ðər] . "

I	should	hate	to	end	there	.	"
我	应该	恨	到	结尾	那里	.	"

我真不希望故事就此结束。

" [ə; eɪ] ['mɑːrtər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] ; [ðə; ði] [pleɪs] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'plaɪd] .

"	A	martyr	is	a	martyr	;	the	place	matters	nothing	,	"	the	girl	replied	.
"	一个	烈士	是	一个	烈士	;	这	地方	事情	没有什么	,	"	这	女孩	回复	.

“殉道者就是殉道者，地点并不重要，”女孩回答说。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] ;

"	I	know	,	"	he	said	;	"	I	did	not	mean	to	speak	lightly	;
"	我	知道	,	"	他	说	;	"	我	做过	不是	意思是	到	说话	轻轻	;

“我知道，”他说；“我无意轻率说话；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [fiːl] [mʌtʃ] .

but	I	am	one	of	those	who	cannot	always	avoid	it	when	they	feel	much	.
但	我	是	一	的	那些	WHO	不能	总是	避免	它	什么时候	他们	感觉	很多	.

但我属于那种一旦情绪激动就无法完全避免的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

The	Sergeant's	cheeks	were	burning	too	,	and	he	quickened	his	pace	.
这	中士的	脸颊	是	燃烧	也	,	和	他	加速	他的	步伐	.

中士的脸颊也发烫，他加快了脚步。

['sisili] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [beɪ] .

Cecily	did	not	speak	,	following	the	bounding	bay	.
塞西莉	做过	不是	说话	,	下列的	这	边界	湾	.

塞西莉没有说话，只是望着海湾的波涛。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'faɪn] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

But	a	loneliness	which	she	could	not	define	came	upon	her	;
但	一个	孤独	哪个	她	可以	不是	定义	来了	之上	她	;

但一种她无法定义的孤独感袭来；

[ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [jet] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] [hɪz; ɪz]

a	resentment	of	the	sacred	ideal	which	could	yet	be	to	her	friend	his
一个	怨恨	的	这	神圣	理想的	哪个	可以	然而	是	到	她	朋友	他的

[dɪ'vɪnəti] ,

divinity	,
神	,

她对这种神圣的理想感到愤恨，而这种理想在她朋友眼中可能就是他的神性。

[hɪz; ɪz] ['bju:ti] , [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən]

his	beauty	,	his	bride	,	in	a	world	from	which	she	was	shut	out	as	an
他的	美丽	,	他的	新娘	,	在	一个	世界	从	哪个	她	曾是	关闭	出去	作为	一个

[ɪ'reləvəns] .

irrelevance	.
无关紧要	.

他的美人，他的新娘，在一个她被视为无关紧要而被排除在外的世界里。

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [su:n] , [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [hɜ:r'self] ['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪ] ['dɪrɚ]

And	almost	as	soon	,	she	questioned	herself	whether	because	of	a	tie	dearer
和	几乎	作为	很快	,	她	被质问	她自己	无论	因为	的	一个	领带	更贵

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hju:mən] ,

than	the	human	,
比	这	人类	,

几乎就在同时，她开始质疑自己，是否因为一段比人情更珍贵的纽带，

[ðɪs] ['goʊldən] - ['hɑrtɪd] ['rɑ:bərt] [mʌst; məst] [lu:z] , [ʃi:; ʃi] [ɪn] [hɪm; ɪm] [mʌst; məst] [lu:z] — [wʌt] ?

this	golden	-	hearted	Robert	must	lose	,	she	in	him	must	lose	—	what	?
这	金的	-	心地	罗伯特	必须	失去	,	她	在	他	必须	失去	—	什么	?

心地善良的罗伯特必须失去，他身上的她也必须失去——什么?

[fɔ:r; fər] ['ænsər] , [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [terz] [wel] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] ,

For	answer	,	the	noble	and	foolish	tears	welled	up	from	the	depths	,
为了	回答	,	这	高贵	和	愚蠢	眼泪	井	向上	从	这	深度	,

为了寻求答案，高贵而愚蠢的泪水从心底涌出。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [foʊldz] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [ni:] .

and	fell	into	the	folds	across	her	knee	.
和	跌倒	进入	这	折叠	穿过	她	膝盖	.

然后跌倒在她膝盖上的褶皱里。

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [dru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪn] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] ['mɑ:li:z] .

Her	companion	drew	his	own	rein	,	and	laid	his	hand	upon	Molly's	.
她	伴侣	画	他的	自己的	缰绳	,	和	铺设	他的	手	之上	莫莉的	.

她的同伴拉起自己的缰绳，把手放在莫莉的手上。

" [oʊ] , [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [kraɪ] ?

"	Oh	,	why	do	you	cry	?
"	哦	,	为什么	做	你	哭	?

“哦，你为什么哭呢？”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

I	can't	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ? "

What	have	I	done	?	"
什么	有	我	完毕	?	"

我做了什么?

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['pɪti] [ˌem 'i:] ;

"	I	did	not	intend	to	disturb	you	,	to	make	you	care	about	it	,	or	pity	me	;
"	我	做过	不是	打算	到	打扰	你	,	到	制作	你	关心	关于	它	,	或者	遗憾	我	;

“我无意打扰你，也无意让你在意或同情我；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [sɪns] [ðæt] ['hæpənd] .

I	am	much	happier	since	that	happened	.
我	是	很多	更快乐	自从	那	发生	.

自从那件事发生后，我快乐多了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [oʊ] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — " [hiː; hi] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Could	it	be	—	oh	,	could	it	be	—	"	He	gazed	a	moment	upon	her	,
可以	它	是	—	哦	,	可以	它	是	—	"	他	凝视	一个	片刻	之上	她	,

[æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli][ænd; ənd] [æb'sɔɹb.ɪŋ.li] ,

absorbedly	and	absorbingly	,
吸收地	和	引人入胜	,

难道是——哦，难道是——”他凝视着她片刻，全神贯注，目不转睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	she	turned	away	.
和	她	转向	离开	.

她转过身去。

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [meɪk] ['kɑːnʃəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

For	who	can	make	conscious	preparation
为了	WHO	能	制作	有意识的	准备

谁能有意识地做好准备

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ?

for	the	imminent	?
为了	这	迫在眉睫	?

迫在眉睫?

['sʌd(ə)n] ['evər] [ɪz][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtʃəz] ; ['sʌd(ə)n] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [lʌv] .

Sudden	ever	is	the	finger	of	Death	,	to	the	watchers	;	sudden	also	is	Love	.
突然	曾经	是	这	手指	的	死亡	,	到	这	观察者	;	突然	还	是	爱	.

死神之手总是猝不及防，爱情亦是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] [paɪnz] .

They	were	under	the	shade	of	some	giant	pines	.
他们	是	在下面	这	阴影	的	一些	巨大的	松树	.

他们当时在几棵巨大的松树荫下。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [kloʊz] [tuː; tə] ['mɑːliːz] ['sætn] ['stɜː stomatalgia]

The	young	man	vaulted	lightly	to	the	ground	,	close	to	Molly's	satin	stirrupless
这	年轻的	男人	拱形	轻轻	到	这	地面	,	关闭	到	莫莉的	缎	无马镫

[flæŋk] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] ,

flank	,	his	hands	clasped	,
侧翼	,	他的	双手	紧握	,

年轻男子轻盈地跃到地上，紧贴着莫莉穿着缎面无马镫的侧腹，双手交握。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , ['faɪərd][wɪð; wɪθ] [ə'dɔːrɪŋ] [hoʊp] .

his	head	thrown	back	,	fired	with	adoring	hope	.
他的	头	抛掷	后退	,	被解雇	和	崇拜	希望	.

他仰着头，眼中充满了崇拜的希望。

[wen] ['sisili] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] ([ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]

When	Cecily	inclined	towards	him	again	,	he	saw	in	her	(	or	was	it	his
什么时候	塞西莉	倾斜	向	他	再次	,	他	锯	在	她	(	或者	曾是	它	他的

[bɪ'wɪtʃt] ['fænsi] ?)

bewitched	fancy	?	)
着迷	想要	?	)

当塞西莉再次向他靠近时，他从她身上看到了（或者这只是他被迷惑的幻想？）

[ðə; ði] [rɪ'moʊt] , [ɪn'kredəb(ə)l] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [deɪ] - [driːm] .

the	**remote**	**,**	**incredible**	**radiance**	**of**	**his**	**old**	**day**	**-**	**dream**	**.**
这	偏僻的	,	极好的	辐射	的	他的	老的	天	-	梦	.

他昔日白日梦中那遥远而不可思议的光芒。

[ðə; ði] [greɪt] [flʌʃ] [roʊld] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [klɪr] [braʊ] .

The	**great**	**flush**	**rolled**	**responsive**	**to**	**his**	**own**	**clear**	**brow**	**.**
这	伟大的	冲洗	滚动	响应式设计	到	他的	自己的	清除	眉头	.

一阵红晕顺着他清澈的眉毛翻滚而来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	**shook**	**himself**	**free**	**,**	**and**	**found**	**his**	**voice**	**.**
他	摇晃	他自己	自由的	,	和	成立	他的	嗓音	.

他挣脱了束缚，找回了自己的声音。

" ['sisili] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	**Cecily**	**,**	**"**	**he**	**said**	**simply**	**,**	**"**	**I**	**love**	**you**	**;**	**you**	**must**	**know**	**that**	**I**	**love**	**you**	**.**
"	塞西莉	,	"	他	说	简单地	,	"	我	爱	你	;	你	必须	知道	那	我	爱	你	.

“塞西莉，”他简单地说，“我爱你；你必须知道我爱你。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [hæz; həz][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][end] .

Such	**a**	**love**	**has**	**no**	**beginning**	**and**	**no**	**end**	**.**
这样的	一个	爱	有	不	开始	和	不	结尾	.

这样的爱没有开始，也没有结束。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

You	**understand**	**that**	**and**	**me**	**.**
你	理解	那	和	我	.

你明白这一点，我也明白。

[ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Of	**myself**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**.**
的	我	我	有	没有什么	到	说	.

至于我自己，我没什么可说的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː]['oʊnli] [ə'mʌŋ] ['wɪləbiz] [rɪ'kruːts] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə]

You	**have**	**seen**	**me**	**only**	**among**	**Willoughby's**	**recruits**	**;**	**but**	**I**	**never**	**wished**	**to**
你	有	已见	我	仅有的	之中	威洛比的	新兵	;	但	我	绝不	希望	到

[biː; bi] ['elsˌwer] .

be	**elsewhere**	**.**
是	别处	.

你们只在威洛比招募的新兵中见过我；但我从未想过要去别的地方。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] , [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] .

Judge	**of**	**me**	**,**	**as**	**we**	**two**	**are**	**,**	**now**	**and**	**here**	**.**
法官	的	我	,	作为	我们	二	是	,	现在	和	这里	.

请你评判我，就凭我们此刻在此的相处方式。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ?

Can	**you**	**,**	**do**	**you**	**think**	**you**	**could**	**be**	**my**	**wife**	**,**	**by**	**and**	**by**	**?**
能	你	,	做	你	思考	你	可以	是	我的	妻子	,	经过	和	经过	?

你觉得你将来有可能成为我的妻子吗?

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	**me**	**.**
告诉	我	.

告诉我。

[tel] [ˌem 'iː] !

Tell	**me**	**!**
告诉	我	!

告诉我!

" [ðen] ['sisili] , ['sɪmp(ə)l] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tremər] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [raɪt]
" Then Cecily , simple too , in the same tremor of exaltation , put out her right
" 然后 塞西莉 , 简单的 也 , 在 这 相同的 震颤 的 提高 , 放 出去 她 正确的
[hænd] .
hand .
手 .

“然后，同样单纯的塞西莉，也带着同样的兴奋颤抖，伸出了她的右手。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs]
He caught at it with both his own , and buried his face
他 捕捉 在 它 和 两个都 他的 自己的 , 和 埋葬 他的 脸

他用双手抓住它，然后把脸埋了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

那里。

[hɪz; ɪz] [waɪd] [hæt][hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['klʌstərɪŋ] [her] .
His wide hat had fallen ; the warm light was on his clustering hair .
他的 宽的 帽子 有 倒下 ; 这 温暖的 光 曾是 在 他的 聚类 头发 .

他的宽边帽滑落了，温暖的阳光洒在他蓬乱的头发上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['ɪnstɪŋkt] [laɪk] ['mʌðərlɪnɪs] , [hɪz; ɪz] [meɪd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
With a sweet instinct like motherliness , his maid , bending over , kissed it in
和 一个 甜的 本能 喜欢 母性 , 他的 女佣 , 弯曲 超过 , 亲吻 它 在
[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
benediction .
祝福 .

他的女仆像母亲般温柔地俯身，亲吻了一下，以示祝福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][fɔːrd] ,
It was two o'clock when they crossed the ford ,
它 曾是 二 点钟 什么时候 他们 交叉 这 福特 ,

他们过河时是两点钟方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] ['peɪsɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['roʊdləs] [weɪ] ,
and the late afternoon found them still pacing on their roadless way ,
和 这 晚的 下午 成立 他们 仍然 踱步 在 他们的 无路 方式 ,

傍晚时分，他们仍在漫无目的的路上踱步。

[laɪk] [ðə; ði] [lɔːst] [ɪn'tʃæntɪd] [naɪt] [ænd; ənd] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .
like the lost enchanted knight and lady of the Black Forest .
喜欢 这 丢失的 迷人的 骑士 和 女士 的 这 黑色的 森林 .

就像迷失在黑森林里的魔法骑士和女骑士一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] - , [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
They were less than a mile from Braleton , on the rocks , in sight of the
他们 是 较少的 比 一个 英里 从 - , 在 这 岩石 , 在 视线 的 这
[tents] ,
tents ,
帐篷 ,

他们距离布雷尔顿不到一英里，就在岩石上，帐篷就在眼前。

[wen] [ðeɪ] ['ʌn'sædld] [ænd; ənd] ['teðəd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][læst][hɔːlt] .
when they unsaddled and tethered the horses , and made the last halt .
什么时候 他们 卸下鞍具 和 系绳 这 马匹 , 和 制成 这 最后的 停止 .

他们卸下马鞍，拴好马，然后停下了马车。

" ['dɪrɪst] , " [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [sed] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði]

" Dearest , " the Sergeant had said , lying at her feet , his elbow in the

" 亲爱的 , " 这 军士 有 说 , 说谎 在 她 脚 , 他的 弯头 在 这

[græs] ,

grass ,

草 ,

“亲爱的，”中士躺在她脚边，胳膊肘撑在草地上说道。

" ['dedɪkeɪt] [maɪ] [sɔːrd] .

" dedicate my sword .

" 奉献 我的 剑 .

“献出我的剑。”

" ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

" Raising himself , he made a motion as if drawing it ,

" 提高 他自己 , 他 制成 一个 运动 作为 如果 绘画 它 ,

他站起身来，做了一个画画的动作，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] ; ['sisili] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪti]

and held it towards her and the sunset ; Cecily , in the same pretty

和 握住 它 向 她 和 这 日落 ; 塞西莉 , 在 这 相同的 漂亮的

['pæntəmaɪm] ,

pantomime ,

哑剧 ,

她把它举向自己和落日；塞西莉，也以同样优美的哑剧形式，

[tʌʧt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːlis] [bleɪd] , ['priːstəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'vestɪʧər] .

touched her lips to the viewless blade , priestess of a new investiture .

感动 她 嘴唇 到 这 无视 刀刃 , 女祭司 的 一个 新的 授职 .

她用嘴唇轻触那无形的刀刃，新任女祭司。

" [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [bəuθ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?

" One thing we both love better than ourselves ; is it not so ?

" 一 事物 我们 两个都 爱 更好的 比 我们自己 ; 是 它 不是 所以 ?

“我们都爱某样东西胜过爱我们自己，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dʒeləs] [naʊ] .

" She was not jealous now .

" 她 曾是 不是 嫉妒的 现在 .

她现在并不嫉妒。

" [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ! "

" These United States , right or wrong ! "

" 这些 团结的 各州 , 正确的 或者 错误的 ! "

“这就是美国，无论对错！”

" [oʊ] , [noʊ] !

" Oh , no !

" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['wepən] .

" The soldier sheathed his sacred weapon .

" 这 士兵 鞘 他的 神圣 武器 .

士兵将他的圣物收了起来。

" [seɪ] ['dʒʌstɪs] , ['lɪbərti] , [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ; [ðə; ði] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd]

" Say justice , liberty , the rights of man ; the things our United

" 说 正义 , 自由 , 这 权利 的 男人 ; 这 事物 我们的 团结的

“说说正义、自由、人权；我们联合起来的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[steɪts] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] .
States ought to stand for .
各州 应该 到 站立 为了 .

国家应该代表什么?

" [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [hɑːrt] [ɪn][hɪm; ɪm] [læft] ; [ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd]['æbstrækt]['blesɪd; blest]
" Then the light heart in him laughed ; and Concrete and Abstract blessed
" 然后 这 光 心 在 他 笑了 ; 和 具体的 和 抽象的 蒙福
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

“然后他心中轻松的那颗心笑了；具体与抽象互相祝福。”

['hæpi] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðeɪ] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [kɑːps] ; [ə; eɪ] [briːz]
Happy and silent , they lingered on the brow of the pine copse ; a breeze
快乐的 和 沉默的 , 他们 徘徊不去 在 这 眉头 的 这 松树 矮林 ; 一个 微风
[spræŋ] [ʌp] ;
sprang up ;
弹簧 向上 ;

他们快乐而安静地待在松树林的树梢上；一阵微风吹来；

[væst][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [skaɪ] - ['kʌlɚz] [spred] [ænd; ənd] ['diːpənd] .
vast and gorgeous sky - colors spread and deepened .
广阔的 和 华丽的 天空 - 颜色 传播 和 加深 .

广袤绚丽的天空色彩蔓延开来，愈发浓郁。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .
The Sergeant's uplifted face was fixed upon his betrothed .
这 中士的 提升 脸 曾是 固定的 之上 他的 未婚妻 .

中士仰起头，目光紧紧地盯着他的未婚妻。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] , [tuː; tə][biː; bi]
She seemed to dissolve away before him , or before him , rather , to be
她 似乎 到 溶解 离开 前 他 , 或者 前 他 , 相当 , 到 是
['vivifaid] [ænd; ənd][set] [friː] .
vivified and set free .
复活 和 放 自由的 .

她似乎在他面前消融了，或者更确切地说，在他面前焕发了生机，获得了自由。

['sloʊli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ˌtrænsəb'stænʃiˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʌtʃɪŋ] ['bjuːti] ,
Slowly between her and him , transubstantiating her touching beauty ,
缓慢地 之间 她 和 他 , 转化 她 接触 美丽 ,
['gæðərd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] , ['tʃeɪndʒfəl] , ['weɪvərɪŋ] [klaʊd] - ['splendər] [ʌv; əv]['aɪvəri] ,
gathered a solemn , changeful , wavering cloud - splendor of ivory ,
聚集 一个 庄严 , 变化 , 摇摆不定 云 - 辉煌 的 象牙 ,

在她和他之间，缓缓地，将她动人的美貌转化成一种庄严、变幻莫测、飘渺不定的象牙色云雾般的光辉。

[roʊz] , [ænd; ənd] ['sæfaɪər] , ['gæðərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [mɪθs] ['ɪntuː] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd]
rose , and sapphire , gathered out of the land of myths into recognized and
玫瑰 , 和 蓝宝石 , 聚集 出去 的 这 土地 的 神话 进入 认可 和
[ˌʌnfə'^ɔtən] [fækt] .
unforgotten fact .
难以忘怀 事实 .

玫瑰和蓝宝石，从神话之地被收集起来，成为公认的、不可遗忘的事实。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðæt] ['mɪstɪkl] ['glɔːri] ;

For	a	quarter	of	an	hour	he	endured	that	mystical	glory	;
为了	一个	四分之一	的	一个	小时	他	忍受	那	神秘	荣耀	;

他忍受了那神秘的荣光十五分钟；

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

then	his	head	dropped	forward	on	her	knees	.
然后	他的	头	掉落	向前	在	她	膝盖	.

然后他的头垂落在她的膝盖上。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [siːn] [wʌz; wəz] [jet] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [wʌns] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

A	thing	seen	was	yet	upon	him	:	once	more	Our	Lady	of	the	Union	,
一个	事物	已见	曾是	然而	之上	他	:	一次	更多的	我们的	女士	的	这	联盟	,

他眼前又浮现出一个景象：再次见到了联合圣母。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][wʌn] [ə'ʃʊrd] [æt; ət][læst][ʌv; əv]['rænsəm] , [ænd; ənd]

but	with	a	smile	as	if	of	one	assured	at	last	of	ransom	,	and
但	和	一个	微笑	作为	如果	的	一	保证	在	最后的	的	赎金	,	和

[ɪ'nefəbli] ['kɑːntent] .

ineffably	content	.
难以言喻地	内容	.

但他脸上却带着仿佛终于得到赎金的微笑，无比满足。

[wen] ['sisili] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnd]

When	Cecily	touched	him	,	wondering	,	he	shuddered	,	and	brushed	an	imagined
什么时候	塞西莉	感动	他	,	好奇	,	他	颤抖	,	和	刷过	一个	想象

[fɪlm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

film	from	his	eyes	.
电影	从	他的	眼睛	.

塞西莉疑惑地触碰他时，他浑身一颤，仿佛拂去了眼中的一层薄雾。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] ['mædʒɪk] ,

She	sat	there	,	innocent	of	any	magic	,
她	卫星	那里	,	清白的	的	任何	魔法	,

她坐在那里，对任何魔法都一无所知。

[ˌʌnə'wer] [ɪn] [wʌt] ['pɑːtɝz] [hænd][hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [faɪn] [kleɪ] .

unaware	in	what	potter's	hand	her	spirit	was	so	much	fine	clay	.
不知情	在	什么	陶工的	手	她	精神	曾是	所以	很多	美好的	黏土	.

她浑然不知自己的灵魂如同细腻的黏土，被哪位陶匠精心雕琢。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ðə; ði] [kroʊk]

From	the	depths	of	the	vale	the	croak
从	这	深度	的	这	谷	这	发牢骚

从山谷深处传来呱呱声

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《恋人圣露丝》及其他三个故事(Lovers' Saint Ruth's, and Three Other Tales)
第3/5页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ʌv; əv]['frɑːgz][ə'roʊz] , [feɪnt] [hɪr] [ænd; ənd] ['ʃrɪlər] [ðer; ðər] , [ðen] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] :
of frogs arose , faint here and shriller there , then long - drawn and general :
的 青蛙 出现 , 头晕的 这里 和 更尖锐 那里 , 然后 长的 - 绘制 和 一般的 :
['evər][ə; eɪ][moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] ,
ever a most mournful ,
曾经 一个 最多 悲哀 ,

蛙鸣声此起彼伏，有的微弱，有的尖锐，然后变得悠长而普遍：始终是最哀伤的，

['hoʊmsɪk] , [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [saʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
homesick , and foreboding sound to our armies in the South .
想家 , 和 不祥的预感 声音 到 我们的 军队 在 这 南 .

这对于南方的军队来说，既是思乡之声，也是不祥之兆。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [kæmp] [siːmd] ['ɑːmɪnəsli] ['kwaɪət] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The distant camp seemed ominously quiet ; but on the outskirts of it was
这 遥远 营 似乎 不祥地 安静的 ; 但 在 这 郊区 的 它 曾是
[ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] ['ʃædoʊ] ,
a dissolving shadow ,
一个 溶解 阴影 ,

远处的营地显得异常安静；但在营地边缘，却有一个逐渐消失的阴影。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [dɑːrk][klɑːt] , [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [bæk] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [skers] -
a moving dark clot , there , a moment back , between them and the scarce -
一个 移动 黑暗的 凝块 , 那里 , 一个 片刻 后退 , 之间 他们 和 这 稀少 -
['flʌtərɪŋ] [flæg] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] ,
fluttering flag , and still there ,
飘动 旗帜 , 和 仍然 那里 ,

刚才，在他们和那面微微飘扬的旗帜之间，有一团移动的黑色凝块，现在还在那里。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][flæg][wʌz; wəz] [hɔːld] [daʊn] , [ɪts] [braɪt] [hjuːz] [ɪ'feɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪd]
now that the flag was hauled down , its bright hues effaced against the more vivid
现在 那 这 旗帜 曾是 拖拽 向下 , 它是 明亮的 色调 抹去 反对 这 更多的 生动
['iːvnɪŋ] [er] .
evening air .
晚上 空气 .

现在旗帜降了下来，它鲜艳的色彩在更加绚丽的夜色中消失了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['skætərd] .
Presently the group of men , for such it was , scattered .
目前 这 团体 的 男人 , 为了 这样的 它 曾是 , 疏散 .

随后，这群人（的确是一群人）四散而逃。

[siːsəliːz] [kiːn] [saɪt] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'fɑːr] ;
Cecily's keen sight read what was written afar ;
塞西莉的 敏锐的 视线 读 什么 曾是 书面 远方 ;

塞西莉敏锐的目光看穿了远处写着的话；

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [ɑːrmd] [brɪsk] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['kʌmɪŋ]

the	familiar	figure	of	the	one	-	armed	brisk	Lieutenant	-	Colonel	in	the	saddle	coming
这	熟悉的	数字	的	这	一	-	武装	轻快	中尉	-	上校	在	这	鞍	未来

[tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] ,

towards	the	hill	,
向	这	爬坡道	,

一个熟悉的身影出现了：一位独臂的、身姿矫健的陆军中校骑着马，向山丘走来。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['gæləp][bɪ'haɪnd] .

with	others	following	on	the	gallop	behind	.
和	其他的	下列的	在	这	驰骋	在后面	.

其他马匹紧随其后，疾驰而去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːdɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	You	are	needed	,	"	she	said	without	preamble	;	"	you	must	go	to	them	.
"	你	是	需要	,	"	她	说	没有	前言	;	"	你	必须	去	到	他们	.

“你需要去那里，”她开门见山地说；“你必须去那里。”

" [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] , [slaɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] , [jet] [ɪ'revəkəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	With	emphasis	and	authority	,	slight	and	quick	,	yet	irrevocable	,	she	spoke	.
"	和	强调	和	权威	,	轻微	和	快的	,	然而	不可撤销的	,	她	辐	.

她语气坚定有力，语速虽快，但不可逆转。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntmənt] [æt; ət]

He	turned	about	,	and	sprang	to	his	feet	from	his	enchantment	at
他	转向	关于	,	和	弹簧	到	他的	脚	从	他的	魅力	在

[hɜːr; hər][saɪd] ;

her	side	;
她	边	;

他转身，从在她身边的陶醉中猛然站起身来；

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [deɪ] , [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [fiːld] - [deɪ] , [wʌz; wəz]['oʊvər] .

for	the	divine	day	,	the	Sergeant's	field	-	day	,	was	over	.
为了	这	神圣的	天	,	这	中士的	场地	-	天	,	曾是	超过	.

神圣的一天，中士的野外训练日，结束了。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɔːr]['oʊnli][jʊr; jər] [weɪ] ?

"	Is	this	the	way	of	women	,	or	only	your	way	?
"	是	这	这	方式	的	女性	,	或者	仅有的	你的	方式	?

“这是女人的行事方式，还是只有你才这样？”

[juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

You	send	me	from	you	on	a	supposition	,	a	scruple	,	"	he	answered	,
你	发送	我	从	你	在	一个	假设	,	一个	顾忌	,	"	他	回答	,

['pleɪntɪvli] .

plaintively	.
哀怨地	.

“你凭着臆测和顾虑把我送走，”他哀怨地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

" [goʊ] .

"	Go	.
"	去	.

“去。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" She repeated it softly , and with closed eyes , lest she should look upon her
" 她 重复 它 轻轻 , 和 和 关闭 眼睛 , 免得 她 应该 看 之上 她
[oʊn] [hɑːrt] - [breɪk] .
own heart - break .
自己的 心 - 休息 .

她轻声重复着这句话，闭着眼睛，生怕看到自己心碎的样子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" It is unnecessary , as you know , " he replied ;
" 它 是 不必要 , 作为 你 知道 , " 他 回复 ;

“如你所知，这是没有必要的，”他回答说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [ə'beɪ] .
" but if you make it a point of honor , I am glad to obey .
" 但 如果 你 制作 它 一个 观点 的 荣誉 , 我 是 高兴的 到 服从 .

“但如果你以此为荣誉，我乐意服从。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] , ['tʃerɪʃɪŋ] , ['stedfæst] , [æz; əz][ɪn]
" He held out his hands , and she took them , cherishing , steadfast , as in
" 他 握住 出去 他的 双手 , 和 她 采取 他们 , 珍惜 , 坚定不移 , 作为 在
[ə; eɪ][pækt] .
a pact .
一个 协议 .

“他伸出双手，她握住，珍惜而坚定，如同缔结了一项契约。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [step] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ʌn'stedi] ; [ðeɪ] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪrər] , [æz; əz]
Her voice and step were strangely unsteady ; they held up the mirror , as
她 嗓音 和 步 是 奇怪的 不稳定 ; 他们 握住 向上 这 镜子 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
it were , to his .
它 是 , 到 他的 .

她的声音和步伐都有些不稳；仿佛他们俩就像一面镜子，映照出他的样子。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [depθ]
What was there in a commonplace incident to move them so to the depth
什么 曾是 那里 在 一个 平凡 事件 到 移动 他们 所以 到 这 深度
?
?
?

一件平凡的小事究竟有什么魔力，能让他们如此动容？

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [prɪ'zentɪmənt] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
In a passionate presentiment , he drew her closer to him .
在 一个 热情的 预感 , 他 画 她 更近 到 他 .

他怀着炽热的预感，将她拉得更近了。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['sɛvɝd] ,
" Are we to be given to each other only that we may be severed ,
" 是 我们 到 是 给定 到 每个 其他 仅有的 那 我们 可能 是 切断 ,

难道我们彼此交付，只是为了最终分离吗？

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ðə; ði] [mɔːr] ?
and suffer the more ?
和 遭受 这 更多的 ?

遭受更多痛苦？

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [end] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naʊ] ?
What if the end should be now ?
什么 如果 这 结尾 应该 是 现在 ?

如果终点就该是现在呢？

['sisili] !
Cecily !
塞西莉 !

塞西莉!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [hə'roʊɪk]['met(ə)l] [roʊz][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] .
" But the young heroic mettle rose to meet his .
" 但 这 年轻的 英勇 气概 玫瑰 到 见面 他的 .

但这位年轻英雄的勇气挺身而出，迎战了他。

" [bɪ'lʌvɪd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] [ænd; ənd][nɑ:t] [maɪn] .
" Beloved , you are mine and not mine .
" 心爱 , 你 是 矿 和 不是 矿 .

亲爱的，你既是我的，又不是我的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kənsə,kreitid][fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ;
You are consecrated for the term of the war ;
你 是 已祝圣的 为了 这 学期 的 这 战争 ;

你已被奉献给战争;

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər][tæsk] .
so am I . I will always give you up to your task .
所以 是 我 . 我 将要 总是 给 你 向上 到 你的 任务 .

我也是。我永远都会全力支持你完成任务。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] ['meʒər] [baɪ] [ðæt] ['weðər] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
Perhaps you may measure by that whether I love you .
也许 你 可能 措施 经过 那 无论 我 爱 你 .

或许你可以以此来衡量我是否爱你。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [saɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hu:] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [held] [hɪm; ɪm]
" He looked down with a grateful sigh on her who so mysteriously held him
" 他 看起来 向下 和 一个 感激的 叹 在 她 WHO 所以 神秘地 握住 他
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] ,
to his sacrifice ,
到 他的 牺牲 ,

他感激地叹了口气，低头看着她，她如此神秘地让他为之牺牲。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] , [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ,
and shared it , and through her and in her , on the old ,
和 共享 它 , 和 通过 她 和 在 她 , 在 这 老的 ,

并分享了它，通过她，在她里面，在古老的，

[oʊld] [feɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [naʊ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [klɪf] .
old fate which he knew now was driving him to the cliff .
老的 命运 哪个 他 知道 现在 曾是 驾驶 他 到 这 悬崖 .

他现在明白，旧日的命运正驱使他走向悬崖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪt] , [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər][flæg] , [ðə; ði][flæg][ju:; jʊ] [meɪd] !
" If there is to be a fight , I want your flag , the flag you made !
" 如果 那里 是 到 是 一个 斗争 , 我 想 你的 旗帜 , 这 旗帜 你 制成 !

“如果一定要打仗，我要你的旗子，你亲手做的旗子！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['græspɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðɪs] ['rendɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt]
" he whispered , grasping at anything to hide this rending in him of the spirit
" 他 低声说道 , 抓握 在 任何事物 到 隐藏 这 渲染 在 他 的 这 精神
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fleʃ] .
from the flesh .
从 这 肉 .

他低声说道，拼命想掩盖内心这种精神与肉体之间的撕裂感。

" [haʊ'evər] , [wen'evər] [aɪ] [fɔːl] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" However , whenever I fall , I want to be buried in it .
" 然而 , 每当 我 落下 , 我 想 到 是 埋葬 在 它 .

“但是，每当我跌倒时，我都希望被埋在其中。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?
Is it done ?
是 它 完毕 ?

完成了吗?

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪn] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ? "
May I take it for mine , before it is presented to the regiment ? "
可能 我 拿 它 为了 矿 , 前 它 是 呈现 到 这 团 ? "

在它被呈献给部队之前，我可以把它据为己有吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [maɪ] ['kʌlɚz] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn] ['hev(ə)n] .
You shall carry my colors here and in heaven .
你 将 携带 我的 颜色 这里 和 在 天堂 .

你将在此世和天堂都传承我的旗帜。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [naɪt] .
I will pray for my knight .
我 将要 祈祷 为了 我的 骑士 .

我会为我的骑士祈祷。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [wʌns] , [twaɪs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" He kissed her once , twice , for the betrothal , and yet again for the
" 他 亲吻 她 一次 , 两次 , 为了 这 订婚 , 和 然而 再次 为了 这
[ˌfer'wel] .
farewell .
告别 .

“订婚时他吻了她一次，两次，告别时又吻了她一次。”

[hiː; hi] [tʊk] ['mɑːli] , [ðə; ði] ['freʃər] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [spɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən]
He took Molly , the fresher animal of the two , and spurred to the open
他 采取 莫莉 , 这 更清新 动物 的 这 二 , 和 受到刺激 到 这 打开
[graʊnd] [bɪ'loʊ] ,
ground below ,
地面 以下 ,

他牵着两匹马中比较活跃的莫莉，策马奔向下面的空地。

['breɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] , ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['duːti] , [ɑːn] [taɪm] .
breaking out from the wood - path , ready for any duty , on time .
打破 出去 从 这 木头 - 小路 , 准备好 为了 任何 责任 , 在 时间 .

从林间小道走出，随时准备执行任何任务，准时到岗。

[hiː; hi] [lʊkt] [i'ljuːmind] , [dɪ'tætʃt] , [træns'fɪgjəd] :
He looked illumined , detached , transfigured :
他 看起来 照明 , 分离的 , 变形 :

他看起来容光焕发，超脱尘世，宛若脱胎换骨：

[ə; eɪ] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ['æftər][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl]['kraɪsiz]

a	Saint	Michael	to	be	remembered	after	by	his	companions	in	the	moral	crises
一个	圣	迈克尔	到	是	记得	后	经过	他的	同伴	在	这	道德	危机

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

of	their	lives	.
的	他们的	生活	.

圣米迦勒将被他的同伴们在人生的道德危机中铭记。

[ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [druː] [reɪn] , [rɪ'liːvd] .

The	Lieutenant	-	Colonel	drew	rein	,	relieved	.
这	中尉	-	上校	画	缰绳	,	松了口气	.

中校松了口气，勒住了缰绳。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	I	was	wishing	for	you	,	of	all	people	,	"	he	said	;	"	I	feared	you	were
"	我	曾是	祝	为了	你	,	的	全部	人们	,	"	他	说	;	"	我	害怕	你	是

[fɑːr] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

“我最想念的就是你，”他说，“我担心你远在天边。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ə'lɑːrm] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [sliːp] ['ʌndər] [ɑːrmz] .

There	has	been	an	alarm	;	we	must	sleep	under	arms	.
那里	有	到过	一个	警报	;	我们	必须	睡觉	在下面	武器	.

警报响起，我们必须戴上武器睡觉。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

The	Colonel	and	most	of	the	officers	have	not	returned	.
这	上校	和	最多	的	这	警官	有	不是	返回	.

上校和大部分军官都没有回来。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [naʊ] .

I	will	go	back	now	.
我	将要	去	后退	现在	.

我现在就回去。

[teɪk] [ðiːz] [sɪks][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træks] [tuː; tə]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] .

Take	these	six	with	you	,	and	cross	the	railway	tracks	to	Palmer's	.
拿	这些	六	和	你	,	和	叉	这	铁路	轨道	到	帕尔默的	.

带着这六个人，穿过铁路去帕尔默家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ; [bʌt; bət][rɪ'pɔːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

It	is	a	rough	road	,	and	a	long	journey	;	but	report	as	soon	as	you
它	是	一个	粗糙的	路	,	和	一个	长的	旅行	;	但	报告	作为	很快	作为	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

这是一条崎岖的道路，也是一段漫长的旅程；但请尽快汇报情况。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['beɪənɪtid] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ɪn][ə; eɪ] [dæʃ] ['westwərd] .

"	The	Sergeant	started	with	his	bayoneted	cavalcade	in	a	dash	westward	.
"	这	军士	开始	和	他的	刺刀	车队	在	一个	短跑	向西	.

“中士率领着他装备刺刀的骑兵队向西疾驰而去。”

['sisili] , [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , [sɔː] [ðə; ði] [sloʊ] - ['raɪzɪŋ] [dʌst] , [ænd; ənd] ,

Cecily	**,**	**apprehensive**	**of**	**something**	**unusual**	**,**	**saw**	**the**	**slow**	**-**	**rising**	**dust**	**,**	**and**	**,**
塞西莉	,	忧虑	的	某物	异常	,	锯	这	慢的	-	上升	灰尘	,	和	,

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɪ'rekt] ['liːdər] ,

ahead	**of**	**it**	**,**	**the**	**erect**	**leader**	**,**
前方	的	它	,	这	直立	领导者	,

塞西莉察觉到有些异样，她看到缓缓升起的尘土，在尘土前方，站着一个直立的领头人。

['skeɪlɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jet] ['gloʊɪŋ] [skaɪ] .

scaling	**the**	**horizon**	**,**	**and**	**vanishing**	**into**	**the**	**yet**	**glowing**	**sky**	**.**
缩放	这	地平线	,	和	消失	进入	这	然而	发光	天空	.

越过地平线，消失在依然闪耀的天空中。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [tɔːr] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , ['ʌtəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] ['ʌðər]

A	**pang**	**unutterable**	**tore**	**her**	**;**	**but**	**,**	**uttered**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**none**	**other**
一个	疼痛	难以言喻	撕裂	她	;	但	,	说出	,	它	会	有	到过	没有任何	其他

[ðæn; ðən][eɪˈmenˌɑːˈmen] .

than	**Amen**	**.**
比	阿门	.

一阵难以言喻的剧痛撕裂了她；但如果说出口，那也只能是“阿门”。

[pʊr] ['sælədin][wʌz; wəz]['taɪərd] [ɪ'nʌf] , ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;

Poor	**Saladin**	**was**	**tired**	**enough**	**,**	**having**	**been**	**out**	**all**	**day**	**long**	**;**
贫穷的	萨拉丁	曾是	疲劳的	足够的	,	拥有	到过	出去	全部	天	长的	;

可怜的萨拉丁已经筋疲力尽了，他在外奔波了一整天；

[ænd; ənd] ['sisili] [led][hɪm; ɪm] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] .

and	**Cecily**	**led**	**him**	**carefully**	**to**	**the**	**plain**	**.**
和	塞西莉	引领	他	小心	到	这	清楚的	.

塞西莉小心翼翼地领着他来到平原上。

['evri] ['klæpɪŋ] [liːf] , ['evri] ['kræklɪŋ] [twɪg] [ˌʌndər'fʊt] , [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

Every	**clapping**	**leaf**	**,**	**every**	**crackling**	**twig**	**underfoot**	**,**	**struck**	**a**	**chill**	**into**	**her**	**bosom**	**,**
每一个	鼓掌	叶子	,	每一个	噼啪作响	枝条	脚下	,	击	一个	寒意	进入	她	怀	,

[ɑːn][ðə; ði]['oʊvər] - ['ʃædəuiŋ] [hɪl] - [sloʊps] .

on	**the**	**over**	**-**	**shadowing**	**hill**	**-**	**slopes**	**.**
在	这	超过	-	阴影	爬坡道	-	连续下坡	.

在阴凉的山坡上，每一片拍打的树叶，每一根脚下发出噼啪声的树枝，都让她感到一阵寒意袭上心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [tuː] [breɪv] [ə; eɪ][pɑːrt] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['tɜːrmɔɪl] ,

She	**had**	**played**	**too**	**brave**	**a**	**part**	**under**	**her**	**mental**	**turmoil**	**,**
她	有	玩	也	勇敢的	一个	部分	在下面	她	精神的	动荡	,

在精神极度痛苦的情况下，她扮演了一个过于勇敢的角色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [hɪm'self] [tuː] ['iːzəli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [deθ] .

and	**in**	**the**	**presence**	**of**	**her**	**lover**	**,**	**himself**	**too**	**easily**	**enamoured**	**of**	**death**	**.**
和	在	这	在场	的	她	情人	,	他自己	也	容易地	坠入爱河	的	死亡	.

而她的情人，那个人，也太容易迷恋死亡。

[ə; eɪ] [spel] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

A	**spell**	**greater**	**than**	**any**	**he**	**had**	**felt**	**was**	**over**	**her**	**,**
一个	拼写	更大的	比	任何	他	有	毛毡	曾是	超过	她	,

她身上笼罩着一种比他以往感受到的任何魔法都更强大的魔力。

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['blæknəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .

breathing	**a**	**blackness**	**between**	**her**	**and**	**the**	**light**	**.**
呼吸	一个	黑	之间	她	和	这	光	.

在她和光明之间，仿佛隔着一层黑暗。

[naʊ] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][fæst] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .

Now	**her**	**ample**	**courage**	**was**	**fast**	**giving**	**out**	**.**
现在	她	充足	勇气	曾是	快速地	给予	出去	.

现在，她原本就十分强大的勇气正在迅速消退。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nɜːrv] [hɜːr'self][nɑːt]

She	saw	a	face	in	the	thicket	,	and	was	barely	able	to	nerve	herself	not
她	锯	一个	脸	在	这	灌木丛	,	和	曾是	仅仅	有能力的	到	神经	她自己	不是

[tuː; tə] [skriːm] .

to	scream	.
到	尖叫	.

她在灌木丛中看到了一张脸，几乎是强忍着才没尖叫起来。

[ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [dres] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp]

A	man	,	in	a	military	dress	she	did	not	know	,	came	forward	,	and	raised	his	cap
一个	男人	,	在	一个	军队	裙子	她	做过	不是	知道	,	来了	向前	,	和	提高	他的	帽

.

:
.

一名身穿军装的陌生男子走上前，举起帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['meɪdʒər]['dʒuːliən] [breɪl] , [friː] [æt; ət][læst][tuː; tə][duː]

It	was	Major	Julian	Brale	,	free	at	last	to	do
它	曾是	主要的	朱利安	布拉尔	,	自由的	在	最后的	到	做

是朱利安·布雷尔少校，他终于可以自由行动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[sʌm; səm] ['skaʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl]['eikəs] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɑːt] [ri'vendʒz] [ɪn][hɪz; ɪz]

some	scouting	over	his	ancestral	acres	,	alone	,	and	with	hot	revenges	in	his
一些	侦察	超过	他的	祖先的	英亩	,	独自的	,	和	和	热的	复仇	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他独自一人，怀着复仇的怒火，在祖传的土地上四处侦察。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['æŋgri][æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] .

He	was	sorry	for	her	,	and	angry	at	her	discovery	.
他	曾是	对不起	为了	她	,	和	生气的	在	她	发现	.

他既为她感到难过，又对她的发现感到愤怒。

[hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] ['briːfli] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [maʊnt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrn] ,

He	apologized	briefly	,	and	helped	her	to	mount	,	not	without	concern	,
他	道歉	简要地	,	和	帮助	她	到	山	,	不是	没有	忧虑	,

他简短地道了歉，并关切地扶她上了车。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] .

but	with	a	scornful	coldness	of	manner	which	he	could	not	help	.
但	和	一个	轻蔑的	寒冷	的	方式	哪个	他	可以	不是	帮助	.

但他的态度却带着一种轻蔑的冷漠，这是他无法控制的。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ;

When	she	had	gone	,	he	returned	to	the	bushes	,	cursing	the	Eleventh	;
什么时候	她	有	已消失	,	他	返回	到	这	灌木丛	,	咒骂	这	第十一	;

她走后，他回到灌木丛中，咒骂着第十一任国王；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [beɪ] .

for	he	had	recognized	the	saddle	on	the	bay	.
为了	他	有	认可	这	鞍	在	这	湾	.

因为他认出了海湾马上的马鞍。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;

The	two	forces	were	on	the	brink	of	battle	;
这	二	力量	是	在	这	边缘	的	战斗	;

双方兵戎相见；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ekspɜːrt] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

but	he	was	not	an	expert	sharp	-	shooter	for	nothing	,
但	他	曾是	不是	一个	专家	锋利的	-	射击游戏	为了	没有什么	,

但他能成为神枪手绝非偶然。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [θiːf] , [ðæt] ['kaʊərd] ,

and	if	he	could	but	get	sight	of	that	thief	,	that	coward	,
和	如果	他	可以	但	得到	视线	的	那	贼	,	那	懦夫	,

如果他能看清那个窃贼，那个懦夫，

[ðæt] [hel] - [bɔːrn] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðɚz] ['preʃəs] ['mɑːli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

that	hell	-	born	villain	who	had	taken	his	old	father's	precious	Molly	from	him
那	地狱	-	出生	恶棍	WHO	有	已采取	他的	老的	父亲的	宝贵的	莫莉	从	他

— [ə; eɪ] ['muːnbiːm] ['strægəld] [ɪn] [wer] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] ,

—	A	moonbeam	straggled	in	where	he	bent	over	,
—	一个	月光	散落的	在	在哪里	他	弯曲	超过	,

那个夺走他老父亲心爱的莫莉的地狱恶棍——一束月光从他弯腰的地方斜斜地照进来，

['praɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

priming	his	rifle	,	and	he	moved	from	it	into	the	dark	.
底漆	他的	步枪	,	和	他	已搬	从	它	进入	这	黑暗的	.

他给步枪上了膛，然后走进了黑暗中。

['dɪnərˌlɛs] , ['sʌpəlis] , [mʌtʃ] [tuː] [ˌoʊvər'rɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , ['sisili] ['kɑːrtər][sæt][ɪn]

Dinnerless	,	supperless	,	much	too	overwrought	to	go	to	bed	,	Cecily	Carter	sat	in
无晚餐	,	无晚餐	,	很多	也	雕饰	到	去	到	床	,	塞西莉	卡特	卫星	在

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['empti] [tent] .

the	Colonel's	empty	tent	.
这	上校的	空的	帐篷	.

晚餐没吃，夜宵也没吃，情绪过于激动以至于无法入睡，塞西莉·卡特坐在上校空荡荡的帐篷里。

[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [aʊt][hɜːr; hər] [greɪt] ['sɪlkən] ['bænər] ['oʊvər][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

For	company	,	she	had	shaken	out	her	great	silken	banner	over	the	lounge	,
为了	公司	,	她	有	摇晃	出去	她	伟大的	丝	横幅	超过	这	休息室	,

[wer] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

where	the	firelight	,
在哪里	这	火光	,

为了作伴，她将巨大的丝绸旗帜展开在休息室上，那里火光摇曳。

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] [preɪz] [ɪts] [dɪ'vaɪn] [dis'trɔiŋ] ['lʌvlinəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəts]

falling	on	it	,	seemed	to	praise	its	divine	destroying	loveliness	with	a	poet's
坠落	在	它	,	似乎	到	称赞	它是	神圣的	摧毁	可爱	和	一个	诗人的

[ˌpentɪ'kɔːstl] [tʌŋ] .

Pentecostal	tongue	.
五旬节派	舌头	.

扑向它，仿佛用诗人的五旬节式语言赞美它神圣而毁灭性的美丽。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['prɛrfəli] : " [dɪr] ['rɑːbərt] , [dɪr] ['rɑːbərt] .

Once	she	murmured	prayerfully	:	"	Dear	Robert	,	dear	Robert	.
一次	她	低声说道	虔诚地祈祷	:	"	亲爱的	罗伯特	,	亲爱的	罗伯特	.

她曾虔诚地低语道："亲爱的罗伯特，亲爱的罗伯特。"

" ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][hɜːr'self][hæd; həd] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] ,

"	Something	not	herself	had	bade	him	go	,
"	某物	不是	她自己	有	巴德	他	去	,

"某种并非她自己的力量命令他离开，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr'self] [naʊ] [ɪn] [ðiːz] [fɪrz] .

and	he	was	gone	;	there	was	all	of	herself	now	in	these	fears	.
和	他	曾是	已消失	;	那里	曾是	全部	的	她自己	现在	在	这些	恐惧	.

他走了；现在，恐惧中只剩下她自己。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [bɪ'keɪm] ['mægnɪfaɪd] [ænd; ənd]

The	little	parting	from	him	which	she	was	enduring	became	magnified	and
这	小的	离别	从	他	哪个	她	曾是	持久	成为	放大	和

[ə'baɪdɪŋ] ,

abiding	,
遵守	,

她原本忍受的短暂离别，却被无限放大，变得挥之不去。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sleɪn] ,

so	that	she	looked	upon	him	slain	,
所以	那	她	看起来	之上	他	被杀	,

所以她眼睁睁地看着他被杀。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [haʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv]

and	thought	with	a	sort	of	joyous	satisfaction	how	under	the	buttons	of
和	想法	和	一个	种类	的	欢乐	满意	如何	在下面	这	按钮	的

[hɪz; ɪz][oʊld] [bluː] ['dʒækɪt] ,

his	old	blue	jacket	,
他的	老的	蓝色的	夹克	,

他带着一种欣喜的满足感想到，在他那件旧蓝色夹克的纽扣下，

[wer] ['noʊbɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [nuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

where	nobody	,	not	even	his	mother	,	knew	of	them	,
在哪里	无人	,	不是	甚至	他的	母亲	,	知道	的	他们	,

没有人知道他们的存在，甚至连他的母亲也不知道。

[wɜːr; wər][roʊz] - [liːvz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊpən] [wuːnd] [nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [roʊz] - [liːvz] [prest]

were	rose	-	leaves	all	about	the	open	wound	next	his	heart	;	rose	-	leaves	pressed
是	玫瑰	-	树叶	全部	关于	这	打开	伤口	下一个	他的	心	;	玫瑰	-	树叶	按下

[moʊst] ['fɜːrvəntli] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

most	fervently	,	one	by	one	,
最多	热切地	,	一	经过	一	,

他心脏旁的伤口周围全是玫瑰花瓣；一片片玫瑰花瓣被用力地按压着，

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][leɪd][ðer; ðər] .

to	her	lips	,	and	laid	there	.
到	她	嘴唇	,	和	铺设	那里	.

吻到她的唇边，然后躺在那里。

['ʌðər] [kə'res] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

Other	caress	she	could	not	give	him	;	though	she	was	his	,	he	was	the
其他	抚摸	她	可以	不是	给	他	;	尽管	她	曾是	他的	,	他	曾是	这

[riː'pʌblɪks] ,

Republic's	,
共和国的	,

她无法给他其他的爱抚；虽然她是他的，但他却是共和国的。

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

for	ever	and	ever	.
为了	曾经	和	曾经	.

永永远远。

[ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['haʊɪtsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] ['loʊnli] [pleɪs] .

Again	,	she	saw	him	carried	on	a	howitzer	to	a	green	lonely	place	.
再次	,	她	锯	他	携带	在	一个	榴弹炮	到	一个	绿色的	孤独	地方	.

她又一次看到他被榴弹炮运送到一个偏僻的绿色地方。

[ə; eɪ] [stoʊn] [riəd] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɑːd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

A	stone	reared	itself	before	her	,	and	she	read	upon	it	an	odd	inscription	:
一个	石头	饲养	本身	前	她	,	和	她	读	之上	它	一个	奇怪的	题词	:

一块石头耸立在她面前，她读到上面刻着一段奇怪的铭文：

[ɪf] [jiː; ji] [siːk] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [truː] ['ɑːnər] , ['heɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ['ɪntuː] [ðæt] ['hev(ə)nli]

If	ye	seek	the	summit	of	true	honor	,	hasten	with	all	speed	into	that	heavenly
如果	是的	寻找	这	首脑	的	真的	荣誉	,	趋	和	全部	速度	进入	那	天上

['kʌntri] .

country	.
国家	.

如果你们渴望达到真正荣耀的巅峰，就当以最快的速度进入那天国。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

She	started	up	.
她	开始	向上	.

她开始行动了。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [breɪn] [ɪn'diːd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ?

Was	her	brain	indeed	giving	way	?
曾是	她	脑	的确	给予	方式	?

她的大脑真的开始衰竭了吗?

[huː] [hæd; həd]['spoʊkən] ?

Who	had	spoken	?
WHO	有	说	?

谁说的?

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] ?

Where	had	she	heard	those	words	?
在哪里	有	她	听到	那些	字	?

她是从哪里听到这些话的?

[haʊ] ['pɪrsɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ðeɪ] [hæd; həd] !

How	piercing	a	beauty	they	had	!
如何	冲孔	一个	美丽	他们	有	!

她们的美是多么令人惊艳啊!

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['rɪtʃuəl] ?

Were	they	in	the	Church	ritual	?
是	他们	在	这	教会	仪式	?

他们参与了教会仪式吗?

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?

What	did	they	mean	?
什么	做过	他们	意思是	?

他们是什么意思?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [haʊnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rest] ?

Why	should	they	hound	her	from	her	rest	?
为什么	应该	他们	猎犬	她	从	她	休息	?

他们为什么要打扰她的休息?

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['lɪt(ə)l]['ɔːrməluː] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

The	Colonel's	little	ormolu	clock	struck	eleven	.
这	上校的	小的	鎏金	钟	击	十一	.

上校的小鎏金钟敲响了十一下。

['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] , [ðə; ði] [dɪ'leɪd]

Almost	on	the	stroke	,	the	delayed
几乎	在	这	中风	,	这	延迟

几乎就在中风的同时，延迟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['revləz] ['entərd] .
revellers entered .
狂欢者 进入 .

狂欢者们涌入。

[ə'delə; 'ædələ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['nɜːrvəsnəs] , [bʌt; bət] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Adela could not fail to notice her sister's nervousness , but attributed it
阿德拉 可以 不是 失败 到 注意 她 姐妹 紧张 , 但 归因于 它
[tuː; tə][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
to anxiety for herself .
到 焦虑 为了 她自己 .

阿黛拉不可能没注意到妹妹的紧张，但她以为这是妹妹对自己的担忧。

[ðə; ði] [sʌl'tænə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɚːdʒənz] ['krɪsnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prɑːdɪgli] [fiːst] [ænd; ənd]
The Sultana of the Surgeon's christening had been prodigally feasted and
这 苏丹娜 的 这 外科医生的 洗礼 有 到过 挥霍无度 盛宴 和
['flætərd] ;
flattered ;
受宠若惊 ;

外科医生的洗礼仪式上，苏丹娜受到了铺张的款待和奉承；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] ['flaʊərz] , [ɪ'fʌldʒənt] [wɪð; wɪθ]
she had come home with an armful of hothouse flowers , effulgent with
她 有 来 家 和 一个 满满的 的 温室 花朵 , 光辉灿烂的 和
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
gratification ,
满足感 ,

她抱着一大束温室花卉回家，脸上洋溢着满足的笑容。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [muːd] .
and in a talking mood .
和 在 一个 说 情绪 .

而且他当时心情很好，想聊聊天。

[ðə; ði] ['kɚːnəlz] [bɔɪ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][læmps] .
The Colonel's boy brought in the lamps .
这 上校的 男生 带来 在 这 灯 .

上校的儿子把灯拿了进来。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] ['fɑːloʊd] , [groʊn] [grɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
When the Colonel himself followed , grown grim with the sudden tension and
什么时候 这 上校 他自己 随后 , 生长 严峻 和 这 突然 紧张 和
[kə'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] ,
commotion about ,
骚动 关于 ,

上校本人也跟了上来，他因周围突如其来的紧张和骚动而神情凝重。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
his remark was to the point .
他的 评论 曾是 到 这 观点 .

他的评论切中要害。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][kæmp] , [kwɪk] .
" I'm afraid you women will have to get out of camp , quick .
" 我是 害怕的 你 女性 将要 有 到 得到 出去 的 营 , 快的 .

“恐怕你们这些女人得赶紧离开营地了。”

[aɪ] [smel] ['paʊdər] .
I **smell** **powder** **.**
我 闻 粉末 .

我闻到了粉末味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dæmd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
It **is** **likely** **to** **be** **damned** **disagreeable** **.**
它 是 可能 到 是 该死的 令人不快的 .

这很可能令人非常不愉快。

" [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['wɜːrldli] [waɪf] , ['kʌmɪŋ] , ['bʌtərflaɪ] - [laɪk] , [ɪn] ['jeloʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk]
" **His** **handsome** **,** **worldly** **wife** **,** **coming** **,** **butterfly** **-** **like** **,** **in** **yellow** **,** **out** **of** **her** **dark**
" 他的 英俊的 , 世俗 妻子 , 未来 , 蝴蝶 - 喜欢 , 在 黄色的 , 出去 的 她 黑暗的
['ræpɪŋz] ,
wrappings **,**
包装 ,

“他那美丽世故的妻子，像蝴蝶般从深色裹尸布中翩翩起舞，身着黄色礼服，

[fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sen'sɔːriəs] [aɪ] .
fixed **him** **with** **her** **censorious** **eye** **.**
固定的 他 和 她 审查的 眼睛 .

她用审视的目光打量着他。

" [dʒeɪmz] ['wiləbi] !
" **James** **Willoughby** **!**
" 詹姆斯 威洛比 !

詹姆斯·威洛比！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
You **have** **been** **drinking** **.**
你 有 到过 喝 .

你喝了酒。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə][kæst][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [æt; ət]
" **He** **was** **wont** **,** **on** **such** **occasions** **,** **to** **cast** **a** **comical** **appealing** **glance** **at**
" 他 曾是 惯于 , 在 这样的 场合 , 到 投掷 一个 滑稽 上诉 瞥一眼 在
['sisili] ,
Cecily **,**
塞西莉 ,

“每当这种时候，他总是会用一种滑稽而恳求的眼神看着塞西莉。”

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd] .
of **whom** **he** **was** **fond** **.**
的 谁 他 曾是 喜爱 .

他很喜欢她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pælər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ;
She **did** **not** **smile** **in** **return** **,** **and** **her** **pallor** **touched** **him** **;**
她 做过 不是 微笑 在 返回 , 和 她 苍白 感动 他 ;

她没有回以微笑，她的苍白让他感到难过；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
so **that** **he** **went** **over** **to** **her** **at** **once** **.**
所以 那 他 去 超过 到 她 在 一次 .

于是他立刻走到她身边。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [tʃaɪld] ?
" **What's** **the** **matter** **,** **child** **?**
" 是什么 这 事情 , 孩子 ?

“孩子，你怎么了？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [æŋˈzaɪəti] .

"	he	asked	,	with	affectionate	anxiety	.
"	他	问	,	和	亲热	焦虑	.

他带着关切的语气问道。

[bʌt; bət][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [klæŋ] [ænd; ənd] [ˈklætər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsentri]

But	an	approaching	clang	and	clatter	,	and	the	challenge	of	the	sentry
但	一个	接近	铿	和	哒	,	和	这	挑战	的	这	哨兵

[wɪˈðaʊt] , [tʊk]

without	,	took
没有	,	采取

但一阵越来越近的叮当声和碰撞声，以及哨兵的挑战，都打断了我们的行动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ; [hiː; hi] [left] [ˈsisili] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,

from	him	what	he	meant	to	say	;	he	left	Cecily	to	her	sister	,
从	他	什么	他	意思是	到	说	;	他	左边	塞西莉	到	她	姐姐	,

他没能说出他想说的话；他把塞西莉留给了她的姐姐。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [er] .

and	hurried	into	the	air	.
和	慌忙	进入	这	空气	.

然后匆匆升入空中。

[hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] ;

His	going	added	to	her	trouble	;
他的	去	额外	到	她	麻烦	;

他的离开让她更加烦恼；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈsɑːləs] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [nɪr] .

and	yet	she	would	have	had	no	solace	in	keeping	a	friend	near	.
和	然而	她	会	有	有	不	慰藉	在	保持	一个	朋友	靠近	.

然而，即使身边有朋友陪伴，也无法给她带来慰藉。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈdeɪli] [ˈɪnsɪdənt] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈɪnər] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [ˈfrændʒəbəl]

Oh	,	the	stress	and	strain	of	dull	daily	incident	upon	that	inner	universe	,	frangible
哦	,	这	压力	和	拉紧	的	乏味的	日常的	事件	之上	那	内	宇宙	,	易碎

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] ,

as	a	bubble	,
作为	一个	气泡	,

哦，日常琐事给那脆弱如泡沫般的内心世界带来的压力和紧张啊！

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈrɑːbərt] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ! — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈrɑːbərt] , [ænd; ənd]

where	she	and	Robert	had	begun	to	live	!	—	she	and	Robert	,	and
在哪里	她	和	罗伯特	有	开始	到	居住	!	—	她	和	罗伯特	,	和

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [əˈloʊn] ,

the	Love	of	Country	alone	,
这	爱	的	国家	独自的	,

她和罗伯特开始居住的地方！——她和罗伯特，以及对祖国的热爱。

[fɔːr; fər] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi][ˈjuːniən] [ˌevərˈlæstɪŋ] .

for	between	this	and	them	must	be	union	everlasting	.
为了	之间	这	和	他们	必须	是	联盟	永恒	.

因为这与他们之间必定有永恒的结合。

[oʊ] , [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] , [leɪd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['feɪθf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

Oh	,	the	tyranny	of	all	that	is	,	laid	upon	him	,	faithful	in	his	place	;	upon	her
哦	,	这	暴政	的	全部	那	是	,	铺设	之上	他	,	忠实	在	他的	地方	;	之上	她

,

,

,

哦，世间万物的暴政，都加诸于他身上，他忠于职守；加诸于她身上，

['feɪθf(ə)l] [ɪn][hɜ:rz] ; [ðə; ði] ['spi:tʃləs] ['di:lɪŋz] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['lʌvəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊn] !

faithful	in	hers	;	the	speechless	dealings	of	lonely	lovers	with	the	Lone	!
忠实	在	她的	;	这	无言	交易	的	孤独	恋人	和	这	孤独	!

她忠贞不渝；孤独的恋人与孤独者之间无言的交往!

['praɪvət] [kɑ:b] , ['bi:ɪŋ] ['fɔ:rmoʊst] , [sə'lu:tid] ['breθləsli] : " ['kɜ:rn(ə)l] , [ðə; ði] ['pikits] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ]

Private	Cobbe	,	being	foremost	,	saluted	breathlessly	:	"	Colonel	,	the	pickets	are	being
私人的	科布	,	存在	首先	,	敬礼	气喘吁吁	:	"	上校	,	这	纠察队	是	存在

['drɪvn] [ɪn] ; [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] .

driven	in	;	the	enemy	is	advancing	.
驱动	在	;	这	敌人	是	前进	.

列兵科布冲在最前面，气喘吁吁地敬了个礼："上校，哨兵正在推进；敌人正在前进。"

" [ðə; ði] ['gælənt] ['feloʊ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θaɪ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] ,

"	The	gallant	fellow	pressed	his	hand	to	his	thigh	;	he	was	wounded	,
"	这	英勇	同伴	按下	他的	手	到	他的	大腿	;	他	曾是	受伤	,

这位英勇的战士按住大腿，他受伤了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['soʊldʒər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wu:nd] [æn; ən] ['ɪgnəmɪni] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	he	was	soldier	enough	to	feel	that	wound	an	ignominy	which	had
和	他	曾是	士兵	足够的	到	感觉	那	伤口	一个	耻辱	哪个	有

[bɪn] [rɪ'si:vd] [əb'skjʊrli] ,

been	received	obscurely	,
到过	已收到	晦涩地	,

他身为一名军人，足以感受到那伤口带来的耻辱，尽管这种耻辱最初并未被人们所察觉。

[ænd; ənd] ['elsˌwer] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .

and	elsewhere	than	on	the	field	.
和	别处	比	在	这	场地	.

除了球场上以外的地方。

[ɪ'mi:diətli] , [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [tents] , [ə'roʊz][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [jet] [ˌʌnkən'fju:zd] [kraɪz][ʌv; əv] "

Immediately	,	all	along	the	tents	,	arose	the	multitudinous	yet	unconfused	cries	of	"
立即地	,	全部	沿着	这	帐篷	,	出现	这	众多	然而	不困惑	哭泣	的	"

[fɔ:rm] ! " [ænd; ənd] " [fɔ:l] [ɪn] !

Form	!	"	and	"	Fall	in	!
形式	!	"	和	"	落下	在	!

帐篷周围立刻响起一片嘈杂但清晰的喊声："集合！"和"集合！"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪnz] ; [ðə; ði] ['flæpɪŋ] ['gaɪdən] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [tu:; tə]

"	from	the	captains	;	the	flapping	guidons	were	borne	hither	and	thither	to
"	从	这	队长	;	这	扑	旗帜	是	出生	这里	和	那里	到

[ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

their	places	,
他们的	地方	,

"从队长们手中；飘扬的旗帜被来回传递到各自的位置，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔ:rsɪz] , ['wi:lɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['dænsɪŋ]

and	the	thousand	horses	,	wheeling	on	their	dancing
和	这	千	马匹	,	惠灵	在	他们的	跳舞

一千匹骏马，在舞动中旋转

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[huːf] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['læntərn][ænd; ənd] [tɔːrtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [muːn] , [bɪ'gæn][tuː; tə]
hoofs by the gleam of lantern and torch under the watery moon , began to
蹄子 经过 这 闪耀 的 灯笼 和 火炬 在下面 这 水状的 月亮 , 开始 到
[meɪk] [hjuːdʒ] ,
make huge ,
制作 巨大的 ,

在水月的映照下，灯笼和火把的光芒中，马蹄声开始变得巨大，

[fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld] [pə'reɪd] - [graʊnd] .
fantastic shadows along the old parade - ground .
极好的 阴影 沿着 这 老的 游行 - 地面 .

旧阅兵场上光影交错，美不胜收。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'fʊt] ,
The Colonel , drawing on his gauntlets , and still afoot ,
这 上校 , 绘画 在 他的 护手 , 和 仍然 步行 ,

上校戴上手套，仍然步行前进。

['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [kɑːb] [ænd; ənd] [mə'græθ] [held] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
noticed for the first time that Cobbe and McGrath held between them ,
注意到 为了 这 第一的 时间 那 科布 和 麦格拉斯 握住 之间 他们 ,

第一次注意到科布和麦格拉斯之间保持着某种联系，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] .
each with an arm around him , an officer .
每个 和 一个 手臂 大约 他 , 一个 官 .

每人一只胳膊搂着他，都是一名警官。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['prɪz(ə)nər] , [ʌn'tɪl]
For an instant , in the imperfect light , he thought him some prisoner , until
为了 一个 立即的 , 在 这 不完善 光 , 他 想法 他 一些 囚犯 , 直到
[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ,
he recognized ,
他 认可 ,

在昏暗的光线下，他一时以为那是个囚犯，直到他认出他来。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['mɑːli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] ['lɪkwɪd] , [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] ,
in a flash , Molly with her great liquid , excited eyes ,
在 一个 闪光 , 莫莉 和 她 伟大的 液体 , 兴奋的 眼睛 ,

转眼间，莫莉那双明亮的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

['mɑːli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [meɪn] ['hæŋɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [lɪmp] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Molly with her even mane hanging wet and limp , confronting him .
莫莉 和 她 甚至 鬃毛 绞刑 湿的 和 跛行 , 面对 他 .

莫莉一头浓密的鬃毛湿漉漉地耷拉着，无力地垂着，面对着他。

['praɪvət] [mə'græθ] [hæd; həd] [held] [ɪn] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
Private McGrath had held in until now .
私人的 麦格拉斯 有 握住 在 直到 现在 .

麦格拉斯下士一直坚持到了现在。

[hiː; hi] [blə:tid] : " [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːz] [gɔːn] , [sɜːr] .
He blurted : " I'm afraid he's gone , sir .
他 脱口而出 : " 我是 害怕的 他是 已消失 , 先生 .

他脱口而出："恐怕他已经走了，先生。"

" [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] .

"	The	Colonel	took	a	step	forward	,	as	if	it	were	into	eternity	.
"	这	上校	采取	一个	步	向前	,	作为	如果	它	是	进入	永恒	.

上校向前迈了一步，仿佛迈向了永恒。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , ['stændɪŋ] [baɪ] , ['ekəud] ['æftər][hɪm; ɪm] : " [maɪ][gɑ:d] !

The	Surgeon	,	standing	by	,	echoed	after	him	:	"	My	God	!
这	外科医生	,	常设	经过	,	回声	后	他	:	"	我的	上帝	!

站在一旁的外科医生附和道："我的天哪！"

" [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [frend] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

"	They	lifted	their	friend	down	together	,	and	carried	him	in	,
"	他们	抬起	他们的	朋友	向下	一起	,	和	携带	他	在	,

他们合力将朋友抬下来，抬了进去。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['dʒent(ə)lnəs] [wer] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [nu:] [flæg] , [ə; eɪ] ['kɪŋli]

and	laid	him	with	extreme	gentleness	where	by	chance	the	new	flag	,	a	kingly
和	铺设	他	和	极端	温柔	在哪里	经过	机会	这	新的	旗帜	,	一个	王者

['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] ,

winding	-	sheet	,
绕线	-	床单	,

他被极其温柔地安放在一旁，碰巧那里挂着一面新旗帜，一块皇家裹尸布。

[wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌndər] .

was	above	him	and	under	.
曾是	多于	他	和	在下面	.

在他上方和下方。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [bent] ['veri] [loʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [laʊndʒ] .

The	Surgeon	bent	very	low	for	a	while	over	the	lounge	.
这	外科医生	弯曲	非常	低的	为了	一个	尽管	超过	这	休息室	.

外科医生弯着腰，在休息室里待了一会儿。

[ðə; ði] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [tent] , [ju:st] [tu:; tə][kə'læməti] [les] [greɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] [best]

The	many	in	the	tent	,	used	to	calamity	less	great	than	the	loss	of	their	best
这	许多	在	这	帐篷	,	用过的	到	灾害	较少的	伟大的	比	这	损失	的	他们的	最好的

,

,

,

帐篷里的许多人，早已习惯了远不及失去至亲之痛的灾难。

[held][ðer; ðər] [breθ] ; [ðə; ði] - [dɔ:g] , [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [legz] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]

held	their	breath	;	the	Adjutant's	dog	,	close	to	his	master's	legs	,	lifted	his	long
握住	他们的	气息	;	这	-	狗	,	关闭	到	他的	硕士学位	腿	,	抬起	他的	长的

[greɪ]

gray
灰色的

他们屏住了呼吸；副官的狗紧挨着主人的腿，抬起了长长的灰色毛发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[θroʊt] [ænd; ənd] [kru:nd] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['mɔ:rnfəli] , [æz; əz][ðə; ði][bænd] [ˌaʊt'saɪd] , [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði]

throat	and	crooned	softly	and	mournfully	,	as	the	band	outside	,	far	down	the
喉	和	低吟浅唱	轻轻	和	悲伤地	,	作为	这	乐队	外部	,	远的	向下	这

[dis'pɑ:t] ['kɑ:ləmz] ,

disparting	columns	,
分离	列	,

喉咙里发出低沉而哀伤的吟唱，就像外面的乐队，沿着渐行渐远的队伍向下走去一样。

[broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] , ['θrɪlɪŋ] [streɪn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] .

broke	into	a	loud	,	thrilling	strain	,	impatient	for	victory	.
打破	进入	一个	大声	,	惊险	拉紧	,	不耐烦	为了	胜利	.

突然爆发出一阵响亮而激动人心的呐喊，急切地渴望胜利。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [ded] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

The	Sergeant	was	dead	,	with	a	ball	in	his	breast	.
这	军士	曾是	死的	,	和	一个	球	在	他的	胸部	.

中士已经死了，胸口中了一枚子弹。

[noʊ] [wʌn] [muːvd] [ʌn'tɪl] ['sisili] [groʊn] [ænd; ənd] [drɑːpt] .

No	one	moved	until	Cecily	groaned	and	dropped	.
不	一	已搬	直到	塞西莉	呻吟	和	掉落	.

直到塞西莉呻吟一声倒下，大家才都动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[æn; ən] [ɪ'vent] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

AN	EVENT	ON	THE	RIVER	.
一个	事件	在	这	河	.

河上活动。

['mɔːrnɪŋ] [leɪ] ['oʊvər] ['pɔːrtsməθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [greɪt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['oʊpəlɪn] [siː] .

Morning	lay	over	Portsmouth	and	her	great	stretches	of	opaline	sea	.
早晨	躺	超过	朴茨茅斯	和	她	伟大的	伸展	的	蛋白石	海	.

清晨的阳光洒在朴茨茅斯及其广袤无垠的碧蓝色海水上。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] , [nɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [iːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrbər] - ['buːiːz] ,

The	little	islands	,	north	to	the	Maine	shore	,	and	east	to	the	harbor	-	buoys	,
这	小的	岛屿	,	北	到	这	缅因州	支撑	,	和	东方	到	这	港口	-	浮标	,

这些小岛，北至缅因州海岸，东至港口浮标处，

[wɜːr; wər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [brɪŋk] ;

were	ablaze	with	red	and	yellow	bushes	to	the	water	-	brink	;
是	燃烧	和	红色的	和	黄色的	灌木丛	到	这	水	-	边缘	;

一直到水边，到处都是火红和黄色的灌木丛；

[ðə; ði] [loʊ] - ['maːstid] - [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['dɪndʒi] [gʌlz] ; [ænd; ənd]

the	low	-	masted	gunlows	were	beating	out	like	a	flock	of	dingy	gulls	;	and
这	低的	-	桅杆	-	是	殴打	出去	喜欢	一个	群	的	昏暗的	海鸥	;	和

[frʌm; frəm] [ə'fɑːr] ,

from	afar	,
从	远方	,

低矮的舷窗像一群褴褛的海鸥一样拍打着地面；从远处，

['plezntli] , ['mjuːzɪkli] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['bjuːgl] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪvi] [jɑːrd] .

pleasantly	,	musically	,	sounded	the	bugle	at	the	Navy	Yard	.
愉快	,	音乐上	,	听起来	这	号角	在	这	海军	院子	.

海军造船厂的号角声悦耳动听。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['lændən] ['oʊpənʃɔ] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ruːɪnəs] ['wɛəhausiz] [ænd; ənd] [hwɔːvz] ,

The	Honorable	Langdon	Openshaw	,	standing	among	ruinous	warehouses	and	wharves	,
这	尊敬的	兰登	奥本肖	,	常设	之中	毁灭性的	仓库	和	码头	,

尊敬的兰登·奥彭肖先生，站在破败的仓库和码头之间，

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['glɔːri] ['ʌndər] [ðə; ði]['sekənd] [dʒɔːrdʒ]

built	by	the	Sheafes	in	the	hour	of	their	commercial	glory	under	the	second	George
建造	经过	这	-	在	这	小时	的	他们的	商业的	荣耀	在下面	这	第二	乔治

,

,

,

这是谢夫家族在乔治二世统治时期，在其商业鼎盛时期建造的。

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪr] [ˌpɪs'kætəkwə][æt; ət] [fʊl] [flʌd] , ['briːðɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɪts] [deɪ] - [lɔːŋ] ,

looked	down	upon	the	clear	Piscataqua	at	full	flood	,	breathing	between	its	day	-	long	,
看起来	向下	之上	这	清除	皮斯卡塔夸	在	满的	洪水	,	呼吸	之间	它是	天	-	长的	,

俯瞰着波光粼粼的皮斯卡塔夸河，河水正值满溢，河水在昼夜交替间缓缓呼吸。

['sæmsən] - [laɪk] [tʌgz] [æt; ət][ðə; ði] [jet] [ɪn'dʊrɪŋ] ['pɪrz] .

Samson	-	like	tugs	at	the	yet	enduring	piers	.
参孙	-	喜欢	拖船	在	这	然而	持久	码头	.

如同参孙般的力量拉扯着依然屹立不倒的码头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑːt] ; [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ðer; ðər] , ['sʌmtaɪmz] , [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ]

It	was	a	lonely	spot	;	the	wind	had	a	way	there	,	sometimes	,	of	waking
它	曾是	一个	孤独	点	;	这	风	有	一个	方式	那里	,	有时	,	的	醒来

['moʊmənteri] ,

momentary	,
瞬间	,

那是个偏僻的地方；有时，风会以某种方式唤醒那里的人。

[hæf] - [ɪ'mædʒɪnd]['əudəz] , [ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːgəuz][ʌv; əv][waɪnz] [ænd; ənd]['spaɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

half	-	imagined	odors	,	the	ghosts	of	the	cargoes	of	wines	and	spices	in	the
一半	-	想象	气味	,	这	鬼魂	的	这	货物	的	葡萄酒	和	香料	在	这

['prɑːdɪg(ə)l][pæst] .

prodigal	past	.
浪子	过去的	.

似是而非的气味，是昔日挥霍无度的岁月中葡萄酒和香料货物的幽灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [taɪd] , [ðə; ði][wʌn] ['taʊərɪŋ] ['lɪndən] ['jɑːndər] , [ðə; ði]['gæmbrəl]

His	own	solitude	,	the	washing	tide	,	the	one	towering	linden	yonder	,	the	gambrel
他的	自己的	孤独	,	这	洗涤	潮	,	这	一	参天	菩提树	远处	,	这	斜撑

[ruːfs] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['gaːdnz] ,

roofs	and	ancient	gardens	,
屋顶	和	古老的	花园	,

他独处的时光，翻涌的潮水，远处高耸的菩提树，折线屋顶和古老的花园，

[ðə; ði] [felt] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [waɪld]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːrd] [wer] [hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] [slept] ,

the	felt	neighborhood	of	the	dear	wild	little	graveyard	where	his	forbears	slept	,
这	毛毡	邻里	的	这	亲爱的	荒野	小的	墓地	在哪里	他的	祖先	睡着了	,

他祖先长眠的那片宁静而美丽的小墓园，周围环绕着温暖的氛围。

[stiːpt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['meləŋkɑːli] .

steeped	his	heart	in	overwhelming	melancholy	.
浸泡	他的	心	在	压倒	忧郁	.

他的内心充满了难以承受的忧郁。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔkiŋəm] .

He	had	already	passed	a	week	at	the	Rockingham	.
他	有	已经	通过了	一个	星期	在	这	罗金汉姆	.

他已经在罗金厄姆待了一周了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [deɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] , [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [friː] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [laɪf]

It	was	a	strange	date	to	choose	,	out	of	all	his	free	and	prosperous	life
它	曾是	一个	奇怪的	日期	到	选择	,	出去	的	全部	他的	自由的	和	繁荣	生活

,

,

,

在他自由自在、生活富足的一生中，选择这个日子实在有些奇怪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] ['bɜːroʊ] [wer] [hiː; hi]

for	a	first	visit	since	childhood	to	the	fair	old	New	England	borough	where	he
为了	一个	第一的	访问	自从	童年	到	这	公平的	老的	新的	英格兰	行政区	在哪里	他

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

这是他自童年以来第一次回到他出生的那个美丽的新英格兰古老小镇。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrbɪd] [hoʊm] - ['sɪknəs] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [bæk] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'tresɪz] ,

A	sort	of	morbid	home	-	sickness	had	driven	him	back	now	,	in	his	distresses	,
一个	种类	的	病态的	家	-	疾病	有	驱动	他	后退	现在	,	在	他的	痛苦	,

[tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] .

to	her	knee	.
到	她	膝盖	.

一种病态的思乡之情驱使他此刻在痛苦中回到了她的膝前。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['læŋdən] ['oʊpənʃɔ] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [kraɪm] [wɪð; wɪθ]

For	the	Honorable	Langdon	Openshaw	,	innocent	of	the	astounding	crime	with
为了	这	尊敬的	兰登	奥本肖	,	清白的	的	这	惊人	犯罪	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ,

which	he	was	charged	,
哪个	他	曾是	带电	,

尊敬的兰登·奥彭肖先生，他被指控犯有骇人听闻的罪行，但他却是无辜的。

[wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [beɪl] .

was	out	on	bail	.
曾是	出去	在	保释	.

已获保释。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] .

The	accusation	was	the	most	inexplicable	of	things	.
这	指控	曾是	这	最多	无法解释的	的	事物	.

这项指控简直匪夷所思。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] ,

His	chief	characteristic	had	been	an	endearing	gentleness	,
他的	首席	特征	有	到过	一个	可爱的	温柔	,

他最主要的性格特点是令人喜爱的温柔。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɑːpjələr]['feɪvər][hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] .

which	brought	him	the	popular	favor	he	cared	nothing	for	.
哪个	带来	他	这	受欢迎的	偏爱	他	关心	没有什么	为了	.

这给他带来了他原本毫不在意的民众支持。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd][held] , [ɪn][tɜːrn] ,

He	was	the	captain	citizen	of	his	town	;	he	had	held	,	in	turn	,
他	曾是	这	队长	公民	的	他的	镇	;	他	有	握住	,	在	转动	,

他是镇上的镇长；他曾先后担任过……

['evri] ['ɑːfɪs] ['pʌblɪk] [ɪ'stiːm] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ;

every	office	public	esteem	could	give	him	;
每一个	办公室	民众	尊重	可以	给	他	;

他所担任的每一个职位都赢得了公众的尊敬；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'troʊld] [ə; eɪ][bæŋk] .

he	was	president	of	a	wealthy	corporation	which	controlled	a	bank	.
他	曾是	总统	的	一个	富裕	公司	哪个	受控	一个	银行	.

他是一家控制着一家银行的富裕企业的总裁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['treʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['raɪf(ə)l] ,

It	was	this	treasury	which	he	was	said	to	have	rifled	,
它	曾是	这	财政部	哪个	他	曾是	说	到	有	步枪	,

据说他洗劫的就是这处宝库。

[ænd; ənd][ɪts] [kæ'ʃɪr] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

and	its	cashier	whom	he	was	said	to	have
和	它是	出纳员	谁	他	曾是	说	到	有

以及据说他曾担任过的收银员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['məːdəd] .

murdered	.
被谋杀	.

被谋杀。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl] [kə'netɪkət] [bʌt; bət] [læft] [ə'laʊd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]

No	living	creature	was	there	in	all	Connecticut	but	laughed	aloud	when	the	report
不	活的	生物	曾是	那里	在	全部	康涅狄格州	但	笑了	大声	什么时候	这	报告

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] ;

began	to	spread	;
开始	到	传播	;

当这个消息开始传播时，康涅狄格州所有生物都放声大笑；

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [pruːf] ['səubəd] [ðem; ðəm] ,

but	time	and	circumstantial	proof	sobered	them	,
但	时间	和	间接的	证明	清醒	他们	,

但时间和事实真相让他们清醒过来。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv] ['sɪnɪks] [ænd; ənd] ['skeptɪks] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] .

and	increased	the	breed	of	cynics	and	sceptics	the	country	over	.
和	增加	这	品种	的	愤世嫉俗者	和	怀疑论者	这	国家	超过	.

这导致全国各地愤世嫉俗者和怀疑论者的数量不断增加。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['pærəgɑːn] , [fər'suːθ] , [wʌns] [ə'gen]

The	philanthropist	,	the	good	man	,	the	Sunday	-	school	paragon	,	forsooth	,	once	again
这	慈善家	,	这	好的	男人	,	这	星期日	-	学校	模范	,	真的	,	一次	再次

[ɪk'spoʊzd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gæŋˌgriːnd] ['sæŋktəti] !

exposed	in	all	his	gangrened	sanctity	!
裸露	在	全部	他的	坏疽	圣洁	!

这位慈善家、这位好人、这位主日学校的典范，真的，又一次暴露了他那腐朽的圣洁真面目！

[tuː] ['sɪkənɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Two	sickening	circumstances	,	in	the	dark	designs	of	Providence	,	pointed	at	him
二	令人作呕	情况	,	在	这	黑暗的	设计	的	普罗维登斯	,	尖	在	他

[wɪð; wɪθ] ['dedli] ['fɪŋgər] .

with	deadly	finger	.
和	致命	手指	.

在上帝的黑暗计划中，两个令人作呕的境遇如同致命的手指指向了他。

[wʌn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] ,

One	was	,	that	at	the	time	of	the	robbery	,
一	曾是	,	那	在	这	时间	的	这	抢劫	,

其中之一是，在抢劫案发生时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [kræʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vestɪd] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

there	was	an	impending	crash	in	his	vested	finances	,
那里	曾是	一个	即将到来的	碰撞	在	他的	既得权益	财政	,

他的既得利益即将面临崩溃。

[sɪns] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'və:tid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rsaɪt] [ænd; ənd] [skɪl] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt]

since	wholly	and	finally	averted	by	his	foresight	and	skill	;	the	other	,	that
自从	完全	和	最后	避免了	经过	他的	远见	和	技能	;	这	其他	,	那

['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

sometime	before	,
有时	前	,

由于他的远见卓识和高超技艺，最终彻底避免了这种情况；而另一种情况，则是在此之前的某个时候，

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['du:ti] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜ:rd] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

in	the	discharge	of	duty	,	he	had	incurred	the	enmity	of	the	victim	.
在	这	释放	的	责任	,	他	有	已发生	这	敌意	的	这	受害者	.

在履行职责的过程中，他得罪了受害者。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] , ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . - ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [hi:; hi] , [ðæt] [ɪz]

Was	it	not	possible	,	during	Mr	.	Openshaw's	interval	of	anxiety	,	he	,	that	is
曾是	它	不是	可能的	,	期间	先生	.	-	间隔	的	焦虑	,	他	,	那	是

, ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,

,	any	other	than	he	,
,	任何	其他	比	他	,

在奥本肖先生焦虑不安的这段时间里，难道就没有可能，除了他之外的任何人，

[maɪt] [hæv; həv] [derd] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

might	have	dared	retrieve	his	fortune	,	and	silence	the	witness	of	his	crime	,
可能	有	敢于	取回	他的	财富	,	和	沉默	这	证人	的	他的	犯罪	,

[dʒɔ:rdʒ] ['wi:lɪŋ] ,

George	Wheeling	,
乔治	惠灵	,

他或许胆敢夺回他的财产，并让他的犯罪证人乔治·惠灵永远闭嘴。

[faʊnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,

found	unexpectedly	at	his	desk	at	midnight	over	his	accounts	,
成立	不料	在	他的	桌子	在	午夜	超过	他的	账户	,

午夜时分，人们意外地发现他正坐在办公桌前处理账目。

[ænd; ənd] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ['ɪntu:][ðə; ði] [vɔ:lts] ?

and	thrown	down	the	stair	into	the	vaults	?
和	抛掷	向下	这	楼梯	进入	这	金库	?

然后被扔下楼梯，落入地窖?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] ['evɪdəns] .

But	there	was	a	more	certain	and	horrible	evidence	.
但	那里	曾是	一个	更多的	肯定	和	可怕	证据	.

但还有更确凿、更可怕的证据。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɪ'skeɪpɪŋ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] .

He	had	been	seen	escaping	;	he	had	been	recognized	.
他	有	到过	已见	逃脱	;	他	有	到过	认可	.

有人看到他逃跑；有人认出了他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [nɪr] ; [ænd; ənd] [ði:z] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:rθ]

The	scuffle	had	roused	the	occupants	of	houses	near	;	and	these	,	looking	forth
这	扭打	有	唤醒	这	居住者	的	房屋	靠近	;	和	这些	,	寻找	前进

[baɪ] [ðə; ði] ['sɪti] ['læmplaɪt] ,

by	the	city	lamplight	,
经过	这	城市	灯光	,

这场冲突惊醒了附近房屋的居民；这些人借着城市路灯向外望去，

[sɔ:] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjərz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ə'læs] , [ˌɪnkən'si:vəbli] , [jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [soʊ]

saw	the	flying	figures	,	one	of	them	,	alas	,	inconceivably	,	yet	unmistakably	,	so
锯	这	飞行	数据	,	一	的	他们	,	唉	,	难以想象	,	然而	毫无疑问	,	所以

[help] [ˌju: 'es] [gɑ:d] !

help	us	God	!
帮助	我们	上帝	!

看见了飞翔的人影，其中一个，唉，不可思议，却又无可置疑，愿上帝保佑我们!

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['læŋdən] ['oʊpənʃɔ] .

the	Honorable	Langdon	Openshaw	.
这	尊敬的	兰登	奥本肖	.

尊敬的兰登·奥本肖先生。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ju'nænɪməs] ['nɑ:lɪdʒ] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Had	they	not	a	perfect	unanimous	knowledge	,	for	many	years	,	of	his	face	,
有	他们	不是	一个	完美的	一致	知识	,	为了	许多	年	,	的	他的	脸	,

[hɪz; ɪz] [ju'ni:k] [geɪt] ,

his	unique	gait	,
他的	独特的	步态	,

如果不是多年来他们对他的长相和独特的步态都有着完全一致的了解，

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:mən] ['stætʃər] ?

his	uncommon	stature	?
他的	罕见	身材	?

他非凡的身材?

[wer] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ɑ:d] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌpɜ:rsə'næləti] ?

Where	was	there	another	such	odd	and	definite	physical	personality	?
在哪里	曾是	那里	其他	这样的	奇怪的	和	定	身体的	性格	?

哪里还能找到另一个如此奇特而鲜明的体貌特征?

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'fedərəts] , [wel] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ri:z(ə)nz] , [noʊ] [daʊt] , [waɪ] ['brɑ:voʊz]

As	to	the	confederates	,	well	,	there	were	reasons	,	no	doubt	,	why	bravos
作为	到	这	南方邦联	,	出色地	,	那里	是	原因	,	不	怀疑	,	为什么	太棒了!

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [haɪrd] .

should	be	hired	.
应该	是	雇用	.

至于南方邦联军，毫无疑问，他们有理由雇用勇士。

['wɪrəli] , ['wɪrəli] , [hi:; hi] ['pɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

Wearily	,	wearily	,	he	parted	his	gaze	from	the	alluring	eternity	in	the	river	,
疲劳	,	疲劳	,	他	分手了	他的	目光	从	这	诱人	永恒	在	这	河	,

他疲惫地、疲惫地将目光从河中那迷人的永恒景色上移开。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:rm] [wɔ:l] ,

and	strolled	a	little	distance	to	the	warm	wall	,
和	漫步	一个	小的	距离	到	这	温暖的	墙	,

然后沿着温暖的墙壁走了不远，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [sep'tembər] ['gra:siz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] [ðə; ði]['broʊkən][mæn][hi:; hi]

and	sat	down	in	the	late	September	grasses	against	it	,	like	the	broken	man	he
和	卫星	向下	在	这	晚的	九月	草	反对	它	,	喜欢	这	破碎的	男人	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他像个心力交瘁的人一样，坐在九月下旬的草地上，倚靠着它。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] , [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [dɑ:rk][sɔ:ft] [felt] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] ,

He	took	off	his	hat	,	a	characteristic	dark	soft	felt	such	as	he	always	wore	,
他	采取	离开	他的	帽子	,	一个	特征	黑暗的	柔软的	毛毡	这样的	作为	他	总是	穿着	,

他摘下帽子，那是一顶他常戴的、标志性的深色软毡帽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [gʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	the	air	was	good	upon	his	brow	.
和	这	空气	曾是	好的	之上	他的	眉头	.

清风拂过他的额头，感觉很舒服。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][oʊld] [taɪmz] .

His	thoughts	reverted	to	old	times	.
他的	想法	恢复	到	老的	时代	.

他的思绪回到了过去。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɪndrəd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sɪstər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['sæntə] ['bɑ:rbrə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fæməli]

He	had	no	kindred	except	a	sister	living	in	Santa	Barbara	with	her	family
他	有	不	亲属	除了	一个	姐姐	活的	在	圣诞老人	芭芭拉	和	她	家庭

[ʌv; əv] ['dɔtɚz] ,

of	daughters	,
的	女儿们	,

除了住在圣巴巴拉的姐姐和她的女儿们之外，他没有其他亲人。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] [mɑ:rkt] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	between	them	there	had	never	been	any	marked	natural	affection	.
和	之间	他们	那里	有	绝不	到过	任何	标记	自然的	感情	.

他们之间从未有过任何明显的自然感情。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] , [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm][noʊ]

The	distant	cousin	of	his	own	whom	he	had	married	,	had	borne	him	no
这	遥远	表哥	的	他的	自己的	谁	他	有	已婚	,	有	出生	他	不

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他娶的远房表妹没有给他生孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	she	was
和	她	曾是

她当时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ded] : [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['negətɪv] [soʊl] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [kən'faidid] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [tʌtʃt]

dead	:	a	gentle	,	negative	soul	,	to	whom	he	confided	little	of	what	touched
死的	:	一个	温和的	,	消极的	灵魂	,	到	谁	他	坦白	小的	的	什么	感动

[hɪm; ɪm][moʊst] .

him	most	.
他	最多	.

逝者：一个温柔、消极的人，他很少向他倾诉最触动他的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənʃɪp] .

He	had	formed	no	intimate	companionships	.
他	有	形成	不	亲密的	友谊	.

他没有建立任何亲密的朋友关系。

[noʊ][wʌn] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huːm] [hiː; hi] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [huːz] ['meɪd(ə)n]

No	one	save	his	mother	,	whom	he	lost	in	his	boyhood	,	and	whose	maiden
不	一	节省	他的	母亲	,	谁	他	丢失的	在	他的	童年	,	和	谁	少女

[neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] ,

name	he	bore	,
姓名	他	钻孔	,

除了他幼年丧母的母亲（他沿用了母亲的娘家姓）之外，他没有其他亲人。

[hæd; həd] ['evər] [pə'zest] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

had	ever	possessed	much	influence	over	him	.
有	曾经	拥有	很多	影响	超过	他	.

曾经对他有很大的影响力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz][mæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ˌhɪðər'tuː] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ][hiː; hi] [tʃoʊz] ,

He	was	a	man's	man	,	as	the	saying	is	,	hitherto	of	any	age	he	chose	,
他	曾是	一个	男人的	男人	,	作为	这	说	是	,	迄今为止	的	任何	年龄	他	选择	,

他是个十足的男子汉，正如俗语所说，无论他选择哪个年龄段，都是如此。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl] ['riːsɔːrsɪz] .

and	rich	in	all	resources	.
和	富有的	在	全部	资源	.

并且拥有丰富的资源。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [strɔːŋ] ['dɔːrmənt] [ə'fekʃənz] , [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] ['pʌblɪk]

But	he	had	strong	dormant	affections	,	shamefacedly	expended	on	public
但	他	有	强的	休眠	情感	,	羞愧地	已支出	在	民众

['ɔːrfənɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] ,

orphanages	and	hospitals	,
孤儿院	和	医院	,

但他内心深处却怀着强烈的爱心，羞愧地将这些爱心倾注在了公立孤儿院和医院上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ;

and	on	the	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to	Animals	;
和	在	这	社会	为了	这	预防	的	残酷	到	动物	;

以及防止虐待动物协会；

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['raɪtli] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːðərli] , ['brʌðərli] , ['iːv(ə)n]['fɪliəl] ,

and	he	felt	rightly	that	he	could	have	been	fatherly	,	brotherly	,	even	filial	,
和	他	毛毡	没错	那	他	可以	有	到过	父爱	,	兄弟般的	,	甚至	孝	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌn] .

with	a	son	.
和	一个	儿子	.

他觉得自己完全可以像父亲、兄弟，甚至像儿子一样对待他。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] !

Ah	,	if	he	but	had	a	son	!
啊	,	如果	他	但	有	一个	儿子	!

唉，如果他有个儿子就好了！

['bʊlwək] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] [kən'viːnjənsis] , [ðæt] , [hɪz; ɪz][wʌn] ['nesəseri] , [hiː; hi][hæd; həd]

Bulwarked	about	with	modern	conveniences	,	that	,	his	one	necessary	,	he	had
堡垒	关于	和	现代的	便利设施	,	那	,	他的	一	必要的	,	他	有

[mɪst] .

missed	.
错过	.

周围摆满了现代化的便利设施，而他唯一需要的，却恰恰是这些。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [streɪndʒ] [ə'proʊbriəm] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

And	here	,	in	strange	opprobrium	,	was	the	end	of	his	career	and	of
和	这里	,	在	奇怪的	耻辱	,	曾是	这	结尾	的	他的	职业	和	的

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

就这样，在莫名的耻辱中，他的事业和名字走到了尽头。

" ['lʌvər] [ænd; ənd] [frend] [hæst] [ðaʊ] [pʊt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !

"	Lover	and	friend	hast	Thou	put	far	from	me	!
"	情人	和	朋友	哈斯特	你	放	远的	从	我	!

“你竟将我的爱人和朋友远远地撇开！”

" [hiː; hi] [briːðd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['fiːlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [kə'læməti] ,

"	he	breathed	to	himself	,	feeling	,	for	the	first	time	since	his	calamity	,
"	他	呼吸	到	他自己	,	感觉	,	为了	这	第一的	时间	自从	他的	灾害	,

他深吸一口气，这是自灾难发生以来他第一次感受到……

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] .

a	profound	submission	of	the	soul	.
一个	深刻的	提交	的	这	灵魂	.

灵魂深处的臣服。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndləs] [er] .

He	heard	voices	in	the	windless	air	.
他	听到	声音	在	这	无风	空气	.

他听到无风的空气中传来人声。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	rise	,	for	they	were	not	approaching	him	.
他	做过	不是	上升	,	为了	他们	是	不是	接近	他	.

他没有起身，因为他们没有靠近他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] [wɜːrdz] .

He	could	not	help	distinguishing	the	animated	words	.
他	可以	不是	帮助	区别	这	动画	字	.

他不由自主地分辨出了那些动画文字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] .

"	This	is	as	far	as	I	ought	to	go	.
"	这	是	作为	远的	作为	我	应该	到	去	.

“我应该到此为止了。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

I	guess	I'll	say	good	-	bye	.	"
我	猜测	患病的	说	好的	-	再见	.	"

我想我该说再见了。

" [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] ['nɒtə] [jet] .

"	They	will	miss	you	notta	yet	.
"	他们	将要	错过	你	诺塔	然而	.

他们现在还不会想念你。

[oʊ] , [pliːz] [duː] , [pliːz] [duː] [steɪ] !

Oh	,	please	do	,	please	do	stay	!
哦	,	请	做	,	请	做	停留	!

哦，请留下来，请留下来！

[aɪ] [stɑːrv] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æbsənt] .

I	starve	if	I	am	absent	.
我	饿死	如果	我	是	缺席的	.

如果我不在，我会饿死。

[kʌm] , [wʌn] ['kɪsə] [mɔːr] . "

Come	,	one	kissa	more	.	"
来	,	一	基萨	更多的	.	"

来，再亲一下。

" [noʊ] ; [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [greɪt] ['beɪbi] .

"	No	;	wait	till	to	-	morrow	,	you	great	baby	.
"	不	;	等待	直到	到	-	明天	,	你	伟大的	婴儿	.

“不，等到明天吧，你这个乖宝宝。”

[goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][duː][jʊr; jər] [best] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . "

Go	away	now	,	and	do	your	best	to	be	good	.	"
去	离开	现在	,	和	做	你的	最好的	到	是	好的	.	"

现在就走吧，尽力做一个好人。

" ['ɑːlə] - ; [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] . "

"	Alla	righta	;	if	you	give	to	me	one	little	song	.	"
"	阿拉	-	;	如果	你	给	到	我	一	小的	歌曲	.	"

“好吧，如果你能给我唱一首小歌的话。”

" ['truːli] ? "

"	Truly	?	"
"	真的	?	"

真的吗?

" ['truːli] , [ə'niːtə][ˌem aɪ 'eɪ] .

"	Truly	,	Anita	mia	.
"	真的	,	安妮塔	米娅	.

“真的，我的安妮塔。”

[aɪ][dɪ'zaɪər] [ɪn'diːd] , [ðɪs] ['aʊər] , [ðə; ði][ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] .

I	desire	indeed	,	this	hour	,	the	mandolin	.
我	欲望	的确	,	这	小时	,	这	曼陀林	.

此刻，我真心渴望曼陀林。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] : [sɪŋ] .

But	no	matter	:	sing	.
但	不	事情	:	唱歌	.

但没关系：唱歌吧。

[ɔːl] [ɪz]['kwaɪət] : [siː] !

All	is	quiet	:	see	!
全部	是	安静的	:	看	!

一切都很安静：看!

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪ'gɪn] .

it	can	begin	.
它	能	开始	.

可以开始了。

" [ðen] [ðə; ði]['gɜːlz] [θɪn] [bɜːrd] - [laɪk] [vɔɪs] [sɔːd] [ə'loʊn] , [nɑːt][ɪn] ['eni] [ɪk'spektɪd] [lʌv] - ['lɪrɪk] [ʌv; əv]

"	Then	the	girl's	thin	bird	-	like	voice	soared	alone	,	not	in	any	expected	love	-	lyric	of
"	然后	这	女孩们	薄的	鸟	-	喜欢	嗓音	飙升	独自的	,	不是	在	任何	预期的	爱	-	歌词	的

[ðə; ði] ['siːpɔːrt] [striːts] ,

the	seaport	streets	,
这	海港	街道	,

“然后，女孩纤细如鸟儿般的声音独自响起，并非人们预想中海港街头那些情歌，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [foʊk] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrtləs] ['bjuːti] .

but	in	a	Christian	folk	-	song	of	artless	beauty	.
但	在	一个	基督教	民间	-	歌曲	的	不矫揉造作	美丽	.

但却是一首质朴优美的基督教民歌。

" [ɔːl] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] ,

"	All	in	the	April	evening	,
"	全部	在	这	四月	晚上	,

“所有这一切都发生在四月的一个夜晚，

['eɪprəl] ['ɛrz] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ;

April	airs	were	abroad	;
四月	播出	是	国外	;

四月的空气在国外；

[ðə; ði] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [læmz]

The	sheep	with	their	little	lambs
这	羊	和	他们的	小的	羔羊

母羊和它们的小羊羔们

[pæst] [ˌem 'iː][baɪ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

Passed	me	by	on	the	road	.
通过了	我	经过	在	这	路	.

在路上与我擦肩而过。

" [ðə; ði] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [læmz]

"	The	sheep	with	their	little	lambs
"	这	羊	和	他们的	小的	羔羊

母羊和它们的小羊羔们

[pæst] [ˌem 'iː][baɪ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] :

Passed	me	by	on	the	road	:
通过了	我	经过	在	这	路	:

在路上与我擦肩而过：

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] ['iːvnɪŋ]

All	in	the	April	evening
全部	在	这	四月	晚上

四月的夜晚

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] .

I	thought	on	the	Lamb	of	God	.
我	想法	在	这	羊肉	的	上帝	.

我想起了上帝的羔羊。

" [ðə; ði] [læmz] [wɜːr; wər] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]

"	The	lambs	were	weary	,	and	crying
"	这	羔羊	是	厌倦	,	和	哭泣

羔羊们疲惫不堪，呜咽哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] ['hjuːmən][kraɪ] :

With	a	weak	human	cry	:
和	一个	虚弱的	人类	哭	:

伴随着微弱的人类哭声：

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd]

I	thought	on	the	Lamb	of	God
我	想法	在	这	羊肉	的	上帝

我想起了上帝的羔羊。

['goʊɪŋ] ['miːkli] [tuː; tə][daɪ] .
Going meekly to die .
去 温顺地 到 死 .

温顺地死去。

" [ʌp][ɪn][ðə; ði][bluː] , [bluː] ['maʊntnz] ,
" Up in the blue , blue mountains ,
" 向上 在 这 蓝色的 , 蓝色的 山脉 ,

“在蔚蓝的群山之中，

['duːi] ['pɑːstʃəz] [ɑːr; ər] [swiːt] ,
Dewy pastures are sweet ,
露水 牧场 是 甜的 ,

沾满露水的牧场很甜美，

[wɪð; wɪθ][rest][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdɪz] ,
With rest for the little bodies ,
和 休息 为了 这 小的 身体 ,

让孩子们好好休息一下

[ænd; ənd][rest][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] .
And rest for the little feet .
和 休息 为了 这 小的 脚 .

让小脚丫好好休息。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] ,
" But for the Lamb of God ,
" 但 为了 这 羊肉 的 上帝 ,

“但为了上帝的羔羊，

[ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [griːn] ,
Up on the hill - top green ,
向上 在 这 爬坡道 - 顶部 绿色的 ,

在山顶的果岭上，

['oʊnli][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
Only a Cross of shame ,
仅有的 一个 叉 的 耻辱 ,

只有耻辱的十字架，

[tuː] [stɑːrk] [krɔsiz] [bɪ'twiːn] !
Two stark crosses between !
二 斯塔克 十字架 之间 !

两者之间形成了鲜明的对比！

" [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] ,
" All in the April evening ,
" 全部 在 这 四月 晚上 ,

“所有这一切都发生在四月的一个夜晚，

['eɪprəl]['ɛrz][wɜːr; wər][ə'brɔːd] ;
April airs were abroad ;
四月 播出 是 国外 ;

四月的空气在国外；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [læmz] :
I saw the sheep with their lambs :
我 锯 这 羊 和 他们的 羔羊 :

我看见了母羊和它们的小羊羔：

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] . " [[wʌn]]
I thought on the Lamb of God . " [1]
我 想法 在 这 羊肉 的 上帝 . " [1]

我想起了上帝的羔羊。[1]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ['æftər] .
There **was** **a** **pause** **after** **.**
那里 曾是 一个 暂停 后 .

之后，两人沉默了一会儿。

[ðen] ['oʊpənʃɔ] [said] .
Then **Openshaw** **sighed** **.**
然后 奥本肖 叹了口气 .

然后奥本肖叹了口气。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['hev(ə)n] ['blesɪŋ] [ðem; ðəm] ;
He **knew** **they** **were** **in** **each** **other's** **arms** **,** **the** **morning** **heaven** **blessing** **them** **;**
他 知道 他们 是 在 每个 其他的 武器 , 这 早晨 天堂 祝福 他们 ;

他知道他们正依偎在一起，晨曦照耀着他们；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spɪrɪtʃuəl] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['bɪtər] ['iːvən,fɔːl] .
but **with** **him** **it** **was** **spiritual** **darkness** **,** **and** **bitter** **evenfall** **.**
但 和 他 它 曾是 精神 黑暗 , 和 苦的 黄昏 .

但对他而言，却是精神上的黑暗和痛苦的黄昏。

[ə; eɪ] [boʊt] [pæst] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-] ['kjʊriəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪtərər] [ɑːn][ðə; ði]
A **boat** **passed** **below** **,** **the** **oarsmen** **curious** **;** **and** **the** **young** **loiterers** **on** **the**
一个 船 通过了 以下 , 这 划桨手 好奇的 ; 和 这 年轻的 游荡者 在 这
[oʊld] [wɔːrf] [stʊd] [ə'pɑːrt] .
old **wharf** **stood** **apart** **.**
老的 码头 站立 除 .

一艘船从下方驶过，划桨手们好奇地看着；而老码头上闲逛的年轻人则远远地站着。

" [maɪ]['eɪndʒl] , [maɪ] [seɪntə] ! "
" **My** **angel** **,** **my** **sainta** **!** **"**
" 我的 天使 , 我的 圣塔 ! "

“我的天使，我的圣女！”

" [hʌʃ] !
" **Hush** **!**
" 嘘 !

嘘！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] [ɔːl'redi] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
It **is** **twelve** **already** **;** **I** **must** **be** **off** **.**
它 是 十二 已经 ; 我 必须 是 离开 .

已经十二点了，我得走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **70** **]**
" [页 -]

[第70页]

" [ɑː] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] !
" **Ah** **,** **the** **time** **is** **so** **short** **!**
" 啊 , 这 时间 是 所以 短的 !

“啊，时间太短暂了！”

['kruːəl] ! "
Cruel **!** **"**
残忍的 ! "

残忍的！ ”

" [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['naɪsɪst] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] . "
" **Dear** **,** **you** **are** **nicest** **when** **you** **are** **good** **.** **"**
" 亲爱的 , 你 是 最友善的什么时候 你 是 好的 . "

“亲爱的，你表现好的时候最可爱。”

" [bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **Behold** , **I** **am** .
" 看哪 , 我 是 .

“看哪，我是。”

" [æt; ət][læst][ðə; ði] ['fɛə'welz] [ænd; ənd]['veɪkənsi] ; [ænd; ənd] [ðen] ['futsteps] ['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" **At** **last** **the** **farewells** **and** **vacancy** **;** **and** **then** **footsteps** **making** **towards** **the**
" 在 最后的 这 告别 和 空缺 ; 和 然后 脚步声 制作 向 这
['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
angle **of** **the** **wall** **.**
角度 的 这 墙 .

“最后是离别和空位；然后是朝着墙角走来的脚步声。

['mɪstər] . - ['steɪtli] [hed] ,
Mr **.** **Openshaw's** **stately** **head** **,**
先生 . - 庄严 头 ,

奥本肖先生庄严的头颅，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['glɑːsi] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn]
crowned **with** **the** **abundant** **glossy** **black** **and** **gray** **which** **gave** **it** **such** **distinction**
加冕 和 这 丰富 光滑 黑色的 和 灰色的 哪个 给予 它 这样的 区别
[ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][bɔːld] [peɪts] ,
in **a** **land** **of** **bald** **pates** **,**
在 一个 土地 的 秃 肉酱 ,

它顶着一头亮泽的黑色和灰色头发，这让它在秃顶遍地的土地上显得格外独特。

[ə'roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [sər'praɪzd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
arose **upon** **the** **surprised** **view** **of** **the** **new** **-** **comer** **.**
出现 之上 这 惊讶 看法 的 这 新的 - 角 .

看到新来者惊讶的表情，他站了起来。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
He **,** **on** **his** **part** **,** **with** **no** **question** **as** **to** **a** **gentleman's**
他 , 在 他的 部分 , 和 不 问题 作为 到 一个 绅士的
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌmɪd'deɪ] ['slʌmbəz] , [stuːpt] ,
supposed **midday** **slumbers** **,** **stooped** **,**
据称 正午 睡眠 , 弯腰 ,

他本人对绅士午睡的说法毫不质疑，弯下腰说道：

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['mɪstər] . ['oʊpənˌʃɔ] [hɪz; ɪz][hæt] .
and **offered** **Mr** **.** **Openshaw** **his** **hat** **.**
和 提供 先生 . 奥本肖 他的 帽子 .

然后他把自己的帽子递给了奥本肖先生。

[ðə; ði] [tuː] , [kən'frʌntɪd] , [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bəuθ] [tɔːl] , ['ækwɪlaɪn] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] .
The **two** **,** **confronted** **,** **smiled** **a** **little** **;** **both** **tall** **,** **aquiline** **,** **clean** **-** **shaven** **.**
这 二 , 面对 , 微笑 一个 小的 ; 两个都 高的 , 鹰嘴豆 , 干净的 - 剃光 .

两人对峙着，微微一笑；两人身材高挑，鹰钩鼻，面容干净。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **I** **thank** **you** **.**
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː] [seɪ] , [moʊlti]['grɑːtsiːeɪ] .
Perhaps **you** **would** **rather** **have** **me** **say** **,** **molte** **grazie** **.**
也许 你 会 相当 有 我 说 , 熔岩 谢谢 .

或许你更希望我说“molte grazie”。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪ'tæliən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
You **are** **an** **Italian** **,** **are** **you** **not** **?**
你 是 一个 意大利语 , 是 你 不是 ?

你是意大利人，对吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] , ['wʌndrɪŋli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [greɪs] , [ə'sentid] .
" The other , wonderingly , but with native grace , assented .
" 这 其他 , 惊奇地 , 但 和 本国的 优雅 , 同意 .

另一个人带着疑惑，但又带着与生俱来的优雅，表示同意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] .
" I am a Florentine .
" 我 是 一个 佛罗伦萨 .

我是佛罗伦萨人。

" [haʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
" How he said it !
" 如何 他 说 它 !

“他说得真好！”

[wer] [dɪd][hiː; hi][get] [ðæt] ['dʒɪpsi] ['prɪnslɪnɪs] , [hɪz; ɪz] [klɪr] ['pælər] , [ðə; ði] ['neɪmləs] ['mædʒɪk] [ðæt]
Where did he get that gypsy princeliness , his clear pallor , the nameless magic that
在哪里 做过 他 得到 那 吉普赛人 王子 , 他的 清除 苍白 , 这 无名 魔法 那
[teɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] ?
takes the heart ?
需要 这 心 ?

他那吉普赛王子般的气质、苍白的肤色以及令人心动的无名魅力，究竟从何而来?

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['ferli] . "
" You speak English fairly . "
" 你 说话 英语 相当 . "

你的英语说得还不错。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [jʊrə] ['kʌntri] [lɔːŋ] . "
" I have been in youra country long . "
" 我 有 到过 在 尤拉 国家 长的 . "

“我在你们国家待了很久了。”

" [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [jɔːrz] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" And I in yours , many years ago .
" 和 我 在 你的 , 许多 年 前 .

“而我，很多年前，也曾出现在你的生活中。”

" [naʊ] ['oʊpənʃɔ] [wʌz; wəz] ['dæliːɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsli] .
" Now Openshaw was dallying , and consciously .
" 现在 奥本肖 曾是 磨蹭 , 和 有意识地 .

“现在奥本肖在拖延时间，而且是故意的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wʌt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən] [ˌsoʊʃə'bɪlətiz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
What impelled him to open sociabilities with such an one , he did not know .
什么 被迫 他 到 打开 社交能力 和 这样的 一个 一 , 他 做过 不是 知道 .

他不知道是什么促使他与这样的人建立社交关系。

[ðɪs] ['strɪplɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [greɪd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['dɪmli] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [tiːzd]
This stripling of another grade reminded him dimly of something , and teased
这 幼苗 的 其他 年级 提醒 他 依稀 的 某物 , 和 戏弄
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his eye .
他的 眼睛 .

这个比他年级低很多的少年让他隐约想起了什么，让他忍不住多看了几眼。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] !
" What a bearing the fellow has !
" 什么 一个 轴承 这 同伴 有 !

“这人真有风度！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] .
" he thought again .
" 他 想法 再次 .

他又想了想。

['hævɪŋ] [snæpt] ['evri] [taɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
Having snapped every tie with his own life ,
拥有 啪啪 每一个 领带 和 他的 自己的 生活 ,

他用自己的生命斩断了所有联系，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
he could afford to be interested in that of others .
他 可以 买得起 到 是 感兴趣的 在 那 的 其他的 .

他完全有能力关心别人的事情。

[hiː; hi] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['æksent] [ænd; ənd] ['ɪdiəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bændən] [wɪð; wɪθ]
He took pleasure in the diverting accent and idiom , and the abandon with
他 采取 乐趣 在 这 转移注意力 口音 和 成语 , 和 这 放弃 和
[wɪtʃ] [ðə; ði] [luːs] ,
which the loose ,
哪个 这 松动的 ,

他很欣赏这种有趣的口音和习语，以及那种漫不经心、放荡不羁的风格。

[rʌf] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [wɔːrn] .
rough clothes were worn .
粗糙的 衣服 是 磨损 .

他们穿着粗糙的衣服。

" ['flɔrəns] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .
" Florence is the most beautiful of cities .
" 佛罗伦萨 是 这 最多 美丽的 的 城市 .

佛罗伦萨是最美丽的城市。

[juː; jʊ] [ɔːt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] .
You ought almost to go back .
你 应该 几乎 到 去 后退 .

你几乎应该回去了。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['kɑːmənpleɪs] ,
" It relieved his heart somehow , the foolish commonplace ,
" 它 松了口气 他的 心 不知何故 , 这 愚蠢 平凡 ,

“不知为何，这件愚蠢而平凡的事却让他感到一丝慰藉。”

[æz; əz] [maɪt] [ðə; ði] ['kɑːləkwi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] [ə'mʌŋ] [ə'rɪstəkræt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as might the colloquy about the weather among aristocrats in the tumbrils of the
作为 可能 这 对话 关于 这 天气 之中 贵族 在 这 墓碑 的 这
[frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
French Revolution .
法语 革命 .

就像法国大革命时期，贵族们在囚车里谈论天气一样。

[ɔːl] [taɪm] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ;
All time hung a mortal weight upon his hands ;
全部 时间 悬挂 一个 凡人 重量 之上 他的 双手 ;

时间仿佛永远压在他的肩上；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ən] - [əˈmɛrɪkəˌnaɪzd] ['streɪndʒər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

nor	did	the	un	-	Americanized	stranger	seem	to	be	in	a	hurry	.
也不	做过	这	联合国	-	美国化	陌生人	似乎	到	是	在	一个	匆忙	.

这位尚未被美国文化同化的陌生人似乎也不着急。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	now	he	started	a	little	.
但	现在	他	开始	一个	小的	.

但现在他开始稍微改变了。

" [goʊ] [bæk] ?

"	Go	back	?
"	去	后退	?

“回去?

['sæntə][məˈriːə] !

Santa	Maria	!
圣诞老人	玛丽亚	!

圣玛利亚!

[aɪ] ['sʌfər] : [aɪ][goʊ] [bæk] [soʊ] [suːnə] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] !

I	suffer	:	I	go	back	so	soona	that	I	can	!
我	遭受	:	我	去	后退	所以	苏娜	那	我	能	!

我痛苦不堪：只要有机会，我就会尽快回去!

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	As	he	spoke	,
"	作为	他	辐	,

“他说话的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [raʊnd] [hɑːrp] - [laɪk] ['tʌskən] [toʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd]

with	the	soft	round	harp	-	like	Tuscan	tone	which	the	east	wind	of	New	England
和	这	柔软的	圆形的	竖琴	-	喜欢	托斯卡纳	语气	哪个	这	东方	风	的	新的	英格兰

[hæd; həd][nɑːt] [raːspt] ,

had	not	rasped	,
有	不是	粗糙的	,

带着柔和圆润、如竖琴般婉转的托斯卡纳音色，没有受到新英格兰东风的侵袭。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [ˌæprɪˈhensɪvli] .

he	glanced	around	apprehensively	.
他	瞥了一眼	大约	忧心忡忡地	.

他忧心忡忡地环顾四周。

" [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , - [mʌnθ] , [aɪ][seɪl][ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈraɪv] .

"	With	money	,	nexta	month	,	I	sail	on	the	sea	,	and	I	arrive	.
"	和	钱	,	-	月	,	我	帆	在	这	海	,	和	我	到达	.

“有了钱，下个月我就乘船出海，到达目的地。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

" [wel] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , " [sed] [ðə; ði]['eldər][mæn] , [ɪnˈdʌldʒəntli] .

"	Well	,	that	might	be	worse	,	"	said	the	elder	man	,	indulgently	.
"	出色地	,	那	可能	是	更糟	,	"	说	这	长老	男人	,	纵容地	.

“嗯，那可能更糟，”老人宽容地说。

" [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	May	I	ask	your	name	?	"
"	可能	我	问	你的	姓名	?	"

请问您贵姓?

" [rælf; reɪf] ['paʊər] . "
" Ralph Power . "
" 拉尔夫 力量 . "

“拉尔夫·鲍尔。”

" [rælf; reɪf] ['paʊər] ?
" Ralph Power ?
" 拉尔夫 力量 ?

拉尔夫·鲍尔?

[ðæt] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪ'tæliən] [neɪm] . "
That is not an Italian name . "
那 是 不是 一个 意大利语 姓名 . "

那不是一个意大利名字。

" [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] .
" Sir , I know .
" 先生 , 我 知道 .

先生，我知道。

[maɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [neɪm] [poʊ'tɛnzə] .
My mother , she have the marriage name Potenza .
我的 母亲 , 她 有 这 婚姻 姓名 波坦察 .

我母亲的婚后姓氏是波坦察。

[roʊ'dɑːlfoʊ] , [ðæt] [ɪz] [maɪn] .
Rodolfo , that is mine .
鲁道夫 , 那 是 矿 .

罗多尔福，那是我的。

[aɪ] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][rælf; reɪf] ['paʊər] ,
I translate the two , and that is Ralph Power ,
我 翻译 这 二 , 和 那 是 拉尔夫 力量 ,

我翻译了这两个名字，那就是拉尔夫·鲍尔。

- [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['meni] .
whicha make it easy for the tongue of many .
- 制作 它 简单的 为了 这 舌头 的 许多 .

这使得许多人的舌头更容易表达。

" ['mɪstər] . ['oʊpənˌʃɔ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]
" Mr . Openshaw had drawn his hand over his eyelids , as if feeling the
" 先生 . 奥本肖 有 绘制 他的 手 超过 他的 眼睑 , 作为 如果 感觉 这
[stɪŋ] [ʌv; əv] ['meməri] .
sting of memory .
蜇 的 记忆 .

“奥本肖先生用手抹了抹眼皮，仿佛感受到了回忆的刺痛。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ? "
" What do you do for a living here ? "
" 什么 做 你 做 为了 一个 活的 这里 ? "

你在这里做什么工作?

" [aɪ]['sɜːrvə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
" I serva the market .
" 我 塞尔瓦 这 市场 .

我服务于市场。

[wʌns] [aɪ] [ə'sɪst] [tuː; tə] [bːldə] ['boʊts][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪtən] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɜːrk][noʊ] [mɔːr] ;
Once I assist to builda boats for the Capitan , but now he work no more ;
一次 我 协助 到 建造 船 为了 这 船长 , 但 现在 他 工作 不 更多的 ;

我曾经帮船长造船，但他现在已经不干了；

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

the	**beautiful**	**Anne**	**,**	**she**	**is**	**his**	**daughter**	**.**
这	美丽的	安妮	,	她	是	他的	女儿	.

美丽的安妮，她是他的女儿。

[ɑː] , [siː'njɔːr] !

Ah	**,**	**signor**	**!**
啊	,	签名者	!

啊，先生！

" [ɪn'dʒenjuəsli] , ['bɔɪɪʃli] , [hiː; hi] [said] .

"	**Ingenuously**	**,**	**boyishly**	**,**	**he**	**sighed**	**.**
"	巧妙地	,	男孩气地	,	他	叹了口气	.

他天真无邪地叹了口气，像个孩子似的。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	**How**	**old**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	如何	老的	是	你	?	"

“你今年多大？”

" ['twenti] - [tuː] . "

"	**Twenty**	**-**	**two**	**.**	**"**
"	二十	-	二	.	"

“22。”

" [haʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] !

"	**How**	**many**	**questions**	**I**	**have**	**asked**	**you**	**!**
"	如何	许多	问题	我	有	问	你	!

我问了你多少问题啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['duːtiz] .

I	**am**	**afraid**	**I**	**have**	**kept**	**you**	**from**	**your**	**duties**	**.**
我	是	害怕的	我	有	保留	你	从	你的	职责	.

恐怕我耽误了您的工作。

[preɪ] [goʊ] [naʊ] .

Pray	**go**	**now**	**.**
祈祷	去	现在	.

祈祷现在就走。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['tajnwədz] .

"	**The**	**other**	**bowed**	**,**	**and**	**turned**	**townwards**	**.**
"	这	其他	鞠躬	,	和	转向	城镇方向	.

另一个人鞠了一躬，然后转身朝城镇方向走去。

[bʌt; bət] ['oʊpənˌʃɔ] [felt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

But	**Openshaw**	**felt**	**on**	**the**	**instant**	**a**	**sort**	**of**	**loneliness**	**.**
但	奥本肖	毛毡	在	这	立即的	一个	种类	的	孤独	.

但奥本肖当时感到了一种孤独感。

" [roʊ'dɑːlfoʊ] !

"	**Rodolfo**	**!**
"	鲁道夫	!

“鲁道夫！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**73**	**]**
"	[	页	-	]

[第73页]

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə] [spend] [ðɪs] .

he	**exclaimed**	**,**	**"**	**do**	**me**	**the**	**favor**	**to**	**spend**	**this**	**.**
他	惊呼	,	"	做	我	这	偏爱	到	花费	这	.

他喊道：“帮我个忙，把这笔钱花掉吧。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [hænd] , ['pɑːrtli] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed]

"	He	slipped	a	coin	into	an	uninviting	hand	,	partly	,	as	he	would	have	said
"	他	滑倒了	一个	硬币	进入	一个	不吸引人	手	,	部分	,	作为	他	会	有	说

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“他悄悄地把一枚硬币塞进一只不太友好的手里，部分原因，正如他自己会说的那样，

[frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'prævəti] , ['pɑːrtli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪr] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,

from	natural	depravity	,	partly	,	from	the	sheer	luxury	of	his	own	incognito	,
从	自然的	堕落	,	部分	,	从	这	透明	奢华	的	他的	自己的	隐姓埋名	,

部分原因是出于天性堕落，部分原因是出于他隐姓埋名所带来的极致奢侈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʌt] [noʊ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [ɪn'herɪt] .

and	that	of	giving	away	to	a	young	man	what	no	young	man	could	inherit	.
和	那	的	给予	离开	到	一个	年轻的	男人	什么	不	年轻的	男人	可以	继承	.

把年轻人无法继承的东西拱手让给年轻人。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

"	It	may	help	you	out	of	your	trouble	.
"	它	可能	帮助	你	出去	的	你的	麻烦	.

“这或许能帮你摆脱困境。”

['trʌb(ə)l] [ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] , ['sʌmtaɪmz] .

Trouble	is	very	hard	to	bear	,	sometimes	.
麻烦	是	非常	难的	到	熊	,	有时	.

有时候，痛苦真的很难承受。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [ɪ'tæliən] ,

"	If	he	were	aware	of	expecting	anything	in	return	,	from	a	poor	Italian	,
"	如果	他	是	意识到的	的	期待	任何事物	在	返回	,	从	一个	贫穷的	意大利语	,

“如果他知道会从一个贫穷的意大利人那里得到任何回报，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪk'stætɪk] ['θæŋkfl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] [ɪ'tæljənz] [ɪn] [laɪk] [lʌk] .

it	was	the	usual	ecstatic	thankful	benediction	of	poor	Italians	in	like	luck	.
它	曾是	这	通常	欣喜若狂	感恩	祝福	的	贫穷的	意大利人	在	喜欢	运气	.

这是遭遇同样不幸的意大利穷人通常会发出的欣喜若狂的感激祝福。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [sɔɪl] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] -

Once	he	had	lived	among	them	on	their	own	soil	;	he	knew	the	simple	-
一次	他	有	居住地	之中	他们	在	他们的	自己的	土壤	;	他	知道	这	简单的	-

['hɑrtɪd] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] ,

hearted	,	engaging	,
心地	,	引人入胜	,

他曾在他们的土地上与他们一起生活过；他了解了他们淳朴善良、热情好客的性格。

['vægəbɑːnd] [briːd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

vagabond	breed	through	and	through	.
流浪汉	品种	通过	和	通过	.

彻头彻尾的流浪汉。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [flʌʃt] [ænd; ənd] [skauld] , [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] ['kɜːrtiəs]

But	this	specimen	of	it	flushed	and	scowled	,	while	trying	to	seem	courteous
但	这	标本	的	它	酡	和	皱着眉头	,	尽管	尝试	到	似乎	有礼貌

;

;
;

但这只标本却涨红了脸，皱起了眉头，同时还试图表现得彬彬有礼；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] ['benɪfæktər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

and	his	would	-	be	benefactor	was	puzzled	.
和	他的	会	-	是	恩人	曾是	困惑	.

他的这位潜在资助人感到困惑不解。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['iːkwəl] [haɪt] ;
As they stood opposite , they were of equal height ;
作为 他们 站立 对面的 , 他们 是 的 平等的 高度 ;

他们相对而立，身高相同；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪntʃ] .
for the younger had drawn himself up a good inch .
为了 这 年轻 有 绘制 他自己 向上 一个 好的 英寸 .

因为年轻那人已经向前挺直了身子，足足有一英寸高。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] .
" I am afraid you are proud .
" 我 是 害怕的 你 是 自豪的 .

恐怕你太骄傲了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ðæt] [ʌp] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .
You have picked that up in New England .
你 有 挑选 那 向上 在 新的 英格兰 .

你在新英格兰地区学到了这一点。

" [roʊ'dɑːlfoʊ] ['ænsər] [rɪ'zentfəli] : " [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ['ɔːlsoʊ] ,
" Rodolfo answered resentfully : " Sir , I have the blood of New England also ,
" 鲁道夫 回答 怨恨地 : " 先生 , 我 有 这 血 的 新的 英格兰 还 ,

鲁道夫愤愤地回答说："先生，我也有新英格兰的血统。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['destəni] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['mʌni] ,
and it is for me the destiny to earn my money ,
和 它 是 为了 我 这 命运 到 赚 我的 钱 ,

而我的使命就是赚钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl]['æftər] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn] .
most of all after what I promise to the beautiful Anne .
最多 的 全部 后 什么 我 承诺 到 这 美丽的 安妮 .

最重要的是，在我向美丽的安妮许下承诺之后。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːrmɪŋ] [ðʌs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [self] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['oʊpənʃɔ] ,
" As he said it , warming thus into his very self , the eyes of Openshaw ,
" 作为 他 说 它 , 变暖 因此 进入 他的 非常 自己 , 这 眼睛 的 奥本肖 ,
['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
watching him ,
观看 他 ,

“当他这样说着，渐渐地沉浸在自己的世界里时，奥本肖的目光注视着他，

[wɜːr; wər] ['dæzld] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [huː] [krɔsiz] [æn; ən]['ælkoʊv] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [pleɪn]
were dazzled , as one may be who crosses an alcove towards a door in plain
是 眼花缭乱 , 作为 一 可能 是 WHO 十字架 一个 壁龛 向 一个 门 在 清楚的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

就像有人穿过壁龛走向一扇明明就在眼前的门时那样，他们感到眼花缭乱。

[ænd; ənd][faindz] [ðæt] ['siːmɪŋ] [dɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
and finds that seeming door a mirror .
和 发现 那 似乎 门 一个 镜子 .

他发现那扇看似门的门其实是一面镜子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] - [bel] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

A	little	alarum	-	bell	rang	in	his	brain	.
一个	小的	警报器	-	钟	响铃	在	他的	脑	.

他的脑子里响起了小小的警钟。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['ræliɪŋ] [tə'geðər] : ['traɪʌmf] ,

He	shuddered	,	for	all	the	forces	within	him	were	rallying	together	:	triumph	,
他	颤抖	,	为了	全部	这	力量	之内	他	是	集结	一起	:	胜利	,

[heɪt] , [rɪ'vendʒ] , ['dedli] [dɪ'laɪt] ;

hate	,	revenge	,	deadly	delight	;
恨	,	复仇	,	致命	喜	;

他浑身颤抖，因为他内心的所有力量都汇聚在一起：胜利、仇恨、复仇、致命的快感；

[θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [swɔːmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

things	he	had	not	known	were	possible	to	him	swarmed	into	his	spirit
事物	他	有	不是	已知	是	可能的	到	他	蜂拥而至	进入	他的	精神

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] .

with	a	clang	.
和	一个	铿	.

他以前从未想过自己能做到的事情，像一声巨响般涌入他的灵魂。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] , [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] , [ðæt] [ðɪs] ['veɪgrənt] [juːθ] , [ðɪs] ['kɑːmən] ['wɜːrkmən] ,

He	recognized	,	at	a	stroke	,	that	this	vagrant	youth	,	this	common	workman	,
他	认可	,	在	一个	中风	,	那	这	流浪汉	青年	,	这	常见的	工人	,

他一眼就认出，这个流浪青年，这个普通的工人，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [smaɪl] [naʊ] , [bɔːr] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪm'self] .

looking	at	him	with	no	smile	now	,	bore	a	violent	resemblance	to	himself	.
寻找	在	他	和	不	微笑	现在	,	钻孔	一个	暴力	相似	到	他自己	.

现在看着他，脸上没有一丝笑容，与他自己惊人地相似。

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] , ['laɪtnɪŋ] - [kwɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋli] .

He	searched	for	details	,	lightning	-	quick	,	and	devouringly	.
他	搜索	为了	细节	,	闪电	-	快的	,	和	馋	.

他以闪电般的速度和如饥似渴地搜寻细节。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][dɑːrk] , [faɪn] , ['pendʒələs] [her] , [ðə; ði] [smɔːl] , [kloʊz] [ɪr] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [noʊz]

there	were	the	dark	,	fine	,	pendulous	hair	,	the	small	,	close	ear	,	the	strong	nose
那里	是	这	黑暗的	,	美好的	,	下垂的	头发	,	这	小的	,	关闭	耳朵	,	这	强的	鼻子

[ænd; ənd][dʒɔː] ,

and	jaw	,
和	颚	,

还有那乌黑、细软、下垂的头发，小巧而贴近皮肤的耳朵，以及轮廓分明的鼻子和下巴。

['iːv(ə)n][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['slendər] [hænd] [tɔɪl] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['skaːd] ,

even	the	large	,	slender	hand	toil	had	hardly	scarred	,
甚至	这	大的	,	苗条	手	辛劳	有	几乎	疤痕	,

即使是粗壮纤细的手，也几乎没有留下任何痕迹。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [smuːð] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz] [veɪnd] ['mɑːrb(ə)l] ; [haʊ] [laɪk][ðə; ði] ['oʊpənˌʃɔ]

the	back	of	it	smooth	and	hard	as	veined	marble	;	how	like	the	Openshaw
这	后退	的	它	光滑的	和	难的	作为	有脉络	大理石	;	如何	喜欢	这	奥本肖

[hænd] ,

hand	,
手	,

它的背面光滑坚硬，如同纹理清晰的大理石；多么像奥本肖的手啊!

[pleɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['liːli] ['pɔːrtrət] , ['pleɪnər] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['stjʊt] ,

plain	in	the	old	Lely	portrait	,	plainer	yet	in	the	Stuarts	,
清楚的	在	这	老的	莱利	肖像	,	更朴素	然而	在	这	斯图亚特	,

在老莱利肖像画中显得朴素，在斯图亚特王朝的肖像画中则更加朴素。

[ɑːn][ðə; ði] ['melənkɑːli] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] !

on	the	melancholy	walls	of	his	own	home	!
在	这	忧郁	墙壁	的	他的	自己的	家	!

在他自己家中忧郁的墙壁上!

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊd] ?

And	what	followed	?
和	什么	随后	?

接下来发生了什么?

[ðə; ði] [vɔɪs] , [sɪg'nɪfɪkənt] , [prə'fetɪk] ,

The	voice	,	significant	,	prophetic	,
这	嗓音	,	重要的	,	预言	,

这声音意义重大，具有预言性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː]

of	the	demon	of	self	-	preservation	in	his	ear	:	"	This	may	be	the	man	who
的	这	恶魔	的	自己	-	保存	在	他的	耳朵	:	"	这	可能	是	这	男人	WHO

[kɪld] [dʒɔːrdʒ] ['wiːlɪŋ] .

killed	George	Wheeling	.
被杀	乔治	惠灵	.

耳边响起自我保护的恶魔的声音："这可能是杀害乔治·惠灵的人。"

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] .

This	must	be	the	man	.
这	必须	是	这	男人	.

这肯定就是他。

[ɪm'piːtʃ] [hɪm; ɪm] ; [klɪr] [jɔːr'self] !

Impeach	him	;	clear	yourself	!
劾	他	;	清除	你自己	!

弹劾他；洗清你的罪名!

" ['oʊpənʃɔ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [muːd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bæk] , [hæd; həd] ['meʒərd] [ðə; ði]

"	Openshaw	,	in	his	calmer	mood	,	a	few	moments	back	,	had	measured	the
"	奥本肖	,	在	他的	更平静	情绪	,	一个	很少	时刻	后退	,	有	测量	这

['kærəktər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

character	before	him	.
特点	前	他	.

"就在几分钟前，奥本肖心情平静下来，审视着眼前的这个人。"

[wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'stuːt] .

Whatever	else	it	was	,	it	was	not	astute	.
任何	别的	它	曾是	,	它	曾是	不是	精明	.

无论它是什么，它都算不上精明。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['wəːmiŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	foresaw	no	trouble	in	worming	the	secret	out	of	him	.
他	预见	不	麻烦	在	驱虫	这	秘密	出去	的	他	.

他预料到从他口中套出秘密不会有任何困难。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Very well , " he replied ,
" 非常 出色地 , " 他 回复 ,

“很好，”他回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ʌv; əv] [θɔːt] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [sɪns] [hiː; hi] [spoʊk] [læst] .
as if æons on æons of thought had not passed since he spoke last .
作为 如果 永恒 在 永恒 的 想法 有 不是 通过了 自从 他 辐 最后的 .

仿佛自从他上次说话以来，已经过去了无数个世纪的思考。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][goʊld] - [piːs] [bæk] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] : [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɜːrn]
" I will take the gold - piece back , on your own condition : I will see that you earn
" 我 将要 拿 这 金子 - 片 后退 , 在 你的 自己的 状况 : 我 将要 看 那 你 赚
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我会把金币还给你，但条件是你：我会确保你用自己的劳动挣到它。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['bɪznəs] [ɑːn][hænd] ? "
Have you business on hand ? "
有 你 商业 在 手 ? "

您手头有货吗?

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['bʊtʃər] , [ðə; ði] ['fiːvər] [kɪlz] [hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] ['beri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɑːkə] [ðə; ði]
The venerable butcher , the fever kills him ; we bury him , and locka the
这 可敬 屠夫 , 这 发烧 杀戮 他 ; 我们 埋葬 他 , 和 洛克 这
[dɔːr] [fɔːr; fər][ɔːl] [deɪ] .
door for all day .
门 为了 全部 天 .

这位德高望重的屠夫死于高烧；我们埋葬了他，并把门锁了一整天。

" [roʊ'dɑːlfoʊ][wʌz; wəz] ['sʌlən] [jet] .
" Rodolfo was sullen yet .
" 鲁道夫 曾是 忧郁 然而 .

鲁道夫仍然闷闷不乐。

" [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] , [bai] [ˌem 'iː] [tʃiːz] , ['paɪlət] [bred] ,
" Then , will you kindly go into the square , buy me cheese , pilot bread ,
" 然后 , 将要 你 亲切地 去 进入 这 正方形 , 买 我 奶酪 , 飞行员 面包 ,

“那么，请你到广场上去，帮我买些奶酪和面包好吗？”

[tuː] [kwɔːrt] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [səu'təːn] , [ænd; ənd] [tuː] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['dænjɛlz]
two quart bottles of Sauterne , and two glasses , and return by way of Daniels
二 夸脱 瓶子 的 苏玳瑁 , 和 二 眼镜 , 和 返回 经过 方式 的 丹尼尔斯
[striːt] ?
Street ?
街道 ?

两瓶苏玳甜白葡萄酒（每瓶一夸脱），两个酒杯，然后从丹尼尔斯街返回?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
I shall be waiting at the landing .
我 将 是 等待 在 这 降落 .

我会在楼梯平台等候。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['haɪər] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [roʊ] [ˌem 'iː] [ʌp]
I should like to hire a boat for an hour , and have you row me up
我 应该 喜欢 到 聘请 一个 船 为了 一个 小时 , 和 有 你 排 我 向上
['rɪvər] .
river .
河 .

我想租条船，划船带我逆流而上一个小时。

[wɪl] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] ?
Will you do so ?
将要 你 做 所以 ?

你会这样做吗?

" [ðə; ðiː] [læd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" The lad hesitated .
" 这 小伙子 犹豫了一下 .

那少年犹豫了一下。

['faɪnəli] , [tʌtʃt] ,
Finally , touched ,
最后 , 感动 ,

最后，感动了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɔːr] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi] [set] [aʊt] ,
or put upon his mettle by a seeming confidence , he set out ,
或者 放 之上 他的 气概 经过 一个 似乎 信心 , 他 放 出去 ,

或许是出于某种看似自信的勇气，他出发了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['griːnbæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['oʊpənˌʃɔ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
with the greenback in his pocket which Mr . Openshaw had given him .
和 这 绿背 在 他的 口袋 哪个 先生 . 奥本肖 有 给定 他 .

他口袋里装着奥本肖先生给他的那张美元钞票。

[ðə; ði] ['lætər] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔːz] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑːləkwi] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
The latter , at this pause in their colloquy , was made aware that he was
这 后者 , 在 这 暂停 在 他们的 对话 , 曾是 制成 意识到的 那 他 曾是
['sʌfərɪŋ] ['kiːnli] .
suffering keenly .
痛苦 敏锐地 .

在他们谈话的这段停顿中，后者得知他正在承受巨大的痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'siːdɪŋ] [self] - [kən'troʊl] ; [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
He had exceeding self - control ; his successes in life had sprung from it .
他 有 超过 自己 - 控制 ; 他的 成功 在 生活 有 弹簧 从 它 .

他拥有超强的自制力；他人生中的成功都源于此。

[bʌt; bət] ['evri] ['mæstərd] [nɜːrv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ˌʌndər'gɑːn] [soʊ] [mʌtʃ] ,
But every mastered nerve in his body , having already undergone so much ,
但 每一个 精通 神经 在 他的 身体 , 拥有 已经 经历 所以 很多 ,

但他身体里每一根神经都早已被驯服，因为他已经经历了太多，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] , [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːhaɪv] .
and having so much to undergo , was humming like a beehive .
和 拥有 所以 很多 到 经历 , 曾是 哼唱 喜欢 一个 蜂窝 .

经历了这么多事情，就像蜂巢一样嗡嗡作响。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [stɪl] .

He	could	not	stand	still	.
他	可以	不是	站立	仍然	.

他一刻也停不下来。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] , ['miːtɪŋ] [fjuː] [pə'destriənz] , [ə'krɔːs] ['wɔːtər] [striːt] ,

He	wandered	about	,	meeting	few	pedestrians	,	across	Water	Street	,
他	漫步	关于	,	会议	很少	行人	,	穿过	水	街道	,

他漫步在水街上，几乎没遇到什么行人。

[ʌp] ['mænɪŋ] [striːt] [tuː; tə] ['pʌd(ə)l] [dɑːk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪbərti] [poʊl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [pæst][ðə; ði]

up	Manning	Street	to	Puddle	Dock	with	its	liberty	pole	,	and	again	past	the
向上	曼宁	街道	到	水坑	码头	和	它是	自由	极	,	和	再次	过去的	这

['greɪvjɑːrd] ,

graveyard	,
墓地	,

沿着曼宁街走到普德尔码头，那里有一根自由柱，然后再经过墓地。

['lɪŋgərɪŋ] [wer'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['glɔːriəs] ['æŋkərɪdʒ] ,

lingering	wherever	he	could	command	a	view	of	the	broad	glorious	anchorage	,
挥之不去的	无论	他	可以	命令	一个	看法	的	这	广阔	辉煌	安克雷奇	,

他总是流连于任何能够欣赏到宽阔壮丽的锚地景色的地方。

['trædʒɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'spoʊzd] [rɪbz][ʌv; əv] ['rɔtiŋ] [ʃɪps] .

tragic	with	the	exposed	ribs	of	rotting	ships	.
悲惨	和	这	裸露	肋骨	的	腐烂	船舶	.

腐烂船只的肋骨裸露在外，景象十分悲惨。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpiːɚ] ['neɪbɔːhʊdz] [nɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['penətreɪt] ; [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [bɪn]

Into	the	happier	neighborhoods	near	,	he	would	not	penetrate	;	this	one	had	been
进入	这	更快乐	社区	靠近	,	他	会	不是	穿透	;	这	一	有	到过

['hæpi] [tuː] ,

happy	too	,
快乐的	也	,

他不会深入附近那些更宜居的街区；这里也曾是幸福的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

when	he	was	a	child	.
什么时候	他	曾是	一个	孩子	.

他还是个孩子的时候。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [gɔːn] , [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['broʊkən] , [ænd; ənd][æn; ən]

There	he	saw	but	visions	of	greatness	gone	,	of	comfort	broken	,	and	an
那里	他	锯	但	愿景	的	伟大	已消失	,	的	舒适	破碎的	,	和	一个

['aʊər] [ə'goʊ] ,

hour	ago	,
小时	前	,

在那里，他看到的只有逝去的辉煌景象，破碎的安宁，以及一个小时前发生的一切。

[kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['flægɪŋ] , [ænd; ənd] [wept] .

could	have	laid	his	cheek	to	the	old	flaggings	,	and	wept	.
可以	有	铺设	他的	脸颊	到	这	老的	旗帜	,	和	哭泣	.

他本可以把脸颊贴在旧布料上，痛哭一场。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒʌst] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

But	he	had	now	a	terrible	just	purpose	,	and	for	that	he	must
但	他	有	现在	一个	糟糕的	只是	目的	,	和	为了	那	他	必须

[seɪv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

save	his	strength	.
节省	他的	力量	.

但他现在肩负着一项极其重要的使命，为此他必须保存体力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['leɪtər][ðæn; ðən]

He	was	at	the	landing	later	than
他	曾是	在	这	降落	之后	比

他到达码头的时间比预计的要晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 77]

[页 -]

[第77页]

[roʊ'dɑːlfoʊ] , [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weri] ['bæləstid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] , [ðə; ði]

Rodolfo	,	who	sat	in	a	white	wherry	ballasted	with	his	purchases	,	the
鲁道夫	,	WHO	卫星	在	一个	白色的	惠利	压载	和	他的	购买	,	这

[ɔːrz; oʊrz] [ɔːl'redi] [ɪn][hænd] .

oars	already	in	hand	.
桨	已经	在	手	.

鲁道夫坐在装满他所购物品的白色小艇里，手里已经拿着船桨。

['oʊpənʃɔ] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌnl] , [ænd; ənd] [stept] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] ;

Openshaw	rested	his	cane	on	the	gunwale	,	and	stepped	quietly	into	the	stern	;
奥本肖	休息	他的	甘蔗	在	这	舷缘	,	和	步	悄悄	进入	这	船尾	;

奥本肖将手杖放在舷缘上，静静地走到船尾；

[ðeɪ] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræmpt] ['speɪsɪz] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'weɪ] .

they	backed	out	of	the	cramped	spaces	,	and	shot	away	.
他们	支持的	出去	的	这	狭窄	空间	,	和	射击	离开	.

他们从狭窄的空间里退了出来，然后开枪射击。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][wʌz; wəz] ['dɪmplɪŋ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	surface	of	the	harbor	was	dimpling	,	little	by	little	,
这	表面	的	这	港口	曾是	凹陷	,	小的	经过	小的	,

港口的水面开始出现波纹，一点一点地起伏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['hɪd(ə)n] [swɜːrlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [taɪd] ; [dɪ'septɪvli] ['glæsi] [bɪ'twiːn] [ɪts]

with	the	great	hidden	swirls	of	the	turning	tide	;	deceptively	glassy	between	its
和	这	伟大的	隐	漩涡	的	这	转弯	潮	;	具有欺骗性的	玻璃状	之间	它是

[dɪ'flektɪd] [bæŋks] ,

deflected	banks	,
偏转	银行	,

随着潮水翻涌，水面隐隐涌动；在退潮的河岸间，水面看似平静如镜，实则暗藏玄机。

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [laɪk] [ðə; ði] [θɪn] [aɪs] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [ɪn] [noʊ'vembər] ,

it	gleamed	like	the	thin	ice	which	forms	in	November	,
它	闪闪发光	喜欢	这	薄的	冰	哪个	表格	在	十一月	,

它闪闪发光，就像十一月形成的那层薄冰。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [bɔɪz] [send] ['peb(ə)l] ['æftər] ['peb(ə)l] , [ænd; ənd] [læf] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]

and	over	which	boys	send	pebble	after	pebble	,	and	laugh	to	hear	them
和	超过	哪个	男孩们	发送	卵石	后	卵石	,	和	笑	到	听到	他们

['tʃɪrəpɪŋ] .

chirruping	.
啁啾声	.

男孩们朝上面扔石子，一颗接一颗地扔过去，听着石子发出啁啾声，哈哈大笑。

[bʌt; bət][roʊ'dɑːlfoʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [sɪns] [haʊ] [tuː; tə][kə'dʒoʊl][ðə; ði] [fɪrs] [ˌpɪs'kætəkwə] ;

But	Rodolfo	had	learned	long	since	how	to	cajole	the	fierce	Piscataqua	;
但	鲁道夫	有	学习	长的	自从	如何	到	哄骗	这	凶猛的	皮斯卡塔夸	;

但鲁道夫早就学会了如何哄骗凶猛的皮斯卡塔夸人；

[ænd; ənd] ['tækɪŋ] ['ɑːrtfəli] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [pɔɪnt] , [hiː; hi] ['leɪbərd] [θruː] [ðə; ði] [end] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]

and	tacking	artfully	by	St	.	John's	Point	,	he	labored	through	the	end	arch	of
和	追踪	巧妙地	经过	英石	.	约翰的	观点	,	他	辛勤劳作	通过	这	结尾	拱	的

[ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] ,

the	great	bridge	,
这	伟大的	桥	,

他巧妙地绕过圣约翰角，艰难地穿过了大桥的尽头拱门。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [bluː] ['haɪweɪ] [bɪ'jɑːnd] .

and	gained	the	blue	highway	beyond	.
和	获得	这	蓝色的	公路	超过	.

然后驶入了远处的蓝色高速公路。

[ə; eɪ] [treɪn] ['θʌndəd] [ˌoʊvər'hed] .

A	train	thundered	overhead	.
一个	火车	雷鸣	开销	.

一列火车隆隆驶过头顶。

[tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtpæθ] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

Two	women	in	the	footpath	,	leaning	over	the	rail	,	stared	fixedly	at	the	little	boat	,
二	女性	在	这	人行道	,	倾斜	超过	这	轨	,	凝视	固定地	在	这	小的	船	,

人行道上，两个女人倚在栏杆上，目不转睛地盯着那艘小船。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] ['sensətɪv] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɔntræstid]

and	from	one	sensitive	face	to	the	other	,	and	again	at	their	contrasted
和	从	一	敏感的	脸	到	这	其他	,	和	再次	在	他们的	对比

[ə'taɪər] .

attire	.
服装	.

从一张敏感的脸庞到另一张敏感的脸庞，再到他们截然不同的穿着打扮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][roʊdɑːlfoʊs] ['nebəz] , [ænd; ənd] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	were	Rodolfo's	neighbors	,	and	pleased	that	he	had	fallen	in	with	a
他们	是	鲁道夫的	邻居	,	和	高兴	那	他	有	倒下	在	和	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

他们是鲁道夫的邻居，很高兴他遇到了一位绅士。

[ðə; ði] ['kruːzəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] , [nɔːr] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊərz] .

The	cruisers	were	not	back	within	the	hour	,	nor	within	three	hours	.
这	巡洋舰	是	不是	后退	之内	这	小时	,	也不	之内	三	小时	.

巡洋舰没有在一个小时内返回，也没有在三个小时内返回。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['streɪndʒli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

The	whole	world	was	to	change	strangely	for	them
这	所有的	世界	曾是	到	改变	奇怪的	为了	他们

对他们来说，整个世界都将发生奇异的变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[bəuθ] , ['miːnwaɪl] .

both	,	meanwhile	.
两个都	,	同时	.

与此同时，两者兼而有之。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [wʌt] ['læŋdən] ['oʊpənʃɔ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [keɪm]

The	order	of	what	Langdon	Openshaw	had	intended	to	say	and	do	came
这	命令	的	什么	兰登	奥本肖	有	故意的	到	说	和	做	来了

[tuː; tə] [nɔːt] ,

to	naught	,
到	零	,

兰登·奥本肖原本打算说的话和做的事，全都落空了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪz][lɔːrd]['oʊvər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['hjuːmən] [wɪl] .

because	what	happens	to	happen	is	lord	over	the	strongest	human	will	.
因为	什么	发生	到	发生	是	主	超过	这	最强	人类	将要	.

因为命运的安排凌驾于最坚强的人类意志之上。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ['kwɛstʃənɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] ,

He	had	prepared	his	cunning	questionings	,	as	if	to	force	his	own	fate	,
他	有	准备	他的	狡猾	质询	,	作为	如果	到	力量	他的	自己的	命运	,

他精心准备了刁钻的问题，仿佛要掌控自己的命运。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['aʊtər] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [feɪt] [ɪz] [ɪt'self]

forgetting	that	the	aggregation	of	outer	circumstance	which	we	call	fate	is	itself
遗忘	那	这	聚合	的	外	环境	哪个	我们	称呼	命运	是	本身

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['vɔːrteks] ;

an	irresistible	vortex	;
一个	无法抗拒	涡流	;

忘记了我们称之为命运的外在环境的集合体本身就是一个不可抗拒的漩涡；

[ðə; ði] ['træpər] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [træpt] .

the	trapper	,	and	not	the	trapped	.
这	捕兽人	,	和	不是	这	被困	.

是捕兽者，而不是被捕者。

[ʌp] [striːm] , [baɪ] ['fræŋks] [fɔːrt] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [skaɪ] , [waɪl] [æz; əz] [jet] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn]

Up	stream	,	by	Frank's	Fort	,	under	a	sapphire	sky	,	while	as	yet	little	had	been
向上	溪流	,	经过	弗兰克的	堡	,	在下面	一个	蓝宝石	天空	,	尽管	作为	然而	小的	有	到过

[sed] ,

said	,
说	,

在弗兰克堡上游，在蔚蓝的天空下，此时此刻，人们还很少说话。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rekt]

he	found	that	his	watch	had	run	down	,	and	he	asked	for	the	correct
他	成立	那	他的	手表	有	跑步	向下	,	和	他	问	为了	这	正确的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他发现自己的手表没电了，于是询问了正确的时间。

[roʊ'dɑːlfoʊ][set][hɪm; ɪm] [raɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃiːp] ['taɪmpiːs] .

Rodolfo	set	him	right	from	a	cheap	timepiece	.
鲁道夫	放	他	正确的	从	一个	便宜的	钟表	.

罗多尔夫用一块廉价的钟表纠正了他的错误。

[æz; əz][hiː; hi]['hændəld][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] , [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][bɪt][ʌv; əv]

As	he	handled	it	,	there	appeared	,	linked	to	the	guard	,	an	artistic	bit	of
作为	他	处理	它	,	那里	出现	,	链接	到	这	警卫	,	一个	艺术	少量	的

[brɑːnz] ,

bronze	,
青铜	,

当他摆弄它时，卫兵身上出现了一块精美的青铜饰品。

[ə; eɪ]['taɪni] ['renəsɑːns] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [haʊnd] , [ðə; ði] [bloʊn] ['dreɪpəriːz] [maɪ'nuːtli]
a tiny Renaissance figure , with bow and hound , the blown draperies minutely
一个 微小的 复兴 数字 , 和 弓 和 猎犬 , 这 吹 窗帘 精确到分钟
[fer] .
fair .
公平的 .

一个小小的文艺复兴时期人物，手持弓箭和猎犬，飘动的衣褶显得格外美丽。

['oʊpənʃɔ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Openshaw saw it ,
奥本肖 锯 它 ,

奥本肖看到了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['mænɪfest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [smɔːl] ['ɑːmɪnəs]
and the whole universe was not so manifest to him as that small ominous
和 这 所有的 宇宙 曾是 不是 所以 显现 到 他 作为 那 小的 不祥的
['kjʊrioʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
curio within it .
古玩 之内 它 .

在他看来，整个宇宙都不如其中那个小小的、不祥的奇物那样显而易见。

" [ðə; ði][daɪ'ænə] !
" The Diana !
" 这 戴安娜 !

“戴安娜！

[ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] , [wer] , [haʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] ?
On your soul , where , how , did you get that ?
在 你的 灵魂 , 在哪里 , 如何 , 做过 你 得到 那 ?

你灵魂深处，你从哪里、如何得到过那种感觉?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It was familiar to him ; he knew it ,
" 它 曾是 熟悉的 到 他 ; 他 知道 它 ,

“他很熟悉，他知道。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
though he had not seen it for more than a score of years .
尽管 他 有 不是 已见 它 为了 更多的 比 一个 分数 的 年 .

虽然他已经二十多年没见过它了。

[ðə; ði] ['roʊər] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] , ['defɪnətli] .
The rower dropped it back into his breast , definitely .
这 划船运动员 掉落 它 后退 进入 他的 胸部 , 确实 .

划船运动员肯定地把它放回了胸前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《恋人圣露丝》及其他三个故事(Lovers' Saint Ruth's, and Three Other Tales)

第4/5页

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" It is mine , and dear to me .
" 它 是 矿 , 和 亲爱的 到 我 .

“这是我的，对我来说很珍贵。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [huː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . "
My mother who gave it , she is dead . "
我的 母亲 WHO 给予 它 , 她 是 死的 . "

给我这东西的是我母亲，她已经去世了。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [ˈmʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][poʊˈtɛnzə] ?
" Did you say your mother's name was Potenza ?
" 做过 你 说 你的 母亲的 姓名 曾是 波坦察 ?

“你说你母亲的名字叫波坦察？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][əˈgɑːtə][poʊˈtɛnzə] ?
Was it Agata Potenza ?
曾是 它 阿加塔 波坦察 ?

是阿加塔·波坦扎吗?

[əˈgɑːtə] - [wʌns] ? "
Agata Boldoni once ? "
阿加塔 - 一次 ? "

阿加塔·博尔多尼?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɔŋɪŋ] [pɔːz] .
" There was a thronging pause .
" 那里 曾是 一个 熙熙攘攘 暂停 .

“人群中一片寂静。”

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ? "
" When did she die ? "
" 什么时候 做过 她 死 ? "

她什么时候去世的?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - ['jɪrz] [əˈgoʊ] ; [aɪ] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] . "
" It was sixa years ago ; I proceed to America . "
" 它 曾是 - 年 前 ; 我 继续 到 美国 . "

“那是六年前的事了；我去了美国。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ? "
" Have you brothers and sisters ? "
" 有 你 兄弟 和 姐妹 ? "

你有兄弟姐妹吗?

" [aɪ][hæv; həv] , [ɪn] ['ɪtəli] , [twɪn] ['brʌðərz] , ['oʊldər] ; [ðer; ðər] [leɪm] - [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [niːkoʊlə] [poʊ'tɛnzə] ,

"	I	have	,	in	Italy	,	twin	brothers	,	older	;	their	lame	-	a	father	,	Niccola	Potenza	,
"	我	有	,	在	意大利	,	双	兄弟	,	老	;	他们的	瘸	-	一个	父亲	,	尼科拉	波坦察	,

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

live	with	them	.
居住	和	他们	.

“我在意大利有一对双胞胎兄弟，比我年长；他们跛脚的父亲尼科拉·波坦扎和他们住在一起。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['nɒtə] [maɪn] .

But	he	is	notta	mine	.
但	他	是	诺塔	矿	.

但他不是我的。

" [kwɪk] , [laʊd] , [ʃʊr] , [ðə; ði] ['kwɪriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [fel] ,

"	Quick	,	loud	,	sure	,	the	queries	and	the	answers	fell	,
"	快的	,	大声	,	当然	,	这	查询	和	这	答案	跌倒	,

“快速、响亮、肯定，问题和答案接踵而至。”

[laɪk] [ðə; ði] ['hæmər] - [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .

like	the	hammer	-	strokes	of	a	coffin	in	the	making	.
喜欢	这	锤	-	笔画	的	一个	棺材	在	这	制作	.

就像正在制作棺材的锤击声。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] — ? "

"	Your	father	was	—	?	"
"	你的	父亲	曾是	—	?	"

你父亲是——?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] ?

"	How	can	I	know	?
"	如何	能	我	知道	?

我怎么会知道呢?

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪrə] ['hænsəm] , ['vɪrə] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'merɪkə] .

They	tell	me	he	was	vera	handsome	,	vera	rich	,	and	from	this	America	.
他们	告诉	我	他	曾是	维拉	英俊的	,	维拉	富有的	,	和	从	这	美国	.

他们告诉我他非常英俊，非常富有，而且来自美国。

- !

Malfattore	!
-	!

马尔法托雷!

[hiː; hi] [stiːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bɔːrn]['æftər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɪm; ɪm][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

He	steal	away	,	and	I	am	born	after	;	and	she	see	him	not	in	her	life	,
他	偷	离开	,	和	我	是	出生	后	;	和	她	看	他	不是	在	她	生活	,

他悄然离去，我随后出生；她一生再也见不到他。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][nɑːt][ɪn] [maɪn] .

I	see	him	not	in	mine	.
我	看	他	不是	在	矿	.

我的眼里没有他。

" [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [hɜːrt][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [hiːvd] [ə'genst]

"	The	crew	had	apparently	hurt	the	passenger	,	for	the	latter	heaved	against
"	这	全体人员	有	显然	伤害	这	乘客	,	为了	这	后者	喘息	反对

[ðə; ði] [θwɔːts] .

the	thwarts	.
这	挫败	.

“显然是船员弄伤了这名乘客，因为后者拼命挣扎着想要撞到横梁。”

" [wʌns] [mɔːr] .
" **Once more .**
" 一次 更多的 .

“再次。

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] ['evər] ['mærid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
Was your mother ever married to your father ?
曾是 你的 母亲 曾经 已婚 到 你的 父亲 ?

你母亲和你父亲结过婚吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[roʊ'dɑːlfoʊ] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Rodolfo knit his brows , and set his teeth .
鲁道夫 针织 他的 眉毛 , 和 放 他的 牙齿 .

鲁道夫皱起眉头，咬紧牙关。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
" For a long ,
" 为了 一个 长的 ,

“长期以来，

[lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [kiːl] [ɑːn][ɪts] ['dʒɔɪəs] [flaɪt] ,
long time there was no sound but the little singing keel on its joyous flight ,
长的 时间 那里 曾是 不 声音 但 这 小的 歌唱 龙骨 在 它是 欢乐 航班 ,

很久很久，除了小小的帆船欢快飞行时的歌声，再也没有其他声音了。

[ænd; ənd] - [hed] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and Openshaw's head was hidden in his hands .
和 - 头 曾是 隐 在 他的 双手 .

奥本肖双手捂着头。

[roʊ'dɑːlfoʊ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪgərəs] [ə'kɔːrd] , [tʊk] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['doʊvər] [brɪdʒ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Rodolfo , of his own vigorous accord , took the way of Dover Bridge , across the
['noʊb(ə)l]['ɪnlənd] [beɪ] ,
noble inland bay ,
高贵 内陆 湾 ,

鲁道夫自觉地选择了多佛桥这条路，横跨壮丽的内陆海湾。

[ænd; ənd] [brænʧt] [ʌp][ðə; ði] ['ʃæloʊɪŋ] ['ɔɪstər] .
and branched up the shallowing Oyster .
和 分支 向上 这 浅化 牡蛎 .

然后沿着逐渐变浅的牡蛎湾向上延伸。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][bæŋk] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlər] ['sɒləˌtjuːdz] , [hiː; hi] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] ,
There by the bank , in the stiller solitudes , he shipped his oars , and ,
那里 经过 这 银行 , 在 这 斯蒂勒 孤独 , 他 已发货 他的 桨 , 和 ,
[riːtʃɪŋ] [fɔːrθ] ,
reaching forth ,
到达 前进 ,

在河岸边较为僻静的地方，他卸下船桨，伸出手去，

[tʌtʃt] [ðə; ði] [boʊd] ['ʃoʊldər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] .
touched **the** **bowed** **shoulder** **,** **not** **without** **compassion** **.**
感动 这 鞠躬 肩膀 , 不是 没有 同情 .

他轻轻抚摸着低垂的肩膀，心中充满怜悯。

" [ˌɪˌlʌs'trɪsɪmoʊ] , [lʊk] [ʌp] !
" Illustrissimo , look up !
" illustrissimo , 看 向上 !

“Illustrissimo，抬头看！”

[tel] [ˌem 'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

" [ðen] [dɪd] ['oʊpənʃɔ] [bɪ'gɪn] , ['stedəli] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" Then did Openshaw begin , steadily , but hardly above his breath ,
" 然后 做过 奥本肖 开始 , 稳步 , 但 几乎 多于 他的 气息 ,

“然后奥本肖开始说话，声音平稳，但几乎喘不过气来。”

[ɪn'tent] [ðə; ði] [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
intent the while on the image of his own youth before him ,
意图 这 尽管 在 这 图像 的 他的 自己的 青年 前 他 ,

他的注意力却集中在眼前自己年轻时的影像上。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðæt] ['oʊnli] [hiː; hi] [maɪt] [drɔː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] .
as if from that only he might draw courage to confess .
作为 如果 从 那 仅有的 他 可能 画 勇气 到 承认 .

仿佛只有这样他才能鼓起勇气坦白。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [huː] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,
" I have a dear friend who , when he was no older than you are now ,
" 我 有 一个 亲爱的 朋友 WHO , 什么时候 他 曾是 不 老 比 你 是 现在 ,

我有一位挚友，他年轻的时候和你现在的年纪差不多，

[went] [tuː; tə] ['ɪtəli] .
went to Italy .
去 到 意大利 .

去了意大利。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [best] ['jɪrz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,
He spent his best years in a delusion ,
他 花费 他的 最好的 年 在 一个 错觉 ,

他将自己最美好的年华都耗费在了幻想之中。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] .
for he thought then he might become a great painter .
为了 他 想法 然后 他 可能 变得 一个 伟大的 画家 .

因为他当时认为自己可能会成为一名伟大的画家。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ɪz] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [gʊd]
His character , such as it was and is , turned to the things of good
他的 特点 , 这样的 作为 它 曾是 和 是 , 转向 到 这 事物 的 好的
[rɪ'pɔːrt] ;
report ;
报告 ;

他的人品，无论过去还是现在，都倾向于做有名望的事；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]

he	was	an	orphan	,	with	a	competence	;	but	he	had	had	no
他	曾是	一个	孤儿	,	和	一个	权限	;	但	他	有	有	不

[hoʊm] , [ænd; ənd][noʊ]['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] .

home	,	and	no	moral	training	.
家	,	和	不	道德	训练	.

他是个孤儿，虽然有能力，但他没有家，也没有接受过道德教育。

['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Being	something	of
存在	某物	的

某种程度上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ə; eɪ] ['rekluːs] , [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [leɪt] [ænd; ənd] ['sloʊli] .

a	recluse	,	he	developed	late	and	slowly	.
一个	隐士	,	他	发达	晚的	和	缓慢地	.

他性格孤僻，发育较晚，速度也很慢。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊdz][ɪn][moʊst] [jʌŋ] [menz][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['lɪftɪŋ] , [hɪz; ɪz]

At	a	time	when	the	storm	-	clouds	in	most	young	men's	lives	are	lifting	,	his
在	一个	时间	什么时候	这	风暴	-	云	在	最多	年轻的	男士	生活	是	举重	,	他的

[wɜːr; wər] ['sɜːtʃɑːdʒ] [ðəm'selvz] ,

were	surcharging	themselves	,
是	附加费	他们自己	,

当大多数年轻人生活中的阴霾逐渐散去时，他的阴霾却愈演愈烈。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] .

and	getting	ready	to	burst	.
和	获得	准备好	到	爆裂	.

感觉快要爆炸了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['θɜːrtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ɪn][fə'rɑːrə] , [hiː; hi] — "

On	his	thirtieth	birthday	,	in	Ferrara	,	he	—	"
在	他的	第三十	生日	,	在	费拉拉	,	他	—	"

在他三十岁生日那天，在费拉拉，他——

" [ɪn][fə'rɑːrə] , [jes] ! " [broʊk][ðə; ði] ['iːgər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	In	Ferrara	,	yes	!	"	broke	the	eager	interruption	.
"	在	费拉拉	,	是的	!	"	打破	这	渴望的	中断	.

“是的，在费拉拉！”急切的插话打破了僵局。

" [hiː; hi] [pə'sweidid] [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	He	persuaded	another	man's	wife	to	run	away	with	him	.
"	他	被说服	其他	男人的	妻子	到	跑步	离开	和	他	.

他劝说另一个男人的妻子和他私奔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pez(ə)nt] , ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɪnəs(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['pensɪv]

She	was	a	peasant	,	very	young	and	innocent	,	with	a	sweet	pensive
她	曾是	一个	农民	,	非常	年轻的	和	清白的	,	和	一个	甜的	沉思的

[ˌperuː'dʒiːnəu] [feɪs] ;

Perugino	face	;
佩鲁吉诺	脸	;

她是一位农家女，非常年轻天真，长着一张佩鲁吉诺式的甜美沉思的脸；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][niːkoʊlə][poʊ'tɛnzə] .

she	had	been	his	model	,	up	to	her	marriage	with	Niccola	Potenza	.
她	有	到过	他的	模型	,	向上	到	她	婚姻	和	尼科拉	波坦察	.

在她与尼科拉·波坦扎结婚之前，她一直是他的模特。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [əˈfɜːrmətɪv] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlɪsənər] .

"	There	was	a	sharp	affirmative	breath	from	the	listener	.
"	那里	曾是	一个	锋利的	肯定	气息	从	这	听众	.

听者倒吸了一口气，表示肯定。

" [niːkoʊlə][poʊˈtɛnzə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkuːpər] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈprɑːspekts] .

"	Niccola	Potenza	was	a	cooper	,	with	good	prospects	.
"	尼科拉	波坦察	曾是	一个	库珀	,	和	好的	前景	.

尼科拉·波坦扎是一名制桶匠，前途光明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [kwaɪt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə]

He	was	considered	quite	a	match	for	the	girl	;	but	he	turned	out	to
他	曾是	经过考虑的	相当	一个	匹配	为了	这	女孩	;	但	他	转向	出去	到

[biː; bi] [dʌl] ,

be	dull	,
是	乏味的	,

人们都认为他与那个女孩很般配；但结果却发现他很无趣。

[ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] .

silent	,	and	preoccupied	.
沉默的	,	和	心事重重	.

沉默不语，心事重重。

[ˈlɪt(ə)l] [əˈgɑːtə][wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn] [ˈiːzəli] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [frend] .

Little	Agata	was	romantic	;	and	her	thoughts	ran	easily	back	to	my	friend	.
小的	阿加塔	曾是	浪漫的	;	和	她	想法	跑	容易地	后退	到	我的	朋友	.

小阿加塔是个浪漫的人，她的思绪很容易就回到了我的朋友身上。

[ðə; ðɪ] [fɔːlt] [wʌz; wəz] , [əˈʃʊrədli] , [ɔːl][hɪz; ɪz] .

The	fault	was	,	assuredly	,	all	his	.
这	过错	曾是	,	当然	,	全部	他的	.

这完全是他的错。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][dɪd] ; [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi]

He	thought	that	he	loved	her	,	and	so	,	indeed	,	he	did	;	although	he
他	想法	那	他	喜爱	她	,	和	所以	,	的确	,	他	做过	;	虽然	他

[lʌvd] [ˈbetər] ,

loved	better	,
喜爱	更好的	,

他以为自己爱她，事实上，他也的确爱她；尽管他爱的是更好的人。

[əˈlæs] , [ðə; ðɪ] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈbeljən] .

alas	,	the	adventure	and	the	rebellion	.
唉	,	这	冒险	和	这	叛乱	.

唉，冒险与反叛。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ˈboʊldli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

At	any	rate	,	he	took	her	away	boldly	from	her	husband	and	her
在	任何	速度	,	他	采取	她	离开	大胆地	从	她	丈夫	和	她

[ˈbeɪbz] , [ænd; ənd][set] [ʌp]

babes	,	and	set	up
宝贝们	,	和	放	向上

总之，他大胆地将她从丈夫和孩子身边带走，并安顿下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['stuːdioʊ] , [ɪn] ['flɔrəns] .

life	in	his	old	studio	,	in	Florence	.
生活	在	他的	老的	工作室	,	在	佛罗伦萨	.

他在佛罗伦萨的老工作室里过着这样的生活。

[ðə; ði] ['kuːpər] , [swɔːrn] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] , [hæd; həd] ['nɪrli] ['hʌntɪd] [maɪ] [frend] [daʊn] ,

The	cooper	,	sworn	to	revenge	himself	,	had	nearly	hunted	my	friend	down	,
这	库珀	,	宣誓	到	复仇	他自己	,	有	几乎	猎杀	我的	朋友	向下	,

那个一心复仇的制桶匠几乎把我朋友追杀殆尽。

[wen] [ɑːn] ['iːstər] [deɪ] [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [fes'tuːnd] [ɪn] - ['bælkəni] ,

when	on	Easter	Day	he	fell	from	a	crowded	and	festooned	inn	-	balcony	,
什么时候	在	复活节	天	他	跌倒	从	一个	挤	和	装饰	客栈	-	阳台	,

[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

and	broke	his	thigh	.
和	打破	他的	大腿	.

复活节那天，他从一家拥挤且装饰一新的客栈阳台上摔了下来，摔断了大腿。

['sʌmhaʊ] , ['æftər] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

Somehow	,	after	that	,	his	fury	failed	him	;	and	he	sank	,	under	his	misfortune
不知何故	,	后	那	,	他的	愤怒	失败的	他	;	和	他	沉没	,	在下面	他的	不幸

,

,

,

不知为何，在那之后，他的愤怒竟无济于事；他最终在不幸的打击下沉沦了。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['æpəθi] .

into	a	sort	of	apathy	.
进入	一个	种类	的	冷漠	.

变得有些冷漠。

[θɪŋz] [went] [rɔːŋ] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

Things	went	wrong	also	with	the	lovers	.
事物	去	错误的	还	和	这	恋人	.

这对情侣之间也出现了问题。

[ə'gɑːtə] [kept] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hɜːr; hər] [sɔːft] , ['dʒɔɪəs] , ['dɑːs(ə)l] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː]

Agata	kept	only	for	a	while	her	soft	,	joyous	,	docile	ways	,	and	then	grew
阿加塔	保留	仅有的	为了	一个	尽管	她	柔软的	,	欢乐	,	温顺	方式	,	和	然后	生长

['restləs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

restless	and	wretched	,
不安	和	可怜	,

阿加塔只保持了一段时间温柔、快乐、温顺的性格，之后就变得焦躁不安、痛苦不堪。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæŋkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [spɔɪld] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [kjʊr] .

with	the	canker	of	a	good	heart	spoiled	,	which	nothing	on	earth	can	cure	.
和	这	溃疡	的	一个	好的	心	被宠坏了	,	哪个	没有什么	在	地球	能	治愈	.

一颗善良的心被腐蚀了，这种病世间没有任何东西可以治愈。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [nɪr] [baɪ] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvərd] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

She	would	spend	hours	in	the	chapel	near	by	,	her	face	covered	,	thinking	and
她	会	花费	小时	在	这	教堂	靠近	经过	,	她	脸	涵盖	,	思维	和

['wiːpɪŋ] ;

weeping	;
哭泣	;

她会花几个小时待在附近的教堂里，用手捂着脸，沉思哭泣；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ['tæsks] ,

and	then	she	would	go	back	to	her	little	household	tasks	,
和	然后	她	会	去	后退	到	她	小的	家庭	任务	,

然后她就会回去做她那些琐碎的家务。

[ænd; ənd] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn] [maɪ] ['frɛndz] [saɪt] ,

and	move	about	in	my	friend's	sight	,
和	移动	关于	在	我的	朋友们	视线	,

在朋友的视线范围内走动，

[hɜːr; hər] [peɪl] ['penɪtənt] [feɪs] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][waɪld] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɔːdəbl] [rɪ'proʊtʃ]
her **pale** **penitent** **face** **driving** **him** **wild** **more** **effectually** **than** **any** **audible** **reproach**
她 苍白 忏悔者 脸 驾驶 他 荒野 更多的 有效地 比 任何 可听见的 责备
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
could **have** **done** **.**
可以 有 完毕 .

她苍白而忏悔的脸庞比任何口头的责备都更能让他疯狂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] : [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ]
Of **course** **he** **saw** **what** **was** **in** **her** **soul** **:** **the** **struggle** **between** **her** **foolish**
的 课程 他 锯 什么 曾是 在 她 灵魂 : 这 斗争 之间 她 愚蠢
['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
passion **for** **him** **,**
热情 为了 他 ,

他当然看到了她内心的挣扎：她对他那愚蠢的激情，

[ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] [hoʊm] - ['sɪknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnər] [piːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɜːr; hər]
and **mortal** **home** **-** **sickness** **for** **the** **inner** **peace** **which** **had** **attended** **her**
和 凡人 家 - 疾病 为了 这 内 和平 哪个 有 参加 她
[oʊld] ['ɑːnərəb(ə)l] [laɪf] .
old **honorable** **life** **.**
老的 光荣的 生活 .

她对过去体面生活中所伴随的内心平静充满了难以抑制的思乡之情。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ri'zentid] [ðə; ði]['mɔːrəl] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
He **,** **on** **his** **part** **,** **resented** **the** **moral** **awakening** **in** **her** **,**
他 , 在 他的 部分 , 怨恨 这 道德 唤醒 在 她 ,

他则对她道德上的觉醒感到不满。

[ænd; ənd] [stæmpt] [daʊn] [bəuθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and **stamped** **down** **both** **her** **conscience** **and** **his** **own** **.**
和 盖章 向下 两个都 她 良心 和 他的 自己的 .

并压抑了她和他自己的良心。

[ə'genst] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [beɪd] [hɪm; ɪm] ,
Against **the** **voice** **within** **which** **bade** **him** **,**
反对 这 嗓音 之内 哪个 巴德 他 ,

他违背了内心的声音，那声音命令他：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [rɔːŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['bɜːrd(ə)n]
since **he** **had** **done** **her** **an** **irretrievable** **wrong** **,** **to** **take** **the** **legal** **burden**
自从 他 有 完毕 她 一个 无法挽回的 错误的 , 到 拿 这 合法的 负担
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] ,
of **it** **upon** **himself** **,**
的 它 之上 他自己 ,

既然他已经对她造成了无法弥补的伤害，那么他应该承担起相应的法律责任。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ə'roʊz][hɪz; ɪz] ['tɪrənəs] ['soʊʃ(ə)l] ['kaʊərdɪs] .
and **make** **her** **his** **wife** **in** **America** **,** **arose** **his** **tyrannous** **social** **cowardice** **.**
和 制作 她 他的 妻子 在 美国 , 出现 他的 暴虐 社会的 怯懦 .

他竟然在美国娶她为妻，这暴露了他专横跋扈、怯懦的社会本性。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt] [dred] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][ænd; ənd]

He	dared	not	;	he	had	a	depraved	but	intelligent	dread	of	discord	and
他	敢于	不是	;	他	有	一个	堕落的	但	聪明的	恐惧	的	Discord	和

[ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] .

incongruities	.
不一致	.

他不敢；他内心深处对不和谐与不协调有着一种堕落但理智的恐惧。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn][æz; əz] [wiːk] [hæz; həz] [dʌn] , [hiː; hi] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz]

And	so	,	as	many	another	man	as	weak	has	done	,	he	served	his
和	所以	,	作为	许多	其他	男人	作为	虚弱的	有	完毕	,	他	服务	他的

[ɛs'θɛtɪk] [sens] ,

æsthetic	sense	,
审美的	感觉	,

于是，就像许多其他意志薄弱的人一样，他满足了自己的审美欲望。

[ænd; ənd] [θruː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

and	threw	honor	to	the	winds	.
和	扔	荣誉	到	这	风	.

并将荣誉抛诸脑后。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] , [aɪ] [θɪŋk] , ['wɪlfəli] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ə'gɑːtə] ;

He	was	never	,	I	think	,	wilfully	unkind	to	Agata	;
他	曾是	绝不	,	我	思考	,	故意	不友善	到	阿加塔	;

我认为，他从来没有故意对阿加塔不友善；

[hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [les] [ˌdaɪə'bɑːlɪk][hæd; həd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

his	selfishness	would	seem	to	me	now	less	diabolic	had	he	tried	to
他的	自私	会	似乎	到	我	现在	较少的	魔鬼般的	有	他	尝试	到

[ɪ'streɪndʒ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

estrange	her	from	him	.
离间	她	从	他	.

现在看来，如果他当时试图疏远她，他的自私行为似乎就没那么邪恶了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər][fɜːrst] [ˌæprɪ'hensɪv] [jɪr] [tə'geðər] [hæd; həd] [pæst] , [wɪ'ðaʊt]

But	as	soon	as	their	first	apprehensive	year	together	had	passed	,	without
但	作为	很快	作为	他们的	第一的	忧虑	年	一起	有	通过了	,	没有

['eni] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

any	talk	on	the	subject	,
任何	讲话	在	这	主题	,

但是，在他们共同度过的第一个忐忑不安的一年后，他们却从未谈及此事。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

he	left	her	.
他	左边	她	.

他离开了她。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [ðæt] [naɪt] [ɪn] [meɪ] ,

Before	he	took	his	train	,	that	night	in	May	,
前	他	采取	他的	火车	,	那	夜晚	在	可能	,

那天晚上，五月的一个夜晚，在他登上火车之前，

[maɪ] [frend] [druː] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər][fɔːr; fər] [pʊr] - ['meɪntənəns] .

my	friend	drew	up	a	paper	for	poor	Agata's	maintenance	.
我的	朋友	画	向上	一个	纸	为了	贫穷的	-	维护	.

我的朋友起草了一份关于可怜的阿加塔的维护方案。

[ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]

The	**sum**	**was**	**small**	**,**	**but**	**much**	**more**	**than**	**she**	**had**	**been**	**accustomed**	**to**
这	和	曾是	小的	,	但	很多	更多的	比	她	有	到过	习惯	到

[kɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .

call	**her**	**own**	**.**
称呼	她	自己的	.

这笔钱虽然不多，但比她以往拥有的要多得多。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɔːrˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ; [hiː; hi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər]

I	**know**	**he**	**had**	**no**	**forewarning**	**of**	**—**	**of**	**his**	**child**	**;**	**he**	**provided**	**for**
我	知道	他	有	不	预警	的	—	的	他的	孩子	;	他	假如	为了

[hɜːr; hər][əˈloʊn] .

her	**alone**	**.**
她	独自的	.

我知道他事先毫不知情——他没有孩子；他独自一人抚养她。

" ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

"	**Mr**	**.**	**Openshaw**	**was**	**speaking**	**with**	**some**	**difficulty**	**.**
"	先生	.	奥本肖	曾是	请讲	和	一些	困难	.

“奥本肖先生说话有些困难。”

" [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ? "

"	**When**	**were**	**you**	**born**	**?**	**"**
"	什么时候	是	你	出生	?	"

“你什么时候出生？ ”

" [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][sæn]['stɛfənoʊ] , [ðə; ði] ['twenti] - [sɪkstə] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd]

"	**On**	**the**	**feast**	**of**	**San**	**Stefano**	**,**	**the**	**twenty**	**-**	**sixta**	**of**	**December**	**,**	**eighteen**	**hundred**
"	在	这	盛宴	的	圣	斯特凡诺	,	这	二十	-	西克斯塔	的	十二月	,	十八	百

[sɪkstə] - [faɪv] .

sixta	**-**	**five**	**.**
西克斯塔	-	五	.

“在圣斯蒂法诺节，1865年12月26日。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**84**	**]**
"	[	页	-	]

[第 84 页]

[roʊ'dɑːlfoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [streɪn] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

Rodolfo	**had**	**been**	**listening**	**under**	**a**	**strain**	**keener**	**than**	**that**	**of**	**physical**
鲁道夫	有	到过	聆听	在下面	一个	拉紧	更敏锐	比	那	的	身体的

['defnəs] .

deafness	**.**
耳聋	.

鲁道夫当时的聆听状态比生理性耳聋还要敏锐。

[ðə; ði] [mɔːr] ['nɜːrvəsli] [ˌoʊvər'rɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	**more**	**nervously**	**overwrought**	**of**	**the**	**two**	**at**	**this**	**particular**	**moment**	**,**	**he**	**was**
这	更多的	紧张地	雕饰	的	这	二	在	这	特别的	片刻	,	他	曾是

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'streɪnd] .

likewise	**the**	**more**	**restrained**	**.**
同样地	这	更多的	克制	.

在这一刻，两人中，他虽然更加紧张焦虑，但也更加克制。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

A	**certain**	**question**	**was**	**hot**	**in**	**his**	**throat**	**.**
一个	肯定	问题	曾是	热的	在	他的	喉	.

某个问题哽在喉咙里，难以回答。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['meləŋkɑːli] ['mɑːnəlɔːg] ,

Though	he	had	not	understood	all	of	Mr	.	Openshaw's	melancholy	monologue	,
尽管	他	有	不是	理解	全部	的	先生	.	-	忧郁	独白	,

虽然他并没有完全理解奥本肖先生那段忧郁的独白，

[hiː; hi][hæd; həd] [əprɪ'hend] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] .

he	had	apprehended	the	heart	of	it	only	too	well	.
他	有	被捕	这	心	的	它	仅有的	也	出色地	.

他对此心知肚明。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .

But	he	said	nothing	further	.
但	他	说	没有什么	更远	.

但他没有再说下去。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] ['blækbɜːrd] , [ɪn] [dɪ'lɪriəs] ['tʃætər] , [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [fɔːr; fər]

A	flock	of	pioneer	blackbirds	,	in	delirious	chatter	,	were	gathering	overhead	for
一个	群	的	先锋	黑鸟	,	在	谵妄	喋喋不休	,	是	采集	开销	为了

[ðer; ðər] ['ɔːtəm] [maɪ'greɪʃ(ə)n] ,

their	autumn	migration	,
他们的	秋天	迁移	,

一群先锋黑鸟叽叽喳喳地聚集在空中，准备进行秋季迁徙。

['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [skaɪ] - [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɜːrklɪŋ] [wɪŋz] .

darkening	the	narrow	sky	-	space	with	their	circling	wings	.
变暗	这	狭窄的	天空	-	空间	和	他们的	盘旋	翅膀	.

它们盘旋的翅膀遮蔽了狭窄的天空。

['oʊpənʃɔ] [lʊkt] [ʌp] .

Openshaw	looked	up	.
奥本肖	看起来	向上	.

奥本肖抬起头来。

" [ðoʊz] [bɜːrdz][goʊ][frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl][tuː; tə][faɪnd] — [wʌt] ?

"	Those	birds	go	from	pole	to	pole	to	find	—	what	?
"	那些	鸟类	去	从	极	到	极	到	寻找	—	什么	?

“那些鸟儿从极地飞到极地去寻找——什么？”

[soʊ][dɪd][hiː; hi] .

So	did	he	.
所以	做过	他	.

他也一样。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	youth	was	killed	in	him	;	and	before	long	,	nevertheless	,	he	was
他的	青年	曾是	被杀	在	他	;	和	前	长的	,	尽管如此	,	他	曾是

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ə'gen] ,

cheerful	and	active	again	,
快乐	和	积极的	再次	,

他的青春已逝；然而不久之后，他又恢复了快乐和活力。

[ænd; ənd] [kɔːtid] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] .

and	courted	by	the	world	.
和	求爱	经过	这	世界	.

并受到全世界的追捧。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]

He	came	home	to	his	own	honest	and	normal	life	,	and	after	a	while	he
他	来了	家	到	他的	自己的	诚实的	和	普通的	生活	,	和	后	一个	尽管	他

['mærid] .

married	.
已婚	.

他回到了自己原本平静平凡的生活，过了一段时间后，他结婚了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ə'gɑːtə] , [ænd; ənd][hæd; həd]['æktʃuəli] [rɪ'zɑːlvd] [wʌns][tuː; tə][traɪ]

He	had	no	tidings	of	Agata	,	and	had	actually	resolved	once	to	try
他	有	不	消息	的	阿加塔	,	和	有	实际上	已解决	一次	到	尝试

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,

to	find	her	,
到	寻找	她	,

他一直没有阿加塔的消息，而且曾经下定决心要找到她。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] ;

when	he	heard	what	must	have	been	a	false	report	,	that	she	had	died	;
什么时候	他	听到	什么	必须	有	到过	一个	错误的	报告	,	那	她	有	死亡	;

当他听到一个一定是谣言的消息，说她已经去世了；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	did	not	doubt	it	,
和	他	做过	不是	怀疑	它	,

他对此毫不怀疑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] .

for	he	used	to	see	her	faithful	patient	little	face	in	all	his	dreams	.
为了	他	用过的	到	看	她	忠实	病人	小的	脸	在	全部	他的	梦境	.

因为他总是在梦里见到她那忠诚、耐心、稚嫩的小脸。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

From	what	I	have
从	什么	我	有

就我所知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [end] .

learned	of	late	,	I	believe	that	he	is	most	miserable	,	and	near	his	own	end	.
学习	的	晚的	,	我	相信	那	他	是	最多	悲惨的	,	和	靠近	他的	自己的	结尾	.

据我最近了解的情况，我相信他非常痛苦，而且已接近生命的尽头。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [deɪz] .

He	does	not	deserve	to	hear	of	her	last	days	.
他	做	不是	应得	到	听到	的	她	最后的	天	.

他不配听到她临终前的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] [sper]

But	if	by	letting	me	know	,	you	can	punish	him	through	me	,	do	not	spare
但	如果	经过	出租	我	知道	,	你	能	惩治	他	通过	我	,	做	不是	空闲的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但是，如果你通过让我知道这件事，就能通过我来惩罚他，那就不要放过他。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

I	will	not	,	I	promise	you	.
我	将要	不是	,	我	承诺	你	.

我保证不会。

" [roʊ'dɑːlfoʊ][sæt][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ɪ'muːvəbl] , [ðə; ði] [θɪn] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] [waɪld] - [greɪp]

"	Rodolfo	sat	in	the	boat	,	immovable	,	the	thin	leaves	of	the	bowery	wild	-	grape
"	鲁道夫	卫星	在	这	船	,	不可移动的	,	这	薄的	树叶	的	这	鲍厄里	荒野	-	葡萄

['flæpɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

flapping	overhead	,
扑	开销	,

“鲁道夫坐在船上，一动不动，头顶上，蒲桃树的细叶子随风摇曳。”

[ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['elfɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

and	flickering	him	with	elfin	light	and	shade	.
和	闪烁	他	和	精灵	光	和	阴影	.

并用精灵般的光影在他身上闪烁。

" [maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , " [dɪd][ðə; ði][best] :

"	My	mother	,	"	he	began	in	a	low	voice	,	"	did	the	best	:
"	我的	母亲	,	"	他	开始	在	一个	低的	嗓音	,	"	做过	这	最好的	:

“我母亲,”他低声说道，“已经尽力了：

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] .

the	grace	of	God	was	in	her	.
这	优雅	的	上帝	曾是	在	她	.

她身上有神的恩典。

[niːkoʊlə][wʌz; wəz] [sɪk] ; [ðə; ði] [treɪd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['mʌtʃə] ['pɑːvərti] .

Niccola	was	sick	;	the	trade	was	gone	,	and	then	was	mucha	poverty	.
尼科拉	曾是	生病的	;	这	贸易	曾是	已消失	,	和	然后	曾是	穆夏	贫困	.

尼科拉生病了；生意没了，然后就陷入了极度贫困。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] [fiːt] [tuː; tə][fə'rɑːrə] , [ænd; ənd]

With	me	in	her	amiable	arms	,	she	return	on	the	feet	to	Ferrara	,	and
和	我	在	她	可亲	武器	,	她	返回	在	这	脚	到	费拉拉	,	和

[pə'tɪʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] ;

petition	him	;
请愿	他	;

她将我拥在怀里，步行返回费拉拉，向他请愿；

[ænd; ənd] , [loʊ] !

and	,	lo	!
和	,	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [gʊd] ['krɪp(ə)l] [mæn] , [hiː; hi]['pɑːrd(ə)n] .

the	good	cripple	man	,	he	pardon	.
这	好的	削弱	男人	,	他	赦免	.

他赦免了那个善良的残疾人。

[ðer; ðər][juː 'es] [fɔːr] [ɪn][wʌn]['fæməli] , [wiː; wi] ['flɜːrɪʃ] .

There	us	four	in	one	family	,	we	flourish	.
那里	我们	四	在	一	家庭	,	我们	繁荣	.

我们一家四口，生活美满。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nɒtə] [help] , [goʊ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [tɪl] [ɔːl][ɑːr; ər] [groʊn] ;

The	American	money	she	could	notta	help	,	go	among	all	till	all	are	grown	;
这	美国人	钱	她	可以	诺塔	帮助	,	去	之中	全部	直到	全部	是	生长	;

她无力阻止的美国资金，流向了所有人，直到所有人都长大成人；

[ʃiː; ʃi][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] - [jɪr] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kændlz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

she	die	of	the	fever	sixa	year	ago	,	with	many	candles	and	masses	for	her
她	死	的	这	发烧	-	年	前	,	和	许多	蜡烛	和	群众	为了	她

[soʊl] ;

soul	;
灵魂	;

六年前她因发烧去世，人们为她的灵魂点燃了许多蜡烛，举行了许多弥撒；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɒtə] [fɪt] [ðæt] [maɪ] ['brʌðərz] [spend] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][æsk] -

and	because	it	is	notta	fit	that	my	brothers	spend	on	me	,	I	ask	Niccola's
和	因为	它	是	诺塔	合身	那	我的	兄弟	花费	在	我	,	我	问	-

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

因为我的兄弟们不应该为我花钱，所以我请求尼古拉的祝福。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .

and	come	to	America	.
和	来	到	美国	.

来美国吧。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end] .

That	is	the	end	.
那	是	这	结尾	.

故事到此结束。

" [ˈoʊpənˌʃɔ] [inˈkwaiəd] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] : " [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈeni] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

"	Openshaw	inquired	presently	,	when	he	could	do	so	:	"	Had	you	any	education	,	as	a	child	?
"	奥本肖	询问	目前	,	什么时候	他	可以	做	所以	:	"	有	你	任何	教育	,	作为	一个	孩子	?

“奥本肖趁机问道：‘你小时候接受过教育吗？’

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [roʊˈdɑːlfoʊ] ?

Can	you	read	and	write	,	Rodolfo	?
能	你	读	和	写	,	鲁道夫	?

罗多尔夫，你会读写吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hiː; hi][sæt] [ˈʃiːpɪʃli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] .

"	He	sat	sheepishly	for	a	moment	,	then	seized	his	oars	.
"	他	卫星	羞怯地	为了	一个	片刻	,	然后	查获	他的	桨	.

他尴尬地坐了一会儿，然后抓起船桨。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈprɔspəd] [ˈoʊvər] [hɪr] ?

"	How	have	you	prospered	over	here	?
"	如何	有	你	繁荣昌盛	超过	这里	?

“你在这里发展得怎么样？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?

Have	you	been	able	to	save	a	little	?
有	你	到过	有能力的	到	节省	一个	小的	?

你攒下了一些钱吗?

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

You	spoke	of	wishing	to	return	.
你	辐	的	祝	到	返回	.

你曾说过希望回来。

" [roʊˈdɑːlfoʊ] ['kwivəd] .

"	Rodolfo	quivered	.
"	鲁道夫	颤抖	.

鲁道夫颤抖了一下。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmʌstə] [biː; bi] . "

"	It	musta	be	.	"
"	它	穆斯塔	是	.	"

“一定是这样。”

" [waɪ] [soʊ] ?
" Why so ?
" 为什么 所以 ?

为什么会这样?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] .
" There was genuine tenderness in the two words .
" 那里 曾是 真的 压痛 在 这 二 字 .

这两个字里充满了真挚的温柔。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" There is nothing of hope for me .
" 那里 是 没有什么 的 希望 为了 我 .

“我没有任何希望了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] - [fɪks] .
I am in a greata fix .
我 是 在 一个 - 使固定 .

我陷入了大麻烦。

[aɪ] [liːv] , [aɪ][goʊ] ; [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] .
I leave , I go ; I cannot stay .
我 离开 , 我 去 ; 我 不能 停留 .

我走了，我不能留下。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɪn]['ɔːlsoʊ] .
I have a sin also .
我 有 一个 罪 还 .

我也有罪。

['oʊnli][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ʃiː; ʃi] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [trænz'gres] ,
Only my beloved , she know how it was I transgress ,
仅有的 我的 心爱 , 她 知道 如何 它 曾是 我 越界 ,

只有我心爱的人才知道我犯下了怎样的罪过。

[soʊ] ['θɑːtə] [pər'hæps][maɪ] [gɪlt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .
so thatta perhaps my guilt is not for eternity .
所以 那塔 也许 我的 有罪 是 不是 为了 永恒 .

所以，或许我的罪孽不会伴随我一生。

" ['oʊpənʃɔ] [leɪd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːlək,'roʊlɑːk] , [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .
" Openshaw laid the tip of his stick upon the rowlock , with authority .
" 奥本肖 铺设 这 提示 的 他的 戳 之上 这 锁 , 和 权威 .

“奥本肖威严地将棍尖放在桨架上。

" [duː][nɑːt][stɑːrt] [jet] ; [let][ðə; ði][boʊt] [drɪft] .
" Do not start yet ; let the boat drift .
" 做 不是 开始 然而 ; 让 这 船 漂移 .

“不要急着出发；让船随波逐流。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['eksərsaɪz] .
You must be hungry with this long exercise .
你 必须 是 饥饿的 和 这 长的 锻炼 .

长时间运动后，你一定饿了吧。

[preɪ] [pæs] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [θɪŋz] [nɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] ; [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [lʌntʃ] ,
Pray pass me those things near you , and the wine ; and while you lunch ,
祈祷 经过 我 那些 事物 靠近 你 , 和 这 葡萄酒 ; 和 尽管 你 午餐 ,

请把您身边的东西和酒递给我；您午餐的时候，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [roʊˈdɑːlfoʊ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

I	hope	you	will	be	as	frank	with	me	,	Rodolfo	,	as	I	have	been	with
我	希望	你	将要	是	作为	坦率	和	我	,	鲁道夫	,	作为	我	有	到过	和

[juː; jʊ] . . . .

you	.	.	.	.
你	.	.	.	.

鲁道夫，我希望你能像我坦诚待你一样坦诚待我……

[aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] [wiː; wi] [hæv; həv]

I	look	upon	it	as	a	miracle	of	mercy	that	at	the	eleventh	hour	we	have
我	看	之上	它	作为	一个	奇迹	的	怜悯	那	在	这	第十一	小时	我们	有

[faʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

found	each	other	.
成立	每个	其他	.

我认为这是一个奇迹般的恩典，让我们在最后一刻找到了彼此。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈbleɪzɪŋ] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	He	knew	that	the	young	man's	blazing	black	eyes	were	full	upon	him	.
"	他	知道	那	这	年轻的	男人的	炽烈	黑色的	眼睛	是	满的	之上	他	.

他知道那个年轻人的黑色眼睛正紧紧地盯着他。

" [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .

"	I	can	help	you	.
"	我	能	帮助	你	.

“我可以帮你。

[ˈoʊnli] [kiːp] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] .

Only	keep	nothing	back	.
仅有的	保持	没有什么	后退	.

毫无保留。

" [hiː; hi] [fɪld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɪzɪŋ] [ˈbɑːt(ə)l] ,

"	He	filled	one	of	the	glasses	from	the	fizzing	bottle	,
"	他	已填	一	的	这	眼镜	从	这	嘶	瓶子	,

他从冒着气泡的瓶子里倒了一杯水，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	passed	it	.
和	通过了	它	.

并通过了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [strʌk] [əˈsaɪd] ,

But	it	was	struck	aside	,
但	它	曾是	击	旁边	,

但它被搁置了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɪnˈsɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [ˈruːdnəs] [ˈdɪgnəti] .

and	the	cry	that	followed	was	so	sincere	it	gave	the	rudeness	dignity	.
和	这	哭	那	随后	曾是	所以	真诚	它	给予	这	粗鲁	尊严	.

随后的呼喊如此真挚，以至于赋予了这种粗鲁行为以尊严。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

No	,	**no**	,	**no**	.
不	,	不	,	不	.

不，不，不。

[sɜːr] , [aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [aɪ] [daɪ] .

Sir	,	**I**	**touch**	**the**	**spiritual**	**drink**	**no**	**more**	**till**	**I**	**die**	.
先生	,	我	触碰	这	精神	喝	不	更多的	直到	我	死	.

先生，我至死都不会再碰那灵药了。

[aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ə'niːtə] [ˌem aɪ 'eɪ] , ['æftər] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

I	**vow**	**to**	**Anita**	**mia**	**,**	**after**	**the**	**terrible**	**night**	**.**
我	发誓	到	安妮塔	米娅	,	后	这	糟糕的	夜晚	.

在那可怕的一夜之后，我向我的安妮塔发誓。

[fɔːr; fər] [siː] !

For	**see**	**!**
为了	看	!

瞧!

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌnz] , [kəm'pænjənz] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] ['nɒtə] [ðɪs] , - ,

The	**evil**	**ones**	**,**	**companions**	**,**	**take**	**me**	**on**	**a**	**burst**	**in**	**a**	**city**	**notta**	**this**	**,**	**Hartaford**	**,**
这	邪恶的	一个	,	同伴	,	拿	我	在	一个	爆裂	在	一个	城市	诺塔	这	,	-	,

[ænd; ənd] [θiːv] .

and	**thieve**	**.**
和	小偷	.

那些邪恶的同伴，带我到一座不是哈特福德的城市去偷东西。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ['ʌndər] ['faɪər] .

"	**His**	**voice**	**dropped**	**under**	**the**	**excitement**	**,**	**like**	**a**	**file**	**of**	**infantry**	**under**	**fire**	**.**
"	他的	嗓音	掉落	在下面	这	激动	,	喜欢	一个	文件	的	步兵	在下面	火	.

“他激动得声音低沉下来，就像炮火下的一队步兵。”

" [ðeɪ] [θiːv] [ə; eɪ] ['bæŋkə] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtʃ] , [ɪn] [dʒɪn] [soʊ] [drʌŋk] [æz; əz] ['bækəj] ;

"	**They**	**thieve**	**a**	**banka**	**;**	**and**	**I**	**watch**	**,**	**in**	**gin**	**so**	**drunk**	**as**	**Bacco**	**;**
"	他们	小偷	一个	银行	;	和	我	手表	,	在	杜松子酒	所以	醉	作为	烟草	;

“他们偷了一辆银行车；我看着，喝得像巴科一样醉醺醺的杜松子酒；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [mæn] [ə'raɪz] [pʌg'neɪʃəs] , [aɪ] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɜːrs] ,

and	**when**	**the**	**invisible**	**man**	**arise**	**pugnacious**	**,**	**I**	**throttle**	**him**	**,**	**and**	**curse**	**,**
和	什么时候	这	无形的	男人	出现	好斗的	,	我	风门	他	,	和	诅咒	,

当那个隐形人出现并咄咄逼人时，我就掐住他的脖子，咒骂他。

[ænd; ənd] ['rɑːlə] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] .

and	**rolla**	**him**	**down**	**to**	**the**	**cellar**	**.**
和	罗拉	他	向下	到	这	地窖	.

然后把他滚到地窖里。

[hiː; hi] [moʊn] [ænd; ənd] [ɪk'spaɪər] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪti]

He	**moan**	**and**	**expire**	**,**	**so**	**that**	**we**	**go**	**down**	**to**	**thieva**	**more**	**;**	**but**	**the**	**city**
他	呻吟	和	到期	,	所以	那	我们	去	向下	到	-	更多的	;	但	这	城市

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ,

she	**hears**	**,**
她	听到	,

他呻吟着死去，于是我们继续下去偷窃；但她听到了城里的声音，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [flai] , [flai] ,

there	**is**	**a**	**sound**	**,**	**then**	**a**	**sound**	**on**	**top**	**of**	**him**	**,**	**and**	**we**	**fly**	**,**	**fly**	**,**
那里	是	一个	声音	,	然后	一个	声音	在	顶部	的	他	,	和	我们	飞	,	飞	,

先是一声响动，然后他头顶上又传来一声响动，然后我们就飞了起来，飞了起来。

[flai] , [ðɪs] [striːtə] , [ðæt] [striːtə] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [əˈweɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɔːrtsməθ] ,

fly	,	this	streeta	,	that	streeta	,	till	I	come	back	awake	to	this	Portsmouth	,
飞	,	这	斯特里塔	,	那	斯特里塔	,	直到	我	来	后退	醒	到	这	朴茨茅斯	,

飞翔，这条街，那条街，直到我醒来回到朴茨茅斯。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn] [maɪ] [niː] [tuː; tə] [æn] , [ænd; ənd] [kraɪ] [terz] .

and	fall	on	my	knee	to	Anne	,	and	cry	tears	.
和	落下	在	我的	膝盖	到	安妮	,	和	哭	眼泪	.

然后我单膝跪倒在安妮面前，痛哭流涕。

[ɑː] , [maɪ] [seɪntə] !

Ah	,	my	sainta	!
啊	,	我的	圣塔	!

啊，我的圣女！

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌmfərt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈkiːpə] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

she	comfort	me	in	charity	,	and	talk	to	me	,	and	keepa	me	from	the
她	舒适	我	在	慈善机构	,	和	讲话	到	我	,	和	基帕	我	从	这

[bæd] ;

bad	;
坏的	;

她以仁慈安慰我，与我交谈，并使我远离邪恶；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈpenəns] [aɪ] [goʊ] [ˈvɪrə] [draɪ] [ˈɔːlweɪz] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dæm] .

and	for	penance	I	go	vera	dry	always	,	not	to	be	damn	.
和	为了	忏悔	我	去	维拉	干燥	总是	,	不是	到	是	该死	.

为了忏悔，我总是滴酒不沾，以免被诅咒。

[aɪ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [tuː; tə] [niːkoʊlə] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ] [goʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [goʊ] [suːn] ,

I	tell	it	not	to	Niccola	at	home	when	I	go	;	and	I	pray	to	go	soon	,
我	告诉	它	不是	到	尼科拉	在	家	什么时候	我	去	;	和	我	祈祷	到	去	很快	,

我回家后不会告诉尼古拉这件事；我祈祷能早点离开。

[ðæt] [ðə; ði] [stətɛsə] [ˈprɪzn] [ˈnɒtə] [ˈhæŋgə] [ˌem ˈiː] .

that	the	Statesa	Prison	notta	hanga	me	.
那	这	州	监狱	诺塔	汉加	我	.

州立监狱不会绞死我。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

[第 88 页]

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ˈfɑːli] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [æz; əz]

Such	is	the	equilibrium	between	the	infinite	and	folly	,	that	at	this	juncture	,	as
这样的	是	这	平衡	之间	这	无限	和	蠢事	,	那	在	这	契机	,	作为

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˈæftərwərdz] ,

he	recalled	afterwards	,
他	召回	然后	,

这就是无限与愚昧之间的平衡，以至于在那一刻，正如他后来回忆的那样，

[ˈmɪstər] . [ˈoʊpənʃɔ] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːz] .

Mr	.	Openshaw	was	eating	his	cheese	.
先生	.	奥本肖	曾是	吃	他的	奶酪	.

奥本肖先生正在吃奶酪。

[hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈmɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kəmˈpoʊʒər] .

He	answered	,	marvelling	at	his	own	composure	.
他	回答	,	惊叹	在	他的	自己的	镇定	.

他回答道，同时对自己表现出的镇定感到惊讶。

" [aɪ] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

"	I	read	about	it	in	the	newspapers	.
"	我	读	关于	它	在	这	报纸	.

“我是从报纸上看到的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] .

You	are	in	great	danger	,	my	poor	boy	.
你	是	在	伟大的	危险	,	我的	贫穷的	男生	.

我的孩子，你处境非常危险。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdʒenəuə][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [nekst] [ˈsætərdeɪ] ;

There	is	a	ship	sailing	for	Genoa	from	New	York	next	Saturday	;
那里	是	一个	船	帆船	为了	热那亚	从	新的	约克	下一个	周六	;

下周六有一艘船从纽约开往热那亚；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [jʊr; jər] [ˈpæsɪdʒ] .

and	on	her	I	wish	you	to	engage	your	passage	.
和	在	她	我	希望	你	到	从事	你的	通道	.

我希望你们能顺利完成这段旅程。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [əˈferz] [hɪr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ,

That	will	give	you	a	week	to	adjust	your	little	affairs	here	;	and	you	must	,
那	将要	给	你	一个	星期	到	调整	你的	小的	事务	这里	;	和	你	必须	,

这样你就有一周的时间来处理这边的琐事；而且你必须这样做。

[mɔːrˈoʊvər] , [siː] [jʊr; jər] [ˈeksələnt] [ˈswiːthɑːrt] , [ænd; ənd] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ]

moreover	,	see	your	excellent	sweetheart	,	and	persuade	her	to	marry	you
而且	,	看	你的	出色的	亲爱的	,	和	说服	她	到	结婚	你

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	go	with	you	.
和	去	和	你	.

此外，去见见你优秀的心上人，说服她嫁给你，跟你一起走。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

Will	you	do	that	?
将要	你	做	那	?

你会这么做吗?

" [roʊˈdɑːlfoʊ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm] .

"	Rodolfo	opened	his	fine	eyes	very	wide	,	and	then	closed	them	.
"	鲁道夫	打开	他的	美好的	眼睛	非常	宽的	,	和	然后	关闭	他们	.

鲁道夫睁大了他那双漂亮的眼睛，然后又闭上了。

" [oʊ] , [vəˈlʌptʃuəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [ˈkænɑːt] .

"	Oh	,	voluptuous	as	it	would	be	,	I	cannot	.
"	哦	,	丰满的	作为	它	会	是	,	我	不能	.

“哦，虽然这很诱人，但我不能。”

[ðə; ði][ˈkæpɪtən][hiː; hi] [meɪk] [æn] [dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈrɪtʃɪz] .

The	Capitan	he	make	Anne	deny	me	until	I	shall	have	many	riches	.
这	船长	他	制作	安妮	否定	我	直到	我	将	有	许多	财富	.

船长让安妮否认与我的关系，直到我拥有许多财富为止。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhændmeɪd] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn] - [striːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

She	is	a	handmaid	of	domestic	service	on	Pleasanta	Street	;	but	the	old	one	,
她	是	一个	使女	的	国内的	服务	在	-	街道	;	但	这	老的	一	,

她是普莱森塔街的一名家政女佣；但那位年长的女佣，

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɒstə] ['riːz(ə)n] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

he	is	proud	for	her	,	and	with	the	mosta	reason	in	all	the	world	.
他	是	自豪的	为了	她	,	和	和	这	莫斯塔	原因	在	全部	这	世界	.

他为她感到骄傲，而且这是世界上最有理由的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kuːp] [wɪð; wɪθ] [θiːziːə] [maɪ] ['brʌðərz] [kuːp] ['ɔːlweɪz] [ɪn][fə'rɑːrə] ,

I	shall	coop	with	thesea	my	brothers	cooping	always	in	Ferrara	,
我	将	合作社	和	西娅	我的	兄弟	合作	总是	在	费拉拉	,

我将与我的兄弟们一起在费拉拉合作，他们一直都在费拉拉。

[ænd; ənd][duː][maɪ]['pɑːrtə][wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] .

and	do	my	parta	with	my	soul	.
和	做	我的	部分	和	我的	灵魂	.

我会用我的灵魂完成我的部分。

[fɔːr; fər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ;

For	bye	-	and	-	bye	we	make	a	marriage	;
为了	再见	-	和	-	再见	我们	制作	一个	婚姻	;

不久之后，我们便结为夫妻；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪtəli] , [wer] [seifnis] [ɪz]

and	then	she	will	be	content	to	live	in	the	sympathetic	Italy	,	where	safeness	is
和	然后	她	将要	是	内容	到	居住	在	这	交感神经	意大利	,	在哪里	安全	是

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

然后她就会心甘情愿地生活在充满善意的意大利，在那里，安全对我来说才是最重要的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

" [bʌt; bət][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [mend] [ɔːl] [ðæt] , [roʊ'dɑːlfoʊ] .

"	But	we	mean	to	mend	all	that	,	Rodolfo	.
"	但	我们	意思是	到	修补	全部	那	,	鲁道夫	.

“但我们打算弥补这一切，鲁道夫。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [huːm] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] , [ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

Your	father	,	whom	I	know	very	well	,	is	growing	old	,
你的	父亲	,	谁	我	知道	非常	出色地	,	是	生长	老的	,

我非常了解你的父亲，他年纪大了。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

and	has	a	great	deal	of	property	with	no	one	to	share	it	.
和	有	一个	伟大的	交易	的	财产	和	不	一	到	分享	它	.

他拥有大量财产，却无人与之分享。

[ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt]) ,

The	least	he	can	do	for	you	(	I	am	sure	he	feels	that	)	,
这	至少	他	能	做	为了	你	(	我	是	当然	他	感觉	那	)	,

这是他至少能为你做的（我相信他也是这么想的），

[ɪz][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][wɑːnt] .

is	to	put	you	out	of	the	reach	of	want	.
是	到	放	你	出去	的	这	抵达	的	想	.

目的是让你远离欲望。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['ruːɪn][juː; jʊ] ,

He	will	not	ruin	you	,
他	将要	不是	废墟	你	,

他不会毁了你。

[nɔːr] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]

nor	throw	you	into	temptations	of	a	kind	other	than	those	you	have
也不	扔	你	进入	诱惑	的	一个	种类	其他	比	那些	你	有

[ˌʌndər'gɑːn] ;

undergone	;
经历	;

也不让你们陷入你们从未经历过的诱惑；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [juː; jʊ] .

for	you	are	his	son	,	and	as	such	he	must	love	you	.
为了	你	是	他的	儿子	,	和	作为	这样的	他	必须	爱	你	.

因为你是他的儿子，所以他一定会爱你。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hoʊp] [tuː; tə] [hɪr] [baɪ][nekst] [sprɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ][fɑːrm]

But	he	will	hope	to	hear	by	next	spring	,	that	you	have	bought	a	farm
但	他	将要	希望	到	听到	经过	下一个	春天	,	那	你	有	买	一个	农场

[ænd; ənd] ['vɪnjərd] ,

and	vineyard	,
和	葡萄园	,

但他希望明年春天之前能听到你买下农场和葡萄园的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][kaɪnd] [kɪnz] - ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] , ['sʌmtaɪmz] [preɪ]

and	that	your	kind	kins	-	people	at	home	,	and	your	wife	,	sometimes	pray
和	那	你的	种类	亲属	-	人们	在	家	,	和	你的	妻子	,	有时	祈祷

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [jes] ,

for	him	;	yes	,
为了	他	;	是的	,

并且你家里的亲戚，还有你的妻子，有时会为他祈祷；是的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	for	me	.
和	为了	我	.

对我来说也是如此。

[trʌst] [ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Trust	me	;	we	need	say	no	more	about	it	.
相信	我	;	我们	需要	说	不	更多的	关于	它	.

相信我，我们无需再多说什么了。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['setld] [baɪ] [lɔː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] ,

He	will	have	it	all	settled	by	law	as	soon	as	he	is	able	,
他	将要	有	它	全部	定居	经过	法律	作为	很快	作为	他	是	有能力的	,

他一旦有能力，就会通过法律途径解决所有问题。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

but	certainly	within	a	month	.
但	当然	之内	一个	月	.

但肯定在一个月内。

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [her] , ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] .

"	He	passed	his	hand	over	his	hair	,	absently	,	and	resumed	.
"	他	通过了	他的	手	超过	他的	头发	,	心不在焉地	,	和	恢复	.

他心不在焉地用手捋了捋头发，然后继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [frend] [laɪvz; lɪvz] , [hiː; hi] [meɪ] [kʌm]

"	You	will	go	across	the	ocean	now	;	and	if	my	friend	lives	,	he	may	come
"	你	将要	去	穿过	这	海洋	现在	;	和	如果	我的	朋友	生活	,	他	可能	来

[tuː; tə][juː; jʊ] ;

to	you	;
到	你	;

“你现在要渡过大洋；如果我的朋友还活着，他可能会来见你；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] .

but	he	may	not	live	,	and	he	may	not	come	.
但	他	可能	不是	居住	,	和	他	可能	不是	来	.

但他可能活不下来，也可能不会来了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] , [ˈæftər][ɔːl] ,

It	is	his	punishment	not	so	much	to	lose	you	,	or	what	you	might	,	after	all	,
它	是	他的	惩罚	不是	所以	很多	到	失去	你	,	或者	什么	你	可能	,	后	全部	,

对他而言，这并非失去你，或者说你可能会失去的一切，毕竟，这才是真正的惩罚。

[biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

be	to	him	,
是	到	他	,

愿他安息。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [briːtʃ] [ʌv; əv][ˈduːti][hæz; həz] [ɪˈstæblɪʃt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]

as	to	recognize	that	his	awful	breach	of	duty	has	established	between	you
作为	到	认出	那	他的	可怕	违反	的	责任	有	已确立的	之间	你

[wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] ,

what	I	may	call	,
什么	我	可能	称呼	,

要认识到他极其恶劣的失职行为已经在你们之间建立了一种我称之为……的关系。

[pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [æn; ən] [ˌɪnkəmˌpætəˈbɪləti] .

perhaps	,	in	the	long	run	,	an	incompatibility	.
也许	,	在	这	长的	跑步	,	一个	不兼容性	.

从长远来看，或许会存在不兼容性。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

[pʊr] [ˈoʊpənˌʃɔ] , [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkændər] , [groʊn] [əˈlaʊd] .

Poor	Openshaw	,	on	the	rack	of	his	own	candor	,	groaned	aloud	.
贫穷的	奥本肖	,	在	这	架子	的	他的	自己的	坦率	,	呻吟	大声	.

可怜的奥本肖，因为自己的坦率而备受煎熬，忍不住呻吟出声。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈgriːnlənd] [beɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊn] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [maɪlz] [ˈsiːwərd] .

Once	more	they	were	crossing	Greenland	Bay	,	and	the	lone	and	lovely	miles	seaward	.
一次	更多的	他们	是	过境	格陵兰	湾	,	和	这	孤独	和	迷人的	英里	向海	.

他们再次穿越格陵兰湾，向着大海驶去，一路孤独而美丽。

[roʊˈdɑːlfoʊ] [krept] [ʌp] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈbenɪfæktər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈæbsəntli] [geɪzɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] ,

Rodolfo	crept	up	quietly	to	his	strange	benefactor	,	who	was	absently	gazing	far	away	,
鲁道夫	悄悄地爬向上		悄悄	到	他的	奇怪的	恩人	,	WHO	曾是	心不在焉地	凝视	远的	离开	,

鲁道夫悄悄地走到他那位古怪的恩人跟前，恩人正心不在焉地望着远方。

[soʊ][ˈkwaɪətli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweri] [muːvd] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .

so	quietly	that	the	wherry	moved	not	a	muscle	under	him	.
所以	悄悄	那	这	惠利	已搬	不是	一个	肌肉	在下面	他	.

他悄无声息地待在那里，小艇在他身下纹丝不动。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	you	,	"	he	said	.
"	它	是	你	,	"	他	说	.

“是你，”他说。

" [ðə; ði] - [frend] - [ɪz][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] .
" The ' friend ' is a made - up .
" 这 - 朋友 - 是 一个 制成 - 向上 .

“这个‘朋友’是虚构的。”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

['pɑːdreɪ] , [ˌes 'aɪ] !
Padre , si !
神父 , 是 !

神父，是的！

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['oʊpənʃɔ] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['heɪtrɪd] [meltid] [ə'weɪ] ,
" He threw his arms about Mr . Openshaw , his old hatred melted away ,
" 他 扔 他的 武器 关于 先生 . 奥本肖 , 他的 老的 仇恨 融化 离开 ,

“他张开双臂拥抱奥彭肖先生，过去的仇恨烟消云散了。”

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['sɔbiŋ] , ['sɔbiŋ] .
and lay there on his knees like a little boy , sobbing , sobbing .
和 躺 那里 在 他的 膝盖 喜欢 一个 小的 男生 , 啜泣 , 啜泣 .

他像个小男孩一样跪在那里，哭个不停。

" [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪrɪŋ] ['sembləns] [ʌv; əv]
" It is for nothing at all , " he explained with his endearing semblance of
" 它 是 为了 没有什么 在 全部 , " 他 解释 和 他的 可爱的 外表 的
[gʊd] - ['briːdɪŋ] ;
good - breeding ;
好的 - 选育 ;

“这完全是无缘无故的，”他用他那令人喜爱的彬彬有礼的语气解释道；

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - [ʌv; əv][gɑːd] .
" but the gentle goodaness of God .
" 但 这 温和的 - 的 上帝 .

但上帝温柔的善良。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn] , — [oʊ][juː; jʊ] ['mʌstə] [siː] [hɜːr; hər] ,
The beautiful Anne , — O you musta see her ,
这 美丽的 安妮 , — 哦 你 穆斯塔 看 她 ,

美丽的安妮——哦，你一定要看看她！

[ænd; ənd] ['lɛtə] [jɔːr'self] [biː; bi] [θæŋk] [ɪn][soʊ] [hɑːr'moʊniəs] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] !
and letta yourself be thank in so harmonious the voice of seventeen !
和 莱塔 你自己 是 感谢 在 所以 和谐 这 嗓音 的 十七 !

让自己沉浸在十七人如此和谐的歌声中吧！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['tɑːkə, -kɑː][ˌem 'iː] .
she will taka me .
她 将要 塔卡 我 .

她会带我走。

[bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['vɪrə] , ['vɪrə] ['hæpi] .
Behold , I am so vera , vera happy .
看哪 , 我 是 所以 维拉 , 维拉 快乐的 .

瞧，我真是太高兴了。

" [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə] .
" Quite overcome , he did not even raise his head when he was spoken to .
" 相当 克服 , 他 做过 不是 甚至 增加 他的 头 什么时候 他 曾是 说 到 .

“他情绪非常激动，别人跟他说话时，他甚至都没有抬起头来。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [fə'givn] , [roʊ'dɑːlfoʊ] ?
" Am I forgiven , Rodolfo ?
" 是 我 已原谅 , 鲁道夫 ?

“鲁道夫，我被原谅了吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðɝz] [seɪk] ?
Can you forgive me for your poor mother's sake ?
能 你 原谅 我 为了 你的 贫穷的 母亲的 清酒 ?

看在你可怜的母亲的份上，你能原谅我吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðə; ði] [læd] ['kʌvərd] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['fɜːrvər]
" For answer , the lad covered the hand he held with kisses of southern fervor
" 为了 回答 , 这 小伙子 涵盖 这 手 他 握住 和 吻 的 南部 热情
,
,
,

“男孩用充满南方热情的吻覆盖住自己握着的手，以此作为回答。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd] [prest] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [strɪŋ] .
and pressed into it the little delicate charm from his watch - string .
和 按下 进入 它 这 小的 精美的 魅力 从 他的 手表 - 细绳 .

然后将他表链上的小ɪ巧精致的吊坠塞了进去。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
At the touch of it , the tyranny of yesterday and to - morrow ,
在 这 触碰 的 它 , 这 暴政 的 昨天 和 到 - 明天 ,

轻轻一触，昨日与明日的暴政便随之而来。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['oʊpənˌʃɔ] .
and all his suffering present and to come , departed from Openshaw .
和 全部 他的 痛苦 展示 和 到 来 , 已离开 从 奥本肖 .

他现在和将来所有的痛苦，都离开了奥彭肖。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [fə'lɪsəti] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
A divine felicity began now to possess him ; he was grateful , he was
一个 神圣的 费利西蒂 开始 现在 到 具有 他 ; 他 曾是 感激的 , 他 曾是
[æt; ət] [piːs] ;
at peace ;
在 和平 ;

他开始感受到一种神圣的幸福；他心怀感激，内心平静；

[wət'evər] [hɪz; ɪz][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['spɪrɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]
whatever his retribution was to be , he embraced it , in spirit , like a
任何 他的 报应 曾是 到 是 , 他 拥抱 它 , 在 精神 , 喜欢 一个
[braɪd] .
bride .
新娘 .

无论他将受到怎样的惩罚，他都欣然接受，如同新娘一般。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['revəri] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [traɪ'bjuːnl] , [wɪð; wɪθ]
In his revery , he seemed to stand before the everlasting tribunal , with
在 他的 梦想 , 他 似乎 到 站立 前 这 永恒 法庭 , 和
[ɪn'skruːtəb(ə)l] [truːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] :
inscrutable truth on his lips :
难以捉摸 真相 在 他的 嘴唇 :

在沉思中，他仿佛站在永恒的法庭前，口中吐露着深不可测的真理：

" [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hiːdləs] .

"	Of	this	that	was	mine	I	was	heedless	.
"	的	这	那	曾是	矿	我	曾是	鲁莽	.

“我对属于我的东西漠不关心。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [hiːdlisnis] , ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd]

Because	of	my	heedlessness	,	Poverty	and	Ignorance	and	Inferiority	and
因为	的	我的	粗心大意	,	贫困	和	无知	和	自卑	和

['eksaɪl] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

Exile	took	him	by	the	hand	,
流亡	采取	他	经过	这	手	,

由于我的疏忽，贫穷、无知、自卑和流放将他拉了回来。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] .

and	led	him	to	the	pit	.
和	引领	他	到	这	坑	.

然后把他带到了坑里。

[hiː; hi] [ɪz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrst] ; [hiː; hi] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːz]

He	is	rescued	from	the	worst	;	he	will	cling	to	the	highest	which	he	sees
他	是	获救	从	这	最差	;	他	将要	黏着	到	这	最高	哪个	他	看到

,

,

,

他从最糟糕的境地中被拯救出来；他会紧紧抓住他所能看到的最高目标。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'lektɪd] [soʊl] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi]

with	an	elected	soul	to	help	him	;	but	what	he	might	have	been	he
和	一个	当选	灵魂	到	帮助	他	;	但	什么	他	可能	有	到过	他

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] .

can	never	be	.
能	绝不	是	.

他拥有一个被选中的灵魂来帮助他；但他本可以成为的，他永远也无法成为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðæt] ['saʊd, 'soʊd] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [riːp] .

It	was	I	that	sowed	;	let	it	be	mine	to	reap	.
它	曾是	我	那	播种	;	让	它	是	矿	到	收割	.

是我播种，就让我来收获。

[ðə; ði] [ɪn'deləb(ə)l] [blʌd] [ðæt] [ɪz] [ʃed] [ɪz] [ɑːn] [maɪ] [hændz] , [nɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .

The	indelible	blood	that	is	shed	is	on	my	hands	,	not	on	his	.
这	不可磨灭	血	那	是	棚	是	在	我的	双手	,	不是	在	他的	.

流下的鲜血，沾在我的手上，而不是他的手上。

['vɪzɪt] [ðaɪ] [ræθ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [duː] .

Visit	Thy	wrath	upon	me	,	for	here	is	it	due	.
访问	你的	愤怒	之上	我	,	为了	这里	是	它	到期的	.

请将你的愤怒降于我身上，因为这是我应得的。

[wɪð; wɪθ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] , [wɪl] , [sens] , [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] , [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] ,

With	body	and	soul	,	will	,	sense	,	and	understanding	,	from	first	to	last	,
和	身体	和	灵魂	,	将要	,	感觉	,	和	理解	,	从	第一的	到	最后的	,

从始至终，身心、意志、感官和理解力，

[ɪn] ['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] , [aɪ] [ə'fɜːrm] [ˌem 'iː] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] .

in	every	fibre	of	my	being	,	I	affirm	me	accountable	for	this	thing	.
在	每一个	纤维	的	我的	存在	,	我	确认	我	问责制	为了	这	事物	.

我从心底里承认，我对此事负有责任。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪts] ['mægneɪt] [ʌv; əv]

"	To	the	tribunal	on	earth	,	its	magnate	of
"	到	这	法庭	在	地球	,	它是	巨头	的

“对于地球上的法庭，其统治者而言……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][noʊ][ˌekspla'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər] .
unblemished reputation had no explanation to offer .
完美无瑕 名声 有 不 解释 到 提供 .

无可指摘的名誉对此无能为力。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [ə'reɪnmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] :
He foresaw only his arraignment , and the words with which to clinch it :
他 预见 仅有的 他的 提审 , 和 这 字 和 哪个 到 成交 它 :
" ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
" Gentlemen of the jury ,
" 先生们 的 这 陪审团 ,

他只预见到了自己被提审的情景，以及最终定格的那些话：“陪审团的先生们，

[aɪ] [pliːd] ['gɪlti] .
I plead guilty .
我 恳求 有罪的 .

我认罪。

" [roʊ'dɑːlfoʊ] [spoʊk] [fɜːrst] .
" Rodolfo spoke first .
" 鲁道夫 辐 第一的 .

鲁道夫先发言。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ] [ges] , [aɪ] [ges] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [ðæt] [taɪm] .
" I am so glad I guess , I guess from the teara in your eye , that time .
" 我 是 所以 高兴的 我 猜测 , 我 猜测 从 这 - 在 你的 眼睛 , 那 时间 .

“我真高兴，我想，从你眼中的泪水来看，那时……”

" [ðə; ði] [terz] [wel] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] : " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɪl]
" The tears welled up again as the other replied : " There is something else you will
" 这 眼泪 井 向上 再次 作为 这 其他 回复 : " 那里 是 某物 别的 你 将要
['nevər] [ges] ,
never guess ,
绝不 猜测 ,

“当对方回答说：‘还有一件事你永远也猜不到。’” 泪水再次涌上眼眶。

[θæŋk] [gɑːd] . "
thank God . "
感谢 上帝 . "

感谢上帝。”

" [noʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

“不？ ”

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" No , my boy .
" 不 , 我的 男生 .

“不，我的孩子。”

" [roʊ'dɑːlfoʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'reləvənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" Rodolfo looked up , and smiled , without irrelevant curiosity .
" 鲁道夫 看起来 向上 , 和 微笑 , 没有 无关紧要 好奇心 .

鲁道夫抬起头，笑了笑，脸上没有丝毫无关紧要的好奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːntent] , [ə'floʊt] [ðer; ðər] .

He	was	too	content	,	afloat	there	.
他	曾是	也	内容	,	漂浮	那里	.

他太满足了，就那样漂浮着。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['læŋdən] ['oʊpənʃɔ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪlər] ,

The	Honorable	Langdon	Openshaw	took	charge	of	the	tiller	,
这	尊敬的	兰登	奥本肖	采取	收费	的	这	耕耘机	,

尊敬的兰登·奥彭肖先生接管了舵柄。

[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] ['gɪv(ə)n] [laɪf] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

the	son	to	whom	he	had	twice	given	life	still	at	his	feet	.
这	儿子	到	谁	他	有	两次	给定	生活	仍然	在	他的	脚	.

他曾两次赋予生命的儿子，如今仍跪在他的脚边。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ɔːr] [nɔːr][seɪl][ðə; ði] ['gaɪdɪd] [boʊt] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɔːtərz][tuː; tə]

With	neither	oar	nor	sail	the	guided	boat	came	home	from	the	upper	waters	to
和	两者都不	桨	也不	帆	这	引导	船	来了	家	从	这	上	水	到

[ðə; ði][pɔːrt] ,

the	port	,
这	港口	,

这艘引航船既没有桨也没有帆，从上游水域返回了港口。

[ɪn][ðə; ði] ['meləurɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [eb] - [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪs'kætəkwə] .

in	the	mellowing	afternoon	,	borne	on	the	mighty	ebb	-	tide	of	the	Piscataqua	.
在	这	柔和	下午	,	出生	在	这	强大的	落潮	-	潮	的	这	皮斯卡塔夸	.

在午后微风中，乘着皮斯卡塔夸河的退潮而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði] [prə'vaɪdər] .

THE	PROVIDER	.
这	提供商	.

提供者。

['nɔːrə] [kraɪd] [aʊt] : " - [tɪz] [soʊ] ['prɪti] [tuː; tə] - [deɪ] !

Nora	cried	out	:	"	'	Tis	so	pretty	to	-	day	!
诺拉	哭	出去	:	"	-	的	所以	漂亮的	到	-	天	!

诺拉惊呼道："今天真漂亮！"

" [ðə; ði] ['ber'fʊtɪd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['θredɪŋ] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [haʊθ] [tɔːrdz] [rə'hɛni] .

"	The	barefooted	children	were	threading	the	slopes	of	Howth	towards	Raheny	.
"	这	赤足	孩子们	是	螺纹	这	连续下坡	的	霍斯	向	拉赫尼	.

"赤脚的孩子们正沿着霍斯山坡向拉赫尼走去。

[fɑːr] - [ɔːf] , [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['glɔːrɪfaɪd] ['iːvnɪŋ] ['wɔːtər] ,

Far	-	off	,	the	city	,	with	its	lights	and	stretches	of	glorified	evening	water	,
远的	-	离开	,	这	城市	,	和	它是	灯	和	伸展	的	光荣的	晚上	水	,

远处，城市灯火辉煌，夜幕降临，水面波光粼粼，美不胜收。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

was	lying	there	lovely	enough	between	the	mountains	and	the	sea	.
曾是	说谎	那里	迷人的	足够的	之间	这	山脉	和	这	海	.

它静静地躺在那里，依山傍海，景色十分优美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔrəz] [tenθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]

It	was	Nora's	tenth	birthday	,	and	,	to	please	her	,	they	had	been	on
它	曾是	诺拉的	第十	生日	,	和	,	到	请	她	,	他们	有	到过	在

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ,

the	march	all	afternoon	,
这	行进	全部	下午	,

那天是诺拉的十岁生日，为了让她高兴，他们整个下午都在行军。

[ðer; ðər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɑːk] - [bɔːrn] ['spiːdwel] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] .

their	arms	full	of	rock	-	born	speedwell	and	primrose	.
他们的	武器	满的	的	岩石	-	出生	速生草	和	报春花	.

他们怀里抱着满满的岩生婆婆纳和报春花。

" - [tɪz] [soʊ] ['prɪti] !

"	'	Tis	so	pretty	!
"	-	的	所以	漂亮的	!

“真漂亮！”

" ['ekəud] ['lɪt(ə)l] ['wɪni] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	echoed	little	Winny	,	with	enthusiasm	.
"	回声	小的	温妮	,	和	热情	.

“小温妮热情地附和道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

But	the	boy	looked	abroad	without	a	smile	.
但	这	男生	看起来	国外	没有	一个	微笑	.

但男孩面无表情地望着远方。

" - [təd][biː; bi] ['prɪtiːɚ] [wen] [θɪŋz] [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [sɪ'vɪrli] .

"	'	T'd	be	prettier	when	things	is	right	,	"	he	answered	severely	.
"	-	t'd	是	更漂亮	什么时候	事物	是	正确的	,	"	他	回答	严重	.

“如果一切都正常，那就更美好了。”他严厉地回答道。

['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] ['slɪpʃɑːd]

Hughey	was	a	man	of	culture	;	but	his	speech	was	the	soft	slipshod
休伊	曾是	一个	男人	的	文化	;	但	他的	演讲	曾是	这	柔软的	草率

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

of	the	south	.
的	这	南	.

休伊是个有文化的人；但他说话却带着南方人那种软绵绵的、不拘小节的腔调。

[ðə; ði] [θriː] ['trʌdʒd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər]['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	three	trudged	on	in	silence	,	for	Hughey	was	a	personage	to	his
这	三	艰难跋涉	在	在	沉默	,	为了	休伊	曾是	一个	人士	到	他的

[smɔːl] ['sɪstər] ;

small	sisters	;
小的	姐妹	;

三人默默地继续前行，因为休伊是妹妹们心中的偶像；

[ænd; ənd]['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

and	Hughey	in	a	mood	was	to	be	respected	.
和	休伊	在	一个	情绪	曾是	到	是	受人尊敬	.

休伊心情不好时，也应该受到尊重。

[hiː; hi] , [ə'læs] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː] [lɔːŋ] .

He	,	alas	,	had	been	in	a	mood	too	long	.
他	,	唉	,	有	到过	在	一个	情绪	也	长的	.

唉，他心情不好的时间太长了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] ['wɪni] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌfəst] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['aɪrləndz] [aɪ]

He	had	carried	Winny	over	the	roughest	places	,	and	shown	her	Ireland's	Eye
他	有	携带	温妮	超过	这	最粗糙	地方	,	和	所示	她	爱尔兰的	眼睛

, [ænd; ənd] , [əˌlɔːŋ'ʃɔːr] ,

,	and	,	alongshore	,
,	和	,	近岸	,

他曾背着温妮走过最崎岖的地方，带她领略了爱尔兰之眼，并沿着海岸，

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [nets] [ænd; ənd] [trɔːlz] ; [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wʌn] ['bɪskɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd]

the	fishing	-	nets	and	trawls	;	he	had	given	his	one	biscuit	to	be	shared
这	钓鱼	-	网	和	拖网	;	他	有	给定	他的	一	饼干	到	是	共享

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

between	them	all	;
之间	他们	全部	;

渔网和拖网；他把自己唯一的一块饼干分给大家；

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] [swɔːrd][baɪ][ðə; ði]['druːɪd] [stoʊn] ,

and	lying	in	the	velvet	sward	by	the	Druid	stone	,
和	说谎	在	这	天鹅绒	草	经过	这	德鲁伊	石头	,

他躺在德鲁伊石旁的天鹅绒草坪上，

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [foʊk][ɪn][ðer; ðər] [ræθs] , [fɔːr; fər]

he	had	told	them	all	he	knew	of	the	fairy	-	folk	in	their	raths	,	for
他	有	讲述	他们	全部	他	知道	的	这	仙女	-	民间	在	他们的	拉思	,	为了

[ðə; ði] ['sevntiəθ] [taɪm] .

the	seventieth	time	.
这	第七十	时间	.

他已经第七十次把所有他知道的关于仙灵族在他们堡垒里的故事都告诉了他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][sæd][ænd; ənd] ['bɪtər] ['bruːdɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	he	was	full	of	sad	and	bitter	brooding	the	while	,	thinking	of	his
但	他	曾是	满的	的	伤心	和	苦的	沉思	这	尽管	,	思维	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

但他心中却充满了悲伤和痛苦的沉思，想着他的母亲。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['mʌðər] , ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd][æt; ət][hoʊm] ,

his	poor	mother	,	his	precious	mother	,	working	too	hard	at	home	,
他的	贫穷的	母亲	,	他的	宝贵的	母亲	,	在职的	也	难的	在	家	,

他可怜的母亲，他亲爱的母亲，在家操劳过度。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['bəːθdeiz] [ɔːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['pleʒərz] .

for	whom	there	never	seemed	to	be	any	birthdays	or	out	-	of	-	door	pleasures	.
为了	谁	那里	绝不	似乎	到	是	任何	生日	或者	出去	-	的	-	门	快乐	.

对他来说，似乎从来没有过生日，也没有享受过户外乐趣。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] [naʊ] , [ænd; ənd] [mə'tʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz]

Hugh	was	nearly	twelve	now	,	and	mature	as	the	eldest	child	must	always
休	曾是	几乎	十二	现在	,	和	成熟	作为	这	长子	孩子	必须	总是

[biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

be	among	the	poor	.
是	之中	这	贫穷的	.

休快十二岁了，作为家里的老大，他很成熟，因为他总是生活在贫困之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['weksfəd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

He	could	remember	times	in	the	county	Wexford	,	before	his	father	,
他	可以	记住	时代	在	这	县	韦克斯福德	,	前	他的	父亲	,

他还能回忆起父亲出生前在韦克斯福德郡的时光。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][hæf][ðə; ði]['dʒentri][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [daɪd] ;

who	was	of	kin	to	half	the	gentry	in	the	countryside	,	died	;
WHO	曾是	的	亲属	到	一半	这	绅	在	这	农村	,	死亡	;

与乡下半数乡绅都有亲戚关系的人去世了;

[taɪmz] [wen] [laɪf][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['aʊtlʊk] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] ['mʌðər] ,

times	when	life	had	a	very	different	outlook	,	and	when	his	peasant	mother	,
时代	什么时候	生活	有	一个	非常	不同的	前景	,	和	什么时候	他的	农民	母亲	,

在那个生活前景截然不同的时代，以及他身为农民的母亲.....

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [skəːts][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,

with	short	skirts	and	her	sleeves	rolled	up	,
和	短的	裙子	和	她	袖子	滚动	向上	,

她穿着短裙，袖子卷了起来，

[wʊd] [goʊ] ['geili] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [greɪt] [stoʊn] - [flægd] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [ɔːr][ðə; ði]

would	go	gayly	between	her	great	stone	-	flagged	kitchen	and	the	well	or	the
会	去	同性恋地	之间	她	伟大的	石头	-	已标记	厨房	和	这	出色地	或者	这

['tɜːrki] - ['hɛnz] [nest] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blækθɔːrn] [hedʒ] ,

turkey	-	hen's	nest	under	the	blackthorn	hedge	,
火鸡	-	母鸡的	巢	在下面	这	黑刺李	对冲	,

她会兴高采烈地在铺着石板的大厨房和水井之间来回走动，或者走到黑刺李树篱下的火鸡窝旁。

['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrk] .

singing	,	singing	,	like	a	lark	.
歌唱	,	歌唱	,	喜欢	一个	云雀	.

唱啊唱，像云雀一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['plez(ə)nt] [fɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] [wɪtʃ] [hæd; həd]

They	had	to	leave	that	pleasant	farm	,	and	the	thatched	roof	which	had
他们	有	到	离开	那	令人愉快的	农场	,	和	这	茅草屋顶	屋顶	哪个	有

他们不得不离开那座宜人的农场，以及那座茅草屋顶的农场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['ʃeltərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [feɪt] , [ænd; ənd] [muːv] [ʌp] [tuː; tə] ['klaudiə] ['dʌblɪn] ,

sheltered	them	from	their	fate	,	and	move	up	to	cloudier	Dublin	,
避难所	他们	从	他们的	命运	,	和	移动	向上	到	云量增加	都柏林	,

让他们免于厄运，并搬到阴云密布的都柏林。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] ['gærət] ['oʊvər][ə; eɪ] [bɪr] - [ʃɑːp] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

to	a	stifling	garret	over	a	beer	-	shop	;	and	it	was	a	miserable	change	.
到	一个	令人窒息	阁楼	超过	一个	啤酒	-	店铺	;	和	它	曾是	一个	悲惨的	改变	.

搬到啤酒商店楼上闷热的阁楼；这真是一个糟糕的改变。

['mæləˌkaɪ] - , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['θrɪftlɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['berɪŋ] [ænd; ənd]

Malachi	O'Kinsella	,	the	cheerful	thriftless	man	,	with	his	handsome	bearing	and
马拉基	-	,	这	快乐	节俭	男人	,	和	他的	英俊的	轴承	和

[hɪz; ɪz] [suː'pɜːrfluəs] ['ɔːrətɔːri] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

his	superfluous	oratory	,	was	gone	;
他的	多余	演说	,	曾是	已消失	;

那个快乐、节俭、英俊潇洒、能言善辩的人马拉基·奥金塞拉不见了;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [left]

and	his	Hughey	was	too	young	to	be	of	service	to	those	he	left
和	他的	休伊	曾是	也	年轻的	到	是	的	服务	到	那些	他	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他的丈夫休伊年纪太小，无法为他身后的人提供帮助。

[ə; eɪ] [faɪn] ['mɑːnjumənt] , [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	fine	monument	,	with	Glory	be	to	God	on	it	,
一个	美好的	纪念碑	,	和	荣耀	是	到	上帝	在	它	,

一座精美的纪念碑，上面刻着“荣耀归于上帝”。

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

had	to	be	put	up	over	him	in	the	old	churchyard	,	two	years	ago	;
有	到	是	放	向上	超过	他	在	这	老的	墓地	,	二	年	前	;

两年前，人们不得不把他安葬在老教堂墓地里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['skuːlɪŋ] , ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ]

and	there	had	been	since	the	problem	of	schooling	,	feeding	,	and	clothing
和	那里	有	到过	自从	这	问题	的	学校教育	,	喂养	,	和	衣服

['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] , ['nɔːrə] , [ænd; ənd] ['wɪni] .

Hughey	,	Nora	,	and	Winny	.
休伊	,	诺拉	,	和	温妮	.

从那时起，休伊、诺拉和温妮就面临着上学、吃饭和穿衣的问题。

[ðen] [roʊz] , [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪm] - [kɪln] ,

Then	Rose	,	three	years	old	,	fell	into	a	lime	-	kiln	,
然后	玫瑰	,	三	年	老的	,	跌倒	进入	一个	酸橙	-	窑	,

随后，三岁的罗斯掉进了石灰窑里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['fjuːnərəl] ; [ænd; ənd]

and	was	associated	with	the	enforced	luxury	of	a	second	funeral	;	and
和	曾是	联系	和	这	强制执行	奢华	的	一个	第二	葬礼	;	和

[dæn] , [ðə; ði]['beɪbi] ,

Dan	,	the	baby	,
担	,	这	婴儿	,

并与被迫举行的第二次葬礼的奢华场面联系在一起；还有丹，那个婴儿，

[bɔːrn]['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [deθ] , [wʌz; wəz] ['sɪkli] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kɔːstli] [tuː] ;

born	after	his	father's	death	,	was	sickly	,	and	therefore	costly	too	;
出生	后	他的	父亲的	死亡	,	曾是	病弱的	,	和	所以	昂贵	也	;

他出生于父亲去世之后，体弱多病，因此身价也很高；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rent] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

and	now	the	rent	had	to	be	paid	,	and	the	morrow	thought	of	,
和	现在	这	租	有	到	是	有薪酬的	,	和	这	明天	想法	的	,

现在房租必须交了，想到明天的事，

[ɑːn][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] !

on	just	nothing	a	week	!
在	只是	没有什么	一个	星期	!

一周只需零成本！

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ækjəmən][ænd; ənd] [kwɪk] ['sɪmpəθi] , [hæd; həd] [faʊnd]

All	of	which	this	Hugh	,	with	his	acumen	and	quick	sympathy	,	had	found
全部	的	哪个	这	休	,	和	他的	敏锐	和	快的	同情	,	有	成立

[aʊt] .

out	.
出去	.

这一切都是休凭借他的敏锐洞察力和迅速的同情心发现的。

[hiː; hi] ['wəːʃip] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] , ['æbstɪnənt] ['aɪrɪʃ] [weɪ] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

He	worshipped	his	mother	,	in	his	shy	,	abstinent	Irish	way	;	his	heart	was
他	崇拜	他的	母亲	,	在	他的	害羞的	,	禁欲	爱尔兰	方式	;	他的	心	曾是

['bɜːrstɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

bursting	for	her	sake	,
爆发	为了	她	清酒	,

他以他那腼腆、克制的爱尔兰方式崇拜着他的母亲；他为她心潮澎湃。

[ðoʊ] [hiː; hi][bʌt; bət][hæf] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [rɔːŋ] -
though **he** **but** **half** **knew** **it** **,** **with** **a** **sense** **of** **the** **mystery** **and** **wrong** **-**
尽管 他 但 一半 知道 它 , 和 一个 感觉 的 这 神秘 和 错误的 -
['hɛdɪdnɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] .
headedness **of** **human** **society** **.**
头脑 的 人类 社会 .

虽然他对此只有半知半解，但他仍然能感受到人类社会的神秘和荒谬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[ðæt] ['eɪprəl] ['tuːzdeɪ] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['waɪldˌflaʊrz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['ɜːrθn] ['beɪs(ə)n][ɑːn]
That **April** **Tuesday** **night** **,** **when** **the** **wildflowers** **were** **in** **a** **big** **earthen** **basin** **on**
那 四月 周二 夜晚 , 什么时候 这 野花 是 在 一个 大的 土 盆地 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the **table** **,**
这 桌子 ,

那年四月的一个星期二晚上，野花被放在桌子上一个大土盆里，

[laɪk] [striːks] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [muːn] - ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ɪn][bed] ,
like **streaks** **of** **moonlight** **and** **moon** **-** **shadow** **,** **and** **the** **girls** **were** **in** **bed** **,**
喜欢 连胜 的 月光 和 月亮 - 阴影 , 和 这 女孩们 是 在 床 ,
['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,
Hughey **blew** **out** **his** **candle** **,**
休伊 吹 出去 他的 蜡烛 ,

如同月光和月影交错，女孩们都已上床睡觉，休伊吹灭了蜡烛。

[ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peni] ['gʌlivə] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [ɪn][ðer; ðər][wʌn] [ruːm] ,
shut **up** **his** **penny** **Gulliver** **,** **and** **went** **over** **to** **the** **low** **chair** **in** **their** **one** **room** **,**
关闭 向上 他的 一分钱 格列佛 , 和 去 超过 到 这 低的 椅子 在 他们的 一 房间 ,

格列佛闭上了嘴，走到他们那间小屋里的矮椅旁坐下。

[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [dæn][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
where **his** **mother** **was** **crooning** **Dan** **to** **sleep** **on** **her** **breast** **.**
在哪里 他的 母亲 曾是 低吟浅唱 担 到 睡觉 在 她 胸部 .

他的母亲正在轻声哄丹在她胸前睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
It **shocked** **him** **to** **see** **how** **thin** **she** **was** **.**
它 震惊 他 到 看 如何 薄的 她 曾是 .

看到她如此瘦弱，他感到很震惊。

[hɜːr; hər][eɪdʒ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] .
Her **age** **was** **but** **three** **-** **and** **-** **thirty** **;** **but** **it** **might** **have** **been** **fifty** **.**
她 年龄 曾是 但 三 - 和 - 三十 ; 但 它 可能 有 到过 五十 .

她只有三十三岁，但看起来像五十岁。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [blæk] [gaʊn] , [ʌv; əv] ['diːsnt] ['æspekt][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [pjuː] ;
She **wore** **a** **faded** **black** **gown** **,** **of** **decent** **aspect** **once** **in** **a** **village** **pew** **;**
她 穿着 一个 褪色 黑色的 袍 , 的 体面的 方面 一次 在 一个 村庄 座位 ;

她曾穿着一件褪色的黑色长袍，在村庄的教堂长椅上显得端庄得体；

[hɜːr; hər] [θɪk] ['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wet] .
her **thick** **eyelashes** **were** **burning** **wet** **.**
她 厚的 睫毛 是 燃烧 湿的 .

她浓密的睫毛湿漉漉的，火辣辣的疼。

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [pə'luːtɪd] ['nærəʊ] [krɔːs] - [striːts] , [fʊl] [ʌv; əv] ['flerɪŋ]
Outside and far below , were the polluted narrow cross - streets , full of flaring
外部 和 远的 以下 , 是 这 受污染的 狭窄的 叉 - 街道 , 满的 的 燃烧
[tɔːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['hʌkstər] - [hænd] - [kɑːrts] ,
torches , and hucksters ' hand - carts ,
火炬 , 和 兜售者 - 手 - 购物车 ,

外面，在很远的下方，是污染严重的狭窄十字路口，到处都是燃烧的火把和小贩的手推车。

[ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [luːmd] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] [bʌlk] [ʌv; əv] [seɪnt] ['pætrɪks] ,
and drunken voices ; and beyond , loomed the Gothic bulk of Saint Patrick's ,
和 醉 声音 ; 和 超过 , 迫近 这 哥特 大部分 的 圣 帕特里克的 ,
[nɑːt][ə; eɪ][stɑːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
not a star above it .
不是 一个 星星 多于 它 .

还有醉汉的叫喊声；远处，哥特式的圣帕特里克大教堂巍然耸立，上方没有一颗星星。

" ['mʌðər] ! - [tɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔːr] [ɔɪl] [biː; bi] .
" Mother ! ' tis not going to school any more Oi'll be .
" 母亲 ! - 的 不是 去 到 学校 任何 更多的 油 是 .

“妈妈！我以后不去上学了。”

" [hɪz; ɪz]['taɪərd] , [ʌn'selfɪʃ] ['mʌðər] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" His tired , unselfish mother swallowed a great sigh , but said nothing .
" 他的 疲劳的 , 无私 母亲 吞咽 一个 伟大的 叹 , 但 说 没有什么 .

他疲惫而无私的母亲强忍着叹息，但什么也没说。

" [ɔɪl] - [fɔːr; fər][jiː; ji] , ['mʌðər] ; [ɔɪl] [biː; bi][jʊr; jər][mæn] .
" Oi'll worruk for ye , mother ; Oi'll be your man .
" 油 - 为了 是的 , 母亲 ; 油 是 你的 男人 .

“我会为你工作，母亲；我会做你的男人。”

[ɔɪ] [kæn; kən][doʊnt] .
Oi can do't .
喂 能 点 .

我不能。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [pɔːz] ;
" There was another and a longer pause ;
" 那里 曾是 其他 和 一个 更长 暂停 ;

“又是一阵更长的停顿；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɔɪrə] - ['sʌd(ə)nli] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] .
and then Moira O'Kinsella suddenly bent forward and kissed her first - born .
和 然后 莫伊拉 - 突然 弯曲 向前 和 亲吻 她 第一的 - 出生 .

然后莫伊拉·奥金塞拉突然俯身亲吻了她的第一个孩子。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'letərd] [klæs] [ɪn]['aɪərlənd] , [ʃiː; ʃi]
Like all the unlettered class in Ireland , she
喜欢 全部 这 胸无点墨 班级 在 爱尔兰 , 她

就像爱尔兰所有不识字的人一样，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['ədɔrd] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] .
adored learning from afar , and coveted it for her offspring .
受人喜爱 学习 从 远方 , 和 令人垂涎的 它 为了 她 后代 .

她喜欢远距离学习，并希望自己的孩子也能拥有这种能力。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] " ['tɑːkən] - ['lætn] " [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk]

That 那 **he** 他 **should** 应该 **give** 给 **up** 向上 **his** 他的 **hope** 希望 **of** 的 **"** " **talkin** 谈话 **'** - **Latin** 拉丁 **"** " **touched** 感动 **her** 她 **to** 到 **the** 这 **quick** 快的 .

:
.

他竟然放弃了“说拉丁语”的希望，这深深触动了她。

" [gɑːd] [lʌv] [jiː; ji] , ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] !

" " **God** 上帝 **love** 爱 **ye** 是的 **,** , **Hughey** 休伊 **darlint** 达林特 **!** !

“上帝爱你，亲爱的休伊！”

- [kæn; kən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [duː] ?

Phwat - **can** 能 **a** 一个 **little** 小的 **bhoy** 男孩 **do** 做 **?** ?

小家伙能做什么呢?

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [slept] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['naɪts] [vaʊ] .

" " **But** 但 **she** 她 **slept** 睡着了 **a** 一个 **happier** 更快乐 **woman** 女士 **for** 为了 **her** 她 **knight's** 骑士的 **vow** 发誓 **.** .

“但她因履行骑士誓言而睡得更安稳了。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

As 作为 **for** 为了 **Hughey** 休伊 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **sleep** 睡觉 **for** 为了 **him** 他 **.** .

至于休伊，他彻夜未眠。

[baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪt] [laɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] [pə'θetɪk] [pɪntʃt] ['prəufailz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

By 经过 **the** 这 **first** 第一的 **white** 白色的 **light** 光 **he** 他 **could** 可以 **see** 看 **the** 这 **two** 二 **pathetic** 可怜的 **pinched** 捏 **profiles** 简介 **side** 边 **by** 经过 **side** 边 **,** ,

借着第一束白光，他看到了并排摆放的两张可怜兮兮、面容憔悴的脸庞。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪbz] , [bəuθ] [set] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['stɑːrtlɪŋ] [flæt] ['oʊv(ə)l] [ʌv; əv] [dɑːrk]

the 这 **woman's** 女性的 **and** 和 **the** 这 **babe's** 宝贝的 **,** , **both** 两个都 **set** 放 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **startling** 令人震惊 **flat** 平坦的 **oval** 椭圆形 **of** 的 **dark** 黑暗的

['lɑːks] .

locks 锁 **.** .

女人和婴儿的眼睛，都嵌在同一个令人震惊的扁平椭圆形深色头发里。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætrəs] ['jɑːndər] [wɜːr; wər] [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rʌdi] !

The 这 **faces** 面孔 **on** 在 **the** 这 **mattress** 床垫 **yonder** 远处 **were** 是 **so** 所以 **round** 圆形的 **and** 和 **ruddy** 红润 **!** !

远处床垫上的那些脸又圆又红!

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [hæd; həd] ;

They 他们 **had** 有 **not** 不是 **begun** 开始 **to** 到 **think** 思考 **,** , **as** 作为 **Hughey** 休伊 **had** 有 **;** ;

他们还没有像休伊那样开始思考；

['iːv(ə)n] [skænt] ['dinəz] [ænd; ənd] [noʊ] [wɔːrmθ] [ɪn] ['wɪntər] [hæd; həd] [nɑːt] ['blaɪtɪd] [wʌn] [roʊz] [æz; əz] [jet]

even 甚至 **scant** 稀少 **dinners** 晚餐 **and** 和 **no** 不 **warmth** 温暖 **in** 在 **winter** 冬天 **had** 有 **not** 不是 **blighted** 秕 **one** 一 **rose** 玫瑰 **as** 作为 **yet** 然而

[ɪn] [ðoʊz] ['kʌntri] [tʃiːks] .

in 在 **those** 那些 **country** 国家 **cheeks** 脸颊 **.** .

即使晚餐很少，冬天也不暖和，也丝毫没有玷污那些乡村女孩脸颊上的玫瑰色。

[ʌp] [tuː; tə] ['jestərdeɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [plaɪt] ['berəbl] ,

Up 向上 **to** 到 **yesterday** 昨天 **,** , **he** 他 **had** 有 **somehow** 不知何故 **found** 成立 **his** 他的 **mother's** 母亲的 **plight** 困境 **bearable** 可以忍受 **,** ,

直到昨天，他还能勉强忍受母亲的困境。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp]
thanks **to** **the** **natural** **buoyancy** **of** **childhood** **,** **and** **the** **hope** **,** **springing** **up**
谢谢 到 这 自然的 浮力 的 童年 , 和 这 希望 , 弹簧 向上
['evri] [wiːk] ,
every **week** **,**
每一个 星期 ,

多亏了童年天生的乐观精神，以及每周涌现的希望，

[ðæt] [nekst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['leɪbər] , [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [pens] .
that **next** **week** **she** **would** **have** **a** **little** **less** **labor** **,** **a** **few** **more** **pence** **.**
那 下一个 星期 她 会 有 一个 小的 较少的 劳动 , 一个 很少 更多的 便士 .

下周她的劳动量会减少一些，收入会多一些。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn] [sprɪŋ] ['hɑːrts] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [wei] [ʌv; əv]
Besides **,** **it** **was** **spring** **;** **and** **in** **spring** **hearts** **have** **an** **irrational** **way** **of**
除了 , 它 曾是 春天 ; 和 在 春天 心 有 一个 非理性 方式 的
['dænsɪŋ] ,
dancing **,**
跳舞 ,

此外，当时正值春天；春天里，人心会不受理性地舞动。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['feri] ['fɪdlər] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [ˌ^eəri'əjən] .
as **if** **a** **fairy** **fiddler** **had** **struck** **up** **Garryowen** **.**
作为 如果 一个 仙女 小提琴手 有 击 向上 加里欧文 .

仿佛一位仙女提琴手奏响了《加里欧文》。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi][wʌz; wəz] ['səubəd] [ænd; ənd] ['despərət] .
But **now** **Hughey** **was** **sobered** **and** **desperate** **.**
但 现在 休伊 曾是 清醒 和 绝望的 .

但现在休伊清醒了，也绝望了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['brekfəst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [krʌst] [ə'piːs] .
There **was** **no** **breakfast** **but** **a** **crust** **apiece** **.**
那里 曾是 不 早餐 但 一个 地壳 一块 .

没有早餐，每人只有一块面包皮。

[ðə; ði] [mə'kɑːrθi] ['grænmʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [geɪv] ['nɔːrə] , ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [skuːl] , [sʌm; səm]
The **McCarthy** **grandmother** **,** **on** **the** **stairs** **,** **gave** **Nora** **,** **starting** **for** **school** **,** **some**
这 麦卡锡 祖母 , 在 这 楼梯 , 给予 诺拉 , 开始 为了 学校 , 一些
[freʃ] ['wɔːtər] - [kres] .
fresh **water** **-** **cresses** **.**
新鲜的 水 - 豆瓣菜 .

麦卡锡奶奶在楼梯上，给了即将去上学的诺拉一些新鲜的西洋菜。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . - ['hæpənd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Just **then** **Mrs** **.** **O'Kinsella** **happened** **to** **open** **the** **door** **.**
只是 然后 太太 . - 发生 到 打开 这 门 .

就在这时，奥金塞拉太太碰巧打开了门。

[pʊr] ['nɔːrə][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd]
Poor **Nora** **had** **yielded** **to** **temptation** **and** **filled** **her** **mouth** **,** **and**
贫穷的 诺拉 有 产生 到 诱惑 和 已填 她 嘴 , 和
[prɪ'tendɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] ,
pretended **,** **holding** **her** **head** **down** **,**
假装 , 保持 她 头 向下 ,

可怜的诺拉屈服于诱惑，把嘴里塞满了东西，然后低着头假装不说话。

[tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [bruːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

to	be	much	concerned	about	a	bruise	on	her	knee	.
到	是	很多	担心的	关于	一个	挫伤	在	她	膝盖	.

她并不太在意膝盖上的淤青。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ɑːnɪst] [aɪz] ,

She	could	not	look	in	her	mother's	honest	eyes	,
她	可以	不是	看	在	她	母亲的	诚实的	眼睛	,

她不敢直视母亲坦诚的眼睛。

['ɪgnərənt] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['eni] [bleɪm] [ɪn]['nɔːrə] .

ignorant	as	these	were	of	any	blame	in	Nora	.
无知	作为	这些	是	的	任何	责备	在	诺拉	.

这些人对诺拉没有任何过错，对此他们一无所知。

['mɪsɪz] . - [went] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɑːrɪŋ] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] ['wɪni] [set]

Mrs	.	O'Kinsella	went	wearily	to	her	charing	,	and	seven	-	year	-	old	Winny	set
太太	.	-	去	疲劳	到	她	查林	,	和	七	-	年	-	老的	温妮	放

[ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dæn] ,

up	housekeeping	with	Dan	,
向上	家政	和	担	,

奥金塞拉太太疲惫地去上班了，七岁的温妮则和丹一起开始了她的家庭生活。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] - [ʃeɪpt] [fɪʃ] - [boʊn][fɔːr; fər][ðer; ðər]['oʊnli] [tɔɪz] .

the	primroses	and	a	teapot	-	shaped	fish	-	bone	for	their	only	toys	.
这	报春花	和	一个	茶壶	-	形状	鱼	-	骨	为了	他们的	仅有的	玩具	.

它们仅有的玩具是报春花和一根茶壶形状的鱼骨。

['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Hughey	had	already	gone	,	nor	was	he	at	his	desk	in	the	afternoon	,
休伊	有	已经	已消失	,	也不	曾是	他	在	他的	桌子	在	这	下午	,

休伊已经走了，下午他也没在办公桌前。

[wen] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [ænd; ənd]['nɔːrə] [lʊkt] ['veɪnli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

when	his	teacher	and	Nora	looked	vainly	for	him	;
什么时候	他的	老师	和	诺拉	看起来	徒劳地	为了	他	;

当他的老师和诺拉徒劳地寻找他时；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌndaʊn] .

nor	did	he	return	to	his	lodgings	until	after	sundown	.
也不	做过	他	返回	到	他的	住宿	直到	后	日落	.

直到日落之后，他才返回住处。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [brɔːt] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɜːrnd] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

When	he	came	,	he	brought	milk	with	him	,	earned	by	holding	a
什么时候	他	来了	,	他	带来	牛奶	和	他	,	获得	经过	保持	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ'tʌndə] ;

gentleman's	horse	at	the	Rotunda	;
绅士的	马	在	这	圆形大厅	;

他来的时候带来了牛奶，那是他在圆形大厅为一位绅士牵马挣来的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bɔɪld] [pə'tetoz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] .

and	with	that	and	some	boiled	potatoes	,	there	was	a	feast	.
和	和	那	和	一些	煮沸	土豆	,	那里	曾是	一个	盛宴	.

有了这些食物和一些煮土豆，就成了一顿丰盛的晚餐。

- [voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'klerd] [ɪt'self] .

Hughey's	vocation	,	it	would	appear	,	had	not	yet	declared	itself	.
-	职业	,	它	会	出现	,	有	不是	然而	声明	本身	.

看来，休伊的职业方向尚未确定。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːntɪd] ['stiːvənz] [griːn] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌmptʃuəs] ['pɜːrluːz] [ɪn][veɪn] .

He	had	haunted	Stephen's	Green	and	its	sumptuous	purlieus	in	vain	.
他	有	闹鬼的	斯蒂芬的	绿色的	和	它是	豪华	普利厄斯	在	徒劳	.

他曾徒劳地在圣斯蒂芬绿地及其富丽堂皇的周边地区徘徊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn]['pɑːrtnərz][wɪð; wɪθ]

He	had	not	been	asked	to	join	partners	with
他	有	不是	到过	问	到	加入	合作伙伴	和

他并未被邀请与合伙人合作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['mesərz] . [pɪm] , [nɔːr][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [æt; ət] ['trɪnəti] .

Messrs	.	Pim	,	nor	to	accept	a	Fellowship	at	Trinity	.
先生们	.	皮姆	,	也不	到	接受	一个	奖学金	在	三位一体	.

Pim先生，也不接受三一学院的奖学金。

[ðə; ði][nekst] ['deɪz] , [ðə; ði][nekst] ['mʌnθs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [hə'roʊɪk] .

The	next	day's	,	the	next	month's	history	was	no	more	heroic	.
这	下一个	天	,	这	下一个	月份	历史	曾是	不	更多的	英勇	.

接下来的一天，接下来的一个月，历史就没那么英勇了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] , ['delɪkət] - ['fɪtʃərd] , ['rægɪd] - [ʃɜːrt] [bɔɪz] [ɪn]

There	were	so	many	of	those	bright	,	delicate	-	featured	,	ragged	-	shirted	boys	in
那里	是	所以	许多	的	那些	明亮的	,	精美的	-	特色	,	破烂不堪	-	衬衫	男孩们	在

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

都柏林有很多那种面容清秀、衣衫褴褛的男孩，

['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] ['fɑːgi] ['mɔːrnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌprɔpə'ziʃənz] !

coming	about	on	foggy	mornings	with	propositions	!
未来	关于	在	雾蒙蒙的	早晨	和	命题	!

在雾蒙蒙的清晨，有人提出了建议！

[ðə; ði] [staʊt] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] [wɜːr; wər]['seɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'eɪb(ə)l][ænd; ənd]

The	stout	shop	-	keepers	were	sated	with	the	spectacle	of	the	unable	and
这	肥硕	店铺	-	守门员	是	满足	和	这	奇观	的	这	无法	和

['wɪlɪŋ] .

willing	.
愿意的	.

身材魁梧的店主们对那些无能为力和心甘情愿的人的景象感到十分满意。

[ðə; ði] [deɪz] ['drægd] .

The	days	dragged	.
这	天	拖拽	.

日子过得无比漫长。

[æn; ən]['æfəb(ə)l] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] [noʊn] - ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [nuː] [rɑːs] ,

An	affable	policeman	who	had	known	Hughey's	mother	at	home	in	New	Ross	,
一个	和蔼可亲	警察	WHO	有	已知	-	母亲	在	家	在	新的	罗斯	,

一位和蔼可亲的警察，他认识休伊的母亲，休伊的母亲住在新罗斯。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns] [geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌŋk] - [ʃɑːp] [dɔːr] , ['faɪnəli] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

seeing	him	once	gazing	in	a	junk	-	shop	door	,	finally	presented	him	to	the
看到	他	一次	凝视	在	一个	垃圾	-	店铺	门	,	最后	呈现	他	到	这

[prə'praɪətər] : " ['toʊbi] ,

proprietor	:	"	Toby	,
业主	:	"	托比	,

有一次，有人看到他正凝视着一家旧货店的门，最终便把他介绍给了店主："托比，

[əˈlaʊ] [ˌɛm ˈiː][tiː] - - [ə; eɪ] [gʊd] [læd] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] - [æt; ət] [ˈglɔːri] .

allow	me	t	'	inthroduce	a	good	lad	wants	a	dhrive	at	glory	.
允许	我	t	-	-	一个	好的	小伙子	想要	一个	-	在	荣耀	.

让我来介绍一下，一个好小伙子渴望获得荣耀。

[kæn; kən][jiː; ji] [tæʃ] [ʌm; əm][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] , [naʊ] ?

Can	ye	tache	um	the	Black	Art	,	now	?
能	是的	胡须	嗯	这	黑色的	艺术	,	现在	?

现在你能教他们黑魔法吗?

[hiː; hi][kæn; kən] - [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][moʊst] [ˈɛniˌθɪn] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [poʊm] , [ɔɪ] [hɪr] , [duː]

He	can	turrun	his	hand	to	most	anythin	'	,	and	his	pomes	,	Oi	hear	,	do
他	能	-	他的	手	到	最多	任何东西	-	,	和	他的	诗	,	喂	听到	,	做

[biː; bi][grænd] ,

be	grand	,
是	盛大	,

他几乎什么都能写，而且我听说，他的诗写得非常精彩。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

for	his	age	.
为了	他的	年龄	.

就他的年龄而言。

" [ðə; ði][dʒʌŋk] - [mæn] , [gʊd] - [ˈneɪtʃɚdli] [ˈskænɪŋ] [ˈhʌgi, ˈhjuːi, ˈjuːi] , [sɔː] [hɪm; ɪm][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] ,

"	The	junk	-	man	,	good	-	naturedly	scanning	Hughey	,	saw	him	burst	into	tears	,
"	这	垃圾	-	男人	,	好的	-	自然地	扫描	休伊	,	锯	他	爆裂	进入	眼泪	,

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [er] ,

and	beat	the	air	,
和	打	这	空气	,

“收破烂的人好心地打量着休伊，看到他突然嚎啕大哭，捶打着空气，

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] .

though	the	giant	of	the	law	had	passed	on	.
尽管	这	巨大的	的	这	法律	有	通过了	在	.

虽然这位法律界的巨人已经逝去。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd][moʊst]['siːkrət] [sɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ə'laʊd] ,

That	his	chief	and	most	secret	sin	should	be	mentioned	aloud	,
那	他的	首席	和	最多	秘密	罪	应该	是	提及	大声	,

让他最主要、最隐秘的罪行被公开提及，

[tuː; tə]['predʒədɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

to	prejudice	the	world	of	commerce	against	him	,	was	horrible	.
到	偏见	这	世界	的	商业	反对	他	,	曾是	可怕	.

挑拨商业界对他产生偏见，这种做法太可怕了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] !

His	mother	had	told	on	him	!
他的	母亲	有	讲述	在	他	!

他母亲告发了他!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [laɪnz] [ɑːn] - [sleɪt] [læst] ['sʌndeɪ] , [ɪn'taɪtld]

She	must	have	found	some	lines	on	Winny's	slate	last	Sunday	,	entitled
她	必须	有	成立	一些	线条	在	-	石板	最后的	星期日	,	标题

她一定是上周日在温妮的竞选纲领里找到了一些题为“.....”的句子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

- : [ə; eɪ] [lə'ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

Drumalough : a Lament for the Fall of the Three Kings , Written at Midnight .

- : 一个 哀叹 为了 这 落下 的 这 三 国王 , 书面 在 午夜 .

德鲁马洛：一首哀悼三王陨落的午夜挽歌。

[wɜ˞ːə] , [wɜ˞ːə] !

Worra , worra !

沃拉 , 沃拉 !

沃拉，沃拉！

['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [saɪd] , [θruː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evər] -

Hughey was descended , on the paternal side , through a succession of ever -

休伊 曾是 下降 , 在 这 父系 边 , 通过 一个 演替 的 曾经 -

['fɔːlɪŋ] ['fɔːtʃənz] ,

falling fortunes ,

坠落 财富 ,

休伊的父系家族世代家道中落，家道中落。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [kɪŋz] ,

from a good many more than three kings ,

从 一个 好的 许多 更多的 比 三 国王 ,

来自远不止三个国王的地方，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [ðer; ðər] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['septər] [wɜːr; wər] , [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]

and used to wonder where their crowns and sceptres were , not that he

和 用过的 到 想知道 在哪里 他们的 皇冠 和 权杖 是 , 不是 那 他

[maɪt] [pɑːn] [ðem; ðəm] , ['iːðər] .

might pawn them , either .

可能 典当 他们 , 任何一个 .

他常常想知道他们的王冠和权杖在哪里，当然，他也不会把它们典当掉。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [sept] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn]

The O'Kinsellas were a powerful aboriginal sept in the old days , and lived in

这 - 是 一个 强大的 土著 九月 在 这 老的 天 , 和 居住地 在

['fɔːrtrəs] ['kɑːslz] ,

fortress castles ,

堡垒 城堡 ,

奥金塞拉家族在古代是一个强大的原住民氏族，他们居住在堡垒城堡中。

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] ['kærid] [ɔːf] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nebəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl]

and playfully carried off cattle and ladies from their neighbors of the Pale

和 嬉戏地 携带 离开 牛 和 女士们 从 他们的 邻居 的 这 苍白

.

:

.

他们嬉戏玩闹地从邻近的帕尔地区掳走了牛羊和妇女。

['mæləˌkaɪ] - ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv]['roʊmæns] [huː] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɑːki]

Malachi O'Kinsella's mother , a heroine of romance who ran away with a jockey

马拉基 - 母亲 , 一个 女英雄 的 浪漫 WHO 跑 离开 和 一个 骑师

['lʌvər] ,

lover ,

情人 ,

马拉奇·奥金塞拉的母亲，一位浪漫小说中的女主角，与一位骑师情人私奔了。

[ænd; ənd] ['nevər] [θroʊv] ['æftər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjʊr] ['nɔːrmən] [blʌd] , [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and never throve after , was of pure Norman blood , and most beautiful ,

和 绝不 茁壮成长 后 , 曾是 的 纯的 诺曼 血 , 和 最多 美丽的 ,

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] ,

with gray eyes ,

和 灰色的 眼睛 ,

她此后一蹶不振，拥有纯正的诺曼血统，而且非常美丽，有一双灰色的眼睛。

['wɔːtər] - [klɪr] , [laɪk] - [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [brɑːnz] - ['kʌlərd] [her] ;

water	-	clear	,	like	Hughey's	own	,	and	the	same	bronze	-	colored	hair	;
水	-	清除	,	喜欢	-	自己的	,	和	这	相同的	青铜	-	有色	头发	;

清澈如水，就像休伊自己的眼睛一样，还有同样的古铜色头发；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] [sɔːft][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði]

and	it	was	said	she	could	play	the	harp	that	soft	it	would	draw	the
和	它	曾是	说	她	可以	玩	这	竖琴	那	柔软的	它	会	画	这

['hɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] !

hearing	out	of	your	head	with	ecstasy	!
听力	出去	的	你的	头	和	狂喜	!

据说她弹奏竖琴的音色非常柔和，能让人陶醉到耳朵都快要聋掉！

[naʊ] [ðə; ði][dʒʌŋk] - [mæn][wʌz; wəz] ['fɑːðərli] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¦diːfɔːlt][ʌv; əv]

Now	the	junk	-	man	was	fatherly	,	and	presented	Hughey	,	in	default	of
现在	这	垃圾	-	男人	曾是	父爱	,	和	呈现	休伊	,	在	默认	的

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][kɔɪn] ;

a	situation	,	with	a	consolatory	coin	;
一个	情况	,	和	一个	安慰	硬币	;

现在，收废品的人像父亲一样，在休伊陷入困境时，给了他一枚安慰的硬币；

[bʌt; bət] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪ'vents] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [nəːvs] : [hiː; hi] [drɑːpt]

but	foregoing	events	had	been	too	trying	for	the	boy's	nerves	:	he	dropped
但	前文	活动	有	到过	也	尝试	为了	这	男孩们	神经	:	他	掉落

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fled] , ['sɔbɪŋ] .

it	,	and	fled	,	sobbing	.
它	,	和	逃亡	,	啜泣	.

但之前发生的事情让男孩的神经太过紧张：他丢下东西，哭着跑开了。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wer] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪz] [ʌp]

He	simply	couldn't	live	where	his	po'try	was	going	to	rise	up
他	简单地	不能	居住	在哪里	他的	-	曾是	去	到	上升	向上

他根本无法生活在他的诗歌即将兴起的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [weɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪr] .

against	him	,	and	wail	like	a	Banshee	in	the	public	ear	.
反对	他	,	和	哀号	喜欢	一个	女妖	在	这	民众	耳朵	.

反对他，并在公众耳边像女妖一样哀嚎。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd] [griːf] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [brɪdʒ] ,

He	charged	,	in	his	wrath	and	grief	,	across	the	crowded	bridge	,
他	带电	,	在	他的	愤怒	和	悲伤	,	穿过	这	挤	桥	,

他怒火中烧，悲痛欲绝，冲过拥挤的桥面。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kiːz] [iːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæt] , [greɪ] - ['hedɪd] ,

and	down	the	line	of	quays	east	of	it	,	straight	into	a	fat	,	gray	-	headed	,
和	向下	这	线	的	码头	东方	的	它	,	直的	进入	一个	胖的	,	灰色的	-	标题	,

沿着它东边的码头一路向下，径直走进一个肥胖的、灰白头发的，

['leðər] - ['eɪpr(ə)n] ['pɜːrs(ə)n][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] .

leather	-	aproned	person	directing	a	group	of	sailors	unloading	a	boat	.
皮革	-	围裙	人	导演	一个	团体	的	水手们	卸货	一个	船	.

一名身穿皮围裙的人正在指挥一群水手卸船上的货物。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [sent] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs] ['sʌdnnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l]
This **person** **,** **sent** **of** **Heaven** **,** **with** **miraculous** **suddenness** **,** **and** **with** **musical**
这 人 , 发送 的 天堂 , 和 神奇 突然 , 和 和 音乐
[dɪ'stɪŋktnəs] , [ɪk'skleɪmd] :
distinctness **,** **exclaimed** **:**
明显 , 惊呼 :

这位仿佛从天而降的人，以奇迹般的突然性和清晰悦耳的嗓音，高声说道：

" - ['ævənt] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɪʃɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] - [iː] [rʌnz] ['ɪntuː][ˌem 'iː]
" **'** **Aven't** **I** **been** **a** **-** **wishin** **'** **of** **'** **im** **,** **and** **directly** **'** **e** **runs** **into** **me**
" - 还没有 我 到过 一个 - 许愿 - 的 - 我是 , 和 直接地 - e 跑步 进入 我
['hɑːrmz] !
harms **!**
危害 !

“我一直盼望着他，结果他却直接给我带来伤害！”

[krɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] ['bærəl] , ['sʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] - [oʊld][ˌaɪ 'tiː] ['stedi] , [aɪl] - [iːv] [juː; jʊ]
Crawl **into** **that** **barrel** **,** **sonny** **,** **and** **if** **you** **'** **old** **it** **steady** **,** **I'll** **'** **eave** **you**
爬行 进入 那 桶 , 桑尼 , 和 如果 你 - 老的 它 稳定的 , 患病的 - 屋檐 你
['tʌpəns] .
tuppence **.**
两便士 .

小子，爬进那个桶里，如果你能待得稳，我就给你两便士。

" ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] , [ˌfɔːrɔː'deɪnd] ['laɪkwaɪz] , [krɔːld] [ɪn] .
" **Hughey** **,** **foreordained** **likewise** **,** **crawled** **in** **.**
" 休伊 , 预定的 同样地 , 爬行 在 .

“休伊也同样被命中注定地爬了进去。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['evərɑːd] ['hɔːgɪt] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,
When **he** **came** **out** **,** **Mr** **.** **J** **.** **Everard** **Hoggett** **looked** **him** **over** **,**
什么时候 他 来了 出去 , 先生 . J . 埃弗拉德 霍格特 看起来 他 超过 ,

他出来后，J·埃弗拉德·霍格特先生上下打量了他一番。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrɪbʌnd] [hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [slaɪt] [pə'trɪʃn] ['æŋk(ə)l] .
from **his** **moribund** **hat** **to** **his** **slight** **patrician** **ankle** **.**
从 他的 垂死 帽子 到 他的 轻微 贵族 踝 .

从他那顶破旧的帽子到他纤细的、略显贵族气的脚踝。

" [aɪ] [laɪks] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɑːts] - [ændɪ] , [ænd; ənd] - [æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['saɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] .
" **I** **likes** **a** **boy** **wot's** **'** **andy** **,** **and** **'** **as** **little** **to** **sy** **,** **like** **you** **.**
" 我 点赞 一个 男生 什么? - 和 , 和 - 作为 小的 到 sy , 喜欢 你 .

“我喜欢像你这样性格开朗、不爱说话的男孩。”

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ['krɪtɪkli] , " - [iː][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] -
" **He** **resumed** **critically** **,** **"** **'** **E** **don't** **appear** **to** **be** **from** **any** **of** **'** **Er** **Marjesty's** -
" 他 恢复 关键 , " - E 不 出现 到 是 从 任何 的 - 呃 -
- , - [iː][dəunt] .
carstles **,** **'** **e** **don't** **.**
- , - e 不 .

他继续批判道：“他看起来不像是来自陛下的任何马车，不像。”

[pər'hæps] - [iː] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] - ['æŋ] [ə'baʊt] - [er] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [θriː] [bɑːb][ə; eɪ] [wiːk] ?
Perhaps **'** **e** **might** **like** **to** **'** **ang** **about** **'** **ere** **,** **and** **earn** **three** **bob** **a** **week** **?**
也许 - e 可能 喜欢 到 - 安格 关于 - 埃雷 , 和 赚 三 鲍勃 一个 星期 ?

或许他会喜欢在这里闲逛，每周挣三个先令?

" ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz]['tʌpəniˌtuːpeni] [piːs] , [blʌʃt] , ['trembld] ,
" **Hughey** **hugged** **his** **twopenny** **piece** **,** **blushed** **,** **trembled** **,**
" 休伊 拥抱 他的 两便士 片 , 脸红了 , 颤抖 ,

休伊紧紧抱着他的两便士硬币，脸红了，浑身颤抖。

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][legz][ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['traʊzərz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [gʌlps] :
twisted his legs in the brown trousers too big for him , and replied in gulps :
扭曲 他的 腿 在 这 棕色的 裤子 也 大的 为了 他 , 和 回复 在 咕咚咕咚 :
" [oʊ][sɜːr] !
" O sir !
" 哦 先生 !

他扭动着双腿，穿着对他来说太大的棕色裤子，咕咚咕咚地回答道："哦，先生！"

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

" ['baɪ] [hɪz; ɪz]['æn(ə)lz] [bɪ'gɪn] .
" Whereby his annals begin .
" 由此 他的 志 开始 .

"他的编年史由此开始。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðɪs] ['pɜːrfɪktli] [ə'meɪzɪŋ] [lʌk] [bɪ'fel] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] .
This perfectly amazing luck befell towards the end of May .
这 完美 惊人的 运气 发生 向 这 结尾 的 可能 .

这份无比幸运的好运发生在五月底。

['mɪstər] . ['hɔːgɪt] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['bekənd] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːtɪŋ] - [haʊs]
Mr . Hoggett , going home , beckoned him , took him into a little eating - house
先生 . 霍格特 , 去 家 , 招手 他 , 采取 他 进入 一个 小的 吃 - 房子
, [sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] ,
, sat him down ,
, 卫星 他 向下 ,

霍格特先生回家时，向他招了招手，把他带进一家小餐馆，让他坐下。

[peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
paid for a huge order , and departed .
有薪酬的 为了 一个 巨大的 命令 , 和 已离开 .

支付了一大笔款项后，便离开了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['laɪən] [kʌbz] - [wɑːtˌwʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] - , [niːdz] -
" There's a couple o ' lion cubs hinside wot ought to be your westcot , needs '
" 有 一个 夫妻 o - 狮子 幼崽 - 什么 应该 到 是 你的 - , 需求 -
[ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [hɛgz] .
am and heggs .
是 和 赫格斯 .

"里面有几只小狮子，应该是你的韦斯特科特，需要它和黑格斯。

[fɪl] - [ɪm] [fʊl] ; [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [aɪt] .
Fill ' em full ; and mind you come to - morrow at a quarter to ight .
充满 - 呃 满的 ; 和 头脑 你 来 到 - 明天 在 一个 四分之一 到 光线 .

把它们装满；记住，明天晚上五点四十五分来。

[aɪl] - ['ɑːveɪ][noʊ] - ['lʌbɝz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [oʊ] - [ˌem 'iː] .
I'll ' ave no lyzy lubbers alongside o ' me .
患病的 - 大道 不 - 笨蛋 旁边 o - 我 .

我身边可不会有懒汉。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fɪrs] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [dis'deinɪŋ] [θæŋks] , ['mɪstər] . ['hɔ:gɪt] ['feɪdɪd] ['hoʊlli]

"	With	which	fierce	farewell	,	and	disdaining	thanks	,	Mr	.	Hoggett	faded	wholly
"	和	哪个	凶猛的	告别	,	和	轻蔑	谢谢	,	先生	.	霍格特	褪色	完全

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“带着这声激烈的告别和轻蔑的感谢，霍格特先生彻底消失了。”

['hʌgi, 'hju:i, 'ju:i] , [hæf] - [deɪzd] , [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'loʊn] , ['snɪfɪŋ] [sə'lestʃ(ə)l] ['freigrənsiz] [frʌm; frəm]

Hughey	,	half	-	dazed	,	sat	at	a	table	alone	,	sniffing	celestial	fragrances	from
休伊	,	一半	-	茫然	,	卫星	在	一个	桌子	独自的	,	嗅闻	天体	香水	从

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	rear	,
这	后部	,

休伊神情恍惚地独自坐在桌旁，从后面嗅着空气中弥漫的芬芳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['dʒʌmpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['kri:tʃər] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] .

with	the	joy	in	his	breast	jumping	like	a	live	creature	in	a	box	.
和	这	喜悦	在	他的	胸部	跳	喜欢	一个	居住	生物	在	一个	盒子	.

他胸中充满了喜悦，像盒子里的活物一样跳动。

[tu:; tə]['kwaɪət][ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] ,

To	quiet	it	,	while	he	waited	,
到	安静的	它	,	尽管	他	等待	,

为了让它安静下来，他等待着，

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][tɔ:rn]['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

he	took	up	a	torn	journal	which	was	lying	on	the	nearest	chair	.
他	采取	向上	一个	撕裂	杂志	哪个	曾是	说谎	在	这	最近的	椅子	.

他拿起放在附近椅子上的一本撕碎的日记本。

[æt; ət][fɜ:rst] , [wʌt] [hi:; hi] [ri:d] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm]

At	first	,	what	he	read	seemed	to	have	no	meaning	,	but	when	some
在	第一的	,	什么	他	读	似乎	到	有	不	意义	,	但	什么时候	一些

['moʊmənts][hæd; həd] [pæst] ,

moments	had	passed	,
时刻	有	通过了	,

起初，他读到的内容似乎毫无意义，但过了一会儿，

[stɪl] ['oʊdərəs] ['oʊnli] , [ænd; ənd][nɑ:n] - ['flevərəs] , - [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ]

still	odorous	only	,	and	non	-	flavorous	,	Hughey's	collected	and	intelligent	eye
仍然	有气味的	仅有的	,	和	非	-	美味的	,	-	集	和	聪明的	眼睛

[hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk][pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs] ,

had	taken	in	the	dramatic	political	crisis	,
有	已采取	在	这	戏剧性	政治的	危机	,

虽然只有气味而没有味道，但休伊冷静而睿智的目光已经捕捉到了这场戏剧性的政治危机。

[ðə; ði] [stɑ:ks] , [ðə; ði]['æfrɪkən] [nu:z] , [ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd]

the	stocks	,	the	African	news	,	the	prospects	of	Irish	literature	,	and
这	股票	,	这	非洲	消息	,	这	前景	的	爱尔兰	文学	,	和

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lʌndən] [waɪf] - ['bi:tɪŋ] .

the	latest	London	wife	-	beating	.
这	最新的	伦敦	妻子	-	殴打	.

股票行情、非洲新闻、爱尔兰文学前景以及伦敦最新的家暴案。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [peɪdʒ] , [wʌn] [ɪ'speʃl] ['pærəgræf]

On	the	advertisement	page	,	one	especial	paragraph
在	这	广告	页	,	一	特别的	段落

广告页面上有一段特别的文字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ɪn] [sen'seɪʃən(ə)l] [prɪnt] ['ruːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
in sensational print rooted his attention .
在 轰动一时 打印 根 他的 注意力 .

耸人听闻的报纸引起了他的注意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] : —
This was it : —
这 曾是 它 : —

就是这样：——

" ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] , [ə'tenʃ(ə)n] !
" SERVANTS AND APPRENTICES , ATTENTION !
" 仆人 和 学徒 , 注意力 !

“仆人和学徒们，注意！”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [best] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
Here is the best Chance of your lives .
这里 是 这 最好的 机会 的 你的 生活 .

这是你一生中最好的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .
It will Never come again .
它 将要 绝不 来 再次 .

它永远不会再来了。

[treɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] !
Trade with us , and you lay the FOUNDATION of your FORTUNE !
贸易 和 我们 , 和 你 躺 这 基础 的 你的 财富 !

与我们交易，您将奠定财富的基础!

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪksˌpeni] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [gʊdz] [bɔːt] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːn] ['eni] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
With every sixpenny worth of goods bought of us on any Saturday night ,
和 每一个 六便士 值得 的 商品 买 的 我们 在 任何 周六 夜晚 ,

每周六晚上，凡在我们这里购买价值六便士的商品，

[wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] ['kuːpɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪnθ] ['ænti] - ['sæsənæk; 'sæsənæx][bæŋk][ʌv; əv][ˌbel'fɑːst] .
we give a COUPON on the Ninth anti - Sassenach Bank of Belfast .
我们 给 一个 优惠券 在 这 第九 反对 - 萨塞纳赫 银行 的 贝尔法斯特 .

我们在贝尔法斯特第九反萨塞纳赫银行发放优惠券。

['fɪfti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'taɪt(ə)l][ðə; ði] ['berər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [ten]
Fifty of these entitle the Bearer at the end of the year to a gift of TEN
五十 的 这些 标题 这 持有人 在 这 结尾 的 这 年 到 一个 礼物 的 十
[paʊndz] [ɪn] [goʊld] ! !
POUNDS IN GOLD ! !
磅 在 金子 ! !

其中五十枚金币持有者在年底可获得十英镑黄金作为奖励!

['ɑːnəsti] [ðə; ði] [best] ['pɑːləsi]['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] .
Honesty the best Policy our motto .
诚实 这 最好的 政策 我们的 座右铭 .

诚实是最好的策略，这是我们的座右铭。

[best] [mə'tɪriəl] [æt; ət] ['loʊɪst] ['praɪsɪz] ; [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
Best Material at Lowest Prices ; come and see .
最好的 材料 在 最低 价格 ; 来 和 看 .

优质材料，最低价格；欢迎前来参观。

[duː][nɑːt] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .
Do not Neglect your own Good .
做 不是 忽视 你的 自己的 好的 .

不要忽视自身利益。

- & - , ['lɪnɪn] - ['dreipəz] , [noʊ] . - — — — [ˌes 'tiː] .
McClutch & Gullim , Linen - drapers , No . 19 — — — St .
- & - , 亚麻布 - 窗帘 , 不 . - — — — 英石 .

McClutch & Gullim，亚麻布料店，19号——圣。

" ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [prə'spektɪv] ['kæpɪtəlɪst] , [tʊk] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['pens(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Hughey , the innocent prospective capitalist , took a stubby pencil from the
" 休伊 , 这 清白的 预期 资本家 , 采取 一个 矮胖的 铅笔 从 这
['oʊnli] [saʊnd] ['pɑːkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] ,
only sound pocket in his habiliments ,
仅有的 声音 口袋 在 他的 服装 ,

“天真无邪的未来资本家休伊从他衣服上唯一完好的口袋里掏出一支短铅笔，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]
and began to figure on the margin of the paper ; for he had an
和 开始 到 数字 在 这 利润 的 这 纸 ; 为了 他 有 一个
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

他开始在纸的空白处算数；因为他有了灵感。

" ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] - - [rɪtʃ] !
" Mother would be thundherin ' rich !
" 母亲 会 是 - - 富有的 !

“妈妈会发大财的！”

" [wʌz; wəz] [wʌt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" was what flashed into his mind .
" 曾是 什么 闪光灯 进入 他的 头脑 .

“这是他脑海中闪过的念头。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ə'rɪθmətɪk] , [hæm][ænd; ənd] [egz] , [wɪð; wɪθ]
Before he had done with his emergency arithmetic , ham and eggs , with
前 他 有 完毕 和 他的 紧急情况 算术 , 火腿 和 鸡蛋 , 和
[ɔːl][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [treɪn] ,
all their shining train ,
全部 他们的 灼灼 火车 ,

在他完成应急算术之前，火腿和鸡蛋，以及它们闪闪发光的尾迹，

[wɜːr; wər][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
were set before him .
是 放 前 他 .

摆在他面前。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['gæləntli] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [fɔːr; fər]['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] , [laɪk][ə; eɪ]
With them , he gallantly swallowed his conscience , for Hughey , like a
和 他们 , 他 英勇地 吞咽 他的 良心 , 为了 休伊 , 喜欢 一个
['noʊblɚ]['roʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
nobler Roman before him ,
更高贵 罗马 前 他 ,

他与他们一起，英勇地吞下了良心，因为休伊就像他之前一位更高贵的罗马人一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['glɔ:riəsli] [fɔ:ls] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] - [seɪk] , [tu:; tə] [treɪd] [hɪz; ɪz]

was	resolving	to	be	gloriously	false	,	and	,	for	piety's	sake	,	to	trade	his
曾是	解决	到	是	辉煌地	错误的	,	和	,	为了	-	清酒	,	到	贸易	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

他决心做一个虚伪至极的人，为了虔诚，甚至愿意出卖自己的灵魂。

[hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] ['veɪgli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['weɪdʒɪz][ʌv; əv]

He	foresaw	vaguely	that	he	would	not	be	allowed	,	out	of	his	royal	wages	of
他	预见	依稀	那	他	会	不是	是	允许	,	出去	的	他的	皇家	工资	的

[θri:] ['ʃɪlɪŋ] ,

three	shillings	,
三	先令	,

他隐约预感到，他不会被允许从他每月三先令的王室薪俸中拿出钱来。

[tu:; tə] [spend] [fʊl] [hæf] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [æt; ət] - [ænd; ənd] - ;

to	spend	full	half	every	Saturday	night	,	at	McClutch	and	Gullim's	;
到	花费	满的	一半	每一个	周六	夜晚	,	在	-	和	-	;

每个星期六晚上，都会在 McClutch 和 Gullim's 消磨半个晚上；

[jet] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [θɪŋ] [naʊ] ,

yet	to	do	it	was	the	imperative	thing	now	,
然而	到	做	它	曾是	这	至关重要的	事物	现在	,

但现在做这件事才是当务之急。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ɪm'peld] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['su:pər] - ['praɪvət] ['bɪznəs] ,

and	that	he	felt	impelled	to	do	it	was	his	own	super	-	private	business	,
和	那	他	毛毡	被迫	到	做	它	曾是	他的	自己的	极好的	-	私人的	商业	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔ:rənt] .

and	his	warrant	.
和	他的	保证	.

他是否觉得有必要这样做，完全是他个人的私事，也是他自己的权利。

['ðerfɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [kloʊz] , [ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [ɪk'skju:s][hi:; hi] [maɪt] .

Therefore	would	he	keep	his	secret	close	,	and	make	what	excuse	he	might	.
所以	会	他	保持	他的	秘密	关闭	,	和	制作	什么	原谅	他	可能	.

因此他会保守这个秘密，并想方设法找借口推脱。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [əd'vaɪs] ;

He	could	not	even	think	of	asking	advice	;
他	可以	不是	甚至	思考	的	问	建议	;

他甚至连寻求建议的想法都没有。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [els] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][ækt] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]

how	should	any	one	else	be	able	to	realize	how	he	must	act	towards	his
如何	应该	任何	一	别的	是	有能力的	到	意识到	如何	他	必须	行为	向	他的

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

其他人又怎能理解他应该如何对待自己的母亲呢?

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ;

The	angels	had	given	her	into	his	hands	;
这	天使	有	给定	她	进入	他的	双手	;

天使们将她交在了他手中;

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [æt; ət] [læst] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	he	knew	at	last	what	was	to	be	done	for	her	.
和	他	知道	在	最后的	什么	曾是	到	是	完毕	为了	她	.

他终于知道该如何帮助她了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [pər'hæps] , [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi]

She	should	be	rich	and	gay	,	and	have	a	coach	,	perhaps	,	like	a	real	lady
她	应该	是	富有的	和	同性恋	,	和	有	一个	教练	,	也许	,	喜欢	一个	真实的	女士

;

;

;

她应该富有、快乐，或许还应该有个教练，像个真正的淑女一样；

[ænd; ənd] ['dæni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [goʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæʃ] [wɪð; wɪθ] [straɪps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Danny	should	have	a	goat	,	and	a	sash	with	stripes	in	it	,
和	丹尼	应该	有	一个	山羊	,	和	一个	窗扇	和	条纹	在	它	,

丹尼应该养一只山羊，还要系一条带条纹的腰带。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [twɪn] ['fɪnɪgənz] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [həu'nɔːrə] [ænd; ənd] - -

like	the	little	twin	Finnegans	;	and	the	Misses	Honora	and	Winifrid	O'Kinsella
喜欢	这	小的	双	芬尼根	;	和	这	小姐们	霍诺拉	和	-	-

[ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] ['pærəˌsɔːlz] !

should	walk	abroad	with	parasols	!
应该	走	国外	和	阳伞	!

就像小双胞胎芬尼根一家；还有霍诺拉·奥金塞拉小姐和温妮弗里德·奥金塞拉小姐，她们应该撑着阳伞出门散步！

['prɑːpər] [naʊ] [wʊd] [fetʃ] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] [nekst] ['sʌmər] .

Proper	manœuvring	now	would	fetch	twenty	-	five	pounds	sterling	next	summer	.
恰当的	机动	现在	会	拿来	二十	-	五	磅	英镑	下一个	夏天	.

如果现在进行适当的操作，明年夏天就能赚到25英镑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [haɪd] [ə'weɪ] [wʌt] [hiː; hi] [bɔːt] ,

But	he	would	hide	away	what	he	bought	,
但	他	会	隐藏	离开	什么	他	买	,

但他会把买的东西藏起来。

[ænd; ənd] ['nevər] [tel] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ðɪ]

and	never	tell	until	the	beatific	hour	when	his	mother	should	have	the
和	绝不	告诉	直到	这	幸福的	小时	什么时候	他的	母亲	应该	有	这

直到他母亲应该得到安慰的那一刻，才会告诉她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['mʌni] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [tə'geðər] !

money	,	and	the	linen	,	and	the	truth	about	them	,	all	together	!
钱	,	和	这	亚麻布	,	和	这	真相	关于	他们	,	全部	一起	!

金钱、亚麻布，以及关于它们的真相，所有这一切！

['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [went] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hɑːps] [ænd; ənd] [hwəːlz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪtnz] .

Hughey	went	home	in	a	series	of	hops	and	whirls	,	like	a	kitten's	.
休伊	去	家	在	一个	系列	的	酒花	和	旋转	,	喜欢	一个	小猫的	.

休伊像小猫一样，蹦蹦跳跳、转来转去地回了家。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['raɪətəs] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	brought	a	flood	of	riotous	sunshine	in	with	him	.
他	带来	一个	洪水	的	暴乱的	阳光	在	和	他	.

他带来了一股奔放的阳光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌpər] - [taɪm] ; [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [bʌn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

It	was	supper	-	time	;	the	children	had	each	a	ha'penny	bun	,	and	some
它	曾是	晚餐	-	时间	;	这	孩子们	有	每个	一个	半便士	包子	,	和	一些

[tiː] .

tea	.
茶	.

到了晚餐时间；孩子们每人吃了一个半便士面包，还喝了些茶。

['mɪsɪz]	.	-	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[daʊn]	,	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[eɪk]	[bɪ'twi:n]	[hɜ:r; hər]	[lʌŋz]	[ænd; ənd]
Mrs	**.**	**O'Kinsella**	**was**	**lying**	**down**	**,**	**with**	**an**	**ache**	**between**	**her**	**lungs**	**and**
太太	.	-	曾是	说谎	向下	,	和	一个	疼痛	之间	她	肺	和

[hɜ:r; hər]	[spaɪn]	,
her	**spine**	**,**
她	脊柱	,

奥金塞拉太太躺着，肺部和脊椎之间疼痛难忍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《恋人圣露丝》及其他三个故事(Lovers' Saint Ruth's, and Three Other Tales)

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] .
after a long day's lifting and scrubbing .
后 一个 长的 天 举重 和 擦洗 .

经过一整天的搬运和擦洗工作。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [spoʊk] .
She felt the good news , before the child spoke .
她 毛毡 这 好的 消息 , 前 这 孩子 辐 .

孩子开口说话之前，她就感觉到了这好消息。

" [oʊ] ['mʌðər] ! - [tɪz][ðə; ði][moʊst] - ['θɪŋz] ['hæpənd] : [jiː; ji]['naɪvɝ] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊɪk] .
" O mother ! ' tis the most illigant thing's happened : ye niver heard the loike .
" 哦 母亲 ! - 的 这 最多 - 事物 发生 : 是的 尼弗 听到 这 类似 .

“哦，母亲！发生了一件极其不光彩的事：你从未听过这样的事。”

" - [peɪl] ['kʌmli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .
" Hughey's pale comely little face was radiant .
" - 苍白 漂亮 小的 脸 曾是 辐射状 .

休伊苍白俊俏的小脸容光焕发。

" - [ɪz][ʌt] , [ænd; ənd] - [-] [get] , [dɪr] ?
" Phwhere is ut , and phwhat d'ye get , dear ?
" - 是 ut , 和 - 染料 得到 , 亲爱的 ?

“你在哪里？你得到了什么，亲爱的？”

" [ðen] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]['oʊnli] , [hɪz; ɪz] ['mæstərli] [laɪ] :
" Then Hughey screwed up his courage , and told his only , his masterly lie :
" 然后 休伊 螺丝 向上 他的 勇气 , 和 讲述 他的 仅有的 , 他的 精湛 说谎 :
" [nɔːrθ] [wɔːl] ,
" North Wall ,
" 北 墙 ,

“然后休伊鼓起勇气，说出了他唯一一个，也是他最精妙的一个谎言：‘北墙，

['mʌðər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [ænd; ənd][sɪks] ['evri] [wiːk] . "
mother ; and a shillin ' and six every week . "
母亲 ; 和 一个 先令 - 和 六 每一个 星期 . "

母亲；每周一先令六便士。

" [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [ænd; ənd][sɪks] ! " [ʃriːkt] ['nɔːrə] .
" A shillin ' and six ! " shrieked Nora .
" 一个 先令 - 和 六 ! " 尖叫 诺拉 .

“一先令六便士！”诺拉尖叫道。

" [oʊ]['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] !
" O Hughey !
" 哦 休伊 !

“哦，休伊！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪk][fɔːr; fər] [huːz] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [kɛəd] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ɪn'ræptʃərd] .
" But the critic for whose opinion he cared was not quite so enraptured .
" 但 这 评论家 为了 谁 观点 他 关心 曾是 不是 相当 所以 眉飞色舞 .

但他所重视的那位评论家却并没有那么着迷。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['teɪmli] , [hɜːr; hər] [sʌn] [θɔːt] .

She	smiled	,	and	praised	him	,	but	took	it	too	tamely	,	her	son	thought	.
她	微笑	,	和	赞扬	他	,	但	采取	它	也	温顺地	,	她	儿子	想法	.

她笑了笑，也称赞了他，但她儿子觉得她反应太冷淡了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ðə; ði] [fɪ'lɪsɪtiːz] [ɪn] [stɔːr] .

However	,	he	reflected	that	she	little	knew	the	felicities	in	store	.
然而	,	他	反映	那	她	小的	知道	这	幸福	在	店铺	.

然而，他心想，她当时对即将到来的幸福却浑然不知。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪn'teɪnd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] ,

In	the	morning	,	his	career	began	,	and	it	maintained	itself	with	vigor	,
在	这	早晨	,	他的	职业	开始	,	和	它	维持	本身	和	活力	,

[ˌɪnəz'mʌtʃ]

inasmuch
因此

清晨，他的事业开始了，并且一直保持着旺盛的势头，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['riːəl] ['vælјuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] .

as	by	the	autumn	he	was	of	real	value	to	his	employers	.
作为	经过	这	秋天	他	曾是	的	真实的	价值	到	他的	雇主	.

到了秋天，他对雇主来说已经很有价值了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['meni] ['duːtiz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [trʌsts] .

He	had	many	duties	and	some	trusts	.
他	有	许多	职责	和	一些	信托	.

他身负多项职责和一些信托。

[hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [ɔːl] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [blʌf] ['mɪstər] . ['hɔːgɪt] ,

His	orders	all	came	directly	from	the	benevolent	bluff	Mr	.	Hoggett	,
他的	订单	全部	来了	直接地	从	这	仁慈	虚张声势	先生	.	霍格特	,

他的所有命令都直接来自那位仁慈而虚张声势的霍格特先生。

[ɔːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪld] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌndər] - ['stʌdi] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [bɔːld] , ['keɪpəb(ə)l] [hed] -

or	from	his	mild	reflection	and	under	-	study	,	a	small	,	bald	,	capable	head	-
或者	从	他的	温和的	反射	和	在下面	-	学习	,	一个	小的	,	秃	,	有能力的	头	-

[klɜːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

clerk	from	the	north	,
职员	从	这	北	,

或者从他温和的倒影和助手——一位来自北方、身材矮小、秃顶但能力出众的主管职员——身上看去，

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] - ; [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] , ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'veɪn]

who	was	known	as	Jibtopsails	;	for	what	reason	,	Hughey	could	never	divine
WHO	曾是	已知	作为	-	;	为了	什么	原因	,	休伊	可以	绝不	神圣的

,

,
,

他被称为"Jibtopsails"；至于原因，休伊始终不得而知。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] .

unless	it	was	that	his	ears	were	uncommonly	large	and	flapping	.
除非	它	曾是	那	他的	耳朵	是	不寻常地	大的	和	扑	.

除非他的耳朵异常大，而且还在不停地扇动。

- [sent] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['pɑːrslz] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

Jibtopsails	sent	him	here	and	there	with	parcels	and	messages	,
-	发送	他	这里	和	那里	和	包裹	和	消息	,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ;

and	he	had	been	faithful	;
和	他	有	到过	忠实	;

Jibtopsails公司派他四处运送包裹和信件，他一直很忠诚；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [greɪv] [mis'teik] [jet] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ʌnpʌŋktjʊlə] .

he	had	made	no	grave	mistake	yet	,	nor	had	he	been	unpunctual	.
他	有	制成	不	严重	错误	然而	,	也不	有	他	到过	不守时	.

他还没有犯下任何严重的错误，也没有迟到过。

[bʌt; bət] ['evri] ['sætərdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [sɔː] [hɪm; ɪm] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [æt; ət] - — —

But	every	Saturday	of	his	life	saw	him	posing	as	a	purchaser	at	19	—	—
但	每一个	周六	的	他的	生活	锯	他	摆姿势	作为	一个	购买者	在	-	—	—

— [striːt] ,

—	Street	,
—	街道	,

但他生命中的每个星期六都会在19号——街假扮成买家，

[wer] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['fitʃərd] [oʊld] ['wʊmən] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

where	a	hard	-	featured	old	woman	,	supposed	mother	of	the	supposed
在哪里	一个	难的	-	特色	老的	女士	,	据称	母亲	的	这	据称

['dʒuːniər]['pɑːrtnər] ,

junior	partner	,
初级	伙伴	,

其中一位面容严肃的老妇人，据说是那位所谓年轻合伙人的母亲，

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'rɑːnɪkli] ['defərənt] , " [gʊd] [deɪ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [wʌt]

served	him	always	with	the	same	ironically	deferent	,	"	Good	day	,	sir	;	and	what
服务	他	总是	和	这	相同的	讽刺的是	递延	,	"	好的	天	,	先生	;	和	什么

[kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ?

can	I	show	you	?
能	我	展示	你	?

总是用那种讽刺的恭敬语气为他服务："先生，您好；我能给您看些什么呢？"

" - [in'kwaiəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] - ['fæməli] ,

"	Jibtopsails	inquired	occasionally	after	the	health	of	Hughey's	family	,
"	-	询问	偶尔	后	这	健康	的	-	家庭	,

"Jibtopsails偶尔会询问Hughey一家人的健康状况，

[pər'tɪkjələrli] ['æftər]['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

particularly	after	Hughey	had	told	him	that	Mrs	.	O'Kinsella	was	not	so
特别	后	休伊	有	讲述	他	那	太太	.	-	曾是	不是	所以

[wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

well	as	she	used	to	be	.
出色地	作为	她	用过的	到	是	.

尤其是在休伊告诉他奥金塞拉太太的身体不如以前好了之后。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['sɪnɪk] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [blʌd] [rʌn] [koʊld] :

For	the	rest	,	the	sympathy	of	that	gentle	cynic	made	the	child's	blood	run	cold	:
为了	这	休息	,	这	同情	的	那	温和的	犬儒	制成	这	孩子的	血	跑步	寒冷的	:

至于其他人，那个温和的愤世嫉俗者的同情心却让孩子感到不寒而栗：

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [fɪr] [ðæt] - [maɪt] [kɔːl]

he	had	such	a	paralyzing	fear	that	Jibtopsails	might	call
他	有	这样的	一个	瘫痪	害怕	那	-	可能	称呼

他有一种难以抑制的恐惧，害怕吉布托普赛尔会打电话来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
there at the house , and talk to his mother , and say something about
那里 在 这 房子 , 和 讲话 到 他的 母亲 , 和 说 某物 关于
[θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] !
three shillings a week !
三 先令 一个 星期 !

到他家去，跟他妈妈谈谈，说说每周三先令的事！

[kaɪnd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [nuː] , [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [wʊd] , [ænd; ənd][koʊl] ,
Kind people in the parish , if they knew , would bring her in wood , and coal ,
种类 人们 在 这 教区 , 如果 他们 知道 , 会 带来 她 在 木头 , 和 煤炭 ,

教区里那些好心人如果知道这件事，会给她送来木柴和煤炭。

[ænd; ənd] [waɪn] ; [bʌt; bət] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɑːrt] ,
and wine ; but again , in the hallucination of his jealous determined heart ,
和 葡萄酒 ; 但 再次 , 在 这 幻觉 的 他的 嫉妒的 决定 心 ,

还有酒；但是，在他那颗嫉妒而坚定的心所产生的幻觉中，

[ðə; ði] [bɔɪ] [preɪd] ['pæʃənətli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd]
the boy prayed passionately that they might not know , and that he alone should
这 男生 祈祷 热情地 那 他们 可能 不是 知道 , 和 那 他 独自的 应该
[biː; bi][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] .
be the deliverer .
是 这 送货员 .

男孩虔诚地祈祷，希望他们不知道，希望只有他一个人能成为拯救者。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
The dread of his secret being found out , little by little made his life intolerable .
这 恐惧 的 他的 秘密 存在 成立 出去 , 小的 经过 小的 制成 他的 生活 无法容忍 .

害怕自己的秘密被发现，这种恐惧一点点地让他难以忍受。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
He had grown older since he had that to cherish in his bosom ,
他 有 生长 老 自从 他 有 那 到 珍惜 在 他的 怀 ,

自从拥有了那份珍贵的回忆，他已经渐渐老去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [les] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən] [waɪl] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and it seemed less delicious than while as yet it was nothing but a
和 它 似乎 较少的 可口的 比 尽管 作为 然而 它 曾是 没有什么 但 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

而当它还只是一场梦的时候，似乎就没那么美味了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] .
His mother broke down , and could toil no longer .
他的 母亲 打破 向下 , 和 可以 辛劳 不 更长 .

他的母亲崩溃了，再也无法干活了。

['mɪsɪz] . [droʊgən] , [huː] [lɪvd] [ˌdaʊn'sterz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mendɪŋ] ,
Mrs . Drogan , who lived downstairs , began to come up with her mending ,
太太 . 德罗根 , WHO 居住地 楼下 , 开始 到 来 向上 和 她 修补 ,

住在楼下的德罗根太太开始缝补衣服。

[ænd; ənd][sɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and sit between the bed and the window .
和 坐 之间 这 床 和 这 窗户 .

然后坐在床和窗户之间。

['nɔ:rə][wʌz; wəz] ['klevər] , [fɔ:r; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] ;

Nora	was	clever	,	for	so	young	a	girl	;
诺拉	曾是	聪明的	,	为了	所以	年轻的	一个	女孩	;

诺拉年纪虽小，却很聪明;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][hɜ:r; hər]['ru:mi,'rʊmi] ['tʃærəti] [bu:ts] ,

but	she	stumbled	a	great	deal	in	her	roomy	charity	boots	,
但	她	踉跄	一个	伟大的	交易	在	她	宽敞	慈善机构	靴子	,

但她穿着宽松的慈善靴子，走路却磕磕绊绊。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [skəuldid] [fɔ:r; fər] ['ɔ:kwərdnəs] [baɪ]['mɪsɪz] . [droʊgən] , [hu:] [hæd; həd]

and	had	to	be	scolded	for	awkwardness	by	Mrs	.	Drogan	,	who	had
和	有	到	是	责骂	为了	尴尬	经过	太太	.	德罗根	,	WHO	有

[brɔ:t] [ʌp] [,sɪks'ti:n] ['reblz; rɪ'bel] ,

brought	up	sixteen	rebels	,
带来	向上	十六	叛军	,

他因为举止笨拙而被德罗根夫人训斥了一顿，而德罗根夫人可是养育了十六个叛逆者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [kə'mænd] .

and	was	disposed	to	command	.
和	曾是	处置	到	命令	.

并且乐于指挥。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['wɪni] [ænd; ənd][dæn] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

As	for	Winny	and	Dan	,	they	made	a	noise	,
作为	为了	温妮	和	担	,	他们	制成	一个	噪音	,

至于温妮和丹，他们发出了一阵喧闹声。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][eg'zaild][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] , [faʊl] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

and	therefore	had	to	be	exiled	to	the	street	,	foul	and	dangerous
和	所以	有	到	是	放逐	到	这	街道	,	犯规	和	危险的

[æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

因此，他不得不被流放到街头，尽管街头肮脏又危险。

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [slept] [ðə; ði]

almost	all	day	,	while	the	invalid	slept	the
几乎	全部	天	,	尽管	这	无效的	睡着了	这

几乎整天，当病人睡觉的时候.....

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[sli:p] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪg'zɔ:stʃən] .

sleep	of	utter	exhaustion	.
睡觉	的	说出	疲惫	.

筋疲力尽地睡着了。

[,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə]['hʌgi, 'hju:i, 'ju:i] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [fɔ:rs] , [ðæt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr]

It	occurred	often	to	Hughey	,	and	with	increasing	force	,	that	to	secure
它	发生	经常	到	休伊	,	和	和	增加	力量	,	那	到	安全的

[ə; eɪ] ['fju:tʃər] [gʊd] ,

a	future	good	,
一个	未来	好的	,

休伊常常想到，而且这种想法越来越强烈，为了确保未来的利益，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪʃəs] [rɔ:ŋ] ;

he	was	doing	a	very	vicious	wrong	;
他	曾是	正在做	一个	非常	恶毒	错误的	;

他犯下了极其恶劣的错误;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] ,

that	it	would	be	far	better	for	his	mother	to	have	the	money	now	,
那	它	会	是	远的	更好的	为了	他的	母亲	到	有	这	钱	现在	,

对他母亲来说，现在就拿到这笔钱要好得多。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wel] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt]

to	provide	comforts	and	make	her	well	,	than	for	her	to	do	without
到	提供	舒适	和	制作	她	出色地	,	比	为了	她	到	做	没有

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

it	now	,
它	现在	,

与其让她现在忍受匮乏之苦，不如让她得到舒适和康复。

[ænd; ənd][biː; bi] [tuː] ['fiːb(ə)l] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

and	be	too	feeble	in	consequence	to	enjoy	it	when	it	would	come	,	all	in	a
和	是	也	微弱	在	结果	到	享受	它	什么时候	它	会	来	,	全部	在	一个

[lʌmp] .

lump	.
块	.

因此，当它真正到来时，你会因为身体虚弱而无法享受它，一切都会一股脑地涌来。

['hevi] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'lemə] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['leɪbld] [ðə; ði]

Heavy	and	sharp	was	this	dilemma	to	the	little	fellow	,	as	he	labelled	the
重的	和	锋利的	曾是	这	困境	到	这	小的	同伴	,	作为	他	标签	这

[greɪt] [beɪlz] ,

great	bales	,
伟大的	捆包	,

对于这个小家伙来说，这是一个沉重而棘手的难题，他给那些大捆的货物贴上了标签。

[ɔːr] [set] ['mɪstər] . [hɑːgɪts] ['dʌstɪd] ['ledʒəz] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃelvz] .

or	set	Mr	.	Hoggett's	dusted	ledgers	back	on	their	shelves	.
或者	放	先生	.	霍格特	掸去灰尘	账簿	后退	在	他们的	货架	.

或者把霍格特先生落满灰尘的账簿放回书架上。

" - [ɔːt] [aɪ][biː; bi]['dɔɪɪn] - ? " [hiː; hi] [wʊd] [groʊn] [ə'laʊd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

"	Phwhat	ought	I	be	doin	'	?	"	he	would	groan	aloud	,	when	he	was	alone	.
"	-	应该	我	是	做	-	?	"	他	会	呻吟	大声	,	什么时候	他	曾是	独自的	.

“我该怎么办？”当他独自一人时，他会大声呻吟。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər] [ˌhɪr'æftər] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv]

If	he	confessed	to	his	mother	,	and	handed	over	hereafter	the	total	of
如果	他	坦白	到	他的	母亲	,	和	递交	超过	此后	这	全部的	的

[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,

his	wages	,
他的	工资	,

如果他向母亲坦白，并交出此后全部工资，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['ɪnkʌm] ['spraʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['wʌndrəsli] [æt; ət]

there	was	an	end	to	the	big	income	sprouting	and	budding	wondrously	at
那里	曾是	一个	结尾	到	这	大的	收入	发芽	和	萌芽	奇妙地	在

[ˌbel'fɑːst] ,

Belfast	,
贝尔法斯特	,

贝尔法斯特蓬勃发展、欣欣向荣的巨额收入时代就此终结。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz] [jet] , [wɪð; wɪθ]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

the	income	which	would	be	hers	yet	,	with	ever	so	little	patience	.
这	收入	哪个	会	是	她的	然而	,	和	曾经	所以	小的	耐心	.

她本应获得的这笔收入，却几乎没有一丝耐心。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'fes] , [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] ,

But	if	he	should	not	confess	,	and	,	meanwhile	,	if	she	should	not	recover	,
但	如果	他	应该	不是	承认	,	和	,	同时	,	如果	她	应该	不是	恢复	,

但如果他不肯认罪，而与此同时，如果她也无法康复，

— [wʌt] [wʊd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːldz] [welθ] [biː; bi] [ðen] [tuː; tə] [pʊr] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] ?

—	what	would	all	the	world's	wealth	be	then	to	poor	Hughey	?
—	什么	会	全部	这	世界的	财富	是	然后	到	贫穷的	休伊	?

——那么，全世界的财富对可怜的休伊来说又有什么意义呢?

[ɑːk'toʊbər] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] ; ['mɪsɪz] . - [kɔft] [mɔːr] , [bʌt; bət]

October	was	damp	and	dispiriting	;	Mrs	.	O'Kinsella	coughed	more	,	but
十月	曾是	潮湿	和	令人沮丧	;	太太	.	-	咳嗽	更多的	,	但

[ə'pærəntli] ['sʌfərd] ['lɪt(ə)l] .

apparently	suffered	little	.
显然	遭受	小的	.

十月的天气潮湿阴冷；奥金塞拉太太咳嗽得更厉害了，但似乎并没有受到太大的痛苦。

['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [stɪl] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [hɪz; ɪz] ['pɪt(ə)ns]

Hughey	still	brought	her	,	week	by	week	,	his	pittance
休伊	仍然	带来	她	,	星期	经过	星期	,	他的	微不足道

休伊仍然每周都给她带来他那点微薄的收入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

of	a	shilling	and	sixpence	.
的	一个	先令	和	六便士	.

一先令六便士。

[ɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [ə'lɜːrt] ['ɪnstɪŋkt] [di'vaind] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [eɪld] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi]

Ill	as	she	was	,	her	alert	instinct	divined	that	something	ailed	him	;	she
患病的	作为	她	曾是	,	她	警报	本能	神谕	那	某物	生病的	他	;	她

['pitid] [hɪm; ɪm] ,

pitied	him	,
可怜的	他	,

尽管她身体不适，但她敏锐的直觉察觉到他出了什么事；她很同情他。

[ænd; ənd] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [terz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , ['veri]

and	worried	about	him	,	and	kissed	his	tears	away	with	a	blessing	,	very
和	担心	关于	他	,	和	亲吻	他的	眼泪	离开	和	一个	祝福	,	非常

['ɔːf(ə)n] .

often	.
经常	.

她很担心他，常常亲吻他的眼泪并送上祝福。

['dɑːktər] ['nuːdʒənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [wʌn] ['reɪni] [nuːn] .

Doctor	Nugent	was	called	in	for	the	first	time	,	one	rainy	noon	.
医生	努金特	曾是	称为	在	为了	这	第一的	时间	,	一	下雨	中午	.

在一个下着雨的中午，努金特医生第一次被叫来出诊。

[hiː; hi] [toʊld] ['mɪsɪz] . [droʊgən] , [ləˈkɑːnɪkli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ,

He	told	Mrs	.	Drogan	,	laconically	,	that	his	patient	was	going	to	die	,
他	讲述	太太	.	德罗根	,	简洁地	,	那	他的	病人	曾是	去	到	死	,

他简短地告诉德罗根夫人，他的病人即将去世。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] .

and	stopped	her	gesture	of	remonstrance	.
和	停止	她	手势	的	抗议	.

她停止了抗议的举动。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːrz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'saɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

" Say nothing to those children of hers , " he added , aside , on the threshold ;

" 说 没有什么 到 那些 孩子们 的 她的 , " 他 额外 , 旁边 , 在 这 临界点 ;

“别跟她的孩子们说这些话，”他站在门口，悄悄补充道；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'miːdiət] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [lʊks] ['meləŋkɑːli] [ɪ'nʌf]

" there is no immediate need of it , and the eldest looks melancholy enough

" 那里 是 不 即时 需要 的 它 , 和 这 长子 看起来 忧郁 足够的

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without it .

没有 它 .

“目前没有这个必要，而且老大看起来没有它也已经够忧郁的了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

" But the eldest was at his elbow .

" 但 这 长子 曾是 在 他的 弯头 .

但老大就跟在他身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['ɑːrdər]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl]['dɑːktər] ,

With a still ardor painful to see , he raised himself close to the tall doctor ,

和 一个 仍然 热情 痛苦 到 看 , 他 提高 他自己 关闭 到 这 高的 医生 ,

他怀着令人心痛的炽热，站起身来，靠近了高大的医生。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and whispered into his ear .

和 低声说道 进入 他的 耳朵 .

然后凑到他耳边低语。

" - [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː] ['mʌðər] ?

" Phwhat wud save me mother ?

" - 会 节省 我 母亲 ?

“什么才能救我，妈妈？”

['mʌni] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌni] ?

Wudn't money do it , MONEY ?

不会 钱 做 它 , 钱 ?

难道不是金钱能做到吗？金钱？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [soʊ] ['θrɪlɪŋli] , [ɪm'presɪvli] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][roʊz][tuː; tə][ðə; ði]

" The boy looked so thrillingly , impressively earnest that the doctor rose to the

" 这 男生 看起来 所以 激动人心 , 令人印象深刻 认真 那 这 医生 玫瑰 到 这

[ə'keɪʒn] .

occasion .

场合 .

“男孩看起来如此激动人心、如此认真，以至于医生也为之动容。”

" [pər'hæps] !

" Perhaps !

" 也许 !

“也许！

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] [fræns] [ɔːr] ['ɪtəli] [maɪt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][end] .

That is , a winter in France or Italy might delay the end .

那 是 , 一个 冬天 在 法国 或者 意大利 可能 延迟 这 结尾 .

也就是说，法国或意大利的冬天可能会延缓结局的到来。

[bʌt; bət] [dɪr] [ˌem 'iː] !

But dear me !

但 亲爱的 我 !

我的天哪！

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['weivəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] .

how on earth — " His voice wavered , and he hurried down .

如何 在 地球 — " 他的 嗓音 犹豫不决 , 和 他 慌忙 向下 .

“这到底是怎么回事——”他的声音颤抖着，然后匆匆跑了下去。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [krɔːst] [ɔː'ʒiːər] [striːt] , [ænd; ənd] [stɔːkt]

On the way back to the office , Hughey crossed Augier Street , and stalked

在 这 方式 后退 到 这 办公室 , 休伊 交叉 奥吉尔 街道 , 和 跟踪

['ɪntuː] - [ænd; ənd] - .

into McClutch and Gullim's .

进入 - 和 - .

在返回办公室的路上，休伊穿过奥吉尔街，径直走进了麦克卢奇和古利姆的商店。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['ɪmɪnənt] ['bɪznəs] .

He had business with the old woman , imminent business .

他 有 商业 和 这 老的 女士 , 迫在眉睫 商业 .

他和那位老妇人有事要办，迫在眉睫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 110]

[页 -]

[第110页]

[wʊd] [ðə; ði] [naɪnθ] ['ænti] - ['sæsənæk; 'sæsənæx][bæŋk][ʌv; əv][ˌbel'fɑːst] [æd'væns] [hæf] [ʌv; əv][æn; ən]

Would the Ninth anti - Sassenach Bank of Belfast advance half of an

会 这 第九 反对 - 萨塞纳赫 银行 的 贝尔法斯特 进步 一半 的 一个

['ænjuəl] ['ɪntrəst] ?

annual interest ?

年度的 兴趣 ?

贝尔法斯特第九反萨塞纳赫银行会预付年利率的一半吗?

[ðæt] [ɪz] , [wʊd] [ðeɪ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] , [hjuː] - [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , ['mɜːtʃənts] ['erənd] - [bɔɪ] ,

that is , would they allow him , Hugh O'Kinsella of Dublin , merchant's errand - boy ,

那 是 , 会 他们 允许 他 , 休 - 的 都柏林 , 商人的 差事 - 男生 ,

也就是说，他们会允许他吗？这位来自都柏林的商人跑腿小弟休·奥金塞拉

[wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'siːts, riː'siːts][ʌv; əv]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ʌp][tuː; tə] [deɪt] ?

what was due on his receipts of purchases up to date ?

什么 曾是 到期的 在 他的 收据 的 购买 向上 到 日期 ?

他截至目前为止的购物收据上显示的应付金额是多少?

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ]

He found that circumstances over which he had no control prevented his waiting

他 成立 那 情况 超过 哪个 他 有 不 控制 阻止 他的 等待

[ʌn'tɪl] [meɪ] :

until May :

直到 可能 :

他发现，由于一些他无法控制的情况，他无法等到五月份:

[pliːz] [maɪt] [hiː; hi] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ɑːd] [paʊndz] [naʊ] ?

please might he draw out the eleven odd pounds now ?

请 可能 他 画 出去 这 十一 奇怪的 磅 现在 ?

请问他现在可以取出那十一英镑多一点吗?

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli][hæd; həd] ['ʌðər] ['kwɪriːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] ,

The old woman had recently had other queries of that nature ,

这 老的 女士 有 最近 有 其他 查询 的 那 自然 ,

这位老妇人最近也曾有过类似的疑问。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəms] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['restləs] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]
which proved that the victims were getting restless ; that it would soon be
哪个 已证实 那 这 受害者 是 获得 不安 ; 那 它 会 很快 是
[əd'vaɪzəb(ə)l] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
advisable , in short ,
建议 , 在 短的 ,

这证明受害者们开始躁动不安；简而言之，很快就应该采取行动了。

[tuː; tə] [straɪk] [kæmp] , [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nɪ'feriəs] [kən'sɜːrnz] [tuː; tə] [liːdz] [ɔːr]
to strike camp , and betake herself and her nefarious concerns to Leeds or
到 罢工 营 , 和 带 她自己 和 她 邪恶 担忧 到 利兹 或者
['mæntʃestər] .
Manchester .
曼彻斯特 .

撤离营地，带着她自己和她的邪恶计划前往利兹或曼彻斯特。

[hɜːr; hər] ['saʊərnəs] [ventid] [ɪt'self] ['prɑːmptli] [ɑːn] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] .
Her sourness vented itself promptly on Hughey .
她 酸味 通风 本身 及时 在 休伊 .

她的怨气很快就发泄到了休伊身上。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði] [naɪnθ] ['ænti] - ['sæsənæk; 'sæsənæx] [bæŋk] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ; [ˌaɪ 'tiː]
Decidedly , the Ninth anti - Sassenach Bank would do nothing of the sort ; it
绝对地 , 这 第九 反对 - 萨塞纳赫 银行 会 做 没有什么 的 这 种类 ; 它
[wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] ;
was against the rules ;
曾是 反对 这 规则 ;

第九反萨塞纳赫银行断然不会这样做；这违反了规定；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [əd'vænst] [kæʃ] [ɪk'sept] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,
it never advanced cash except in case of death ,
它 绝不 先进的 现金 除了 在 案件 的 死亡 ,

除死亡情况外，它从不预付现金。

[wen] ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - [wʊd] [hoʊld] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪf] -
when coupons from McClutch and Gullim's would hold good for a life -
什么时候 优惠券 从 - 和 - 会 抓住 好的 为了 一个 生活 -
[ɪn'ʃʊrəns] ['pɑːləsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrpsɪz] ['relətɪvz] .
insurance policy to the corpse's relatives .
保险 政策 到 这 尸体的 亲属 .

McClutch 和 Gullim 的优惠券可以用于为死者亲属购买人寿保险。

" [ænd; ənd] [naʊ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪd] [jiː; ji] , [jiː; ji] [lɪm] ! " [kən'kluːdid] ['mɪsɪz] . - ,
" And now g'long to the divil wid ye , ye limb ! " concluded Mrs . Gullim ,
" 和 现在 - 到 这 魔鬼 宽 是的 , 是的 肢 ! " 结束 太太 . - ,

“现在，带着你的肢体，去见魔鬼吧！”古林夫人总结道。

[ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [vər'nækjələr] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
in a burst of vernacular indignation .
在 一个 爆裂 的 白话 愤慨 .

带着一股强烈的、通俗易懂的愤慨。

['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] ['ferli] [riːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Hughey fairly reeled out to the pavement ,
休伊 相当 卷曲 出去 到 这 路面 ,

休伊几乎是踉跄着摔倒在人行道上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[wɪð; wɪθ] [wiːlz] ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][traɪ'æŋgjələr] [rɑːk] ,

with	wheels	humming	in	his	brain	,	and	a	large	triangular	rock	,
和	车轮	哼唱	在	他的	脑	,	和	一个	大的	三角形	岩石	,

他脑子里嗡嗡作响着各种齿轮，还有一块巨大的三角形岩石，

['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [naɪvz] [ænd; ənd] [smiəd] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] ([ə; eɪ][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [rɑːk] , [ʌv; əv] [leɪt]

sharper	than	knives	and	smeared	with	poison	(	a	not	unfamiliar	rock	,	of	late
更锐利	比	刀具	和	涂抹	和	毒	(	一个	不是	陌生	岩石	,	的	晚的

) ,

)	,
) ,	

比刀还锋利，还涂满了毒药（近来这种石头并不陌生），

[lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

lodged	in	the	middle	of	his	throat	.
已提交	在	这	中间	的	他的	喉	.

卡在他的喉咙中间。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndi] [nɔːrθ] [wɔːl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sliːk] ['kæt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

As	he	turned	down	the	windy	North	Wall	,	among	the	sleek	cattle	waiting	for
作为	他	转向	向下	这	刮风	北	墙	,	之中	这	光滑	牛	等待	为了

[ˌekspɔːr'teɪʃn] ,

exportation	,
出口	,

当他沿着迎风的北墙向下走时，周围是等待出口的毛色油亮的牛群，

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['werhaʊs] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['lɪfi] ,

and	pushed	open	the	warehouse	door	by	the	Liffey	,
和	推动	打开	这	仓库	门	经过	这	利菲	,

然后推开了利菲河畔的仓库大门。

- [tʊk] [hɪz; ɪz][pen][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [ɪr] , [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Jibtopsails	took	his	pen	from	behind	his	capacious	ear	,	and	peered	over	his
-	采取	他的	笔	从	在后面	他的	宽敞	耳朵	,	和	窥视	超过	他的

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

吉布托普赛尔从他宽大的耳朵后面取出钢笔，从眼镜后面向外望去。

" [sɛd] [mil] - , ['braɪən] - !

"	Cead	mille	failthe	,	Brian	Boruihme	!
"	CEAD	千	-	,	布莱恩	-	!

“万一失败了，布赖恩·博鲁梅！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fæm] — — .

and	how	is	the	royal	fam	—	—	.
和	如何	是	这	皇家	家人	—	—	.

王室成员近况如何?

" [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] ;

"	He	got	no	further	;
"	他	得到	不	更远	;

他没能继续前进；

[ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'raɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪts] ['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ðæt]

the	young	face	opposite	was	so	awry	with	the	spirit's	mortal	anguish	that
这	年轻的	脸	对面的	曾是	所以	错误	和	这	精神的	凡人	痛苦	那

- [wʌz; wəz]['truːli] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒə'koʊs] .

Jibtopsails	was	truly	sorry	he	had	tried	to	be	jocose	.
-	曾是	真的	对不起	他	有	尝试	到	是	滑稽的	.

对面那张年轻的脸庞充满了亡灵的痛苦，吉布托普赛尔斯真后悔自己刚才试图开玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'fens] .

It	was	almost	a	first	offence	.
它	曾是	几乎	一个	第一的	罪行	.

这几乎算是初犯。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] ,

And	now	,	with	much	introspection	,	and	heart	-	searching	,	and	resolve	,
和	现在	,	和	很多	内省	,	和	心	-	搜索	,	和	解决	,

- ['trædʒədi] ['gæðərd] [ɪt'self] [tə'geðər] .

Hughey's	tragedy	gathered	itself	together	.
-	悲剧	聚集	本身	一起	.

现在，经过一番深刻的反思、内心的拷问和坚定的决心，休伊的悲剧终于尘埃落定。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['æftər] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

On	Sunday	,	after	church	,	he	had	occasion	to	go	out	of	town	.
在	星期日	,	后	教会	,	他	有	场合	到	去	出去	的	镇	.

星期天做完礼拜后，他有事要出城。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['nɔːrə] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][raɪd][ɑːn]

As	he	wished	to	deal	with	Nora	,	he	offered	to	give	her	a	ride	on
作为	他	希望	到	交易	和	诺拉	,	他	提供	到	给	她	一个	骑	在

[ðə; ði][træm] :

the	tram	:
这	电车	:

他想和诺拉谈谈，于是提出送她搭电车：

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

a	species	of	entertainment	which	she	accepted	with	enthusiasm	.
一个	物种	的	娱乐	哪个	她	公认	和	热情	.

她欣然接受了这种娱乐方式。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːt] , [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] [fʊt] , [ʌp] - [hɪl] ,

When	they	were	at	the	end	of	their	route	,	they	set	forth	on	foot	,	up	-	hill	,
什么时候	他们	是	在	这	结尾	的	他们的	路线	,	他们	放	前进	在	脚	,	向上	-	爬坡道	,

当他们到达路线尽头时，他们便步行上山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['oʊvər] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['mʊrlənd] ,

over	two	miles	of	exquisite	moorland	,
超过	二	英里	的	精美的	荒原	,

超过两英里的美丽荒原，

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərd][fɜːrst] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] ['griːli] ,

to	the	house	of	the	retired	first	mate	of	the	Grace	Greeley	,
到	这	房子	的	这	退休	第一的	伴侣	的	这	优雅	格里利	,

前往“格蕾丝·格里利”号退休大副的家中，

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['hɔːgɪt] [æz; əz] ['wɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] .

who	was	summoned	by	the	firm	of	Hoggett	as	witness	in	a	lawsuit	.
WHO	曾是	被召唤	经过	这	公司	的	霍格特	作为	证人	在	一个	诉讼	.

他被霍格特公司传唤，作为诉讼中的证人。

['nɔːrə][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['spɪrɪts] ,

Nora	was	in	her	usual	spirits	,
诺拉	曾是	在	她	通常	烈酒	,

诺拉精神状态和往常一样好。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['flægɪŋ] .

and	her	brother	tried	to	wait	until	they	should	show	signs	of	flagging	.
和	她	兄弟	尝试	到	等待	直到	他们	应该	展示	标志	的	标记	.

她的哥哥则试图等到他们出现疲软迹象时再行动。

[oʊ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !

O	the	heavenly	freedom	of	the	country	!
哦	这	天上	自由	的	这	国家	!

哦，祖国的自由啊!

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv][dæmp] [liːvz] !

the	pleasant	smell	of	damp	leaves	!
这	令人愉快的	闻	的	潮湿	树叶	!

湿润树叶散发着令人愉悦的香气!

[bʌt; bət] - [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][raɪz] .

But	Hughey's	heart	would	not	rise	.
但	-	心	会	不是	上升	.

但休伊的心却没有悸动。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ʃiːp] - [foʊldz] , [ðə; ði] ['prɪti] ['hʌdld] ['kriːtʃərz] [meɪd] ['nɔːrə] [læf] ,

As	they	passed	the	sheep	-	folds	,	the	pretty	huddled	creatures	made	Nora	laugh	,
作为	他们	通过了	这	羊	-	折叠	,	这	漂亮的	蜷缩着	生物	制成	诺拉	笑	,

['stændɪŋ] [stɪl] , [ə'geɪp] ,

standing	still	,	agape	,
常设	仍然	,	博爱	,

当她们经过羊圈时，那些挤在一起的漂亮小家伙们逗得诺拉哈哈大笑，她呆立在那里，目瞪口呆。

[ɪn][hɜːr; hər] [bluː] ['feɪdɪd] [frɑːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

in	her	blue	faded	frock	;	and	he	grabbed	her	roughly	by	the	arm	,
在	她	蓝色的	褪色	连衣裙	;	和	他	抓住	她	大致	经过	这	手臂	,

她穿着褪色的蓝色连衣裙；他粗暴地抓住她的胳膊，

[ˌɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz][sæd] [fɔːr'berɪŋ] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [rʌf] .

albeit	his	sad	forbearing	tone	was	not	rough	.
尽管	他的	伤心	忍耐	语气	曾是	不是	粗糙的	.

尽管他语气悲伤而宽容，但并不粗暴。

" [-] [lʌv] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , ['nɔːrə] ? "

"	D'ye	love	me	at	all	,	Nora	?	"
"	染料	爱	我	在	全部	,	诺拉	?	"

“诺拉，你到底爱不爱我？”

" [ðæt] [ɔɪ] [duː] , ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] - ; [ænd; ənd][jiː; ji] ['niːdnt] [biː; bi] - [ʌv; əv][ˌem 'iː]

"	That	Oi	do	,	Hughey	O'Kinsella	;	and	ye	needn't	be	scrunchin	'	of	me
"	那	喂	做	,	休伊	-	;	和	是的	不必	是	皱巴巴	-	的	我

[tuː; tə] [ʌt] [aʊt] . "

to	foind	ut	out	.	"
到	食物	ut	出去	.	"

“没错，休伊·奥金塞拉；你不用费劲就能从我这里找到答案。”

" ['nɔːrə] ! "

"	Nora	!	"
"	诺拉	!	"

“诺拉！”

" - [ɪz][ʌt] ? "

"	Phwhat	is	ut	?	"
"	-	是	ut	?	"

“Pwhat is ut?”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [ɔɪ][duː][biː; bi][baʊnd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][jiː; ji] .
" There's somethin ' Oi do be bound to say to ye .
" 有 某物 - 喂 做 是 边界 到 说 到 是的 .

“有些话我必须对你们说。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [kæn; kən][jiː; ji] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ? "
" Can ye keep a secret ? "
" 能 是的 保持 一个 秘密 ? "

你们能保守秘密吗?

" ['ʃʊr] , [ɔɪ][kæn; kən] . "
" Shure , Oi can . "
" 舒尔 , 喂 能 . "

“当然可以。”

" - [tɪz] ['tɜːrəbəl] . "
" ' Tis turrible . "
" - 的 可怕的 . "

“太可怕了。”

" ['naɪvɜ˞][jiː; ji] - , [ɔɪl] [kiːp] [ʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['ʌðər] .
" Niver ye moind , Oi'll keep ut ! " said the loyal other .
" 尼弗 是的 - , 油 保持 ut ! " 说 这 忠诚 其他 .

“无论你说什么，我都会坚持下去！”忠诚的另一位说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['bloʊi] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] , [tʊk] [breθ] ,
Hughey lifted his face to the sweet blowy autumn afternoon , took breath ,
休伊 抬起 他的 脸 到 这 甜的 吹风 秋天 下午 , 采取 气息 ,
[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
and increased his pace .
和 增加 他的 步伐 .

休伊抬起头，望着秋日午后微风拂面的清爽天气，深吸一口气，加快了脚步。

" ['mʌðər] [ɪz] [loʊɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['dɔɪɪn] - [suːn] .
" Mother is loike to be doyin ' soon .
" 母亲 是 类似 到 是 多因 - 很快 .

“母亲可能很快就要去世了。”

['meɪbi] [jiː; ji] ['dɪdnt] [hɪr] [oʊ] - [ðæt] .
Maybe ye didn't hear o ' that .
或许 是的 没有 听到 o - 那 .

也许你没听说过这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [hʌndɜ˞d] [jɪr] [ɪf] [ʌt] ['wɔznt] [soʊ]['kruːəl] [pʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
But she cud live a hunderd year if ut wasn't so cruel poor we are .
但 她 盘根错节 居住 一个 一百 年 如果 ut 不是 所以 残忍的 贫穷的 我们 是 .

但如果不是我们这些穷人如此残酷，她本可以活到一百岁。

[ɔɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [wɑːn]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ʌt][ɪz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ['meni] - .
Oi've been a - thinkin ' wan reason of ut is she has too many childher .
我已经 到过 一个 - 思考 - 万 原因 的 ut 是 她 有 也 许多 - .

我一直在想，原因可能是她孩子太多了。

- [tɪz] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪnts] .

'	Tis	good	little	Rosy	is	with	the	saints	.
-	的	好的	小的	红润	是	和	这	圣徒	.

小罗西与圣徒们在一起真是太好了。

- [ɔːl] [iːts] [ænd; ənd] [werz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['iznt] [mʌtʃ] [juːz] .

Childher	all	eats	and	wears	clothes	,	and	isn't	much	use	.
-	全部	吃	和	穿着	衣服	,	和	不是	很多	使用	.

孩子们会吃会穿，但没什么用处。

[ɪf] ['mʌðər] ['wɔznt] [ɪl] , [ðɛəd] [biː; bi] ['nɑːθɪn] - [ðə; ði] - [wɪd] [ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [kʌd] [goʊ] [ɑːn]

If	mother	wasn't	ill	,	there'd	be	nothin	'	the	matther	wid	me	;	we	cud	go	on
如果	母亲	不是	患病的	,	那里	是	什么也没有	-	这	-	宽	我	;	我们	盘根错节	去	在

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

如果母亲没生病，我就不会有事；我们就能继续过下去了。

[ænd; ənd] - [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , ['nɔːrə] [dɪr] .

and	Oi'd	have	power	to	do	the	beautiful	things	,	Nora	dear	.
和	-	有	力量	到	做	这	美丽的	事物	,	诺拉	亲爱的	.

而我，亲爱的诺拉，将有能力去做美好的事情。

[jiːd] [ɔːl] [biː; bi] [praʊd] [æz; əz] [oʊ] - [ˌem 'iː] [wɪn] [nekst] [ðə; ði] - [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [griːn]

Ye'd	all	be	proud	as	paycocks	o	'	me	whin	next	the	cuckoo'll	be	in	the	green
你们	全部	是	自豪的	作为	放水孔	o	-	我	抱怨	下一个	这	-	是	在	这	绿色的

[bʊʃ] [daʊn] [biː; bi] [ðə; ði] ['bæroʊ] ;

bush	down	be	the	Barrow	;
衬套	向下	是	这	巴罗	;

你们都会像我的孔雀一样骄傲，接下来杜鹃鸟就会在巴罗河边的绿色灌木丛中鸣叫；

['oʊnli] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] - [ðə; ði] [graʊnd] .

only	mother	wud	be	undher	the	ground	.
仅有的	母亲	会	是	-	这	地面	.

只有母亲才会离开地面。

[soʊ] - [tɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɔɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dɔɪɪn] - - [ɔɪm] ['miːnɪn] - [tuː; tə] [duː] .

So	'	tis	long	before	that	Oi	must	be	doin	'	phwhat	Oi'm	meanin	'	to	do	.
所以	-	的	长的	前	那	喂	必须	是	做	-	-	我是	含义	-	到	做	.

所以，在那之前很久，我肯定要做我想做的事。

['naʊz] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] ,

Now's	the	toime	for	her	to	be	cured	,
现在是	这	-	为了	她	到	是	治愈	,

现在正是她康复的时候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðə; ði] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

and	the	toime	for	me	to	behave	the	usefullest	to	her	is	to	-	morrow
和	这	-	为了	我	到	表现	这	最没用	到	她	是	到	-	明天

, [dʒʌst] ['æfðər] [ɔɪm] [ded] .

,	just	afther	Oi'm	dead	.
,	只是	之后	我是	死的	.

而我最能帮到她的时候，就是明天，在我死之后。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , ['oʊvər] - [ɔːd] .

"	The	younger	child	was	bewildered	,	over	-	awed	.
"	这	年轻	孩子	曾是	困惑	,	超过	-	敬畏	.

“年纪较小的孩子感到困惑，敬畏不已。”

" [meɪ] [ðə; ði] - [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [saʊl] , ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] !

"	May	the	Lorrud	have	mercy	upon	your	sowl	,	Hughey	!
"	可能	这	-	有	怜悯	之上	你的	猫头鹰	,	休伊	!

愿洛鲁德怜悯你的哀悼，休伊！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [sə'lemnəti] , ['teɪkɪŋ]
" she murmured with vague solemnity , taking
" 她 低声说道 和 模糊的 严肃 , 采取

她喃喃自语，语气带着一种朦胧的庄重，说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɪn][ðə; ði] ['ledʒənderi] [wɜːrd] " [ded] " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
in the legendary word " dead " and nothing else .
在 这 传奇 单词 " 死的 " 和 没有什么 别的 .

只剩下“死亡”这个传奇般的词语，别无其他。

[hɜːr; hər] [laɪt] [fiːt] [ræn] [ʌn'iːvnli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] , [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,
Her light feet ran unevenly beside his , up the slope and down the hollow ,
她 光 脚 跑 不均匀地 旁 他的 , 向上 这 坡 和 向下 这 空洞的 ,

她轻盈的脚步在他身旁不稳地奔跑着，时而上坡，时而下谷。

[ænd; ənd]['oʊvər] [staɪlz] [ænd; ənd] ['pæstʃər] - [wɔːlz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪðərɪŋ] [vaɪnz] .
and over stiles and pasture - walls , bright with their withering vines .
和 超过 栅栏 和 牧场 - 墙壁 , 明亮的 和 他们的 枯萎 藤蔓 .

越过栅栏和牧场围墙，枯萎的藤蔓闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪr] [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ɪ'reləvəntli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɔːftli] , [ɑːn]
She was all ear when her brother began again , irrelevantly and more softly , on
她 曾是 全部 耳朵 什么时候 她 兄弟 开始 再次 , 无关紧要 和 更多的 轻轻 , 在
[hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [θiːm] ,
his tremendous theme ,
他的 巨大的 主题 ,

她全神贯注地听着，哥哥又开始漫不经心地、轻声细语地讲述他那宏大的主题曲。

[soʊ][oʊld] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ]['sɑːlɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði]
so old now to his thoughts that he was conscious of no solecism in the
所以 老的 现在 到 他的 想法 那 他 曾是 有意识的 的 不 谬误 在 这
[ə'brʌpt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
abrupt utterance of it .
突然 发声 的 它 .

他现在对自己的想法如此老练，以至于没有意识到自己脱口而出的话有任何不妥之处。

" [wɪn] [jiː; ji] - , [jiː; ji]['naɪvɜ] [lʊk] [bæd][æt; ət][ə; eɪ] [weɪk] .
" Whin ye dhrown , ye niver look bad at a wake .
" 抱怨 是的 - , 是的 尼弗 看 坏的 在 一个 唤醒 .

“当你溺水身亡时，你在守灵仪式上永远不会显得难看。”

[ə; eɪ][mæn] [kɪlt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [lʊks] [bæd] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] - [mæn] .
A man kilt in the battle looks bad , but not a dhrowned man .
一个 男人 苏格兰短裙 在 这 战斗 看起来 坏的 , 但 不是 一个 - 男人 .

战场上被撕成碎片的人看起来很惨，但溺水的人却不惨。

- [tɪz] [grænd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [tuː; tə][jʊr; jər] ; - , [ðə; ði] ['gʌnz] ['iznt]
' Tis grand to be a marthyr to your counthry ; howsomiver , the guns isn't
- 的 盛大 到 是 一个 - 到 你的 国家 ; - , 这 枪支 不是
- ,
convanient ,
- ,

为国捐躯固然伟大，但枪炮却并不方便。

[ænd; ənd] [ɔɪ] [mʌst; məst] [hoʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːðər] .
and Oi must hould to the wather .
和 喂 必须 应该 到 这 水 .

而 Oi 必须坚守水边。

[ðə; ði] [rest] [ɔɪ] [kɑːnt] [tel] , - [jɜːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] - ;

The	rest	Oi	can't	tell	,	becaze	ye're	a	woman	,	and	wudn't	undhersthand	;
这	休息	喂	不能	告诉	,	-	是的	一个	女士	,	和	不会	-	;

其余的我就不知道了，因为你是女人，不会理解她。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [paʊndz] [ænd; ənd] [pɪns] [ɪn][ʌt] , [ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði] [θɪŋ] - [fɔːr; fər]

but	there's	pounds	and	pince	in	ut	,	and	'	tis	the	foine	thing	intoirely	for
但	有	磅	和	夹子	在	ut	,	和	-	的	这	foine	事物	-	为了

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

但其中有英镑和便士，而且对母亲来说，这是件非常美好的事情。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][moʊst] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .

"	He	turned	upon	her	his	most	searching	gaze	.
"	他	转向	之上	她	他的	最多	搜索	目光	.

他用最审视的目光注视着她。

" [jɪl] [biː; bi] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] - [tuː; tə][hɜːr; hər] , [naʊ] ?

"	Ye'll	be	constant	and	koind	to	her	,	now	?
"	叫喊	是	持续的	和	-	到	她	,	现在	?

“你以后会一直对她忠诚友善吗？”

[jɪl] [biː; bi] ['rʌnɪn] - [ænd; ənd] ['brɪŋɪn] - [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] ,

Ye'll	be	runnin	'	and	bringin	'	her	a	chair	,
叫喊	是	跑步	-	和	引入	-	她	一个	椅子	,

你会跑过去给她拿把椅子，

[ænd; ənd]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [biːf] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər] [maʊθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jiː; ji]

and	takin	'	the	beef	out	o	'	your	mouth	for	her	as	long	as	ye
和	拿	-	这	牛肉	出去	o	-	你的	嘴	为了	她	作为	长的	作为	是的

[lɪv; laɪv] ?

live	?
居住	?

你这辈子都不想再跟她发生关系?

(['ʃʊr] [ɔɪ] [fər'gɑːt][ðeəz; ðəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [tʌnz] [oʊ] - [biːf] [fɔːr; fər] [jɛz] [ɔːl] .)

(	Shure	Oi	forgot	there's	goin	'	to	be	tons	o	'	beef	for	yez	all	.	)
(	舒尔	喂	忘了	有	去	-	到	是	吨	o	-	牛肉	为了	是的	全部	.	)

（哎呀，我忘了你们所有人都会遇到很多麻烦事。）

['proʊməs][ˌem 'iː] , ['nɔːrə] .

Promus	me	,	Nora	.
普罗姆斯	我	,	诺拉	.

诺拉，请你告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪd] [bluː]

"	She	looked	at	him	,	and	her	wide	blue
"	她	看起来	在	他	,	和	她	宽的	蓝色的

她看着他，她那双湛蓝的眼睛里满是泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[aɪz] [fɪld] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

eyes	filled	;	and	presently	she	sank	down	all	in	a	heap	,	her	face	in	the	grass	,
眼睛	已填	;	和	目前	她	沉没	向下	全部	在	一个	堆	,	她	脸	在	这	草	,

她双眼盈满泪水；不一会儿，她便瘫倒在地，脸埋在草地上。

[hɜːr; hər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

her	heels	in	the	air	.
她	高跟鞋	在	这	空气	.

她的高跟鞋离地。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [rɪ'voʊlt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'gret] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ʌv; əv]

It	looked	like	revolt	;	but	it	was	regret	,	or	rather	the	utter	helplessness	of
它	看起来	喜欢	反叛	;	但	它	曾是	后悔	,	或者	相当	这	说出	无助	的

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

看起来像是反抗；但其实是后悔，或者更确切地说，是两人彻底的无助。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [flɪntʃt] .

The	boy	never	flinched	.
这	男生	绝不	畏缩	.

男孩面不改色。

" ['proʊməs][ˌem 'iː] , ['nɔːrə] . "

"	Promus	me	,	Nora	.	"
"	普罗姆斯	我	,	诺拉	.	"

“答应我，诺拉。”

" [oʊ] , [ɔɪ] [duː] , ['brʌðər] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] , [ɔɪ] [duː] !

"	Oh	,	Oi	do	,	brother	Hughey	,	Oi	do	!
"	哦	,	喂	做	,	兄弟	休伊	,	喂	做	!

“哦，Oi do，休伊兄弟，Oi do!

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [aʊt] [ʌv; əv]

He	stood	by	her	a	moment	,	then	with	firmness	followed	the	path	out	of
他	站立	经过	她	一个	片刻	,	然后	和	硬度	随后	这	小路	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

他站在她身边片刻，然后坚定地沿着小路消失在视线之外。

[hɪz; ɪz] ['slendər] [wið'drɔɪŋ] ['fɪgjər] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

his	slender	withdrawing	figure	significant	against	the	sky	.
他的	苗条	撤退	数字	重要的	反对	这	天空	.

他纤细的身影隐隐约约地出现在天空的映衬下，显得格外醒目。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['nɔːrə][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

When	he	came	back	,	the	anxious	Nora	was	on	the	road	,
什么时候	他	来了	后退	,	这	焦虑的	诺拉	曾是	在	这	路	,

他回来的时候，焦急的诺拉已经在路上了。

[wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

whence	she	could	see	far	and	wide	.
何处	她	可以	看	远的	和	宽的	.

从那里，她可以看得非常远。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [θruː] [weɪz] ['θɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][kæbz][ænd; ənd]

Little	was	said	as	they	returned	home	,	through	ways	thickening	with	cabs	and
小的	曾是	说	作为	他们	返回	家	,	通过	方式	增稠	和	出租车	和

['pæsər] - [baɪ] .

passers	-	by	.
过路人	-	经过	.

他们一路上几乎没说话，回家的路上出租车和行人越来越密集。

[bʌt; bət] ['skɜːrtɪŋ] [diːn] ['swɪfts] [dɑːrk] [kə'θiːdrəl] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trebl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] ['iːvnsɔːŋ]

But	skirting	Dean	Swift's	dark	Cathedral	,	they	heard	the	treble	voices	at	evensong
但	裙边	院长	斯威夫特的	黑暗的	大教堂	,	他们	听到	这	高音	声音	在	晚祷

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ,

in	the	choir	,
在	这	唱诗班	,

但绕过迪安·斯威夫特阴暗的大教堂时，他们听到了唱诗班在晚祷时发出的高亢童声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['tɑːlis] - [oʊld]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [θɔː] - [blʌd] .

and	the	grave	sweetness	of	Tallis	'	old	music	seemed	to	thaw	Hughey's	blood	.
和	这	严重	甜味	的	塔利斯	-	老的	音乐	似乎	到	解冻	-	血	.

塔利斯老歌中蕴含的深沉而甜美的情感，似乎融化了休伊的血液。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['kloʊzər][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [kəːlz] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

He	drew	his	sister	closer	as	they	walked	,	and	bent	his	curls	over	her	.
他	画	他的	姐姐	更近	作为	他们	步行	,	和	弯曲	他的	卷发	超过	她	.

他们边走边把他的妹妹拉近，并将他的卷发垂在她身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [sɪns] [hiː; hi] [spoʊk] [læst] .

He	had	received	a	fresh	illumination	since	he	spoke	last	.
他	有	已收到	一个	新鲜的	照明	自从	他	辐	最后的	.

自从他上次发言以来，他有了新的领悟。

" [jʊə(r)] [wʌt] ['mʌðər] [niːdz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd] ['soʊz] [dæn] , ['siːɪn] - ['hiːz] [noʊ]

"	You're	what	mother	needs	,	"	he	whispered	,	"	and	so's	Dan	,	seein	'	he's	no
"	你是	什么	母亲	需求	,	"	他	低声说道	,	"	和	所以也是	担	,	看到	-	他是	不

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feri] .

bigger	than	a	fairy	.
大	比	一个	仙女	.

“你正是母亲需要的，”他低声说，“丹也是，因为他个头跟小精灵差不多大。”

[bʌt; bət] - [biː; bi] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - ['wɪni] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	Oi'd	be	betther	away	,	and	so'd	Winny	,	for	the
但	-	是	更好	离开	,	和	-	温妮	,	为了	这

但奥伊最好还是离开，温妮也一样，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[seɪk] [oʊ] - ['liːvɪn] - - [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] - [oʊ] - [ruːm] .

sake	o	'	leavin	'	plenthy	to	eat	and	plenthy	o	'	room	.
清酒	o	-	离开	-	-	到	吃	和	-	o	-	房间	.

为了留出充足的食物和空间。

[jɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɪni] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [koʊt] [wɪn] [ɔɪ] [æks][jiː; ji][tuː; tə] - , [wɪl] [jiː; ji] , ['nɔːrə] ?

Ye'll	give	me	Winny	in	her	little	coat	whin	Oi	ax	ye	to	-	noight	,	will	ye	,	Nora	?
叫喊	给	我	温妮	在	她	小的	外套	抱怨	喂	斧头	是的	到	-	夜晚	,	将要	是的	,	诺拉	?

今晚你就会把穿着小外套的温妮给我，好吗，诺拉?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [glɑːnst] [ʌp] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ruːlɪŋ] ['dʒiːniəs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	The	child	glanced	up	mournfully	at	her	ruling	genius	,	without	a	word	,
"	这	孩子	瞥了一眼	向上	悲伤地	在	她	裁决	天才	,	没有	一个	单词	,

孩子一言不发，悲伤地抬头望着她的统治者。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [səb'mɪʃ(ə)n] .

but	with	a	look	of	supernatural	submission	.
但	和	一个	看	的	超自然	提交	.

但眼神中却带着一种超乎寻常的顺从。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] , [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] .

They	went	up	the	rickety	stairs	,	arm	in	arm	.
他们	去	向上	这	摇摇晃晃的	楼梯	,	手臂	在	手臂	.

他们手挽着手，走上了摇摇晃晃的楼梯。

['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ] , [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

Mrs	.	O'Kinsella	,	who	had	had	a	trying	day	,	had	just	said	to	Mrs	.
太太	.	-	,	WHO	有	有	一个	尝试	天	,	有	只是	说	到	太太	.

[droʊgən] ,

Drogan	,
德罗根	,

奥金塞拉太太今天过得很不顺心，她刚刚对德罗根太太说：

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['sʌpər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : " [ɔɪm] [ʌv; əv] [ðæt] - [mi'self] .

rising	with	a	view	to	supper	for	her	husband	:	"	Oi'm	of	that	moind	meself
上升	和	一个	看法	到	晚餐	为了	她	丈夫	:	"	我是	的	那	-	我自己

:
.

她起身准备给丈夫做晚饭："我就是那种人。"

[dʒoʊ'hænə] - [biː; bi] [ə; eɪ] ['widi] - [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] [eɪdʒ] , [ɪf] [ʃiːd] [hæd; həd] - ,

Johanna	Carr'd	be	a	widdy	contint	in	her	ould	age	,	if	she'd	had	childher	,
约翰娜	-	是	一个	威迪	-	在	她	可以	年龄	,	如果	棚	有	-	,

如果乔安娜·卡尔有孩子，她晚年可能会是个寡妇。

[ɪf] [ʃiːd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [loʊɪk] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] .

if	she'd	had	a	son	loike	Hughey	.
如果	棚	有	一个	儿子	类似	休伊	.

如果她有个像休伊一样的儿子。

[ˌem 'iː] - !

Me	blessid	darlint	!
我	-	达林特	!

我真幸运，亲爱的!

['hiːz] ['guːld] [æn; ən] - [daɪməndz] .

he's	gould	an	'	dimonds	.
他是	古尔德	一个	-	钻石	.

他浑身金光闪闪。

[baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [oʊ] - [gɑːd] [ɔːl'maɪti] ,

By	the	grace	o	'	God	Almighty	,
经过	这	优雅	o	-	上帝	全能者	,

承蒙全能上帝的恩典，

[ɔɪ] [kʌd] [baʊ; boʊ] [ˌem 'iː] [hed] [ɪf] [hiː; hi] ['tuːk] [ðə; ði] [rest] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

Oi	cud	bow	me	head	if	He	tuk	the	rest	away	from	me	,
喂	盘根错节	弓	我	头	如果	他	图克	这	休息	离开	从	我	,

如果他能带走我剩下的一切，我愿低下头。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pɑːrt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

but	He	cudn't	part	me	and	the	bhoy	,	me	and	the	bhoy	.
但	他	不能	部分	我	和	这	男孩	,	我	和	这	男孩	.

但他无法将我和那个男孩分开，我和那个男孩。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːf] [ə'gen] .

"	She	began	to	cough	again	.
"	她	开始	到	咳嗽	再次	.

她又开始咳嗽了。

[hɜːr; hər] [sʌn] [æskt] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [leɪt] .
Her son asked to sit up late .
她 儿子 问 到 坐 向上 晚的 .

她儿子要求熬夜。

" - [biː; bi] ['raɪtɪn] - , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Oi'd be writin ' , mother , " he pleaded .
" - 是 写作 - , 母亲 , " 他 恳求 .

“我会写东西的，妈妈，”他恳求道。

[hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pʊr] [θɪn] [tʃiːks] .
Her pride in him came to her poor thin cheeks .
她 自豪 在 他 来了 到 她 贫穷的 薄的 脸颊 .

她对他的骄傲溢在了她瘦削的脸颊上。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [bɑːrd] [jɪl] [biː; bi] [jet] , [loʊɪk] [ðə; ði] ['wænz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] - !
" ' Tis a Bard ye'll be yet , loike the wans your father read about in the histhory !
" - 的 一个 诗人 叫喊 是 然而 , 类似 这 万斯 你的 父亲 读 关于 在 这 - !

“你终将成为吟游诗人，就像你父亲在历史书中读到的那些吟游诗人一样！”

" ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ; [bʌt; bət] ['traɪfəlz] [wɜːr; wər]
" Hughey knew he had been misunderstood ; but trifles were
" 休伊 知道 他 有 到过 被误解 ; 但 琐事 是

休伊知道自己被误解了；但琐事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['traɪfəlz] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [strʌk] .
trifles , and must be ignored , now that the hour of action had struck .
琐事 , 和 必须 是 忽略 , 现在 那 这 小时 的 行动 有 击 .

这些都是琐事，现在行动的时刻已经到来，必须忽略它们。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['broʊkən] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Having taken off his shoes , he sat down in the broken chair by the table ,
拥有 已采取 离开 他的 鞋 , 他 卫星 向下 在 这 破碎的 椅子 经过 这 桌子 ,

他脱下鞋子，坐在桌旁那张破椅子上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
with his pencil , and the paper which Jibtopsails had given him .
和 他的 铅笔 , 和 这 纸 哪个 - 有 给定 他 .

他用铅笔和吉布托普赛尔给他的纸。

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪk'sept] [hɪm'self]
The inmates of the room were all unconscious in half an hour , except himself
这 囚犯 的 这 房间 是 全部 无意识 在 一半 一个 小时 , 除了 他自己
[ænd; ənd] ['nɔːrə] .
and Nora .
和 诺拉 .

半小时后，房间里除了他和诺拉之外，其他人都昏迷不醒。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [kept] ['vɪdʒɪl] ,
She , in a fever of excitement , kept vigil ,
她 , 在 一个 发烧 的 激动 , 保留 守夜 ,

她兴奋得浑身发热，彻夜守候。

['laɪɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] [sɪns] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊpənli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ruːf] , [bɪ'twiːn]

lying	as	usual	since	consumption	had	come	openly	under	their	roof	,	between
说谎	作为	通常	自从	消耗	有	来	公然	在下面	他们的	屋顶	,	之间

['wɪni] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

Winny	and	the	baby	.
温妮	和	这	婴儿	.

自从温妮和孩子公开患上肺结核以来，他们一直像往常一样撒谎。

['wɪni] , ['dɜːrti] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd]['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] , [hæd; həd]

Winny	,	dirty	,	hungry	,	and	tired	out	with	dancing	to	a	hurdy	-	gurdy	,	had
温妮	,	肮脏的	,	饥饿的	,	和	疲劳的	出去	和	跳舞	到	一个	赫迪	-	格迪	,	有

['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

fallen	asleep	in	her	clothes	.
倒下	睡着了	在	她	衣服	.

温妮又脏又饿，跳完手摇风琴舞后又累又困，穿着衣服就睡着了。

['nɔːrə][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌn'dres] .

Nora	did	not	require	her	to	undress	.
诺拉	做过	不是	要求	她	到	脱衣服	.

诺拉并没有要求她脱衣服。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] ['letərz] [wɪtʃ] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [roʊt] .

These	were	the	three	letters	which	Hughey	wrote	.
这些	是	这	三	信件	哪个	休伊	写道	.

这是休伊写的三封信。

['mɪstər] . ['evərɑːd] ['hɔːgɪt] , ['lɪmɪtɪd] .

Mr	.	Everard	Hoggett	,	Limited	.
先生	.	埃弗拉德	霍格特	,	有限的	.

Everard Hoggett 有限公司。

[dɪr] [sɜːr] : [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Dear	Sir	:	Thank	you	for	being	kind	to	me	.
亲爱的	先生	:	感谢	你	为了	存在	种类	到	我	.

尊敬的先生：谢谢您待我如此友善。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	was	fond	of	you	.
我	曾是	喜爱	的	你	.

我曾经很喜欢你。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [lɔːŋ] .

I	hope	you	won't	be	out	of	a	boy	long	.
我	希望	你	惯于	是	出去	的	一个	男生	长的	.

希望你不会很久没有儿子。

[ðer; ðər][duː][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] [neɪmd] ['mɪki] - [goʊz][tuː; tə][maɪ] [skuːl] [aɪ] [juːst]

There	do	be	a	very	honest	boy	named	Mickey	McGooley	goes	to	my	school	I	used
那里	做	是	一个	非常	诚实的	男生	命名	米奇	-	去	到	我的	学校	我	用过的

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

to	go	to	.
到	去	到	.

我以前上的那所学校里有个非常诚实的男孩，名叫米奇·麦古利。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['aɪərn] [fʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	has	a	iron	foot	,	but	he	is	good	-	looking	in	the	rest	of	him	.
他	有	一个	铁	脚	,	但	他	是	好的	-	寻找	在	这	休息	的	他	.

他有一条铁脚，但身体其他部位长相不错。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

I	think	he	would	come	if	you	asked	him	.
我	思考	他	会	来	如果	你	问	他	.

如果你邀请他，我想他会来的。

[pliːz] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] - [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [hɪm; ɪm] ['iːðər] .

Please	tell	the	other	gentilmen	I	won't	forget	him	either	.
请	告诉	这	其他	-	我	惯于	忘记	他	任何一个	.

请转告其他几位先生，我也不会忘记他。

[jʊr; jər] - [frend] ,

Your	respeckful	friend	,
你的	-	朋友	,

你尊敬的朋友，

[hjuː] .

Hugh	.
休	.

休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[naɪnθ] ['ænti] - ['sæsənæk; 'sæsənæx][bæŋk] , [,bel'fɑːst] , ['aɪərlənd] .

Ninth	Anti	-	Sassenach	Bank	,	Belfast	,	Ireland	.
第九	反对	-	萨塞纳赫	银行	,	贝尔法斯特	,	爱尔兰	.

第九反萨森纳赫银行，贝尔法斯特，爱尔兰。

[sɜːr] : [maɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [neɪmd] ['mɪsɪz] . [em] . - ,

Sir	:	My	mother	she	is	named	Mrs	.	M	.	O'Kinsella	,
先生	:	我的	母亲	她	是	命名	太太	.	M	.	-	,

先生：我的母亲名叫M·奥金塞拉夫人，

[wɪl] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - .

will	send	you	the	papers	from	McClutch	and	Gullim	.
将要	发送	你	这	文件	从	-	和	-	.

我会把 McClutch 和 Gullim 的文件寄给你。

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ded] [juː; jʊ] [peɪ] [maɪ] ['mʌni] [pliːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

As	I	will	be	dead	you	pay	my	money	please	to	her	.
作为	我	将要	是	死的	你	支付	我的	钱	请	到	她	.

既然我已经死了，请你把我的钱转交给她。

[aɪ] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

I	let	you	know	now	so	that	it	will	be	all	rite	.
我	让	你	知道	现在	所以	那	它	将要	是	全部	仪式	.

我现在告诉你，是为了确保一切都会好起来。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [læst] [meɪ] 28th [ænd; ənd]['stɑːps] ['sætərdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] 21st .

It	began	last	May	28th	and	stops	Saturday	,	October	21st	.
它	开始	最后的	可能	28th	和	停止	周六	,	十月	21st	.

活动从去年5月28日开始，到10月21日星期六结束。

[jɔːrz] ['truːli] , ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ,

Yours	truly	,	hoping	you	will	send	it	soon	,
此致	真的	,	希望	你	将要	发送	它	很快	,

此致敬礼，希望您能尽快寄出。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[eɪtʃ] . - .

H	.	O'Kinsella	.
H	.	-	.

H. 奥金塞拉。

- — — [ˌes 'tiː] . , ['dʌblɪn] .

11	—	—	St	.	,	Dublin	.
-	—	—	英石	.	,	都柏林	.

11 —— 街，都柏林。

[ɑːk'toʊbər] 22nd , - .

October	22nd	,	1893	.
十月	22nd	,	-	.

1893年10月22日。

[dɪr] ['mʌðər] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃɪr] [ʌp][ænd; ənd][nɑːt] [kɔːf] .

Dear	Mother	:	You	must	cheer	up	and	not	cough	.
亲爱的	母亲	:	你	必须	欢呼	向上	和	不是	咳嗽	.

亲爱的妈妈：你一定要振作起来，不要咳嗽。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [fræns] [ɔːr] ['sʌmwer] .

You	can	go	to	France	or	somewhere	.
你	能	去	到	法国	或者	某处	.

你可以去法国或其他地方。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [leŋθs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ['ʌndər] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

You	will	find	a	heap	of	lengths	of	linen	stuff	in	a	box	under	the	steps	of
你	将要	寻找	一个	堆	的	长度	的	亚麻布	东西	在	一个	盒子	在下面	这	步骤	的

[oʊld]['tɑːmz] [ʃɑːp] .

old	Tom's	shop	.
老的	汤姆的	店铺	.

在老汤姆商店台阶下的一个箱子里，你会发现一堆亚麻布料。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	doesn't	know	about	it	.
他	不	知道	关于	它	.

他对此毫不知情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['naɪsɪst] [ðeɪ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	mine	and	the	nicest	they	is	,	and	if	you	don't	be	wanting	it	,
它	是	矿	和	这	最友善的	他们	是	,	和	如果	你	不	是	想要	它	,

这是我的，也是最好的，如果你不想要的话，

[juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

you	can	sell	it	.
你	能	卖	它	.

你可以把它卖掉。

[ðen] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['dæniːz] [kæp] , [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][bæŋk] ['pepərz] ,

Then	you	look	in	the	lining	of	Danny's	cap	,	and	find	some	bank	papers	,
然后	你	看	在	这	衬垫	的	丹尼的	帽	,	和	寻找	一些	银行	文件	,

然后你查看丹尼帽子的内衬，发现了一些银行文件。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [naɪnθ] ['ænti] - ['sæsənæk; 'sæsənæx][bæŋk][ɪn][ˌbel'fɑːst]

and	you	send	them	to	the	Ninth	anti	-	Sassenach	Bank	in	Belfast
和	你	发送	他们	到	这	第九	反对	-	萨塞纳赫	银行	在	贝尔法斯特

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [naɪ] [twelv] [paʊnd] [goʊld] .

and	it	will	send	you	nigh	twelve	pound	gold	.
和	它	将要	发送	你	夜	十二	磅	金子	.

你把它们寄到贝尔法斯特的第九反萨塞纳赫银行，它会寄给你近十二英镑的黄金。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['wɪni] [ænd; ənd][ˌem 'iː][baɪ] ['rɪtʃmənd] [brɪdʒ] ,

You	will	find	Winny	and	me	by	Richmond	Bridge	,
你	将要	寻找	温妮	和	我	经过	里士满	桥	,

你会在里士满桥附近找到我和温妮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ɪkspɛnsɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

and	it	will	not	be	so	expencive	without	us	.
和	它	将要	不是	是	所以	昂贵的	没有	我们	.

如果没有我们，费用就不会这么高。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [loʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['nɔːrə] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .

I	hope	you	won't	be	low	for	me	,	for	Nora	says	she	will	be	good	.
我	希望	你	惯于	是	低的	为了	我	,	为了	诺拉	说道	她	将要	是	好的	.

我希望你不会因为我而难过，因为诺拉说她会表现得很好。

[dɪr] ['mʌðər] , [aɪ]['daɪˌdɛnt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] [æt; ət] [ðɪs]

Dear	mother	,	I	dident	know	any	other	way	to	make	you	happy	and	well	at	this
亲爱的	母亲	,	我	不	知道	任何	其他	方式	到	制作	你	快乐的	和	出色地	在	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

亲爱的妈妈，我不知道还有什么其他办法能让您此刻感到快乐和安心。

[ˌgʊd'baɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [sʌn] ,

Goodbye	from	your	loving	son	,
再见	从	你的	爱	儿子	,

来自你挚爱的儿子的告别，

[hjuː] ['kɔɹmək] - [lə] ['poʊɝ] - .

Hugh	Cormac	Fitzeustace	Le	Poer	O'Kinsella	.
休	科马克	-	乐	权力	-	.

休·科马克·菲茨乌斯塔斯·勒普尔·奥金塞拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['æftər] [ðæt] [lə'bɔːriəs] ['sɪgnətʃər] , [hiː; hi]['foʊldɪd][ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ʃiːts] ,

After	that	laborious	signature	,	he	folded	and	addressed	the	first	two	sheets	,
后	那	费力的	签名	,	他	折叠	和	已解决	这	第一的	二	纸张	,

费力地签完名后，他折叠好前两张纸，并写上了收件人地址。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [stæmpt] [ðem; ðəm] .

and	after	a	plunge	into	the	recesses	of	his	pocket	,	stamped	them	.
和	后	一个	暴跌	进入	这	凹陷处	的	他的	口袋	,	盖章	他们	.

他从口袋深处摸索了一番，然后盖上了章。

[ðə; ði] [læst] [wʌn] [hiː; hi] [slɪpt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['pɪloʊ] .

The	last	one	he	slipped	beneath	his	mother's	pillow	.
这	最后的	一	他	滑倒了	下面	他的	母亲的	枕头	.

他把最后一块塞到了母亲的枕头底下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪstfəli] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

He	looked	at	her	wistfully	,	lying	there	on	the	brink	of	all	compensation	,
他	看起来	在	她	怅然地	,	说谎	那里	在	这	边缘	的	全部	赔偿	,

[æt; ət] [læst] !

at	last	!
在	最后的	!

他满怀惆怅地看着她，她躺在那里，终于即将获得一切补偿！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [said] ['fiːbli] : " [goʊ][tuː; tə][bed] , ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [dɪr] .

She	turned	over	,	and	sighed	feebly	:	"	Go	to	bed	,	Hughey	dear	.
她	转向	超过	,	和	叹了口气	虚弱地	:	"	去	到	床	,	休伊	亲爱的	.

她翻了个身，无力地叹了口气："去睡觉吧，亲爱的休伊。"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [waɪd] [ə'weɪk] .

"	He	did	not	dare	to	kiss	her	,	for	fear	she	should	become	wide	awake	.
"	他	做过	不是	敢	到	吻	她	,	为了	害怕	她	应该	变得	宽的	醒	.

他不敢吻她，怕她会突然醒来。

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hiː; hi] [ʃræŋk] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Back	into	the	shadow	he	shrank	,	and	so	remained	a	long	time	.
后退	进入	这	阴影	他	缩小	,	和	所以	剩余	一个	长的	时间	.

他缩回了阴影里，并且在那里待了很久。

[ə; eɪ][dɪm] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [drɑːft] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] ,

A	dim	sense	of	defeat	stole	over	him	,	like	a	draught	through	a	crack	,
一个	暗淡	感觉	的	击败	偷窃	超过	他	,	喜欢	一个	草稿	通过	一个	裂缝	,

一种淡淡的失败感像一阵冷风从缝隙中吹进来一样，悄然袭来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪnd] [wɪtʃ] [puʃiz] ['veɪnli] [wɪ'ðaʊt] .

from	a	wind	which	pushes	vainly	without	.
从	一个	风	哪个	推动	徒劳地	没有	.

来自外面徒劳吹拂的风。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hʌgɪd] ['eni] [θɔːt] [huːz] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ɪn]

But	he	had	never	in	his	life	hugged	any	thought	whose	interest	centred	in
但	他	有	绝不	在	他的	生活	拥抱	任何	想法	谁	兴趣	居中	在

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

但他一生中从未拥抱过任何以自我为中心的思想；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wɔːmd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	immediately	his	whole	being	warmed	again	with	the	remembrance	that	his
和	立即地	他的	所有的	存在	温暖	再次	和	这	纪念	那	他的

[dɪ'fiːt] [ment] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

defeat	meant	victory	for	a	life	dearer	to	him	than	his	own	.
击败	意思是	胜利	为了	一个	生活	更贵	到	他	比	他的	自己的	.

他的整个身心立刻又暖了起来，因为他想起了自己的失败，却换来了比自己更珍贵的生命的胜利。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [strʌk] [tuː] , [hiː; hi] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

When	the	great	bell	outside	had	struck	two	,	he	crept	across	the	room	.
什么时候	这	伟大的	钟	外部	有	击	二	,	他	悄悄地爬	穿过	这	房间	.

当外面的大钟敲了两下时，他悄悄地穿过房间。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['redi] , ['nɔːrə] ? "

"	Is	she	ready	,	Nora	?	"
"	是	她	准备好	,	诺拉	?	"

“她准备好了吗，诺拉？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] .

"	She	is	,	Hughey	.
"	她	是	,	休伊	.

“她就是，休伊。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['draʊzi] ['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	He	stooped	to	the	floor	,	and	gathered	the	drowsy	body	in	his	arms	.
"	他	弯腰	到	这	地面	,	和	聚集	这	昏昏欲睡	身体	在	他的	武器	.

他弯下腰，将昏昏欲睡的身体抱在怀里。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wʌn] [flɔːr] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

On	the	landing	,	one	floor	below	,	the	little	sister
在	这	降落	,	一	地面	以下	,	这	小的	姐姐

在楼下一层的楼梯平台上，妹妹

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[kraɪd] [əˈlaʊd] .
cried aloud .
哭 大声 .

大声哭了起来。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no , no !
" 不 , 不 , 不 , 不 !

不，不，不，不!

" [hiː; hi] [kruːnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] : " [ˈbrʌðər] [wɪl] [ʃoʊ] [ˈwɪni] [ðə; ði] [braɪt]
" he crooned , in a passion of apprehension : " Brother will show Winny the bright
" 他 低吟浅唱 , 在 一个 热情 的 忧虑 : " 兄弟 将要 展示 温妮 这 明亮的
[muːn] .
moon .
月亮 .

他带着激动和担忧低声说道：“哥哥会带温妮去看明亮的月亮。”

" [ðeɪ] [keɪm] [ˈseɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði] [muːn] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði]
" They came safely to the street ; the moon indeed was there , flooding the
" 他们 来了 安全 到 这 街道 ; 这 月亮 的确 曾是 那里 , 洪水 这
[wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ˈsplendər] .
world with splendor .
世界 和 辉煌 .

“他们平安地来到街上；月亮果然在那里，皎洁的光辉照耀着大地。”

[wen] [ˈnɔːrə][hæd; həd] [ˈbʌtnd] - [koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ˈpoʊstɪd][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
When Nora had buttoned Winny's coat , and the boy had posted his letters ,
什么时候 诺拉 有 纽扣 - 外套 , 和 这 男生 有 发布 他的 信件 ,

当诺拉帮温尼扣好外套，男孩寄出信件后，

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈiːðər] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] .
they took her by either hand , and started .
他们 采取 她 经过 任何一个 手 , 和 开始 .

他们一左一右地扶着她，出发了。

[ˈhʌgi, ˈhjuːi, ˈjuːi][hæd; həd] [plænd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [kæmˈpeɪn] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Hughey had planned out his difficult campaign to the end , and his
休伊 有 计划 出去 他的 难的 活动 到 这 结尾 , 和 他的
[breɪn] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [klɪr] .
brain was quiet and clear .
脑 曾是 安静的 和 清除 .

休伊已经为他艰难的竞选活动制定了周密的计划，他的头脑非常清醒。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [tʃɜːrtʃ] [striːt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] ,
Passing through Church Street , he raised his hat with reverence ,
通过 通过 教会 街道 , 他 提高 他的 帽子 和 尊敬 ,

途经教堂街时，他恭敬地举起帽子致敬。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈdʌblɪn] ,
as he had always done since he came to Dublin ,
作为 他 有 总是 完毕 自从 他 来了 到 都柏林 ,

自从他来到都柏林以来，他一直都是这样做的。

[tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [jɑːrd][ʌv; əv] [seɪnt] - ;
to a blank stone on the south side in the ancient yard of Saint Michan's ;
到 一个 空白的 石头 在 这 南 边 在 这 古老的 院子 的 圣 - ;

在圣米坎古老庭院南侧的一块空白石头上；

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðæt] [stoʊn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['rɑːbərt] ['ɛmɪts] ['sentɪn(ə)l] [dʌst]

for	under	that	stone	,	according	to	a	tradition	,	Robert	Emmett's	sentinel	dust
为了	在下面	那	石头	,	根据	到	一个	传统	,	罗伯特	埃米特的	哨兵	灰尘

[rɪ'pəʊziz] .

reposes	.
休息	.

根据传统说法，罗伯特·埃米特的遗骸就安葬在那块石头下面。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] ['deɪnɪʃ] [graʊnd] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['kraɪsɪs] ,

There	on	the	old	Danish	ground	,	at	the	crisis	,
那里	在	这	老的	丹麦语	地面	,	在	这	危机	,

在那片古老的丹麦土地上，在危机时刻，

- ['faɪəri]['geilik] ['tempər] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] .

Winny's	fiery	Gaelic	temper	came	again	to	the	fore	.
-	火热	盖尔语	脾气	来了	再次	到	这	前	.

温妮火爆的盖尔式脾气再次显露出来。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [ðə; ðɪ] [dred] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] ,

Struck	with	the	solitude	and	the	dark	,	the	dread	faces	of	unusual	things	,
击中	和	这	孤独	和	这	黑暗的	,	这	恐惧	面孔	的	异常	事物	,

被孤独和黑暗所震撼，被不寻常事物的可怕面孔所震撼，

[ænd; ənd]['dʒɔsəld][baɪ][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɪtʃ] [paʊnst] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɪts]['kɔːrnər] [ler] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	jostled	by	the	wind	which	pounced	at	her	from	its	corner	lair	on	the
和	推搡	经过	这	风	哪个	猛扑	在	她	从	它是	角落	巢穴	在	这

[nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

north	bank	of	the	river	,
北	银行	的	这	河	,

她被从河岸北侧角落里扑向她的风吹得摇晃不定。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'beld] .

she	hung	back	and	rebelled	.
她	悬挂	后退	和	叛乱	.

她退居幕后，伺机反抗。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [let] [ˌem 'iː] — [goʊ] !

"	Let	me	go	,	let	me	—	go	!
"	让	我	去	,	让	我	—	去	!

“放开我，放开我——走！”

['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] !

Hughey	!
休伊	!

休伊！

[oʊ] ! . . .

Oh	!	.	.	.
哦	!	.	.	.

哦！ ...

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

"	The	little
"	这	小的

“小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['sɪlvər] [lɪsp] [ə'roʊz] [ɪn] ['veri] ['riːəl] , [ɪn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'lɑːrm] .

silver	lisp	arose	in	very	real	,	in	irresistible	alarm	.
银	口齿不清	出现	在	非常	真实的	,	在	无法抗拒	警报	.

一声银铃般的轻声细语，带着一种非常真实、无法抗拒的惊恐。

['nevər] [wʌns] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən] ['plænɪŋ] ,

Never	once	,	in	all	his	mistaken	planning	,
绝不	一次	,	在	全部	他的	错误	规划	,

在他所有错误的计划中，从未有过一次

[hæd; həd] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

had	Hughey	paused	to	consider	that	she	had	a	voice	in	the	matter	.
有	休伊	暂停	到	考虑	那	她	有	一个	嗓音	在	这	事情	.

休伊有没有停下来想过，她在这件事上也有发言权?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] , [waɪ] , [wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [hiː; hi] ,

If	she	were	unwilling	to	die	for	his	dearest	,	why	,	what	right	had	he	,
如果	她	是	不情愿	到	死	为了	他的	亲爱的	,	为什么	,	什么	正确的	有	他	,

['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] ,

Hughey	,
休伊	,

如果她不愿意为他最爱的人而死，那么，休伊，他有什么权利?

[ðoʊ] ['skɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər] ?

though	scornful	and	disappointed	because	of	it	,	to	compel	her	?
尽管	轻蔑的	和	失望的	因为	的	它	,	到	迫使	她	?

即使因此感到轻蔑和失望，也要强迫她吗?

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɪli] !

After	all	,	she	was	only	seven	,	and	silly	!
后	全部	,	她	曾是	仅有的	七	,	和	愚蠢的	!

毕竟，她当时只有七岁，很傻!

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['nɔːrə] ['oʊvər] [ðə; ði] [kæpt] [hed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

He	looked	at	Nora	over	the	capped	head	between	them	.
他	看起来	在	诺拉	超过	这	封顶	头	之间	他们	.

他越过两人之间戴着帽子的头顶，看向诺拉。

[ðen] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] , [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

Then	he	fetched	a	deep	,	deep	sigh	,	and	the	tears	came	to	his	eyelids	,
然后	他	已获取	一个	深的	,	深的	叹	,	和	这	眼泪	来了	到	他的	眼睑	,

[bəːnd] , [ænd; ənd] [draɪd] .

burned	,	and	dried	.
烧伤	,	和	干燥	.

然后他深深地叹了口气，泪水涌上眼眶，灼痛着，然后干涸了。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] , ['evər] ['sloʊər] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [brɪdʒ] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] [spoʊk] [tuː; tə] ['wɪni]

They	went	on	,	ever	slower	;	and	at	Richmond	Bridge	Hughey	spoke	to	Winny
他们	去	在	,	曾经	慢点	;	和	在	里士满	桥	休伊	辐	到	温妮

,

,
,

他们继续前行，速度越来越慢；在里士满桥，休伊和温妮说了话，

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [æt; ət] [læst] , ['tendərli] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmərəs]

as	he	felt	that	he	could	do	at	last	,	tenderly	,	and	even	with	humorous
作为	他	毛毡	那	他	可以	做	在	最后的	,	温柔地	,	和	甚至	和	幽默

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

他觉得他终于可以做到了，温柔地，甚至带着幽默的理解。

" [naʊ] - [tɪz][ðə; ði][end][oʊ] - [jʊr; jər] [wɔːk] , [æn; ən] - [jɪl] [trɑːt] [hoʊm] [wɪd] ['nɔːrə] ,
" Now ' tis the end o ' your walk , an ' ye'll trot home wid Nora ,
" 现在 - 的 这 结尾 o - 你的 走 , 一个 - 叫喊 小跑 家 宽 诺拉 ,

“现在你的散步结束了，你将和诺拉一起小跑回家。”

[ænd; ənd]['naɪvɝ] - [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [dɪr] .
and niver moind me at all , dear .
和 尼弗 - 我 在 全部 , 亲爱的 .

亲爱的，永远不要责怪我。

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiːl] [biː; bi] ['telɪn] - [jiː; ji] -
Some day she'll be tellin ' ye phwhat
一些 天 壳 是 告诉 - 是的 -

总有一天她会告诉你什么

[jiː; ji] [mɪst] .
ye missed .
是的 错过 .

你错过了。

" [bʌt; bət][tuː; tə]['nɔːrə][hɜːr'self][hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] :
" But to Nora herself he said softly :
" 但 到 诺拉 她自己 他 说 轻轻 :

但他轻声对诺拉说：

" [teɪk] [ker] [oʊ] - ['mʌðər] , [mə'vjəniːn] . "
" Take care o ' mother , mavourneen . "
" 拿 关心 o - 母亲 , 莫沃宁 . "

“照顾好妈妈，亲爱的。”

" [ɔɪ] [wɪl] , ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] .
" Oi will , Hughey .
" 哦 将要 , 休伊 .

“我会的，休伊。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [twaɪs] ; [hɜːr; hər] [smuːð] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [ʃel]
" She kissed him twice ; her smooth cheek against his was cold as a shell
" 她 亲吻 他 两次 ; 她 光滑的 脸颊 反对 他的 曾是 寒冷的 作为 一个 壳
.
:
.

她吻了他两次；她光滑的脸颊贴着他的脸颊，冰冷如壳。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
He made a gesture of dismissal , which she
他 制成 一个 手势 的 解雇 , 哪个 她

他做了个不予理睬的手势，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [saɪn] .
did not disobey ; and he watched them go , without further sign .
做过 不是 违 ; 和 他 观看 他们 去 , 没有 更远 符号 .

他没有违抗命令；他看着他们离开，没有再发出任何信号。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ,
The two childish figures were swallowed by the blue - black shadows ,
这 二 幼稚 数据 是 吞咽 经过 这 蓝色的 - 黑色的 阴影 ,

两个稚嫩的身影被蓝黑色的阴影吞噬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ʌndər] [ðer; ðər]['neɪkɪd] [fiːt] [geɪv] [fɔːrθ] [noʊ] [riˈsiːdɪŋ] [saʊndz] .

and	the	pavement	under	their	naked	feet	gave	forth	no	receding	sounds	.
和	这	路面	在下面	他们的	裸	脚	给予	前进	不	消退	声音	.

他们赤裸的双脚踩在人行道上，没有发出任何远去的声音。

[jet] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi] , [brˈreft] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] , ['lisnd] , ['lisnd] ,

Yet	Hughey	,	bereft	of	them	so	quickly	and	utterly	,	listened	,	listened	,
然而	休伊	,	失去	的	他们	所以	迅速地	和	完全地	,	听着	,	听着	,

然而，休伊如此迅速而彻底地失去了他们，他倾听着，倾听着。

['tɪpˌtəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

tiptoeing	to	the	central	arch	of	the	bridge	.
踮着脚尖	到	这	中央	拱	的	这	桥	.

踮着脚尖走到桥的中央拱门处。

[ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] ['sæbəθ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [waɪt] [mɪst]

The	autumnal	Sabbath	breath	of	the	slumbering	capital	floated	in	a	faint	white	mist
这	秋季	安息日	气息	的	这	沉睡	首都	漂浮	在	一个	头晕的	白色的	薄雾

[əˈgenst] [ðə; ði] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] .

against	the	brick	and	stone	.
反对	这	砖	和	石头	.

秋日安息日的气息，笼罩着沉睡的首都，在砖石建筑上弥漫着淡淡的白色薄雾。

['evri] [haɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [laɪt] : [ðə; ði][mɑːsts][ɪn][pɔːrt] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

Every	high	point	was	alive	with	light	:	the	masts	in	port	,	the	roof	of	the	King's
每一个	高的	观点	曾是	活	和	光	:	这	桅杆	在	港口	,	这	屋顶	的	这	国王学院

[ɪnz] ,

Inns	,
旅馆	,

每一处高处都灯火通明：港口的桅杆、国王学院的屋顶，

[ðə; ði][pɑːrk] , [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['nelsn] ['mɑːnjumənt] , [ðə; ði]['kæs(ə)l]['stændərd] ,

the	Park	,	the	top	of	the	Nelson	monument	,	the	Castle	standard	,
这	公园	,	这	顶部	的	这	纳尔逊	纪念碑	,	这	城堡	标准	,

公园、纳尔逊纪念碑顶端、城堡旗帜

[ðə; ði] [naɪ] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['wikləu] [hɪlz] .

the	nigh	summits	of	the	gracious	Wicklow	hills	.
这	夜	峰会	的	这	亲切	威克洛	丘陵	.

威克洛山丘的近处山顶。

[bɪˈloʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði][dɪm][laɪn][ʌv; əv] ['lɪfi] ['brɪdʒɪz] , [prəˈseʃənl] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

Below	were	the	dim	line	of	Liffey	bridges	,	processional	to	the	sea	,
以下	是	这	暗淡	线	的	利菲	桥梁	,	游行队伍	到	这	海	,

下方是利菲河上绵延起伏的桥梁，如同列队走向大海，显得有些黯淡。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['frendli] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪli] ['wɔːtər] .

and	the	sad	friendly	wash	of	the	chilly	water	.
和	这	伤心	友好的	洗	的	这	寒冷	水	.

还有那令人伤感却又友好的冰冷水流冲刷。

[klɪr] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'gret] [ɔːr] [self] - ['pɪti] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [greɪv] [ænd; ənd][kɑːm] ,

Clear	of	any	regret	or	self	-	pity	,	he	would	have	his	farewell	grave	and	calm	,
清除	的	任何	后悔	或者	自己	-	遗憾	,	他	会	有	他的	告别	严重	和	冷静的	,

他没有丝毫悔恨或自怜，告别时神情庄重而平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv] [feɪθ] .

and	he	would	set	out	with	the	sign	of	faith	.
和	他	会	放	出去	和	这	符号	的	信仰	.

他将带着信仰的标志出发。

[soʊ][hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [ɪn] [prer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl]

So	he	knelt	down	,	in	prayer	,	for	a	moment	,	and	with	his	eyes	still
所以	他	跪下	向下	,	在	祷告	,	为了	一个	片刻	,	和	和	他的	眼睛	仍然

[kloʊzd] , [drɑːpt] ['fɔːrwərd] .

closed	,	dropped	forward	.
关闭	,	掉落	向前	.

于是他跪了下来，祈祷了一会儿，然后闭着眼睛，向前倒去。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

In	another	eternal	instant	,	he	came	into	the	air	.
在	其他	永恒	立即的	,	他	来了	进入	这	空气	.

又一个永恒的瞬间，他升入了空中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [glæd][fɔːr; fər] ['wɪni] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [kwaɪt]

He	had	a	confused	sense	of	being	glad	for	Winny	,	and	otherwise	quite
他	有	一个	使困惑	感觉	的	存在	高兴的	为了	温妮	,	和	否则	相当

['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] .

satisfied	and	thankful	.
使满意	和	感恩	.

他内心既为温妮感到高兴，又感到十分满足和感激，这种感觉很复杂。

[ðer; ðər] , [nekst][ðə; ði]

There	,	next	the
那里	,	下一个	这

接下来是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[wɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [ə'bændənd] [ræft] , [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] [klʌtʃ] ; [hiː; hi] [sɔː]

wall	,	was	a	rotten	abandoned	raft	,	a	chance	of	life	within	clutch	;	he	saw
墙	,	曾是	一个	烂	弃	筏	,	一个	机会	的	生活	之内	离合器	;	他	锯

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

it	,	and	smiled	.
它	,	和	微笑	.

墙边是一艘破败不堪的废弃木筏，那是他抓住的一线生机；他看到了，笑了。

[ðen] ['hʌgi, 'hjuːi, 'juːi][sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [eb] - [taɪd] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

Then	Hughey	sank	,	and	the	black	ebb	-	tide	took	him	.
然后	休伊	沉没	,	和	这	黑色的	落潮	-	潮	采取	他	.

然后休伊沉了下去，黑色的退潮吞噬了他。

['nɔrəz] ['nɑːlɪdʒ] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [tuː] ['tɔːtʃəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

Nora's	knowledge	,	meanwhile	,	was	too	torturing	to	be	borne	.
诺拉的	知识	,	同时	,	曾是	也	酷刑	到	是	出生	.

与此同时，诺拉所知道的一切对她来说太过痛苦，令人难以承受。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['hevi] ['lɪt(ə)l] [wʌn]['ɪntuː]

No	sooner	had	she	left	her	brother	than	she	caught	the	heavy	little	one	into
不	很快	有	她	左边	她	兄弟	比	她	捕捉	这	重的	小的	一	进入

[hɜːr; hər] [slaɪt] [ɑːrmz] ,

her	slight	arms	,
她	轻微	武器	,

她刚离开哥哥，就用她纤细的双臂抱住了这个沉甸甸的小家伙。

[ænd; ənd][ræn] .

and	ran	.
和	跑	.

然后跑了。

['breθləs] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd]

Breathless	**,**	**and**	**choked**	**with**	**sorrow**	**,**	**she**	**told**	**her**	**mother**	**all**	**she**	**knew**	**,**	**and**
喘不过气	,	和	窒息	和	悲哀	,	她	讲述	她	母亲	全部	她	知道	,	和

[raʊzd] [ðə; ði] - ,

roused	**the**	**Drogans**	**,**
唤醒	这	-	,

她气喘吁吁，悲痛欲绝，将自己所知道的一切都告诉了母亲，并惊醒了德罗根人。

[huː] [ɪn][tɜːrn] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [smɪθs] , [ðə; ði] [feɪz] , [ðə; ði] , [ðə; ði] [mə'kɑːrθiz] .

who	**in**	**turn**	**called**	**up**	**the**	**Smiths**	**,**	**the**	**Fays**	**,**	**the**	**Holahans**	**,**	**the**	**McCarthys**	**.**
WHO	在	转动	称为	向上	这	史密斯	,	这	费伊斯	,	这	霍拉汉斯	,	这	麦卡锡	.

他们又分别打电话给史密斯一家、费伊一家、霍拉汉一家、麦卡锡一家。

[frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['nebəz] [swɔːmd] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] [tuː] [fə'mɪliər]

From	**right**	**and**	**left**	**the**	**neighbors**	**swarmed**	**forth**	**on**	**a**	**vain**	**and**	**too**	**familiar**
从	正确的	和	左边	这	邻居	蜂拥而至	前进	在	一个	徒劳	和	也	熟悉的

[treɪl] :

trail	**:**
踪迹	:

邻居们从左右两边蜂拥而出，沿着一条徒劳而又过于熟悉的道路前进：

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['pɑːvərti] ['flaɪɪŋ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['evər][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] , [ʃiː; ʃi]

the	**Spirit**	**of**	**Poverty**	**flying**	**unmercifully**	**ever**	**to**	**the**	**rescue**	**of**	**her**	**own**	**,**	**she**
这	精神	的	贫困	飞行	无情地	曾经	到	这	救援	的	她	自己的	,	她

贫穷之灵无情地飞翔，永远拯救着她自己人，她

— — " [ðæt] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [ðɪs] [rʌf] [wɜːrld]

—	**—**	**"**	**that**	**would**	**upon**	**the**	**rack**	**of**	**this**	**rough**	**world**
—	—	"	那	会	之上	这	架子	的	这	粗糙的	世界

——“那将是在这残酷世界的酷刑之下。”

[stretʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [lɔːŋgər] .

Stretch	**them**	**out**	**longer**	**.**
拉紧	他们	出去	更长	.

把它们拉长一些。

" [tuː] [ʌv; əv] - ['letərz] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ˌʌndɪ'lɪvərd] : [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	**Two**	**of**	**Hughey's**	**letters**	**had**	**to**	**go**	**undelivered**	**:**	**one**	**belonging**	**to**	**a**
"	二	的	-	信件	有	到	去	未送达	:	一	属于	到	一个

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,

corporation	**which**	**never**	**existed**	**,**
公司	哪个	绝不	存在	,

“休伊的两封信未能送达：一封寄给一家根本不存在的公司，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrtbroʊkən] ['wʊmən] [huː] [set] [seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

and	**one**	**to**	**a**	**heartbroken**	**woman**	**who**	**set**	**sail**	**for**	**the**	**Isles**	**of**	**Healing**	**,**
和	一	到	一个	肠断	女士	WHO	放	帆	为了	这	岛屿	的	康复	,

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] .

before	**the**	**dawn**	**.**
前	这	黎明	.

还有一首献给一位心碎的女子，她在黎明前启程前往疗愈之岛。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] ['dʊrɪŋ]
THIS BOOK HAS BEEN PRINTED DURING
这 书 有 到过 打印 期间

本书已于……期间印刷。

[dɪ'sembər] - [baɪ] [dʒɑ:n] ['wɪlsn] [ænd; ənd]
DECEMBER 1895 BY JOHN WILSON AND
十二月 - 经过 约翰 威尔逊 和

1895年12月，约翰·威尔逊和

[sʌn] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌmæsə'tʃu:sɪts]
SON OF CAMBRIDGE MASSACHUSETTS
儿子 的 剑桥 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥之子

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['kæθrɪn] ['taɪnən] ['hɪŋksən] .
Katharine Tynan Hinkson .
凯瑟琳 蒂南 欣克森 .

凯瑟琳·蒂南·欣克森。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑ:bviəs] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Obvious spelling and punctuation errors have been standardized .
明显的 拼写 和 标点 错误 有 到过 标准化 .

明显的拼写和标点错误已标准化。

[ðɪs] ['i:bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['emi] ['mɪlər] .
This eBook is dedicated to the memory of Emmy Miller .
这 电子书 是 投入的 到 这 记忆 的 艾美奖 磨坊主 .

谨以此电子书纪念艾米·米勒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神